



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1268

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1268

1982

I. Nos. 20879-20944

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 March 1982 to 8 March 1982*

	<i>Page</i>
No. 20879. United States of America and Indonesia:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Jakarta on 2 December 1980	
Agreed minutes relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Jakarta on 3 December 1980	3
No. 20880. United States of America and Israel:	
Agreement relating to an economic assistance stability grant. Signed at Washington on 3 December 1980	27
No. 20881. United States of America and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning claims arising from damage to the United States ship <i>Liberty</i> . Washington, 15 and 17 December 1980	33
No. 20882. United States of America and Botswana:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment and operation of a space vehicle communications facility. Houston, 4 December 1980	39
No. 20883. United States of America and Kenya:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Nairobi on 31 December 1980	47
No. 20884. United States of America and Somalia:	
Agreement for sales of agricultural commodities under Public Law 480, Title I. Signed at Mogadiscio on 12 January 1981	65
No. 20885. United States of America and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to storage of defense <i>matériels</i> . The Hague, 15 January 1981	77

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1268

1982

I. Nos. 20879-20944

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mars 1982 au 8 mars 1982*

	<i>Pages</i>
N° 20879. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Jakarta le 2 décembre 1980	
Procès-verbal approuvé relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Jakarta le 3 décembre 1980	3
N° 20880. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif à un don pour une assistance à la stabilité économique. Signé à Washington le 3 décembre 1980	27
N° 20881. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des demandes d'indemnisation pour les dommages causés au navire américain <i>Liberty</i> . Washington, 15 et 17 décembre 1980	33
N° 20882. États-Unis d'Amérique et Botswana :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en place et à l'exploitation d'une installation destinée aux communications avec les véhicules spatiaux. Houston, 4 décembre 1980	39
N° 20883. États-Unis d'Amérique et Kenya :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Nairobi le 31 décembre 1980	47
N° 20884. États-Unis d'Amérique et Somalie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles conformément au programme du titre I de la <i>Public Law</i> 480. Signé à Mogadishu le 12 janvier 1981	65
N° 20885. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord concernant le stockage de matériels de défense. La Haye, 15 janvier 1981	77

	<i>Page</i>
No. 20886. United States of America and Belgium:	
Agreement between the United States Department of Energy and the Belgian Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie in the field of radioactive waste management. Signed at Mol on 7 January 1981 and at Washington on 19 January 1981	83
No. 20887. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Rural Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1978.	101
No. 20888. International Development Association and Afghanistan:	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 April 1979	103
No. 20889. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Guarantee Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed in Argentina on 8 November 1979	105
No. 20890. International Development Association (as Administrator on behalf of the Government of Canada) and Uganda:	
Development Grant Agreement— <i>Reconstruction Programme</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 April 1980	107
No. 20891. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Reconstruction Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 April 1980.	109
No. 20892. International Development Association (as Administrator of the Special Action Account established with funds contributed by the Member States of the European Economic Community) and Uganda:	
Special Action Credit Agreement— <i>Reconstruction Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 April 1980.	111
No. 20893. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Karakaya Hydropower Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 May 1980.	113

	<i>Pages</i>
N° 20886. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie de Belgique dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Signé à Mol le 7 janvier 1981 et à Washington le 19 janvier 1981	83
N° 20887. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau dans les zones rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1978	101
N° 20888. Association internationale de développement et Afghanistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 avril 1979	103
N° 20889. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé en Argentine le 8 novembre 1979	105
N° 20890. Association internationale de développement (agissant au nom du Gouvernement canadien) et Ouganda :	
Accord de don pour le développement — <i>Programme de reconstruction</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 avril 1980	107
N° 20891. Association internationale de développement et Ouganda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Programme de reconstruction</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 avril 1980	109
N° 20892. Association internationale de développement (agissant pour le Compte d'action spéciale établi avec les contributions des États membres de la Communauté économique européenne) et Ouganda :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Programme de reconstruction</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 avril 1980	111
N° 20893. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Centrale hydroélectrique de Karakaya</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 mai 1980	113

	<i>Page</i>
No. 20894. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Singrauli Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1980.	115
No. 20895. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1980	117
No. 20896. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Integrated Forestry and Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1980	119
No. 20897. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Lake Kivu Coffee and Foodcrop Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 April 1981	121
No. 20898. International Development Association (as Administrator of the Special Action Account established with funds contributed by the Member States of the European Economic Community) and United Republic of Tanzania:	
Special Action Credit Agreement— <i>Kidatu Hydroelectric Project—Second Stage</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 July 1980	123
No. 20899. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Export Rehabilitation Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 April 1981.	125
No. 20900. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Watershed Management and Erosion Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 August 1980	127
No. 20901. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Third Livestock and Fisheries Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 August 1980	129

	<i>Pages</i>
N° 20894. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la centrale thermique de Singrauli</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1980	115
N° 20895. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1980	117
N° 20896. Association internationale de développement et Rwanda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement intégré de la sylviculture et de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1980	119
N° 20897. Association internationale de développement et Rwanda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'accroissement de la production de café et des cultures vivrières dans la région du lac Kivu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 avril 1981	121
N° 20898. Association internationale de développement (agissant pour le Compte d'action spéciale établi avec les contributions des États membres de la Communauté économique européenne) et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Projet relatif à la centrale hydroélectrique de Kidatu — deuxième phase</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juillet 1980	123
N° 20899. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la modernisation du secteur de l'exportation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 avril 1981	125
N° 20900. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la gestion de bassins fluviaux et à la lutte contre l'érosion</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 août 1980.	127
N° 20901. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à des crédits destinés aux secteurs de l'élevage et de la pêche</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 août 1980	129

	<i>Page</i>
No. 20902. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Guarantee Agreement— <i>Mechanical Industries Project (Sociedades Reunidas de Fabricaçoēs Metalicas—SOREFAME)</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 October 1980	131
No. 20903. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Guarantee Agreement— <i>Mechanical Industries Project (Companhia Metalurgica Nacional—COMETNA)</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 October 1980	133
No. 20904. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Loan Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 October 1980	135
No. 20905. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 November 1980.	137
No. 20906. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement— <i>Gorgol Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 November 1980	139
No. 20907. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Provincial Water Supply Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 November 1980	141
No. 20908. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Potash Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 March 1981.	143
No. 20909. International Development Association and Central African Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project: Supplemental Financing</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 December 1980.	145

	<i>Pages</i>
N° 20902. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux industries mécaniques (Sociedades Reunidas de Fabricações Metalicas — SOREFAME)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 2 octobre 1980	131
N° 20903. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'industrie mécanique (Companhia Metalurgica Nacional — COMETINA)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 2 octobre 1980	133
N° 20904. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 octobre 1980	135
N° 20905. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 novembre 1980	137
N° 20906. Association internationale de développement et Mauritanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation dans la région de Gorgol</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 novembre 1980	139
N° 20907. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la distribution d'eau dans des villes de province</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 novembre 1980	141
N° 20908. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à une étude technique portant sur la production de potasse</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 mars 1981	143
N° 20909. Association internationale de développement et République centrafricaine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier : financement complémentaire</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 décembre 1980	145

	<i>Page</i>
No. 20910. International Development Association and Central African Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 July 1981.	147
No. 20911. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Second Feeder Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 January 1981	149
No. 20912. International Bank for Reconstruction and Development and Barbados:	
Guarantee Agreement— <i>Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 19 February 1981	151
No. 20913. International Development Association and Upper Volta:	
Development Credit Agreement— <i>Second Bougouriba Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 6 March 1981	153
No. 20914. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Exploration</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 April 1981	155
No. 20915. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Port Development Preparation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 May 1981	157
No. 20916. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Technical Training Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 July 1981	159
No. 20917. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Kosovo Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 May 1981	161

- N° 20910. Association internationale de développement et République centrafricaine :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 juillet 1981 147
- N° 20911. Association internationale de développement et Bénin :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la construction de routes de desserte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 janvier 1981 149
- N° 20912. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Barbade :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 février 1981 151
- N° 20913. Association internationale de développement et Haute-Volta :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement agricole de Bougouriba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 6 mars 1981 153
- N° 20914. Association internationale de développement et Mali :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 avril 1981 155
- N° 20915. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à des études pour le développement de divers ports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 mai 1981 157
- N° 20916. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'enseignement technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 juillet 1981 159
- N° 20917. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer du Kosovo* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 mai 1981 161

	<i>Page</i>
No. 20918. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Kosovo Agricultural Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 June 1981	163
No. 20919. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 15 May 1981	165
No. 20920. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Second Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 15 May 1981	167
No. 20921. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 May 1981	169
No. 20922. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement— <i>Second Natural Gas Pipeline Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 July 1981	171
No. 20923. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Multi-State Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 May 1981	173
No. 20924. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Third Urban Transport Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 June 1981	175
No. 20925. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Second Agricultural Research Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 July 1981	177
No. 20926. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 May 1981	179

Pages

- N° 20918. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif au développement agricole du Kosovo* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 juin 1981 163
- N° 20919. Association internationale de développement et Yémen :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 15 mai 1981 165
- N° 20920. Association internationale de développement et Yémen :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 15 mai 1981 167
- N° 20921. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 mai 1981 169
- N° 20922. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux gazoducs* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 juillet 1981 171
- N° 20923. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans plusieurs États* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 mai 1981 173
- N° 20924. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux transports urbains* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 juin 1981 175
- N° 20925. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la recherche agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juillet 1981 177
- N° 20926. Association internationale de développement et Malawi :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 mai 1981 179

	<i>Page</i>
No. 20927. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Guarantee Agreement— <i>Managua Water Supply Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 June 1981.	181
No. 20928. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Credits Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 June 1981.	183
No. 20929. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 June 1981.	185
No. 20930. International Bank for Reconstruction and Development and Zimbabwe:	
Loan Agreement— <i>Transport Rehabilitation Imports Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 June 1981.	187
No. 20931. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi:	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Lilongwe on 26 November 1975	189
No. 20932. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedules). Signed at Dar es Salaam on 1 July 1980	201
No. 20933. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at London on 9 September 1980	217
No. 20934. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 11 February 1981	227
No. 20935. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:	
Agreement on co-operation in the field of medicine and public health. Signed at Cairo on 26 April 1981	229

Pages

- N° 20927. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua :**
 Contrat de garantie — *Projet d'études techniques pour l'alimentation de Managua en eau* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 juin 1981 181
- N° 20928. Association internationale de développement et Haïti :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au financement de crédits à l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juin 1981 183
- N° 20929. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 juin 1981 185
- N° 20930. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zimbabwe :**
 Contrat d'emprunt — *Programme d'importations pour le rééquipement du secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 juin 1981 187
- N° 20931. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi :**
 Accord relatif aux pensions des agents de la fonction publique. Signé à Lilongwe le 26 novembre 1975 189
- N° 20932. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :**
 Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableaux). Signé à Dar es-Salaam le 1^{er} juillet 1980 201
- N° 20933. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre :**
 Accord relatif au transport international de marchandises par route. Signé à Londres le 9 septembre 1980. 217
- N° 20934. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :**
 Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 11 février 1981 227
- N° 20935. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :**
 Accord relatif à la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique. Signé au Caire le 26 avril 1981. 229

	<i>Page</i>
No. 20936. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Zambia (with annex). Lusaka, 19 March and 14 August 1981	237
No. 20937. France and Central Bank of West African States:	
Agreement for the establishment in Paris of an office of the Central Bank of West African States and on its privileges and immunities in French territory (with annex). Signed at Paris on 4 April 1979	245
No. 20938. France and Western European Union:	
Agreement on social security. Signed at Paris on 21 June 1979	255
No. 20939. France and Switzerland:	
Agreement concerning the removal of phosphates from the waters of Lake Geneva (with annexes). Signed at Berne on 20 November 1980.	263
No. 20940. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Bangladesh:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Bangladesh. Signed at Dacca on 6 March 1982.	271
No. 20941. Austria and Tunisia:	
Convention on reciprocal legal assistance in civil and commercial matters (with additional protocol). Signed at Vienna on 23 June 1977	283
No. 20942. Austria, Federal Republic of Germany, Liechtenstein and Switzerland:	
Agreement on social security (with annexes and final protocol). Concluded at Vienna on 9 December 1977	293
No. 20943. Austria and Yugoslavia:	
Agreement on administrative co-operation in customs matters and on mutual assistance for the prevention of customs offences. Signed at Belgrade on 15 March 1978	325
No. 20944. Singapore and Republic of Korea:	
Agreement on maritime transport. Signed at Seoul on 26 May 1981	341
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Bhutan	348

	<i>Pages</i>
N° 20936. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :	
Échange de notes constituant un accord concernant les agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement zambien (avec annexe). Lusaka, 19 mars et 14 août 1981.	237
N° 20937. France et Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest :	
Accord relatif à l'établissement à Paris d'un Bureau de la Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexe). Signé à Paris le 4 avril 1979.	245
N° 20938. France et Union de l'Europe Occidentale :	
Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 21 juin 1979.	255
N° 20939. France et Suisse :	
Accord sur la déphosphatation des eaux du lac Léman (avec annexes). Signé à Berne le 20 novembre 1980.	263
N° 20940. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bangladesh :	
Accord de base relatif à l'assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Bangladesh. Signé à Dacca le 6 mars 1982.	271
N° 20941. Autriche et Tunisie :	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale (avec protocole additionnel). Signée à Vienne le 23 juin 1977.	283
N° 20942. Autriche, République fédérale d'Allemagne, Liechtenstein et Suisse :	
Accord relatif à la sécurité sociale (avec annexes et protocole final). Conclu à Vienne le 9 décembre 1977.	293
N° 20943. Autriche et Yougoslavie :	
Accord relatif à la coopération administrative en matière de douane et à l'assistance mutuelle pour la répression des infractions aux règlements douaniers. Signé à Belgrade le 15 mars 1978.	325
N° 20944. Singapour et République de Corée :	
Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Séoul le 26 mai 1981.	341
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par le Bhoutan	348

	<i>Page</i>
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:	
Communication by Suriname under articles 2 (3) and 3 (2)	349
No. 9329. Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania. Signed at Paris on 22 July 1965:	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 30 June 1977 . .	360
No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 15 May 1981 modifying the Arrangement of 18 June 1975 approved by Exchange of notes of 28 August 1975 concerning the installation of adjoining national frontier clearance offices at Freistett-Gambshheim. Paris, 11 September 1981	364
No. 12396. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions in Malawi. Zomba, 27 and 29 March 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Lilongwe, 27 and 31 March 1981	366
No. 12397. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Malawi. Blantyre and Zomba, 11 January 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Lilongwe, 27 and 31 March 1981	370
No. 12424. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Zambia. Lusaka, 13 and 22 March 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	374
No. 12978. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for air services between their respective territories. Signed at Port Louis on 12 July 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement revising the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Port Louis, 31 July and 10 August 1981.	375

	<i>Pages</i>
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :	
Communication du Suriname en vertu du paragraphe 3 de l'article 2 et du paragraphe 2 de l'article 3	354
N° 9329. Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie. Signée à Paris le 22 juillet 1965 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 30 juin 1977	359
N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :	
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 15 mai 1981 portant amendement de l'Arrangement du 18 juin 1975 approuvé par échange de notes du 28 août 1975 relatif à l'installation de bureaux de contrôle nationaux juxtaposés à Freistett-Gambsheim. Paris, 11 septembre 1981.	361
N° 12396. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions malawiennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Zomha, 27 et 29 mars 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Lilongwe, 27 et 31 mars 1981.	368
N° 12397. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement malawien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Blantyre et Zomha, 11 janvier 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Lilongwe, 27 et 31 mars 1981	372
N° 12424. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie concernant les agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement zambien. Lusaka, 13 et 22 mars 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).	374
N° 12978. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Port-Louis le 12 juillet 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Port-Louis, 31 juillet et 10 août 1981.	378

	<i>Page</i>
No. 15981. Development Credit Agreement (<i>Third Highway Project</i>) between the International Development Association and the Republic of Togo. Signed at Washington on 1 April 1977:	
Letter of Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 28 October 1981	381
No. 17451. Loan Agreement (<i>Rural Sanitation Project</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of Nicaragua. Signed at Washington on 9 February 1978:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 2 April 1981	382
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Ratification by Uruguay	383
No. 18753. Loan Agreement (<i>Small-scale Industry Integrated Development Project</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Kingdom of Morocco. Signed at Washington on 25 April 1979:	
Letter of Agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 11 September and 24 November 1980	384
No. 19308. Development Credit Agreement (<i>Tabora Rural Development Project</i>) between the International Development Association and the United Republic of Tanzania. Signed at Dar es Salaam on 11 May 1977:	
Letter of Agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 28 April 1978, and Dar es Salaam, 11 May 1978	385
No. 19353. Special Action Credit Agreement (<i>Third Highway Project</i>) between the International Development Association and the Republic of Togo. Signed at Washington on 16 May 1979:	
Letter of Agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 28 October 1981	386
No. 19454. Joint Financing Agreement (<i>Kidatu Hydroelectric Project—Second Stage</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development, the United Republic of Tanzania, the Kingdom of Sweden and the Tanzania Electric Supply Company Limited. Signed at Washington on 12 August 1976:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 25 July 1980	387

Pages

- N° 15981. Contrat de crédit de développement (*Troisième projet relatif au réseau routier*) entre l'Association internationale de développement et la République du Togo. Signé à Washington le 1^{er} avril 1977 :**
- Lettre d'accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 28 octobre 1981 381
- N° 17451. Contrat d'emprunt (*Projet d'assainissement rural*) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République du Nicaragua. Signé à Washington le 9 février 1978 :**
- Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 2 avril 1981 382
- N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :**
- Ratification de l'Uruguay 383
- N° 18753. Contrat d'emprunt (*Projet relatif au développement intégré de la petite industrie*) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Royaume du Maroc. Signé à Washington le 25 avril 1979 :**
- Lettre d'accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 11 septembre et 24 novembre 1980. 384
- N° 19308. Contrat de crédit de développement (*Projet de développement rural de Tabora*) entre l'Association internationale de développement et la République-Unie de Tanzanie. Signé à Dar es-Salam le 11 mai 1977 :**
- Lettre d'accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 28 avril 1978, et Dar es-Salam, 11 mai 1978. 385
- N° 19353. Contrat de crédit d'action spéciale (*Troisième projet relatif au réseau routier*) entre l'Association internationale de développement et la République du Togo. Signé à Washington le 16 mai 1979 :**
- Lettre d'accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 28 octobre 1981. 386
- N° 19454. Accord de financement conjoint (*Projet relatif à la centrale hydro-électrique de Kidatu — deuxième phase*) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la République-Unie de Tanzanie, le Royaume de Suède et la Tanzania Electric Supply Company Limited. Signé à Washington le 12 août 1976 :**
- Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 25 juillet 1980. 387

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 March 1982 to 8 March 1982

Nos. 20879 to 20944

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mars 1982 au 8 mars 1982

Nos 20879 à 20944

No. 20879

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Jakarta on 2 December 1980**

**Agreed minutes relating to the above-mentioned Agreement.
Signed at Jakarta on 3 December 1980**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Jakarta le 2 décembre 1980**

**Procès-verbal approuvé relatif à l'Accord susmentionné.
Signé à Jakarta le 3 décembre 1980**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days

¹ Came into force on 2 December 1980 by signature, in accordance with part III, section A.

after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency use payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsections 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment

shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing.* Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions.* 1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of payments.* The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United

States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds.* The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of the Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement of the Government of the exporting country in connection with financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations.* The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments.* All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade.* The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in the Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under

this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade.* In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help.* Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting.* In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts.* The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions.* For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate.* For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agents, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirement of the first sentence of this section G.

H. *Consultation.* The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity.* The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons and bales)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1981	50,000	\$10.00
Rice	1981	86,000	<u>\$40.00</u>
TOTAL			\$50.00

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (CLCC):

- (1) Initial payment, ten (10) percent;
- (2) Currency use payment, ten (10) percent for section 104 (A) purposes;
- (3) Number of installment payments, twenty-eight (28);
- (4) Amount of each installment payment, approximately equal annual amounts;
- (5) Due date of the first installment payment, eight (8) years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year;
- (6) Initial interest rate, two (2) percent;
- (7) Continuing interest rate, three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1981	800,000
Rice	1981	865,000

Item IV. EXPORT LIMITATION

(A) Export limitation period:

The export limitation period shall be the United States fiscal year 1981 or any subsequent U.S. fiscal year in which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

(B) Commodities to which export limitation apply:

For the purposes of part I, article III A (4) of this Agreement the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour: wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same products under a different name) and for rice: rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of the Republic of Indonesia agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(A) Continue efforts to achieve progress in agricultural production through:

- (1) Agricultural research oriented towards:
 - (a) Improving tillage, irrigation and water use practices;
 - (b) Use and production of improved seeds;
 - (c) Better use of fertilizers, insecticides and herbicides;
 - (d) Increasing profitability and production of corn and legumes, especially in multiple cropping programs; and
 - (e) Improving rice threshing techniques to minimize losses in the quality of threshed grain.
- (2) Making agricultural inputs more readily available to the smallholders by:
 - (a) Increasing the production, and improving the distribution of improved seed varieties;
 - (b) Increasing the supply, and improving the distribution of fertilizers, insecticides and herbicides; and
 - (c) Increasing the amount of credit available to smallholders so that they can have access to the capital required to adopt the improved cultural practices developed in the research program mentioned above.
- (3) Providing financial support to the extension service so that it can better assist the smallholders adopt the improved cultural practices outlined above.
- (4) Promoting additional production of secondary crops, such as corn and legumes, especially in a multiple cropping program.
- (5) Providing training in agricultural education at the secondary and university levels with special emphasis on extension.
- (6) Investing in the following activities:

- (a) Irrigation infrastructure; and
 - (b) Operation and maintenance of irrigation systems and facilities.
- (7) Improvement of the marketing system and stabilization programs by:
- (a) Improving government procurement procedures for the incentive stabilization programs; and
 - (b) Improve and expand facilities for handling and storage of grains and legumes.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

(A) The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for the following development sector: (Agricultural and Rural Development) in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply.

PART III. FINAL PROVISIONS

(A) This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

(B) IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Jakarta, Indonesia, in duplicate, this 2nd day of December 1980.

Republic of Indonesia:

[Signed]

By: M. PANGGABEAN

Minister for Foreign Affairs *ad interim*

United States of America:

[Signed]

By: EDWARD E. MASTERS

Ambassador

AGREED MINUTES¹ RELATING TO THE AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1980 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

The following minutes of negotiations of the FY 1980/81 PL-480, Title I Agreement of December 2, 1980 are agreed upon by the representatives of the signatory Governments:

1. The representatives of the Government of Indonesia understand that the preamble and parts I and III are standard and applicable to all Title I PL-480 Agreements.

2. The attention of the representatives of the Government of Indonesia has been called to the provisions of part II, specifically to the time period restrictions and quantities of rice and wheat required to be purchased commercially against the Usual Marketing Requirement (UMR) with its own resources.

3. In addition to the delivery limitations and UMR purchases noted in the preceding minutes, the representatives of the Government of Indonesia understand that:

- a. Shipments of commodities from the U.S. must be completed by September 30, 1981, since the financing for the Agreement will come from the United States FY 1981 budget. It is understood that commodity suppliers and vessel owners may not release commodities or allow loading of vessels until correct letters of credit are opened and that late or improperly opened letters of credit can seriously delay export of commodities. It is understood further that delayed opening of letters of credit could result in commodity suppliers canceling sales and ocean transportation suppliers canceling space;
- b. All tendering for rice and wheat under the Agreement must be done by invitations for competitive bids conducted in the United States with public opening of bids and that awards shall be made on the basis of the lowest FAS vessel or FOB vessel bid price for the commodity responsive to tender terms. It is understood further that freight tenders must also be conducted in the U.S. with public opening of bids; however, charterer retains right to negotiate;
- c. Purchase authorization issued under the Agreement will contain requirements that invitations for bids for both commodity and freight must be submitted to the Office of General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture, Washington, D.C., for review and approval prior to their release to prospective bidders.
- d. Imports from USSR, People's Republic of China, Eastern Europe (except Poland and Yugoslavia), Cuba, Socialist Republic of Vietnam and North Korea, commodities imported under PL-480, or grants received from the United States or other sources cannot be counted toward the UMR.

4. The representatives of the Government of Indonesia understand that in case the unit prices become higher than those projected in valuing the Agreement, purchases will be limited to the dollar value specified in the Agreement. This is in accordance with article I E, part I of the Agreement.

5. The representatives of the Government of Indonesia understand that additional purchases of these and other U.S. commodities may be available to Indonesian buyers

¹ Came into force on 3 December 1980 by signature, with retroactive effect from 2 December 1980.

² See p. 4 of this volume.

through the CCC All Risk Assurance Program, GSM-102 under which the U.S. Government assures certain sales of U.S. agricultural commodities against all risks. This source of financing may be used to satisfy the UMR. It is understood further that other eligible commodities not included under the Agreement may be requested also for such U.S. Government financing assurance.

6. The Government of Indonesia will take effective steps to reduce losses connected with the handling and storage of PL-480 commodities; will enforce strict accountability for the commodities until they are in the hands of the private trade; and, in case of damage or loss attributable to the ocean carrier, will make and vigorously follow up claims for reimbursement for such damage or loss.

7. The Government of Indonesia understands that if it engages the services of a U.S. person or firm as its agent to handle the procurement of a commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture. A copy of the written agreement between the Government of Indonesia and the U.S. agent must be submitted to the United States Department of Agriculture for prior approval to the issuance of the applicable purchase authorization.

8. The representatives of the Government of Indonesia have been informed that legislation affecting section 106 (B) and 109 (A) of PL-480 requires: (1) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture and (2) use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country. These requirements are specifically noted in items V and VI, B, part II of the Agreement.

9. The representatives of the Government of Indonesia understand that certain reports are required in connection with the Agreement, on the arrival and disposition of the commodities, permissible exports, the use of sales proceeds, progress in agricultural self-help and the allocation of rupiahs generated by the Agreement. The representatives of the Government of Indonesia will make appropriate arrangements to:

- a. Furnish the Embassy of the United States of America a report by the fifteenth of January, April, July and October under provisions contained in article III, D, part I, of the Agreement.
- b. Return completed "shipping and arrival information" (ADP Sheets) with appropriate notations certifying receipt of all commodities as soon as possible, but not later than 30 days from the date of unloading or 30 days from the receipt of the ADP Sheets, whichever is later.
- c. Furnish the Embassy of the United States of America a report of the receipt and expenditures of the proceeds accruing from the sale of commodities financed under the Agreement. This is in accordance with article II, F, part I of the Agreement.
- d. Submit an annual report on progress of agricultural self-help by November 15, containing the best possible description, both quantitative and qualitative, of current and previous GOI fiscal year self-help activities. It was also agreed that this report should cover future self-help plans and funding directly or by cross reference to other planning documents. The representatives of the Government of Indonesia agree further to hold periodic self-help meetings with appropriate representatives of the United States Government in an effort to increase the impact of the self-help measures on agricultural production and maintain the quality and responsiveness of self-help reporting.

10. In compliance with the provisions of article III, part I of the Agreement, the Government of Indonesia agrees to give publicity to the provisions of the Agreement by issuing suitable press releases at the time of signing and at the time of issuance of each purchase authorization applied for under the Agreement.

11. Other Agreement provisions discussed by representatives of the two Governments in some detail included commodity deliveries, payment terms and issuance of purchase authorization by U.S. Department of Agriculture. It was agreed that Government of Indonesia representatives will furnish the necessary operational reporting information incident to issuance of purchase authorization as promptly as possible after Agreement is reached between the two countries to the quantities and values involved in any Agreement or Amendment.

DONE at Jakarta on this 3rd day of December 1980.

United States of America:
[Signed — Signé]¹

Republic of Indonesia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alan W. Trick — Signé par Alan W. Trick.

² Signed by Bustanil Arifin — Signé par Bustanil Arifin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et la République d'Indonésie (ci-après dénommée le «pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés ordinaires du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent, pour les pays en développement, les efforts d'auto-assistance dont l'objet est de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier de l'importance des efforts qu'ils déploient pour faire face aux problèmes que leur posent la production alimentaire et l'accroissement démographique,

Reconnaissant que la politique du pays exportateur consiste à faire servir sa productivité agricole à la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole, et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant que le pays importateur est décidé à améliorer sa propre production, ses moyens d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, et notamment à réduire les pertes à tous les stades de la manutention des denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles faites au pays importateur en application du titre I de l'*Agricultural Trade Development and Assistance Act* (loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole), telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1980 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. A moins d'autorisation du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans le tableau des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat dans le cadre d'un mode de financement considéré, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs du marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues dans le cadre dudit mode de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative correspondante fixée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le supplément de fret maritime est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et les frais moins élevés qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour le transport obligatoire de produits à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou bien les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime qu'un changement de circonstances rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial.* Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat correspondante.

B. *Paiement afférent aux opérations en devises.* Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit

Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le paiement (ci-après dénommé le «paiement afférent aux opérations en devises») éventuellement spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le paiement afférent aux opérations en devises représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de paiement afférent aux opérations en devises dans la deuxième partie. Ce paiement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e*, et *h* de l'article 104 de la loi, d'après les indications donnés en deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du paiement afférent aux opérations en devises. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement.* La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit.* 1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime éventuels), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible au plus tard à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal;
- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié

dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements.* Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, les paiements dus au gouvernement du pays exportateur d'après le montant, dans la monnaie et aux taux de change prévus dans le présent Accord, et selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements;
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés dans des comptes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portant intérêt et ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Produit des ventes.* Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans sa deuxième partie ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que ce montant des recettes provenant des ventes qui sera ainsi affecté sera diminué du montant du paiement afférent aux opérations en devises éventuellement effectué par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change à retenir pour le calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accord à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux à peu près équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, en se conformant aux procédures applicables aux comptes rendus budgétaires annuels du gouvernement importateur et aux dates requises par le gouvernement exportateur — mais une fois par an au moins — un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, rapport qui sera certifié conforme par les services de vérification des comptes du gouvernement importateur et qui comprendra pour ce qui est de l'utilisation l'indication du chapitre budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs.* Le calcul du montant du paiement initial et du paiement afférent aux opérations en devises ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements.* Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis, ou bien, si le gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des paiements afférents aux opérations en devises, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord et en vigueur à la date du paiement, et ils seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face

à ses obligations ou, s'agissant des paiements afférent aux opérations en devises, dans le pays importateur, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord.

Article III

A. *Commerce mondial.* Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés ordinaires du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme amis (ci-après dénommés «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis payé au moyen des ressources du pays importateur soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans le tableau des besoins commerciaux ordinaires figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ledit tableau et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord seront livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère spécifié dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de restriction des exportations indiquée à la rubrique des restrictions à l'exportation figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé.* Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance.* Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports.* En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, une fois par trimestre au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : nom du navire, date de son arrivée, port d'arrivée, nature du produit et quantité reçue et état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés dans l'exécution des obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Procédures de concordance et d'ajustement des comptes.* Les deux gouvernements établiront chacun des procédures propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs portant sur les montants financés au titre des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions.* Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable.* Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le taux de change légal le plus élevé en vigueur dans le pays importateur à la date du paiement effectué par ce dernier, ce taux ne devant pas non plus être moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé éventuellement consenti à un quelconque autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultations.* Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité.* Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en

vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques et en balles)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1981	50 000	10,00
Riz	1981	86 000	40,00
TOTAL			50,00

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible :

- 1) Paiement initial, 10 p. 100;
- 2) Paiement afférent aux opérations en devises, 10 p. 100, aux fins de la section 104, a;
- 3) Nombre de versements : vingt-huit (28);
- 4) Montant de chaque versement, annuités approximativement égales;
- 5) Date d'échéance du premier versement, huit (8) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
- 6) Taux d'intérêt initial, 2 p. 100;
- 7) Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1981	800 000
Riz	1981	865 000

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. Période de restriction des exportations :

La période de restriction sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits visés par les restrictions à l'exportation :

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé et la farine de blé : blé/farine de blé, semoule, fécule, flocons de blé, boulghour (ou produits similaires ayant une appellation différente); pour le riz : riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre afin de

contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et de permettre à la population pauvre de participer activement à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

A. Poursuite des efforts entrepris pour développer la production agricole grâce aux moyens suivants :

1. Recherche agricole orientée vers :
 - a) L'amélioration des méthodes de labourage, d'irrigation et d'utilisation de l'eau;
 - b) L'utilisation et la production de semences améliorées;
 - c) La meilleure utilisation des engrais, insecticides et herbicides;
 - d) L'accroissement de la rentabilité et de la production du maïs et des légumes, notamment par des programmes de cultures multiples;
 - e) L'amélioration des techniques de battage du riz en vue de minimiser la baisse de qualité du grain battu.
2. Disponibilité accrue des intrants agricoles pour les petits exploitants grâce à :
 - a) L'accroissement de la production et l'amélioration de la distribution de variétés de semences améliorées;
 - b) L'augmentation des approvisionnements en engrais, insecticides et herbicides et l'amélioration de leur distribution;
 - c) L'augmentation des crédits mis à la disposition des petits exploitants de façon qu'ils puissent bénéficier des capitaux nécessaires pour adopter les méthodes de culture améliorées mises au point dans le cadre du programme de recherche précité.
3. Octroi d'un appui financier aux services de vulgarisation pour leur permettre d'aider plus efficacement les petits exploitants à adopter les méthodes de culture indiquées précédemment.
4. Encouragement à la production supplémentaire de cultures secondaires telles que maïs et légumes, notamment dans le cadre du programme de cultures multiples.
5. Mise en place d'une formation en matière d'enseignement agricole aux niveaux secondaire et universitaire, en insistant tout particulièrement sur la vulgarisation.
6. Investissements dans les domaines suivants :
 - a) Infrastructures d'irrigation;
 - b) Fonctionnement et entretien de systèmes et d'installations d'irrigation.
7. Amélioration du réseau de commercialisation et des programmes de stabilisation grâce à :
 - a) L'amélioration des procédures d'achat gouvernementales relatives aux programmes de stabilisation et d'encouragement;
 - b) L'amélioration et le développement des installations de manutention et d'entreposage des céréales et des légumes.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEURS

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies par l'Accord et dans le secteur du développement agricole et rural, de façon que les populations déshéritées du pays bénéficiaire aient davantage accès à des approvisionnements de produits alimentaires suffisants, réguliers et nutritifs.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le gouvernement

du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas mis en œuvre comme il convient. L'abrogation ne réduira en rien les obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date de l'abrogation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta en double exemplaire, le 2 décembre 1980.

Pour la République d'Indonésie :

[Signé]

Par: M. PANGGABEAN
Ministre des affaires
étrangères par intérim

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par: EDWARD E. MASTERS
Ambassadeur

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ¹ RELATIF À L'ACCORD DU 2 DÉCEMBRE 1980 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES²

Les représentants des gouvernements signataires arrêtent d'un commun accord le procès-verbal suivant relatif aux négociations qui ont abouti à l'Accord du 2 décembre 1980 conclu en vertu du titre I de la loi 480 :

1. Les représentants du Gouvernement indonésien prennent acte que le préambule et les première et troisième parties sont standard et valent pour tous les accords conclus en vertu du titre I de la loi.

2. L'attention des représentants du Gouvernement indonésien a été attirée sur les dispositions de la deuxième partie, en particulier sur les restrictions relatives aux délais et aux quantités de riz et de blé que le Gouvernement indonésien doit acquérir commercialement moyennant ses propres ressources en vertu des obligations afférentes aux besoins commerciaux ordinaires.

3. Mis à part les restrictions relatives aux livraisons et aux achats au titre des obligations afférentes aux besoins commerciaux ordinaires consignées dans les procès-verbaux précédents, les représentants du Gouvernement indonésien prennent acte :

- a) Que les expéditions de produits en provenance des Etats-Unis d'Amérique doivent être effectuées avant le 30 septembre 1981, du fait que les crédits liés à l'Accord sont à imputer sur le budget de 1981 des Etats-Unis. Il a été pris note que les fournisseurs de produits et les armateurs sont en droit de ne pas livrer les produits ou de ne pas autoriser le chargement des navires avant ouverture de lettres de crédit régulières, et que l'ouverture tardive ou irrégulière de ces lettres peut considérablement retarder l'exportation des produits. Il a été également pris note que l'ouverture tardive des lettres de crédit pourrait amener les fournisseurs de produits à annuler les ventes et les transporteurs à annuler l'espace en cale;
- b) Que toutes les adjudications portant sur la fourniture de riz et de blé dans le cadre du présent Accord doivent faire l'objet d'appels d'offres lancés aux Etats-Unis, l'ouverture des soumissions étant faite en public et le marché étant attribué au soumissionnaire qui fait l'offre de fourniture franco à quai ou franco à bord la plus avantageuse, dans la mesure où elle est conforme aux conditions d'adjudication. Il a été pris note en outre que les avis d'adjudication relatifs au fret doivent également être lancés aux Etats-Unis, l'ouverture des soumissions étant faite en public — l'affrètement conservant toutefois le droit de négocier;
- c) Que les autorisations d'achat délivrées au titre du présent Accord stipuleront que les avis d'adjudication pour les produits et pour le fret doivent être soumis à l'Office du Directeur général des ventes au Département de l'agriculture à Washington, pour examen et approbation avant remise aux soumissionnaires éventuels;
- d) Que les importations en provenance de l'URSS, de la République populaire de Chine, de l'Europe de l'Est (à l'exception de la Pologne et de la Yougoslavie), de Cuba, de la République socialiste du Viet Nam et de la Corée du Nord, non plus que les produits importés au titre de la loi 480 et les subventions reçues des Etats-Unis ou d'autres

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1980 par la signature, avec effet rétroactif au 2 décembre 1980.

² Voir p. 15 du présent volume.

sources, ne seront pas prises en compte pour le calcul des obligations afférentes aux besoins commerciaux ordinaires.

4. Les représentants du Gouvernement indonésien prennent acte que, si les prix unitaires venaient à dépasser les prix prévus dans les calculs retenus aux fins de l'Accord, le montant des achats serait limité à la valeur en dollars spécifiée dans l'Accord. Cette clause est conforme à la section E de l'article I de la première partie de l'Accord.

5. Les représentants du Gouvernement indonésien prennent acte que les acheteurs indonésiens pourront bénéficier d'achats supplémentaires portant sur ces produits et d'autres produits américains, dans le cadre du Programme d'assurance tous risques GSM-102 de la Commodity Credit Corporation, au titre duquel le Gouvernement américain assure contre tous risques certaines ventes de produits agricoles américains. Cette source de financement pourra être utilisée pour satisfaire aux obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires. Il est en outre entendu que d'autres produits agréés non visés par le présent Accord peuvent faire l'objet d'une demande d'assurance semblable adressée au Gouvernement américain.

6. Le Gouvernement indonésien prendra des mesures efficaces pour réduire les pertes liées à la manutention et au stockage des produits importés au titre de la loi 480; il procédera à une vérification stricte des produits avant leur mise en circulation dans le commerce privé et, en cas de dégâts ou de pertes attribuables au transporteur maritime, fera valoir exactement et complètement ses droits à indemnisation.

7. Le Gouvernement indonésien prend acte que tout particulier ou toute entreprise des Etats-Unis engagés par lui en qualité de mandataires pour procéder à l'achat d'un produit ou à son transport par mer doivent être agréés par le Département de l'agriculture des Etats-Unis. Copie de l'Accord conclu entre le Gouvernement indonésien et le mandataire sera soumise au Département de l'agriculture des Etats-Unis pour agrément avant délivrance de l'autorisation d'achat pertinente.

8. Les représentants du Gouvernement indonésien ont été informés qu'en vertu de la récente législation relative à l'article 106, B, et à l'article 109, A, de la loi 480 : 1) il convient particulièrement de veiller, en exécutant les mesures d'auto-assistance, à en faire bénéficier directement le développement des zones rurales déshéritées et à donner la possibilité à la partie pauvre de la population de participer activement, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole; 2) les recettes doivent être utilisées de manière à améliorer directement la vie des populations déshéritées du pays bénéficiaire et à renforcer leur aptitude à participer à l'expansion du pays. Ces conditions sont spécifiquement mentionnées aux points V et VI, B, de la deuxième partie de l'Accord.

9. Les représentants du Gouvernement indonésien prennent acte que certains rapports doivent être présentés, dans le cadre du présent Accord, sur l'arrivée et l'écoulement des produits, les exportations autorisées, l'utilisation des recettes provenant des ventes, les progrès accomplis dans les mesures d'auto-assistance agricole et l'affectation des roupies résultant de l'application de l'Accord. Les représentants du Gouvernement indonésien feront en sorte :

- a) De fournir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique un rapport les 15 janvier, 15 avril, 15 juillet et 15 octobre au titre des dispositions de la section D de l'article III de la première partie du présent Accord;
- b) De renvoyer dûment remplies les formules informatisées relatives aux expéditions et aux arrivées, avec les certifications concernant la réception de tous les produits, cela aussitôt que possible et au plus tard 30 jours après la date du déchargement ou après la date de la réception de la formule informatisée, la date la plus tardive étant retenue;
- c) De fournir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique un rapport sur les recettes et les dépenses provenant de la vente des produits financés au titre de l'Accord. Cette clause est conforme à la section F de l'article II de la première partie de l'Accord;

d) De présenter chaque année, le 15 novembre au plus tard, un rapport sur la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance agricole décrivant aussi exactement que possible, tant sur le plan quantitatif que sur le plan qualitatif, les activités d'auto-assistance entreprises par le Gouvernement indonésien durant l'année budgétaire en cours et la précédente. Il a également été convenu que ce rapport devrait porter sur les futurs plans et financements en matière d'auto-assistance, soit directement, soit par renvoi à d'autres documents de planification. Les représentants du Gouvernement indonésien acceptent en outre d'organiser des réunions périodiques sur l'auto-assistance avec les représentants compétents du Gouvernement des Etats-Unis, en vue d'intensifier l'effet des mesures d'auto-assistance sur la production agricole et de maintenir la qualité et l'utilité du rapport annuel sur l'auto-assistance.

10. Conformément aux dispositions de l'article III de la première partie du présent Accord, le Gouvernement indonésien convient de faire de la publicité aux dispositions du présent Accord en diffusant des communiqués de presse lors de la signature et lors de la délivrance de chacune des autorisations d'achat demandées au titre de l'Accord.

11. Parmi les autres clauses de l'Accord discutées de manière assez détaillée par les représentants des deux gouvernements figurent les livraisons des produits, les modalités de paiement et la délivrance d'autorisations d'achat par le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique. Il a été convenu que les représentants du Gouvernement indonésien fourniraient les rapports opérationnels requis en relation avec la délivrance des autorisations d'achat aussi rapidement que possible après que les deux pays se seraient entendus sur les quantités et les valeurs stipulées dans tout accord ou amendement.

FAIT à Jakarta le 3 décembre 1980.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
[ALAN W. TRICK]

Pour la République d'Indonésie :
[BUSTANIL ARIFIN]

No. 20880

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement relating to an economic assistance stability grant.
Signed at Washington on 3 December 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à un don pour une assistance à la stabilité
économique. Signé à Washington le 3 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ACTING
THROUGH THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Dated: December 3, 1980

AGREEMENT, dated the 3rd day of December 1980 between the GOVERNMENT OF ISRAEL ("Israel") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), together referred to as the "Parties".

WHEREAS, A.I.D. intends to provide a total of seven hundred eighty-five million United States dollars (\$785,000,000) as cash assistance to Israel during Fiscal Year 1981, subject to the funds being made available by the Congress and the mutual agreement of the Parties to proceed, and

WHEREAS, Congress has not made the entire amount of such funds available at this time,

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

Article I. THE GRANT

To support the economic and political stability of Israel, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to Israel under the terms of this Agreement not to exceed three hundred ninety-five million United States dollars (\$395,000,000) (the "Grant").

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.1. CONDITIONS PRECEDENT. Prior to the disbursement of the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Israel will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

A statement of the name of the person holding or acting in the office specified in Section 5.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 2.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 2.1 have been met, it will promptly notify Israel.

Section 2.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 2.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Israel.

Article III. DISBURSEMENT

Section 3.1. DISBURSEMENT OF THE GRANT. After satisfaction of the conditions precedent, A.I.D. will deposit in a bank designated by Israel the sum of two hundred million United States dollars (\$200,000,000). Thereafter, on December 29, 1980, A.I.D. will deposit in such bank the sum of one hundred ninety-five million United States dollars (\$195,000,000).

Section 3.2. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur on the dates A.I.D. makes deposits to the bank designated by Israel in accordance with Section 3.1.

¹ Came into force on 3 December 1980 by signature.

Article IV. SPECIAL COVENANTS

Section 4.1. NO USE FOR MILITARY PURPOSES. It is the understanding of the Parties that the Grant will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

Section 4.2. USE ONLY WITHIN PRE-1967 BOUNDARIES. Program uses of the Grant shall be restricted to the geographic areas which were subject to the Government of Israel administration prior to June 5, 1967.

Article V. MISCELLANEOUS

Section 5.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To Israel:

Economic Minister
Embassy of Israel
1621 22nd Street, N.W.
Washington, D.C. 20008

To A.I.D.:

Director, Office of Project Development
Bureau for Near East
Agency for International Development
Washington, D.C. 20523

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of written notice.

Section 5.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, Israel will be represented by the individual holding or acting in the Office of Economic Minister, Embassy of Israel, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Office of Project Development, Bureau for Near East, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes.

The names of the representatives of Israel, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 5.3. AMENDMENT. This Agreement may be amended by the execution of written amendments by the authorized representatives of both of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, Israel and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Israel :

By: [Signed — Signé]¹
Title:

United States of America :

By: [Signed — Signé]²
Title: Acting Assistant Administrator, Bureau for Near East

¹ Signed by Dan Halpren — Signé par Dan Halpren.

² Signed by A. D. White — Signé par A. D. White.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT [AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL]

Date : 3 décembre 1980

Don de l'AID n° 271-K-615

ACCORD daté du 3 décembre 1980 entre le GOUVERNEMENT D'ISRAËL et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT [Agence pour le développement international] (ci-après dénommée l'«AID»), désignés ci-après par l'expression «les Parties».

ATTENDU que l'AID a l'intention de fournir à Israël une assistance en espèces d'un montant total de sept cent quatre-vingt-cinq millions (785 000 000) de dollars des Etats-Unis pour l'exercice fiscal 1981, sous réserve que le Congrès approuve les fonds considérés et que les Parties se mettent d'accord,

ATTENDU que le Congrès n'a pas encore approuvé la totalité du montant considéré, Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LE DON

Aux fins de soutenir la stabilité économique et politique d'Israël, l'AID, conformément à la loi sur l'assistance aux pays étrangers de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act*, telle qu'amendée, convient d'accorder à Israël, sous le couvert du présent Accord, un don ne pouvant excéder trois cent quatre-vingt-quinze millions (395 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé le «Don»).

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 2.1. CONDITIONS PRÉALABLES. Préalablement au déboursement du Don, ou à l'établissement par l'AID des documents autorisant le premier déboursement, Israël fournira à l'AID, à moins que les Parties ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, qui devront rencontrer l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

Un document indiquant le nom de la personne occupant à titre permanent ou intérimaire les fonctions visées au paragraphe 5.2 et le nom des autres représentants éventuels, accompagné d'un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans le document.

Paragraphe 2.2. NOTIFICATION. L'AID notifiera promptement à Israël qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 2.1.

Paragraphe 2.3. DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au para-

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1980 par la signature.

graphe 2.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à Israël.

Article III. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.1. DÉBOURSEMENT DU DON. Lorsque les conditions préalables auront été remplies, l'AID déposera auprès d'une banque désignée par Israël la somme de deux cent millions (200 000 000) de dollars des Etats-Unis. Par la suite, le 29 décembre 1980, l'Aid déposera auprès de ladite banque la somme de cent quatre-vingt-quinze millions (195 000 000) de dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 3.2. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements de l'AID seront réputés effectués à la date à laquelle l'AID aura déposé des fonds auprès de la banque désignée par Israël, conformément aux dispositions du paragraphe 3.1 ci-dessus.

Article IV. CONVENTIONS SPÉCIALES

Paragraphe 4.1. INTERDICTION DE L'UTILISATION À DES FINS MILITAIRES. Il est entendu entre les Parties que le Don ne pourra servir à financer aucun besoin d'ordre militaire, y compris l'achat de biens ou de services à des fins militaires.

Paragraphe 4.2. UTILISATION À L'INTÉRIEUR DES FRONTIÈRES D'AVANT 1967. Le Don ne pourra servir qu'à des programmes exclusivement exécutés dans les zones géographiques administrées par le Gouvernement d'Israël avant le 5 juin 1967.

Article V. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, communication ou documentation communiquée par l'une des Parties à l'autre en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme ou câblogramme, et sera réputée avoir été dûment communiquée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise à l'adresse suivante :

A Israël :

Economic Minister
Embassy of Israel
1621 22nd Street, N.W.
Washington, D.C. 20008

A l'AID :

Director, Office of Project Development
Bureau for Near East
Agency for International Development
Washington, D.C. 20523

Toutes les communications se feront en anglais à moins que les Parties ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification écrite.

Paragraphe 5.2. REPRÉSENTANTS. A toutes fins utiles au présent Accord, Israël sera représenté par la personne occupant à titre permanent ou intérimaire la charge de conseiller économique de l'Ambassade d'Israël, et l'AID sera représentée par la personne occupant à titre permanent ou intérimaire la charge de Directeur du Service des projets, Bureau du Proche-Orient (Director, Office of Project Development, Bureau for Near East); ces deux personnes pourront, par voie de notification écrite, désigner des représentants supplémentaires.

Le nom des représentants d'Israël, accompagné d'un spécimen de leur signature, sera communiqué à l'AID, qui pourra considérer comme dûment autorisé tout document signé par lesdits représentants en application du présent Accord, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Paragraphe 5.3. AMENDEMENTS. Le présent Accord peut être modifié par écrit par les représentants autorisés des deux Parties.

EN FOI DE QUOI, Israël et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et conclure le présent Accord en leur nom à la date indiquée plus haut.

Pour le Gouvernement d'Israël :
Par : [DAN HALPREN]
Titre :

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Par : [A. D. WHITE]
Titre : Sous-Directeur par intérim du Bureau du Proche-Orient

No. 20881

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
claims arising from damage to the United States ship
Liberty. Washington, 15 and 17 December 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des de-
mandes d'indemnisation pour les dommages causés au
navire américain *Liberty*. Washington, 15 et 17 dé-
cembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL CONCERNING
CLAIMS ARISING FROM DAMAGE TO THE UNITED STATES SHIP
LIBERTY

I

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

שגרירות ישראל
ושינגטון

15 December 1980

AO/315

The Ambassador of Israel presents his compliments to the Secretary of State and has the honour to refer to the Embassy's note of 22 February 1978 and to consequent exchange of notes concerning physical damage to the U.S. ship *Liberty* on 8 June 1967.

Without prejudice to the legal position of the Government of Israel and to the question of liability for the tragic event, the Government of Israel has the honour to propose as full and final settlement of the U.S. claim that Israel pay the United States Government the sum of \$6,000,000 (six million dollars) to be paid in three annual payments of \$2,000,000 each, commencing 15 January 1981.

The Ambassador of Israel avails himself of this opportunity to renew to the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

The Honorable Edmund S. Muskie
The Secretary of State
The Department of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 17, 1980

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. AO/315 of December 15, 1980 relating to the U.S. ship *Liberty*, which reads as follows:

¹ Came into force on 17 December 1980 by the exchange of the said notes.

[*See note 1*]

I have the honor to inform you that the Government of the United States agrees with your proposed settlement and that your note and my reply thereto constitute the agreement of our two Governments concerning this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
[*Signed — Signé*]¹

His Excellency Ephraim Evron
Ambassador of Israel

¹ Signed by David D. Newsom — Signé par David D. Newsom.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF À DES DEMANDES D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES CAUSÉS AU NAVIRE AMÉRICAIN *LIBERTY*

I

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON

Le 15 décembre 1980

AO/315

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade datée du 22 février 1978 ainsi qu'à l'échange de notes consécutif concernant les dommages causés le 8 juin 1967 au navire américain *Liberty*.

Sans préjudice de la position du Gouvernement israélien sur le plan juridique ni de la question de la responsabilité de cet événement tragique, le Gouvernement israélien a l'honneur de proposer, en vue d'un règlement définitif et intégral de la demande d'indemnisation des Etats-Unis, le paiement par Israël au Gouvernement des Etats-Unis de la somme de 6 000 000 (six millions) de dollars des Etats-Unis en trois versements annuels de 2 000 000 de dollars des Etats-Unis chacun, le premier ayant lieu le 15 janvier 1981.

L'Ambassadeur d'Israël saisit cette occasion, etc.

Son Excellence Monsieur Edmund S. Muskie
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° AO/315 du 15 décembre 1980 concernant le navire américain *Liberty*, qui se lit comme suit :

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1980 par l'échange desdites notes.

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis accepte le règlement que vous proposez et qu'en conséquence votre note et ma réponse constituent l'accord de nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
[DAVID D. NEWSOM]

Son Excellence Monsieur Ephraïm Evron
Ambassadeur d'Israël

No. 20882

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOTSWANA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment and operation of a space vehicle com-
munications facility. Houston, 4 December 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOTSWANA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en
place et à l'exploitation d'une installation destinée aux
communications avec les véhicules spatiaux. Houston,
4 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOTSWANA CONCERNING
THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A SPACE VEHICLE
COMMUNICATIONS FACILITY

I

The Department of State refers the Embassy of Botswana to recent discussions between representatives of the Governments of the United States and Botswana concerning the establishment and operation of a space vehicle communications facility. Such a facility would become part of a world-wide tracking network in connection with the United States Space Transportation System based on the Space Shuttle. The facility would serve particularly for voice communication support to the astronauts and other Shuttle crew members enhancing both mission success probability and flight crew safety.

Accordingly, the Government of the United States proposes that this facility shall be established and operated in accordance with the following provisions:

1. Implementation of the activities provided for under this Agreement shall be conducted by Cooperating Agencies of each Government. On the part of the Government of the United States of America, the Cooperating Agency will be the National Aeronautics and Space Administration. On the part of the Government of Botswana, the Cooperating Agency will be the Botswana Telecommunications Corporation.

2. The facility will consist of a pedestal and phased array helix antenna, operator console, ground to air transmitters and receivers.

3. The Government of Botswana, through the Botswana Telecommunications Corporation, will make available to the National Aeronautics and Space Administration, rights of way for the facility and a suitable site at an agreed location; the site to remain the property of the Government of Botswana.

4. Realizing the shortage of technical skills in the Republic of Botswana, the National Aeronautics and Space Administration undertakes to accept a limited number of Botswana for technical training in accordance with the United States Agency for International Development Southern African Manpower Development and Training Project No. 633-0069. The modalities and types of training will be determined as a result of discussions between the National Aeronautics and Space Administration and the Botswana Telecommunications Corporation.

5. All costs of constructing, installing, equipping and operating the facility will be borne by the Government of the United States.

6. The telecommunications services of the Government of Botswana and its instrumentalities shall be used, to the maximum extent feasible, for the purposes of the activities under this Agreement. The operation of radio transmitting and receiving equipment at the facility shall comply with the requirements of the Botswana Telecommunications Corporation. The Government of Botswana shall take all means practicable to maintain the facility free from harmful radio interference.

7. The supplies, materials, equipment, and parts, introduced into or acquired in the Republic of Botswana by the United States of America for the facility shall be exempt from any taxes on ownership or use of property and any other taxes, excises or rates. The import, export, purchase,

¹ Came into force on 4 December 1980 by the exchange of the said notes.

use or disposition of any such supplies, materials, equipment, and parts, used in connection with the facility shall be exempt, to the maximum extent compatible with the laws of the Republic of Botswana, from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property and other taxes or rates, or similar charges in the Republic of Botswana.

8. The United States Government shall retain title to equipment, materials, supplies and other movable property provided by it or acquired in the Republic of Botswana by it or on its behalf at its own expense, for the purposes of the activities under this Agreement. The United States Government may remove such property from the Republic of Botswana at its own expense and free from export duties or similar charges. Whenever any technical equipment or material used in the facility is declared by the United States Cooperating Agency to be excess to its operational needs, the material or equipment may be donated, in accordance with the laws and administrative procedures of the United States, to the Government of Botswana. If the latter shall not desire the property in that instance, any disposal of the property in Botswana by the Embassy of the United States of America should be accomplished under conditions acceptable to both Governments.

9. The facility shall be operated by the National Aeronautics and Space Administration, either directly or through a United States contractor. The Government of Botswana shall, in accordance with its immigration laws and regulations, take the necessary steps to facilitate the admission into and exit from Botswana of such United States personnel, including contractor personnel, as may be assigned by the United States Cooperating Agency to visit or participate in the cooperative activities provided for under this Agreement. Any company, firm or individual employed, retained or financed by the Government of the United States of America for any purpose under the terms of this Agreement, shall be subject to income tax under the laws of Botswana in respect of income accruing, except for such amounts as may be exempted by the Minister responsible for Finance.

The entry into and removal from Botswana of the personal and household effects of such persons entering Botswana for the purposes of the activities under this Agreement shall be permitted free of custom duties, taxes and related charges to the extent possible in accordance with Botswana customs laws.

10. It is understood that the carrying out of this Agreement is subject to the availability of necessary funds.

11. Each Cooperating Agency may release public information regarding its own portion of the activity as desired and, insofar as the participation of the other agency is concerned, after suitable coordination.

12. In connection with the facility, the Cooperating Agencies are authorized to conclude supplementary arrangements concerning the modalities of operation and any tariffs pertaining thereto as required to carry out the activities of this Agreement.

13. The Government of the United States anticipates that the Station will be required for use until December 31, 1984. The Agreement will remain in force until that time and may be further extended by Agreement of the two Governments.

The Department of State suggests that if the Government of Botswana concurs in the proposals outlined above, the present note and confirmatory reply of the Government of Botswana shall constitute an Agreement between the two Governments on the matter.

[Signed — Signé]¹
12/4/80³

[Signed — Signé]²
4/12/80³

¹ Signed by Norman Terrell — Signé par Norman Terrell.

² Signed by L. M. Seretse — Signé par L. M. Seretse.

³ 4 December 1980 — 4 décembre 1980.

II

EMBASSY OF BOTSWANA
WASHINGTON, D.C.

The Embassy of Botswana acknowledges receipt of the note dated December 4, 1980, from the Department of State, reading as follows:

[See note I]

[Signed — Signé]¹
4/12/80³

[Signed — Signé]²
12/4/80³

¹ Signed by L. M. Seretse — Signé par L. M. Seretse.

² Signed by Norman Terrell — Signé par Norman Terrell.

³ 4 December 1980 — 4 décembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BOTSWANA RELATIF À LA MISE EN PLACE ET À L'EXPLOITATION D'UNE INSTALLATION DESTINÉE AUX COMMUNICATIONS AVEC LES VÉHICULES SPATIAUX

I

Le Département d'Etat a l'honneur de rappeler à l'attention de l'Ambassade du Botswana les entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et des représentants du Gouvernement du Botswana au sujet de la mise en place et de l'exploitation d'une installation destinée aux communications avec les véhicules spatiaux. Cette installation ferait partie d'un réseau mondial de localisation relié au Système de transports spatiaux des Etats-Unis qui repose sur la navette spatiale. Cette installation servirait particulièrement aux communications phoniques avec les astronautes et aux autres membres de l'équipage de la navette et, ainsi, accroîtrait les chances de succès de la mission aussi bien que la sûreté de l'équipage.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose en conséquence que cette installation soit mise en place et exploitée conformément aux dispositions ci-après :

1. Les activités prévues par le présent Accord s'exerceront sous la direction des organismes de coopération de chaque gouvernement. L'organisme de coopération du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera la National Aeronautics and Space Administration. L'organisme de coopération du Gouvernement du Botswana sera la Société de télécommunications du Botswana.
2. L'installation comportera un socle et un réseau d'antennes hélices décalées, une console d'opérateur, des émetteurs et récepteurs sol-air.
3. Le Gouvernement du Botswana, par l'intermédiaire de la Société de télécommunications du Botswana, accordera à la National Aeronautics and Space Administration des droits d'accès à l'installation ainsi qu'un site adapté dans un emplacement convenu d'un commun accord; le site demeurera la propriété du Gouvernement du Botswana.
4. Consciente de la pénurie de techniciens en République du Botswana, la National Aeronautics and Space Administration s'engage à accepter qu'un nombre limité de stagiaires du Botswana reçoivent une formation technique conforme au projet n° 633-0069 de développement et de formation de personnel du sud de l'Afrique de la United States Agency for International Development. Les modalités et les types de formation seront définis au cours de négociations entre la National Aeronautics and Space Administration et la Société de télécommunications du Botswana.
5. Tous les coûts de construction, d'installation, d'équipement et d'exploitation de l'installation seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis.
6. Les services des télécommunications du Gouvernement du Botswana ainsi que ses concours seront mis le plus possible au service des objectifs des activités prévues par le présent Accord. L'exploitation du matériel émetteur et récepteur radio de l'installation sera conforme aux règles de

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1980 par l'échange desdites notes.

la Société de télécommunications du Botswana. Le Gouvernement du Botswana prendra toutes les mesures possibles pour tenir l'installation à l'abri des interférences radio nuisibles.

7. Les fournitures, les matières, les pièces détachées et le matériel introduits ou acquis en République du Botswana par les Etats-Unis d'Amérique pour l'installation seront exemptés de tout impôt sur la propriété ou sur l'usage de biens ainsi que de tout autre droit, impôt indirect ou taxe. L'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou l'affectation desdites fournitures, matières et pièces détachées et dudit matériel utilisés en rapport avec l'installation seront exemptés, autant que le permet la législation de la République du Botswana, de toutes mesures tarifaires, droits de douane, droits d'importation et d'exportation, taxes sur l'achat ou l'affectation de biens et de tout autre impôt ou droit ou autre mesure similaire en République du Botswana.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis demeure propriétaire du matériel, des matières, des fournitures et autres biens meubles fournis par lui ou acquis en République du Botswana par lui ou en son nom, à ses frais, pour les activités prévues par le présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis peut faire sortir ces biens du territoire de la République du Botswana à ses frais, sans droits d'exportation ou autres. Dans tous les cas où l'organisme de coopération des Etats-Unis déclare que du matériel ou des matières techniques quelconques utilisés dans l'installation dépassent ses besoins opérationnels, ledit matériel ou lesdites matières peuvent être donnés, conformément à la législation et aux procédures administratives des Etats-Unis, au Gouvernement du Botswana. Si ce dernier ne veut pas du bien considéré, toutes les mesures que l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique prendra pour en disposer au Botswana devront être prises dans des conditions acceptables par les deux gouvernements.

9. L'installation sera exploitée par la National Aeronautics and Space Administration, directement ou par l'intermédiaire d'un entrepreneur des Etats-Unis. Le Gouvernement du Botswana, conformément à sa législation et à sa réglementation en matière d'immigration, prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée au Botswana, ainsi que la sortie, du personnel des Etats-Unis, y compris du personnel de l'entrepreneur, qui pourrait être détaché par l'organisme de coopération des Etats-Unis pour visiter l'installation ou participer aux activités de coopération prévues par le présent Accord. Toute société, entreprise ou personne physique employée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à son service ou payée par lui à des fins conformes aux dispositions du présent Accord seront assujetties à l'impôt sur le revenu prévu par la législation du Botswana pour ce qui est des revenus qui leur seront versés, à l'exception des montants qui pourraient être exemptés de cet impôt par le Ministre chargé des finances.

Les personnes qui se rendront au Botswana afin d'y exercer les activités prévues par le présent Accord auront le droit de faire entrer au Botswana, ainsi que d'en faire sortir, leurs biens personnels et domestiques sans avoir à acquitter de droits de douane, d'impôts ou autres, autant que le permet la législation douanière du Botswana.

10. Il est entendu que l'exécution du présent Accord est subordonnée à l'existence de fonds nécessaires.

11. Chaque organisme de coopération peut rendre publics des renseignements relatifs à sa part de l'activité, autant qu'il le veut et, en ce qui concerne la participation de l'autre organisme, après une coordination appropriée.

12. En ce qui concerne l'installation, les organismes de coopération sont autorisés à conclure des arrangements additionnels concernant les modalités d'exploitation ainsi que toute réglementation douanière nécessaire pour exercer les activités prévues par le présent Accord.

13. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique compte que l'installation devra pouvoir être utilisée jusqu'au 31 décembre 1984. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à cette date et pourra être ensuite prorogé si les deux gouvernements en conviennent.

Le Département d'Etat propose que, si les propositions prévues dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Botswana, la présente note et la réponse

confirmant son acceptation par le Gouvernement du Botswana constituent un accord à ce sujet entre les deux gouvernements.

[NORMAN TERRELL]
4 décembre 1980

[L. M. SERETSE]
4 décembre 1980

II

AMBASSADE DU BOTSWANA
WASHINGTON, D.C.

L'Ambassade accuse réception de la note du 4 décembre 1980 du Département d'Etat, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

[L. M. SERETSE]
4 décembre 1980

[NORMAN TERRELL]
4 décembre 1980

No. 20883

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KENYA**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Nairobi on 31 December 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KENYA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Nairobi le 31 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KENYA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Kenya (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall

¹ Came into force on 31 December 1980 by signature, in accordance with part III (B).

include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency use payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsections 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year,

plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing.* Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions.* 1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of payments.* The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds.* The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations.* The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments.* All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade.* The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in the agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade.* In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help.* Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting.* In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts.* The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions.* For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate.* For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation.* The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity.* The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Corn/sorghum	1981	69,200	Dols. 11.0

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit (40 years):

- A. Initial payment, 5 percent;
- B. Currency use payment, ten percent for section 104 (A) purposes;
- C. Number of installment payments, thirty-one (31);
- D. Amount of each installment payment, approximately equal annual installments;
- E. Due date of first installment payment, ten years from date of last delivery of commodities in each calendar year;
- F. Initial interest rate, two percent;
- G. Continuing interest rate, three percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Feedgrains	1981	43,800

Item IV. EXPORT LIMITATION

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1981 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III(A) (4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are for feedgrains: corn/sorghum, cornmeal, barley, oats, and rye including mixed feed containing such grains.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. The Government of the importing country agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The GOK agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Broaden the mandate of Kenya's existing food crops forecasting group or establish a new body appropriately empowered to:
 - (a) Improve data collection and analysis related to food crops production and marketing;
 - (b) To consider production problems, producer constraints and policy issues, on which to base its recommendation to the cabinet.
2. Support programs of applied agricultural research which will contribute to increased food-crop production. As part of this effort, the GOK will:
 - (a) Upgrade research programs concentrating on appropriate crop selection and production techniques to benefit the small family farms of the arid and semi-arid lands; and
 - (b) Implement programs of wheat and triticale production research and development, particularly at the Njoro Wheat Research Station.
3. Upgrade extension service in Kenya to benefit the smallholders through increased dissemination of information and technology appropriate to their needs. In addition, training sources devoted to modern methodologies will be provided to extension agents.
4. Continue to improve the availability of credit to smallholders to provide access to required production inputs.
5. Support the maintenance fund of the Ministry of Transport and Communications for use in rural, farm-to-market road projects.
6. Support the soil conservation programs of the Ministry of Agriculture in the arid and semi-arid lands.
7. Provide additional funding to the Rural Development Fund of the Ministry of Economic Planning to support rural, self-help development activities initiated by the District Development Committees.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following development sectors: agriculture and rural development, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, in duplicate, this 31st day of December 1980.

For the Government:
of the United States of America:

[Signed]
ALLISON B. HERRICK
USAID Director

Date: December 31, 1980

For the Government:
of the Republic of Kenya:

[Signed]
HARRIS MULE
Permanent Secretary,
Ministry of Finance

Date: December 31, 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et la République du Kenya (ci-après dénommée le «pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés ordinaires du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent, pour les pays en développement, les efforts d'auto-assistance dont l'objet est de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier de l'importance des efforts qu'ils déploient pour faire face aux problèmes que leur posent la production alimentaire et l'accroissement démographique,

Reconnaissant que la politique du pays exportateur consiste à faire servir sa productivité agricole à la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole, et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant que le pays importateur est décidé à améliorer sa propre production, ses moyens d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, et notamment à réduire les pertes à tous les stades de la manutention des denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles faites au pays importateur en application du titre I de l'*Agricultural Trade Development and Assistance Act* (loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole), telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1980 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. A moins d'autorisation du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans le tableau des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat dans le cadre d'un mode de financement considéré, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs du marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues dans le cadre dudit mode de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative correspondante fixée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le supplément de fret maritime est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et les frais moins élevés qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur la supplément de fret maritime pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour le transport obligatoire de produits à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou bien les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime qu'un changement de circonstances rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial.* Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans le deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat correspondante.

B. *Paiement afférent aux opérations en devises.* Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est

postérieure, le paiement (ci-après dénommé le «paiement afférent aux opérations en devises») éventuellement spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le paiement afférent aux opérations en devises représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de paiement afférent aux opérations en devises dans la deuxième partie. Ce paiement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e*, et *h* de l'article 104 de la loi, d'après les indications donnés en deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du paiement afférent aux opérations en devises. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement.* La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit.* 1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime éventuels), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible au plus tard à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal;
- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements.* Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, les paiements dus au gouvernement du pays exportateur d'après le montant, dans la monnaie et aux taux de change prévus dans le présent Accord, et selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements;
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés dans des comptes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portant intérêt et ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Produit des ventes.* Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans sa deuxième partie ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que ce montant des recettes provenant des ventes qui sera ainsi affecté sera diminué du montant du paiement afférent aux opérations en devises éventuellement effectué par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change à retenir pour le calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux à peu près équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, en se conformant aux procédures applicables aux comptes rendus budgétaires annuels du gouvernement importateur et aux dates requises par le gouvernement exportateur — mais une fois par an au moins — un rapport sur les rentrées et l'utilisation des dites recettes, rapport qui sera certifié conforme par les services de vérification des comptes du gouvernement importateur et qui comprendra pour ce qui est de l'utilisation l'indication du chapitre budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs.* Le calcul du montant du paiement initial et du paiement afférent aux opérations en devises ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements.* Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis, ou bien, si le gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des paiements afférents aux opérations en devises, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord et en vigueur à la date du paiement, et ils seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des paiements afférents aux opérations en devises, dans le pays importateur, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord.

Article III

A. *Commerce mondial.* Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés ordinaires du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme amis (ci-après dénommés «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis payé au moyen des ressources du pays importateur soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans le tableau des besoins commerciaux ordinaires figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ledit tableau et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord seront livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère spécifié dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de restriction des exportations indiquée à la rubrique des restrictions à l'exportation figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé.* Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance.* Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports.* En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, une fois par trimestre au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : nom du navire, date de son arrivée, port d'arrivée, nature du produit et quantité reçue et état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés dans l'exécution des obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Procédures de concordance et d'ajustement des comptes.* Les deux gouvernements établiront chacun des procédures propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs portant sur les montants financés au titre des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions.* Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable.* Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le taux de change légal le plus élevé en vigueur dans le pays importateur à la date du paiement effectué par ce dernier, ce taux ne devant pas non plus être moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé éventuellement consenti à un quelconque autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultations.* Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité.* Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Maïs/sorgho.	1981	69 200	11,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans) :

- A. Paiement initial, 5 p. 100;
- B. Paiement afférent aux opérations en devises, 10 p. 100, aux fins de la section I04, a;
- C. Nombre de versements, trente et un (31);
- D. Montant de chaque versement, annuités approximativement égales;
- E. Date d'échéance du premier versement, 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
- F. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100;
- G. Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (en tonnes métriques)</i>
Céréales fourragères.	1981	43 800

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire suivant des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont, pour les céréales fourragères : maïs, farine de maïs, orge, sorgho, seigle et avoine, y compris les aliments composés contenant ces céréales.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le gouvernement du pays importateur s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre afin de contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et de permettre à la population pauvre de participer activement à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement kényen s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur mise en œuvre :

1. Elargir le mandat du groupe kényen de prévision de la production vivrière ou créer un nouvel organisme doté des pouvoirs nécessaires pour :
 - a) Améliorer la collecte et l'analyse des données relatives à la production vivrière et à la commercialisation des récoltes;
 - b) Examiner les problèmes de production, les contraintes subies par les producteurs et les problèmes qui se posent au gouvernement, et proposer sur cette base des recommandations au cabinet.
2. Appuyer les programmes de recherche agricole appliquée qui contribueront à accroître la production vivrière. Dans le cadre de cette action, le Gouvernement kényen :
 - a) Améliorera la qualité des programmes de recherche axés sur les techniques de production et de sélection des récoltes pour en faire bénéficier les petites exploitations familiales des régions arides et semi-arides;
 - b) Mettra en œuvre des programmes de recherche-développement portant sur la production de blé et de triticales, notamment à la Station de recherche sur le blé de Njoro.
3. Améliorer les services de vulgarisation du Kenya au bénéfice des petits exploitants en développant la diffusion des informations et des techniques adaptées à leurs besoins. Une formation portant sur les méthodologies modernes sera en outre dispensée aux vulgarisateurs.
4. Continuer d'améliorer la mise à disposition de crédits au profit des petits exploitants pour leur permettre de bénéficier des moyens de production dont ils ont besoin.
5. Alimenter le fond d'entretien du Ministère des transports et des communications, affecté aux projets de routes rurales et de routes reliant les fermes et les marchés.
6. Appuyer les programmes de conservation des sols du Ministère de l'agriculture dans les régions arides et semi-arides.
7. Accroître le financement du Fonds de développement rural du Ministère de la planification économique en vue de soutenir les activités de développement et d'auto-assistance en milieu rural, entreprises par les Commissions de développement régional.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR,

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies par l'Accord et dans le secteur du développement agricole et rural, de façon que les populations déshéritées du pays bénéficiaire aient davantage accès à des approvisionnements de produits alimentaires suffisants, réguliers et nutritifs.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins précitées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et sur le renforcement de leur aptitude à participer au développement du pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas mis en œuvre comme il convient. L'abrogation

ne réduira en rien les obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date de l'abrogation.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi en double exemplaire, le 31 décembre 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ALLISON B. HERRICK
Directeur de l'AID

Date : 31 décembre 1980

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :

[Signé]

HARRIS MULE
Secrétaire permanent,
Ministère des finances

Date : 31 décembre 1980

No. 20884

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOMALIA**

Agreement for sales of agricultural commodities under Public Law 480, Title I. Signed at Mogadiscio on 12 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOMALIE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles conformément au programme du titre I de la *Public Law 480*. Signé à Mogadisbu le 12 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALIA DEMOCRATIC REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURE COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Somalia Democratic Republic have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, part I and part III of the March 20, 1978 Agreement,² together with the following part II.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Rice	1981	10,300	4.6 Dols
Corn/sorghum	1981	15,300	3.0 Dols
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1981	15,000	4.3 Dols
Soybean/cottonseed oil	1981	4,300	3.1 Dols
TOTAL			15.0 Dols

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit (40 years):

1. Initial payment, none;
2. Currency use payment, 5 percent for section 104 (a) purposes;
3. Number of installment payments, 31;
4. Amount of each installment payment, approximately equal annual installment;
5. Due date of first installment payment, 10 years from date of last delivery of commodities in each calendar year;
6. Initial interest rate, 2 percent;
7. Continuing interest rate, 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Rice	1981	32,000
Feedgrains	1981	—
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1981	25,000
Edible vegetable oils and/or bearing seeds (oil equivalent basis)	1981	6,800

¹ Came into force on 12 January 1981 by signature, in accordance with part III (A).
² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 427.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

(A) The export limitations period shall be U.S. fiscal year 1981 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

(B) For the purpose of part I, article III (A) (4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for rice: rice in the form of paddy, brown or milled; for feedgrains: corn/sorghum, cornmeal, barley, oats, and rye including mixed feed containing such grains; for wheat/wheat flour: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgar (or the same product under a different name); and for soybean/cottonseed oil: all edible vegetable oils, including soybean oil, peanut oil, sesame oil, sunflower oil, cottonseed oil, rapeseed oil, and any edible oil bearing seeds from which edible oils are produced.

Item V. SELF-HELP MEASURES

(A) The Government of the importing country agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) The Government of Somali Democratic Republic (GSDR) agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

- (1) Continue programs and activities to upgrade the livestock sector in Somalia. As part of these efforts, GSDR will:
 - (a) Upgrade the training facilities and programs for those extension agents who will be detailed to work with livestock herders.
 - (b) Designate an entity within the National Government to conduct a detailed study to review and make recommendations to the GSDR on programs needed for overcoming transportation and related marketing constraints in the livestock sector.
- (2) Give priority in its development activities to programs having the goal of attaining [self-reliance] in the production of basic food crops, particularly grain and oilseeds. Examples of such efforts to increase production would include installation of irrigation pumps and stream water storage.
- (3) Take appropriate measures to guarantee that farmers receive fair and adequate farm-gate prices for their output.
- (4) Increase agricultural research and extension work within the Ministry of Agriculture, especially for those projects aimed at attaining self-reliance in production of food crops. Seed improvement, multiplication and distribution for grains and oils should be emphasized.
- (5) Increase infrastructural and other services by the Water Development Agency (WDA) and the Settlement Development Agency (SDA) to settlers and cooperative farmers in the established agricultural and fisheries projects including activities in irrigation, conservation and expanded use of fertilizer.
- (6) Implement specific manpower-management and planning programs within the Ministry of Agriculture.
- (7) In collaboration with the State Planning Commission, Ministry of Agriculture and appropriate Somali University, the GSDR shall review the feasibility of instituting a baseline study aimed at generating data on production, input costs and marketing of food-grains. The USDA, Title XII institutions, consulting firms, or international

organizations may be approached for technical assistance as required, through the use of PL 480 generated local currency. In cooperation with host Government (GSDR) USDA will prepare a bi-annual evaluation on XII activities when local currencies are used.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

(A) The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sales of such commodities, will be used for the following projects/programs which directly benefit the needy people of the importing country.

(1) The following self-help measures as set forth in item V of the Agreement:

- (a) Increase infrastructural and other services to settlers in agricultural and fisheries settlement (i.e. extension services, improved water supply, resettlement housing, health services, development of cooperatives).
- (b) Implement manpower-management and planning programs (i.e. training of extension, resettlement, refugee relief and agricultural development personnel).
- (c) Increase production of basic food crops, particularly grain and oilseed (i.e. promotion of small-scale production/extension projects in the interriverine Bay, and Northwest farming areas).

(2) The following specific projects and programs will be undertaken in support of the self-help measures:

- (a) Agriculture production/extension projects;
- (b) Rural water projects;
- (c) Health projects;
- (d) Settlement housing projects;
- (e) Women-related projects;
- (f) Fisheries projects;
- (g) Range Management including animal health and energy resource projects;
- (h) Refugee related activities;
- (i) Increase effectiveness of marketing livestock and agricultural products;

(B) The project/programs identified under VI, A above will directly benefit the needy in the following ways:

(1) Agricultural production/extension projects will assist in providing agricultural services, commodities and implements for small-scale farmers in the interriverine, Bay, and Northwest farming areas. Similar assistance will be provided settlers in the six established agricultural and fisheries settlement projects. Approximately 300,000 small farmers are expected to benefit. The principal objectives are to increase agricultural cereal and oil seed production to achieve near self-sufficiency in the early 1980's and to help raise rural incomes.

(2) Rural water projects will provide potable water for rural families and increased supplies for animals. This is a major problem for all rural Somalis who must eke out a living in this semi-arid land. Present wells are insufficient both in terms of quantity and quality and the rivers are infested with shistosomiasis. Rural water projects will not only have a beneficial effect on health and sanitary conditions, especially for children, but will also improve the overall quality of life of the rural inhabitants. The program will complement but not be limited to other projects outlined in this section.

(3) Health projects envisaged are part of a country-wide program to extend primary health care services to the rural farming and nomadic populations. The program will

involve the training of rural health workers, the constructions of small rural dispensaries, some larger rural health clinics, and the provision of supplies and equipment in support of the dispensaries and clinics. The principal groups to benefit from the expanded health services will be the rural and nomadic populations who have limited access to primary health care. The program will give emphasis to addressing problems and communicable diseases, maternal child health care, nutrition and sanitation. Many of the dispensaries and clinics will be centered in the agricultural areas identified in VI, B, 1. At the conclusion of this country-wide program, which will take a number of years to complete, approximately 2.0 million persons are expected to receive primary health services.

(4) Settlement housing projects will provide low-cost housing for resettled drought victims. The program will assist in replacing temporary shelters with permanent structures in the agriculture and fisheries settlement projects, beginning in Kurtunwaare. These resettled people have given up their previous nomadic way of life, and with few or no belongings or livestock, they are attempting to establish economically viable food producing settlements. The housing to be constructed is being designed in conjunction with these settlers to assure that acceptable housing is constructed at low price.

(5) Women-related projects take into consideration any effort in which females are the primary beneficiaries. This may include assistance in home gardening, home economics, craft production, textile design and production and women's groups and centers.

(6) Fisheries development projects are an area of monetary gain to increasing numbers of coastal villages and towns inhabited by resettled nomads. The program includes renovation and expansion of present facilities and other local cost elements required to improve capabilities in this sector. With 15,000 drought-stricken nomads, as well as numerous other villagers depending on fishing as the sole means of economic improvement, the potential of developing this industry along Somalia's lengthy coastline is one of considerable importance for the country. Besides providing incomes increased fish production will improve nutritional standards of those not only dependent upon fishing for a livelihood but also other consumers throughout the country. Also the fishing sector is one of the few areas that has the potential that may develop into a source of foreign exchange.

(7) Approximately 60 percent of Somalia's population is nomadic or semi-nomadic. They exist in a harsh environment and are largely dependent on their animals for physical and economic survival. Range management and animal health projects will implement grazing systems and animal health programs, while emphasizing conservation of the limited resources found in these dry lands. As the basic source of energy for cooking and heating is wood or charcoal, projects will be developed emphasizing the more efficient use of those items and in the use of unsophisticated alternate sources of energy, such as solar cookers and simple bio/gas converters. In addition, shelter belts will be constructed to protect agricultural areas from drifting sands, fodder production farms will be expanded, artificial insemination will develop improved strains of cattle, and tsetse fly eradication will increase meat and milk production as well as open up riverine areas for settlement.

(8) Approximately 75 percent of Somalia's foreign exchange earnings derive from the sales of live animals or animal products and likewise some 75 percent of the population gain their livelihood as farmers and herdsmen. The return on agricultural products and livestock could be increased if existing marketing facilities were upgraded and this would have a direct effect on the well-being of small farmers and small herdsmen throughout the country.

(9) Beginning in mid-1977, refugees have been pouring into the country at increasing rates. Early 1980 saw some 560,000 counted refugees in camps and an estimated 700,000 outside of camps. The refugee camp population increased by 1,500 a day and additional facilities are continually needed. The refugees arrive in poor health with practically no possessions and certainly make up the poorest segment of Somalia. There are

currently 21 camps scattered throughout the country and all are in need of storage buildings for food and other supplies, agricultural implements, seed medicine, and shelter. Also water resources development has become a critical concern for both the refugees in camps as well as outside camps. These inputs will not lead to self-sufficiency but will simply assist the refugees to survive.

(10) The programs described above are presently in the planning stage and will be subject to modification during implementation.

(C) In addition to the report required by part I, article II F of this Agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in item VI A above. Such report shall be made by the importing country within 6 months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the Agreement and every 6 months thereafter, until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the project/program specified in item VI A above.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Mogadishu in duplicate this 12th day of January 1981.

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Minister of Finance

For the Government
of the United States of America:

By: [Signed — Signé]²
Title: Ambassador

¹ Signed by Abdullahi Ahmed Addou — Signé par Abdullahi Ahmed Addou.

² Signed by D. Petterson — Signé par D. Petterson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
SOMALIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES
CONFORMÉMENT AU PROGRAMME DU TITRE I DE LA *PUBLIC
LAW 480*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique somalie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 20 mars 1978² et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	1981	10 300	4,6
Maïs/sorgho.	1981	15 300	3,0
Blé/farine de blé (équivalent en blé).	1981	15 000	4,3
Huile de soja/huile de coton	1981	4 300	<u>3,1</u>
TOTAL			15,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans) :

1. Paiement initial, néant;
2. Paiement afférent aux opérations en devises, 5 p. 100 aux fins de la section 104, a;
3. Nombre de versements, 31;
4. Montant de chaque versement, annuités approximativement égales;
5. Date d'échéance du premier versement, 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
6. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100;
7. Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1981 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, p. 427.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (en tonnes métriques)</i>
Riz	1981	32 000
Céréales fourragères.	1981	—
Blé/farine de blé (équivalent en blé).	1981	25 000
Huiles végétales comestibles et/ou oléagi- neux (équivalent en huile).	1981	6 800

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le riz : riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné; pour les céréales fourragères : maïs ou sorgho, farine de maïs, orge, avoine et seigle, y compris les aliments composés contenant ces céréales; pour le blé ou la farine de blé : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); et pour l'huile de soja ou de coton : toute huile végétale comestible, y compris l'huile de soja, d'arachide, de sésame, de tournesol, de coton, de colza, et tout oléagineux servant à produire de l'huile comestible.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre une participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement somali s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur mise en œuvre :

- 1) Poursuivre les programmes et activités destinés à améliorer le secteur du bétail en Somalie. Dans le cadre de cet effort, le Gouvernement somali :
 - a) Améliorera les moyens et les programmes de formation destinés aux agents de vulgarisation désignés pour travailler avec les éleveurs de bétail;
 - b) Désignera au sein du gouvernement une entité chargée d'effectuer une enquête détaillée et de soumettre au gouvernement des recommandations sur les programmes nécessaires pour supprimer les contraintes de transport et de commercialisation dans le secteur du bétail.
- 2) Donner la priorité de ses activités de développement aux programmes qui ont pour objectif de parvenir à l'autosuffisance dans la production de cultures vivrières de base, notamment de céréales et d'oléagineux. Ces efforts visant à augmenter la production consisteront par exemple à installer des pompes destinées à l'irrigation et des réservoirs de retenue des cours d'eau.
- 3) Prendre les mesures qui s'imposent pour garantir aux agriculteurs des prix à la production justes et suffisants.
- 4) Développer les travaux de recherche et de vulgarisation agricoles au sein du Ministère

de l'agriculture, notamment en ce qui concerne les projets destinés à parvenir à l'autosuffisance en matière de production vivrière. L'accent devra être mis sur l'amélioration, la multiplication et la distribution des semences de céréales et d'oléagineux.

- 5) Développer, par l'intermédiaire de la Water Development Agency et de la Settlement Development Agency, les services d'infrastructure et autres mis à la disposition des colons et des agriculteurs des coopératives dans le cadre des projets d'agriculture et de pêche, et notamment les activités en matière d'irrigation, de conservation et d'utilisation accrue des engrais.
- 6) Exécuter au sein du Ministère de l'agriculture des programmes spécifiques de gestion de la main-d'œuvre et de planification.
- 7) Le Gouvernement somali, en collaboration avec la Commission nationale de planification, le Ministère de l'agriculture et l'Université somalie, examinera la possibilité d'effectuer une étude initiale destinée à fournir des données sur la production, le coût des intrants et la commercialisation des céréales alimentaires. Des contacts pourront éventuellement être pris en vue d'obtenir une assistance technique, avec le Département américain de l'agriculture, les institutions visées au titre XII, des sociétés de conseil ou des organisations internationales, grâce à l'utilisation des ressources en monnaie locale créées dans le cadre de la PL 480. Le Département américain de l'agriculture effectuera, en coopération avec le Gouvernement hôte (somali), une évaluation semestrielle des activités entreprises lorsque les ressources en monnaie locale auront été utilisées.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les produits fournis au titre du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de leur vente seront utilisés en faveur des projets ou programmes ci-après, qui bénéficieront directement aux habitants du pays importateur dans le besoin.

1) Les mesures d'auto-assistance ci-après, définies au point V de l'Accord :

- a) Développer les services d'infrastructure et autres en faveur des colons dans les colonies d'agriculteurs et de pêcheurs (à savoir : services de vulgarisation, amélioration de l'alimentation en eau, logements de réinstallation, services médico-sanitaires, développement des coopératives);
- b) Exécuter des programmes de gestion de la main-d'œuvre et de planification (à savoir : former le personnel chargé de la vulgarisation, de la réinstallation, des secours aux réfugiés et du développement agricole);
- c) Augmenter la production des cultures vivrières de base, et notamment des céréales et des oléagineux (à savoir : promotion des projets de production et de vulgarisation à petite échelle dans les zones agricoles interfluviales, de la Baie et du Nord-Ouest).

2. Les projets et programmes spécifiques ci-après seront entrepris pour appuyer les mesures d'auto-assistance :

- a) Projets de production et de vulgarisation agricoles;
- b) Projets d'aménagement des eaux rurales;
- c) Projets sanitaires;
- d) Projets de logement dans les colonies;
- e) Projets en faveur des femmes;
- f) Projets en faveur de la pêche;
- g) Projets d'aménagement des parcours, touchant notamment la santé des animaux et les ressources énergétiques;

- h) Activités en faveur des réfugiés;
- i) Amélioration de la commercialisation de la production agricole et animale.

B. Les projets et programmes désignés au paragraphe A du présent point VI bénéficieront directement aux personnes dans le besoin de la manière suivante :

1) Les projets de production et de vulgarisation agricoles permettront de fournir des services, des produits et des outils agricoles aux petits exploitants des zones agricoles interfluviales, de la Baie et du Nord-Ouest. Une assistance analogue sera assurée aux colons des six colonies d'agriculteurs et de pêcheurs déjà établies. Quelque 300 000 petits exploitants devraient bénéficier de ces projets. Ceux-ci ont pour principaux objectifs d'accroître la production de céréales et d'oléagineux afin de parvenir à une quasi-autonomie au début des années 1980 et de contribuer à la hausse des revenus ruraux.

2) Les projets d'aménagement des eaux rurales assureront de l'eau potable aux familles rurales et augmenteront l'approvisionnement destiné au bétail. Il s'agit là d'un problème essentiel pour tous les Somalis de la campagne qui doivent tirer leur maigre subsistance de ces terres semi-arides. Les puits actuels sont insuffisants aussi bien en quantité qu'en qualité et les cours d'eau sont infestés par les schistosomes. Les projets d'aménagement des eaux rurales auront non seulement un effet bénéfique sur la santé et les conditions sanitaires, notamment en ce qui concerne les enfants, mais ils amélioreront globalement la qualité de la vie des habitants de la campagne. Le programme viendra en complément des autres projets présentés dans cette section, mais ne se limitera pas à ceux-ci.

3) Les projets sanitaires envisagés font partie d'un programme national d'expansion des services de santé primaires au bénéfice des populations agricoles et nomades rurales. Ce programme comportera la formation d'agents sanitaires ruraux, la construction de petits dispensaires ruraux et de quelques centres de consultation ruraux plus importants, et l'octroi de fournitures et de matériel aux dispensaires et centres de consultation. Les principaux groupes qui bénéficieront de l'expansion des services de santé seront les populations rurales et nomades dont l'accès aux soins de santé primaires est limité. Le programme portera avant tout sur les problèmes que posent les maladies contagieuses, la santé maternelle et infantile, la nutrition et l'hygiène. Un grand nombre des dispensaires et centres de consultation seront concentrés dans les zones agricoles visées à l'alinéa 1 du paragraphe B du point VI. Lorsque ce programme national sera achevé au bout de quelques années, 2 millions de personnes environ devraient avoir accès aux services de santé primaires.

4) Les projets de logement dans les colonies assureront des logements bon marché aux victimes de la sécheresse réinstallées. Le programme contribuera à remplacer les abris provisoires par des structures permanentes dans les colonies d'agriculteurs et de pêcheurs, en commençant par le Kurtunwaare. Ces populations réinstallées ont abandonné leur précédent mode de vie nomade et, privées totalement ou presque d'affaires personnelles et de bétail, elles tentent de créer des colonies de production vivrière économiquement viables. Les logements à construire sont conçus en collaboration avec ces colons pour garantir la construction de logements acceptables et bon marché.

5) Les projets en faveur des femmes tiendront compte de tous les efforts dont les principaux bénéficiaires sont des femmes. Ils pourront porter sur une assistance dans les domaines du jardinage, de l'économie domestique, de la production artisanale, du dessin de textiles et de leur fabrication, ainsi que des groupes et centres de femmes.

6) Les projets de développement de la pêche sont un domaine qui procure des revenus financiers à un nombre croissant de villes et de villages côtiers peuplés de nomades réinstallés. Le programme porte notamment sur la rénovation et l'extension des instal-

lations existantes et sur d'autres dépenses locales nécessaires à l'amélioration des moyens dans ce secteur. Etant donné les 15 000 nomades frappés par la sécheresse et les nombreux autres villageois qui ne peuvent compter que sur la pêche pour améliorer leur situation économique, le potentiel de développement de cette industrie le long des côtes somaliennes très étendues est d'une importance considérable pour le pays. Outre les revenus qu'elle procurera, l'augmentation de la production dans ce domaine améliorera le niveau nutritionnel tant de ceux qui tirent leur subsistance de la pêche que des autres consommateurs dans tout le pays. La pêche est en outre l'un des quelques secteurs capables de rapporter des devises.

7) Quelque 60 p. 100 de la population somalienne se compose de nomades ou de semi-nomades. Ils vivent dans un milieu rude et dépendent en grande partie de leurs animaux pour leur survie physique et économique. Les projets d'aménagement des parcours et de protection sanitaire des animaux permettront de mettre en place des systèmes de pâturage et des programmes de protection sanitaires des animaux, tout en mettant l'accent sur la conservation des ressources limitées de ces régions sèches. Comme la source d'énergie principale de cuisson et de chauffage est le bois ou le charbon de bois, les projets insisteront sur une utilisation plus efficace de ces matériaux et sur le recours à des sources d'énergie nouvelles et peu complexes telles que les cuisinières solaires et les modèles simples de convertisseurs au biogaz. Des brise-vent seront en outre construits pour protéger les zones agricoles des sables charriés par le vent, les exploitations productrices de fourrage seront développées, les races de bétail seront améliorées grâce à l'insémination artificielle et l'élimination des mouches tsé-tsé permettra d'augmenter la production de viande et de lait, tout en ouvrant les zones riveraines au peuplement.

8) Quelque 75 p. 100 des recettes en devises de la Somalie proviennent de la vente d'animaux vivants ou de productions animales, et 75 p. 100 environ de la population tire sa subsistance de l'agriculture ou de l'élevage. Il serait possible d'augmenter les revenus tirés des produits agricoles et du bétail en améliorant les moyens de commercialisation, ce qui aurait un effet direct sur le bien-être des petits agriculteurs et des petits éleveurs dans tout le pays.

9) Depuis le milieu de l'année 1977, les réfugiés affluent dans le pays à un rythme croissant. Au début de 1980, on dénombrait quelque 560 000 réfugiés dans les camps, et l'on estimait à 700 000 le nombre de ceux qui vivaient en dehors. La population des camps de réfugiés augmentait de 1 500 personnes par jour et de nouveaux moyens d'accueil étaient constamment nécessaires. Les réfugiés arrivent en mauvaise santé et presque totalement démunis et constituent sans aucun doute l'élément le plus pauvre de la population somalienne. Il existe actuellement 21 camps dispersés dans tout le pays et tous ont besoin d'entrepôts pour stocker des denrées alimentaires et d'autres fournitures, d'outils agricoles, de semences, de médicaments et de logements. L'exploitation des ressources en eau est également devenue une préoccupation essentielle pour les réfugiés des camps et les autres. Ces apports ne permettront pas d'aboutir à l'autosuffisance, mais aideront simplement les réfugiés à survivre.

10) Les programmes décrits précédemment sont en cours de planification et pourront être modifiés durant leur exécution.

C. Outre le rapport requis à la section F de l'article II de la première partie du présent Accord, le pays importateur s'engage à rendre compte des progrès accomplis dans l'exécution des projets ou programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus. Le pays importateur présentera ces rapports dans les six mois suivant la dernière livraison de produits effectuée durant la première année civile d'exécution de l'Accord, puis tous les six mois jusqu'à ce que tous les produits visés par le présent Accord ou les recettes

tirées de leur vente aient été utilisés pour les projets ou programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mogadishu en double exemplaire, le 12 janvier 1981.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique somalie :

Par : [ABDULLAHI AHMED ADDOU]

Titre : Ministre des finances

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [D. PETERSON]

Titre : Ambassadeur

No. 20885

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to storage of defense *matériels*. The Hague, 15 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

Échange de notes constituant un accord concernant le stockage de matériels de défense. La Haye, 15 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RE-
LATING TO STORAGE OF DEFENSE MATERIELS

I

The American Ambassador to the Dutch Minister for Foreign Affairs

The Hague, January 15, 1981

No. 3

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our Governments which lead both parties to believe that, in order to strengthen in the framework of the North Atlantic Treaty² the individual and collective capacity to resist armed attack, the United States Government has an increasing need for storage sites in the Netherlands.

It has therefore been agreed that:

1. The Government of the Netherlands will permit the storage of prepositioned war readiness materiel by U.S. forces as mutually agreed. Prepositioned war readiness materiel include items such as prepositioned organizational materiel, Theater War Reserves and other stocks including conventional ammunition.

2. Representatives of the Netherlands Ministry of Defense and the United States Department of Defense will implement the present note with arrangements setting forth the terms and conditions concerning provision, operation, and funding of the storage sites. Unless otherwise agreed, operation of the storage sites will be by the Netherlands. The agreement effected by exchange of notes signed at The Hague on 7 March 1952 concerning relief from taxation on defense expenditures³ shall apply to expenditures in implementation of the storage program.

3. The arrangements entered into pursuant to paragraph 2 will be consistent with the applicable Netherlands and U.S. laws and regulations and with applicable NATO regulations and procedures.

4. The provisions of the agreement signed in London on 19 June 1951 between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces⁴, together with such additional understandings as the two Governments have reached or may reach concerning the application of these provisions and any amendments thereto, shall govern the status of United States forces, including its personnel who are stationed or temporarily present in the Netherlands for the purposes of this agreement.

5. This agreement will remain in effect for the duration of the North Atlantic Treaty or until such time as the two Governments mutually agree upon its termination. It applies as regards the Kingdom of the Netherlands only to the European part of the Kingdom.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply thereto indicating such acceptance shall be honored as constituting the

¹ Came into force on 20 August 1981, the date of receipt by the Government of the United States of a notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

³ *Ibid.*, vol. 135, p. 199.

⁴ *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

agreement of our two Governments concerning this matter, which will come into force on the date of receipt by the United States Government of the notification of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the procedures constitutionally required in the Kingdom have been fulfilled.

[Signed — Signé]¹

His Excellency C. A. van der Klaauw
Minister for the Foreign Affairs
of the Netherlands

II

The Dutch Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Treaties Department
DVE/VV-NA115

The Hague, 15 January 1981

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your note of January 15, 1981, reference number 3, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the contents of your note are acceptable to my Government and that this note and Your Excellency's note constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America which will enter into force on the date of receipt by the United States Government of the notification of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the procedures constitutionally required in the Kingdom have been fulfilled.

Please accept Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]
C. A. VAN DER KLAUW
Minister for Foreign Affairs

Her Excellency the Ambassador
of the United States of America at The Hague

¹ Signed by Geri M. Joseph — Signé par Geri M. Joseph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LE STOCKAGE DE MATÉRIELS DE DÉFENSE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

Le Haye, le 15 janvier 1981

N° 3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre nos gouvernements, entretiens qui ont conduit les deux Parties à penser que, pour renforcer dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord² la capacité individuelle et collective de résister à une attaque armée, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a besoin d'accroître le nombre des sites de stockage aux Pays-Bas.

Il a donc été convenu de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des Pays-Bas autorisera le stockage de matériels militaires de défense postés par les forces américaines, comme convenu d'un commun accord. Ces matériels militaires de défense postés comprennent entre autres du matériel d'organisation, du matériel de réserve pour le théâtre d'opérations militaires et d'autres stocks, y compris des munitions classiques.

2. Les représentants du Ministère de la défense des Pays-Bas et du Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique appliqueront la présente note au moyen d'arrangements qui fixeront les termes et conditions de la fourniture, de la gestion et du financement des sites de stockage. Sauf s'il en est convenu autrement, la gestion des sites de stockage sera assurée par les Pays-Bas. L'Accord conclu par l'échange des notes signées à La Haye le 7 mars 1952, qui porte exonération fiscale pour les dépenses effectuées aux Pays-Bas par les Etats-Unis aux fins de la défense³ s'appliquera aux dépenses liées à l'application du programme de stockage.

3. Les arrangements conclus conformément au paragraphe 2 seront compatibles avec les lois et règlements des Pays-Bas et des Etats-Unis d'Amérique applicables en l'espèce ainsi qu'avec les règlements et procédures de l'OTAN.

4. Les dispositions de l'Accord signé à Londres le 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces⁴, de même que les accords additionnels que les deux gouvernements ont conclus ou pourront conclure en ce qui concerne l'application de ces dispositions et de tout amendement qui pourra y être apporté, régiront le statut des forces des Etats-Unis, y compris de son personnel qui est stationné ou présent temporairement aux Pays-Bas aux fins du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1981, date de réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'une notification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

³ *Ibid.*, vol. 135, p. 199.

⁴ *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

5. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant la durée du Traité de l'Atlantique Nord ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé d'un commun accord par les deux gouvernements. Il s'applique, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, uniquement à la partie européenne du Royaume.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et la note par laquelle vous confirmerez cet agrément seront considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les formalités constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

[GERI M. JOSEPH]

Son Excellence Monsieur C. A. van der Klaauw
Ministre des affaires étrangères
des Pays-Bas

II

Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Département des traités
DVE/VV-NA115

La Haye, le 15 janvier 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 3 du 15 janvier 1981, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les formalités constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
C. A. VAN DER KLAUW

Son Excellence Madame l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique
à La Haye

No. 20886

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Agreement between the United States Department of Energy
and the Belgian Centre d'étude de l'énergie nucléaire/
Studiecentrum voor Kernenergie in the field of radio-
active waste management. Signed at Mol on 7 January
1981 and at Washington on 19 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et le
Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor
Kernenergie de Belgique dans le domaine de la gestion des
déchets radioactifs. Signé à Mol le 7 janvier 1981 et à Wash-
ington le 19 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE BELGIAN CENTRE D'ÉTUDE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE/STUDIECENTRUM VOOR KERNENERGIE IN THE FIELD OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

The United States Department of Energy (DoE) and the Belgian Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie (CEN/SCK), hereinafter called the Parties;

Sharing non-proliferation objectives and consequently having a mutual interest in the development of radioactive waste management techniques in such a manner as not to contribute to the proliferation of nuclear weapons;

Recognizing the advantages of sharing information derived from their respective experiences and capabilities;

Noting the respective statutory authority of DoE and CEN/SCK to disseminate information related to nuclear energy; and

Desiring to engage in specific cooperative arrangements to exchange a broad range of information concerning radioactive waste management; that includes the alternatives of disposal of separated waste products and the disposal of spent fuel;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The objective of cooperation under this Agreement is to establish, for the mutual benefit of the Parties, a reasonably balanced exchange of technology in the field of radioactive waste management.

2. The Parties agree to use their best efforts to balance and maximize the exchange of information under this Agreement, subject to the provisions of Article 13.

3. The Parties agree to use their good offices to facilitate activities under this Agreement, particularly those involving exchange, visits or assignment of personnel, recognizing that there are established requirements and procedures governing such visits and assignments to facilities of the respective Parties, including contractor facilities, and recognizing that such requirements and procedures are not affected by this Agreement.

4. The Parties agree to establish jointly any detailed procedures required to carry out this Agreement. All situations not specifically covered in this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties and shall be governed by the basic principle of equivalent benefit to both Parties.

5. In the course of implementing this Agreement, the Parties may exchange safeguards technology as applicable to the areas of cooperation, listed in Article 2.

Article 2. The areas of cooperation in radioactive waste management technology covered by this Agreement may include:

1. Terminal Storage in Geological Formations
 - a. Characterization of Geologic Formations
 - b. Development and Testing of Facilities
 - c. Safety Assessment and Public Acceptance Matters
2. Technology of Retrievable Storage
 - a. Design Verification of Canister Storage

¹ Came into force on 19 January 1981 by signature, in accordance with article 16 (1).

- b. Retrieval Design in Geologic Repositories
- c. Storage of Plutonium Contaminated Waste
- 3. Waste Processing Technology
 - a. High Level Waste Solidification
 - b. Fuel Hardware and Hulls
 - c. Intermediate and Low Level Liquid Waste
 - d. Contaminated Solid Waste
 - (1) Combustibles
 - (2) Non-combustibles
 - e. Airborne Waste
 - (1) Particulates and Iodine
 - (2) Noble Gases
 - (3) Tritium, Including its Separation from Water
 - (4) Carbon-14
- 4. Environmental Effects
 - a. Assessment Methodology
 - b. Burial Ground Waste Migration Models

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 3. Cooperation in accordance with this Agreement may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in scientific centers, laboratories, engineering offices and other facilities of each of the Parties or its contractors for agreed periods. Each such exchange of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.
2. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing.
3. Exchange of scientific and technical information, and results and methods of research and development.
4. The organization of seminars and other meetings on specific agreed topics concerning the fields of technology listed in Article 2. Such seminars shall normally be held alternately in the United States and in Belgium.
5. Short visits by specialist teams or individuals to the research and development facilities of the other Party.
6. The use by one Party of the facilities owned or operated by the other Party. Such use of facilities shall be the subject of Subsidiary Agreements between the Parties, and may be subject to commercial terms and conditions.
7. Joint projects in which the Parties agree to share the work and/or costs. Each such joint project shall be the subject of a Subsidiary Agreement between the Parties.

Other forms of cooperation may be agreed to by the Parties and approved by the Joint Committee (Article 4).

Article 4. 1. To supervise the execution of this Agreement, a Joint DoE-CEN/SCK Committee in the Field of Radioactive Waste Management shall be established. This Committee shall meet each year alternately in the United States and Belgium, or at other agreed times and places. The Head of the Delegation of the Receiving Party shall act as Chairman during meetings of the Committee.

2. At its meetings, the Joint Committee shall evaluate the status of cooperation

under this Agreement. This evaluation shall include a comprehensive review of each Party's radioactive waste management program status and plans, an assessment of the balance of exchanges in the various areas of cooperation listed in Article 2, and a consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Joint Committee shall consider and act on any major new proposals for cooperation.

3. For periods between meetings of the Joint Committee, each Party shall designate one person to act on its behalf in all matters concerning cooperation under this Agreement.

4. Day to day management of the cooperation in each of the areas listed in Article 2 shall be carried out by Correspondents appointed by the persons designated under paragraph 3 of this Article.

Article 5. Where it is decided a cooperative program or project under this Agreement should be subject to a formalized Subsidiary Agreement executed by both Parties, the Subsidiary Agreement should be attached as an annex to this Agreement and should address all detailed provisions for implementation, including such matters as patents, exchange of equipment, and information disclosure specific to the particular program or project.

Article 6. 1. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of Article 8.

2. Use of Proprietary Information

A. Definitions as used in this Agreement:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information such as cost evaluations intended to be provided or exchanged under this Agreement;

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- a) Has been held in confidence by its owner;
- b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c) Has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- d) Is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated between the United States Department of Energy and the Belgian Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie (CEN/SCK) and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments and agencies of the Governments of the US and Belgium without the prior approval of

This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(ii) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

- a) Persons within or employed by the receiving Party, and concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party;
- b) Prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;
- c) Organizations licensed by the receiving Party for use only within the terms of such licenses;

provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 2.B(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement and information arising from the attachments of staff, use of facilities and joint projects shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in this Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party other than pursuant to this Agreement.

Article 7. Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the Transmitting Party, but the Transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the Receiving Party or by any third Party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

Article 8. I. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

- a. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists;
 - (I) The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection thereto.

- (2) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Recipient Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.
- b. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license with the right to grant sublicenses in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, in all countries.
- c. With regard to other specific forms of cooperation, including loans or exchanges of materials, instruments and equipment or special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.
2. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above.
3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

Article 9. 1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate attachment of staff agreements.

Article 10. 1. By mutual agreement the sending Party may provide equipment to be utilized in joint projects and experiments. In such cases the sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.

2. The equipment and necessary spare parts supplied by the sending Party for use in joint projects and experiments shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the joint project or experiment, unless otherwise agreed.

3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties or between their senior representatives at the host establishment.

4. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment and will provide for electrical power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed upon.

5. The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States by plane or ship to an authorized port of entry in Belgium convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route shall rest with DoE.

6. The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from Belgium by plane or ship to an authorized port of entry in the United States convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route shall rest with CEN/SCK.

7. The equipment provided by the sending Party for carrying out joint projects will be considered to be scientific, not having a commercial character, for the purposes of designation and import/export declarations.

8. The receiving Party shall be responsible for safekeeping and insurance en route from the authorized port of entry to the ultimate destination and return.

Article 11. Both Parties agree that the following provisions shall apply concerning compensation for damages incurred during the implementation of joint projects. It is understood that such compensation will be in accordance with the laws of the country on whose territory damages will have been incurred, except as otherwise provided.

1. First and Second Party Damages

a. Each Party shall alone be responsible for payment of compensation for damages suffered by its staff regardless of where the damages have been incurred, and will not bring suit or lodge any other claims against the other Party for damages to its property, except as noted in paragraphs 1.b and 1.c.

b. If the damage suffered by the staff of one of the Parties is due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall reimburse the former an agreed to sum of monies which the former would be obliged to pay to the person or persons suffering the damages.

c. If damages to the property of one Party are due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall compensate the former for the damages suffered.

2. Third Party Damages

a. Defective Equipment. Damages caused to the staff or property of a Third Party by defective equipment of a Party will be compensated for by the Party to which the equipment belongs, except as noted in paragraph 2.c.

b. By Staff. Damages caused to the staff or property of a Third Party by the staff of a Party will be compensated for by the Party in whose territory the damages occurred, except as noted in paragraph 2.c.

c. Gross Negligence or Intentional Misconduct. If damages referred to in paragraphs 2.a and 2.b were due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of a Party, that Party will bear the financial responsibility in regard to the Third Party.

d. Damage by Third Party. In the event of damage of any kind caused by a Third Party to the staff or property of one or both of the Parties, each of these, upon the request of the other Party will render it aid in the corroboration of claims on the Third Party.

e. Resolution of Questions. The Party on whose territory the damage was incurred will, in consultation with the other Party, take upon itself the resolution, with the Third Party, of all questions connected with the determination of the causes, extent and necessity for compensation for damages incurred. Any such resolution shall have the concurrence of the other Party. After determining the extent of the damages, both Parties will decide, between themselves, the questions relating to compensation for damages incurred.

3. In the event of any dispute between the two Parties, a Committee shall be appointed by the Parties, with equal representation. The conclusions of the Committee will be presented to DoE and CEN/SCK who will review the conclusions and arrive at a mutual agreement concerning final disposition.

4. The foregoing provisions of this Article shall have no applicability to damages caused by a nuclear incident, as defined by the laws of the Parties. Compensation for damage caused by such a nuclear incident shall be in accordance with the laws of the Parties.

5. Definitions

a. "Staff" of a Party means the employees of the Party, its contractors and sub-contractors performing services under this Agreement, and employees of these contractors and subcontractors performing services under this Agreement.

b. "Equipment" or "Property" of a Party means the equipment or property owned by that Party, or by the contractor and subcontractors of that Party who perform services in connection with joint projects under this Agreement.

Article 12. 1. The provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the Parties under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other governments or persons, except that "proprietary information" shall have limited dissemination as set forth in Article 6 of this Agreement.

2. DoE shall act as the point of coordination for contracts and arrangements involving US commercial firms when such firms or enterprises act on behalf of the US Government under terms of this Agreement. CEN/SCK shall act as the point of coordination for contracts and arrangements involving Belgian commercial firms when such firms or enterprises act on behalf of or under contract to the Belgian Government under the terms of this Agreement. It is understood that all such contracts and arrangements shall conform with applicable laws and regulations under which each Party operates.

Article 13. Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 14. Except when otherwise specifically agreed, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

Article 15. The Parties agree to engage in discussions, at an appropriate time, with the common purpose of seeking a multinational approach to the treatment and/or terminal storage of radioactive waste and, if found to be an acceptable further step, to undertake jointly funded projects.

Article 16. 1. This Agreement shall enter into force upon the later date of signature by a Party, shall continue for a four-year period, and may be extended or amended by

mutual consent. The implementation of, and progress under, this Agreement may be subject to annual review by the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six month's advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

3. In the event that, during the period of this Agreement, the nature of either Party's radioactive waste management program should change substantially, whether this be by expansion, reduction, transformation or amalgamation of major elements with the radioactive waste management programs of a third Party, either Party to this Agreement shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Agreement.

4. All joint efforts and experiments not completed at the termination of this Agreement shall be continued until their completion under terms of this Agreement.

DONE in duplicate.

For the United States
Department of Energy :

Name: [Signed — Signé]¹

Date: Jan. 19, 1981

For the Belgian Centre d'Etude de l'Energie
Nucléaire/Studiecentrum voor Kern-
energie :

[Signed]

Name: S. AMELINCKX
Director General

Date: 7/1/1981

¹ Signed by George W. Cunningham — Signé par George W. Cunningham.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS
ET LE CENTRE D'ÉTUDE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE/STUDIE-
CENTRUM VOOR KERNENERGIE DANS LE DOMAINE DE LA
GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS

Le Département de l'énergie des Etats-Unis (DoE) et le Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie (CEN/SCK), ci-après dénommés les Parties,

Partageant des objectifs dans le domaine de la non-prolifération et ayant donc tous les deux intérêt à mettre au point des techniques de gestion des déchets radioactifs de manière à ne pas contribuer à la prolifération des armes nucléaires;

Reconnaissant les avantages qu'il y aurait à partager les renseignements résultant de leurs expériences et de leurs moyens respectifs;

Notant que le Département de l'énergie des Etats-Unis et le Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie sont chacun habilités à diffuser des renseignements dans le domaine de l'énergie nucléaire;

Souhaitant conclure des arrangements spéciaux dans le domaine de la coopération pour échanger des renseignements très divers sur la gestion des déchets radioactifs, et notamment les solutions de stockage à long terme des produits résultant de la séparation des déchets et le stockage à long terme du combustible irradié,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. L'objectif de la coopération prévue par le présent Accord est d'instaurer, dans l'intérêt des deux Parties, un échange convenablement équilibré de technologie dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs.

2. Les Parties conviennent d'utiliser au mieux leurs efforts pour équilibrer et accroître le plus possible l'échange de renseignements dans le cadre du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 13.

3. Les Parties conviennent de fournir leurs bons offices pour faciliter les activités dans le cadre du présent Accord, particulièrement celles qui comprennent l'échange, les visites ou les affectations de personnel, reconnaissant qu'il existe des conditions et des procédures réglementant ces visites et ces affectations dans les installations de chacune des Parties, y compris les installations des entrepreneurs des Parties, et reconnaissant que ces conditions et ces procédures ne sont pas modifiées par le présent Accord.

4. Les Parties conviennent d'établir conjointement toute procédure détaillée nécessaire à l'exécution du présent Accord. Tous les cas qui ne seraient pas expressément visés au présent Accord seront réglés par accord mutuel entre les Parties et le principe fondamental de l'équivalence d'avantages pour les deux Parties s'appliquera.

5. Au cours de l'exécution du présent Accord, les Parties pourront échanger des renseignements technologiques sur les garanties qui se rapportent aux domaines de coopération énumérés à l'article 2.

Article 2. Les domaines de coopération dans la technologie de la gestion des déchets radioactifs visés au présent Accord peuvent comprendre :

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

1. Le stockage définitif dans des formations géologiques
 - a. Définition des formations géologiques
 - b. Mise au point et essai des installations
 - c. Evaluation de sûreté et acceptation par le public
2. Techniques du stockage réversible
 - a. Vérification de la conception du stockage en conteneurs
 - b. Conception du stockage réversible dans des formations géologiques
 - c. Stockage de déchets contaminés par du plutonium
3. Techniques de traitement des déchets
 - a. Solidification des déchets hautement radioactifs
 - b. Matériel et gaines combustibles
 - c. Déchets liquides de moyenne et faible radioactivité
 - d. Déchets solides contaminés
 - 1) Combustibles
 - 2) Non combustibles
 - e. Déchets en suspension dans l'air
 - 1) Particules et iode
 - 2) Gaz nobles
 - 3) Tritium, y compris la séparation du tritium de l'eau tritiée
 - 4) Carbone 14
4. Effets sur l'environnement
 - a. Méthodes d'évaluation
 - b. Modèles de migration des déchets enfouis dans le sol

D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés à cette liste par accord mutuel.

Article 3. La coopération en vertu du présent Accord peut inclure les formes suivantes mais n'est pas limitée à celles-ci :

1. L'échange de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes pour participer à des activités convenues de recherche, de développement, d'analyse et de conception et à des activités expérimentales conduites dans des établissements scientifiques, des laboratoires, des bureaux d'études et autres installations de chacune des Parties ou de ses entrepreneurs pour des périodes convenues. Chacun de ces échanges fera l'objet d'un accord distinct entre les Parties.
2. L'échange d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants pour des essais.
3. L'échange d'informations scientifiques et techniques et la communication de résultats et méthodes de recherche-développement.
4. L'organisation de séminaires et autres réunions sur des sujets particuliers convenus dans des domaines techniques, énumérés à l'article 2. Ces séminaires auront lieu alternativement aux Etats-Unis et en Belgique.
5. De brèves visites de spécialistes, en équipes ou individuellement, dans les installations de recherche-développement de l'autre Partie.
6. L'utilisation par une Partie des installations appartenant à l'autre Partie ou exploitées par celle-ci. L'utilisation de ces installations sera définie par des accords subsidiaires entre les Parties et pourra être soumise à des conditions commerciales.
7. Les projets communs dont les Parties conviennent de partager les travaux ou les coûts. Chacun de ces projets fera l'objet d'un accord subsidiaire entre les Parties.

D'autres formes particulières de coopération pourront être déterminées d'un commun accord par les Parties et approuvées par le Comité mixte (article 4).

Article 4. 1. Pour surveiller l'exécution du présent Accord, il est créé un Comité mixte DoE-CEN/SCK de gestion des déchets radioactifs. Ce Comité se réunira chaque année alternativement aux États-Unis et en Belgique ou à toute autre date et en tout autre lieu convenus. Le chef de la délégation de la Partie hôte remplit les fonctions de Président pendant les réunions de ce Comité.

2. A ses réunions, le Comité mixte fait le bilan de la coopération prévue par le présent Accord. Cette évaluation comprend l'examen complet des programmes en application ou prévus de gestion des déchets radioactifs de chacune des Parties, une évaluation de l'équilibre des échanges dans les divers domaines de coopération énumérés à l'article 2 et un examen des mesures nécessaires pour corriger les déséquilibres éventuels. En outre, le Comité mixte examine toute proposition nouvelle importante de coopération et prend des mesures à son sujet.

3. Entre les réunions du Comité mixte, chaque Partie désigne une personne chargée d'agir en son nom pour toute question relative à la coopération prévue au présent Accord.

4. La gestion courante de la coopération dans chacun des domaines énumérés à l'article 2 est confiée à des correspondants désignés par les personnes nommées conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article 5. Lorsqu'il est décidé qu'un programme ou un projet en coopération dans le cadre du présent Accord nécessite un accord subsidiaire en bonne et due forme exécuté par les deux Parties, ledit accord subsidiaire doit être joint en annexe au présent Accord et prévoir toutes les dispositions détaillées d'exécution de cet accord, notamment les dispositions relatives aux brevets, à l'échange de matériel et à la divulgation d'informations propres au programme ou au projet considéré.

Article 6. 1. Disposition générale

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des informations fournies ou échangées conformément au présent Accord, sous réserve de la nécessité de protéger les informations échangées faisant l'objet d'un droit de propriété, ainsi que des dispositions de l'article 8.

2. Utilisation des informations faisant l'objet d'un droit de propriété

A. Aux fins du présent Accord :

i) Par «informations», on entend les données scientifiques et techniques, les résultats ou les méthodes des travaux de recherche-développement ainsi que toutes autres informations, comme les évaluations de coûts devant être fournies ou échangées en vertu du présent Accord.

ii) Par «informations faisant l'objet d'un droit de propriété», on entend les informations qui contiennent des secrets techniques ou les autres informations financières ou commerciales ou de caractère confidentiel, ladite expression s'entendant exclusivement des informations qui :

- a) Ont été maintenues confidentielles par leur propriétaire;
- b) Sont d'un type qui est habituellement tenu confidentiel par son propriétaire;
- c) N'ont pas été communiquées par la Partie qui les transmet à d'autres entités (y compris la Partie bénéficiaire), si ce n'est à condition qu'elles demeurent confidentielles; et
- d) Ne peuvent pas être obtenues autrement par la Partie bénéficiaire auprès d'une autre source sans que des restrictions soient imposées à leur divulgation.

B. Procédures

i) La Partie qui reçoit des informations faisant l'objet d'un droit de propriété

conformément au présent Accord devra en respecter le caractère confidentiel. Tout document contenant des informations faisant l'objet d'un droit de propriété est clairement identifié par la mention restrictive ci-après ou une mention analogue :

«Le présent document contient des informations couvertes par un droit de propriété communiquées à titre confidentiel en vertu d'un accord en date du conclu entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et le Centre belge d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie (CEN/SCK), et lesdites informations ne doivent pas être communiquées à des personnes autres que ces organisations, leurs concessionnaires, contractants et personnes autorisées par lesdites organisations ou aux ministères et services du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement belge sans l'autorisation préalable de.....»

Cette mention devra figurer sur toute reproduction dudit document, totale ou partielle. Ces limitations prennent automatiquement fin lorsque ces informations sont divulguées sans restriction par leur détenteur.»

ii) Les informations faisant l'objet de droits de propriété communiquées confidentiellement dans le cadre du présent Accord peuvent être divulguées par la Partie qui les reçoit aux :

- a) Personnes appartenant à la Partie destinataire et aux ministères et services publics intéressés ou employés par eux, dans le pays de la Partie destinataire;
- b) Entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie destinataire sur le territoire du pays de la Partie destinataire, afin d'être utilisées uniquement dans le cadre de leurs contrats avec la Partie destinataire dans des travaux se rapportant à l'objet desdites informations;
- c) Organismes auxquels la Partie destinataire a octroyé des licences pour être utilisées uniquement dans les conditions prévues par lesdites licences;

à condition que toute information faisant l'objet de droits de propriété ainsi diffusée le soit dans le cadre d'un accord de secret et porte une mention restrictive sensiblement identique à celle de l'alinéa i du paragraphe 2, B, ci-dessus.

iii) Sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie qui fournit des informations faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement qu'elle n'y est autrement autorisée par les dispositions de l'alinéa ii ci-dessus. Les Parties devront établir en collaboration des procédures relatives à la demande et à l'obtention de cette autorisation de diffusion élargie et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure où les politique, réglementation et législation de son pays le permettent.

C. Chaque Partie devra faire ses meilleurs efforts pour que les informations faisant l'objet de droits de propriété qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient traitées comme défini ci-dessus. Si l'une des Parties a connaissance qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être, incapable de garantir les clauses de non-dissémination du présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront pour définir les actions appropriées à entreprendre.

D. Les informations, fournies au cours des séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Accord, ou les connaissances provenant du détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, devront être traitées par les Parties en accord avec les principes précisés dans cet article, à condition cependant qu'aucune information faisant l'objet de droits de propriété communiquée oralement ne soit soumise aux conditions de diffusion limitée fixées dans le présent Accord, à moins que la personne qui communique ladite information n'avertisse le destinataire du caractère privilégié de l'information communiquée.

E. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'usage ou la diffusion des informations reçues par une Partie autrement que conformément au présent Accord.

Article 7. Une Partie qui transmet des renseignements à l'autre Partie en vertu du présent Accord le fait avec toute l'exactitude que lui permettent ses connaissances, mais elle ne garantit pas que les informations transmises sont adaptées à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit par la Partie qui les reçoit ou par une tierce partie. Les renseignements qui résultent de travaux réalisés en commun par les Parties doivent être aussi exacts que possible, d'après les connaissances des deux Parties. Aucune des Parties ne garantit l'exactitude des renseignements résultant de recherches communes ou ne garantit qu'ils sont adaptés à une utilisation ou une application particulière par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce partie.

Article 8. 1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Accord :

- a) Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils sont détachés auprès de l'autre (Partie qui les reçoit) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes;
 - 1) La Partie qui reçoit acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes dans son propre territoire et dans les pays tiers sous réserve qu'elle octroie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans ces pays à l'autre Partie, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et de ces demandes de brevets ou brevets ou autres régimes de protection y relatifs.
 - 2) La Partie procédant aux affectations acquerra tous les droits, titres et intérêts sur toute découverte ou invention faite ou conçue sur son propre territoire, sous réserve d'octroyer une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie qui reçoit, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et demandes de brevet ou brevets ou autres régimes de protection y relatifs.
- b) Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant ces séminaires ou autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve qu'elle octroie à l'autre Partie une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et des demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs, dans tous les pays.
- c) En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, notamment le prêt ou l'échange de matières, d'instruments et de matériel pour des projets spéciaux de recherches communes, les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur les inventions ou découvertes résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie devra posséder normalement les droits sur ses inventions ou découvertes dans son propre territoire, moyennant octroi à l'autre d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable; les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés d'un commun accord entre les Parties en toute équité.

2. Aucune des Parties n'exercera de discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou sous-licence au titre de toute invention ou découverte visée au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Chaque Partie prendra à sa charge les indemnités ou dommages et intérêts à verser à ses ressortissants selon sa propre législation.

Article 9. 1. Dans tous les cas où le présent Accord prévoit un échange de personnel, chacune des Parties veillera à ne détacher auprès de l'autre Partie que du personnel qualifié.

2. Tout détachement de personnel fera l'objet d'un accord de détachement distinct conclu entre les Parties.

3. Les traitements et indemnités à verser au personnel de chaque Partie et les primes d'assurance correspondantes seront à la charge de cette Partie.

4. Chaque Partie paiera les frais de voyage et de séjour de son personnel détaché auprès de l'autre, sauf convention contraire.

5. Les établissements hôtes de chaque Partie mettront des logements satisfaisants à la disposition du personnel de l'autre Partie et de leur famille, sur une base de réciprocité mutuellement acceptable.

6. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire au personnel détaché (et aux familles) de l'autre Partie pour ce qui est des formalités administratives (les dispositions relatives aux voyages, etc.).

7. Le personnel de chaque Partie se conformera aux règles générales et spéciales de travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte, ou aux conditions fixées par les accords d'engagement distincts.

Article 10. 1. Par accord mutuel, la Partie expéditrice peut fournir du matériel à utiliser dans des projets et des expériences communs. Dans ces cas, la Partie expéditrice donne dès que possible une liste détaillée du matériel à fournir ainsi que les spécifications et la documentation technique et autre pertinente.

2. Le matériel et les pièces de rechange nécessaires fournis par la Partie expéditrice pour être utilisés dans des projets et des expériences communs restent sa propriété et lui sont retournés après achèvement du projet ou de l'expérience communs, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

3. Le matériel mentionné ci-dessus n'est utilisé dans l'établissement hôte que par accord mutuel entre les Parties ou entre leurs représentants supérieurs dans l'établissement hôte.

4. L'établissement hôte fournit les locaux nécessaires pour le matériel ainsi que l'électricité, l'eau, le gaz, etc., conformément aux nécessités techniques qui seront arrêtées d'un commun accord.

5. La responsabilité et les frais de transport du matériel et des matières à partir des Etats-Unis d'Amérique par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé en Belgique convenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incombent au DoE.

6. La responsabilité et le coût du transport du matériel et des matières à partir de la Belgique par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé aux Etats-Unis d'Amérique convenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incombent au CEN/SCK.

7. Le matériel fourni par la Partie expéditrice pour exécuter des projets est considéré comme étant de caractère scientifique et n'ayant pas un caractère commercial aux fins de la désignation et des déclarations d'importation et d'exportation.

8. La garde et l'assurance en cours de transport entre le port d'entrée autorisé et la destination finale, et le retour, incombent à la Partie qui reçoit.

Article 11. Les deux Parties conviennent que les dispositions ci-après s'appliquent aux indemnités en cas de dommage encouru pendant l'exécution de projets en commun. Il est entendu que ces indemnités seront conformes au droit du pays sur le territoire duquel les dommages ont été encourus, à moins qu'ils n'en soit convenu autrement.

1. Dommages causés par l'une des Parties

a) Chaque Partie est seule responsable du paiement d'indemnités en cas de dommage subi par son personnel, quel que soit le lieu où ce dommage a été encouru, et ne réclame aucune indemnisation à l'autre Partie pour les dommages causés à ses biens, sauf dispositions contraires prévues aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article.

b) Si le dommage subi par le personnel de l'une des Parties est dû à une négligence grave ou a été causé intentionnellement par le personnel de l'autre Partie, cette dernière verse un montant convenu à l'autre Partie, que celle-ci est tenue de payer à la personne ou aux personnes qui ont subi le dommage.

c) Si les dommages à des biens de l'une des Parties sont dus à une négligence grave du personnel de l'autre Partie ou ont été causés intentionnellement par le personnel de l'autre Partie, celle-ci verse à la Partie lésée une indemnisation pour les dommages subis.

2. Dommages causés par des tiers

a) Par du matériel défectueux. Les dommages causés au personnel ou aux biens de tiers par du matériel défectueux appartenant à l'une des Parties feront l'objet d'une indemnisation de la part de la Partie à laquelle appartient le matériel, sauf dispositions contraires énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.

b) Par le personnel. Les dommages causés au personnel ou aux biens de tiers le personnel de l'une des Parties feront l'objet d'indemnisation de la part de la Partie sur le territoire de laquelle les dommages ont en lieu, sauf dispositions contraires énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.

c) Par une négligence grave ou une faute intentionnelle. Si des dommages visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 sont dus à une négligence grave ou ont été causés intentionnellement par le personnel d'une Partie, cette Partie est responsable financièrement à l'égard du tiers.

d) Par un tiers. En cas de dommage de quelque nature que ce soit causé par un tiers au personnel ou aux biens de l'une des Parties ou des deux Parties, chacune des deux Parties contractantes appuie l'autre Partie à la demande de celle-ci dans la réclamation formulée par celle-ci à l'encontre du tiers.

e) Règlement des litiges. La Partie sur le territoire de laquelle le dommage a eu lieu se charge, en consultation avec l'autre Partie, de résoudre avec le tiers tous les litiges liés à la détermination des causes, de la portée et de la nécessité d'indemnisation des dommages encourus. Tout accord à ce sujet doit être conclu avec l'appui de l'autre Partie. Une fois déterminée l'étendue des dommages les deux Parties décident entre elles des questions liées à l'indemnisation des dommages encourus.

3. En cas de litige entre les deux Parties, celles-ci constituent un comité paritaire. Les conclusions de ce comité sont présentées au DoE et au CEN/SCK qui examinent les conclusions et prennent une décision d'un commun accord quant au règlement définitif.

4. Les dispositions du présent article énoncées plus haut ne s'appliquent pas aux dommages causés par un accident nucléaire tel qu'il est défini par la législation des Parties. L'indemnisation de dommages causés par un tel accident nucléaire s'effectue conformément aux lois des Parties.

5. Définitions

a) On entend par «personnel» d'une Partie, les employés de cette Partie, ses entrepreneurs principaux et ses sous-traitants fournissant des services prévus par l'Accord,

et les employés de ces entrepreneurs principaux et de ces sous-traitants fournissant des services dans le cadre du présent Accord.

b) On entend par «matériel» ou «biens» d'une Partie, le matériel ou les biens appartenant à cette Partie ou à l'entrepreneur principal ou aux sous-traitants de cette Partie qui fournissent des services liés à des projets communs dans le cadre du présent Accord.

Article 12. 1. Les dispositions du présent Accord ne modifient pas les droits ou obligations des Parties contractantes prévus par d'autres accords ou d'autres arrangements. Le présent Accord n'empêche nullement des entreprises commerciales ou autres entreprises légalement constituées dans l'un ou l'autre pays de procéder à des opérations commerciales conformément au droit applicable dans chaque pays. Il n'empêche pas non plus les Parties de s'engager dans des activités avec d'autres gouvernements ou avec d'autres personnes, si ce n'est que les informations à caractère exclusif doivent avoir une diffusion limitée conformément à l'article 6 du présent Accord.

2. Le DoE fait fonction de centre de coordination pour les contrats et les arrangements intéressant les entreprises commerciales des Etats-Unis lorsque ces entreprises agissent au nom du Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du présent Accord. Le CEN/CSK fait formation de centre de coordination pour les contrats et les arrangements intéressant les entreprises commerciales belges, lorsque ces entreprises agissent au nom du Gouvernement belge ou comme son entrepreneur aux termes du présent Accord. Il est entendu que tous les contrats et tous les arrangements seront conformes au droit et à la réglementation applicables auxquels sont soumis les Parties.

Article 13. La coopération dans le cadre du présent Accord sera conforme aux lois des pays respectifs et à la réglementation des Parties respectives. Tout différend en ce qui concerne l'Accord surgissant pendant la durée dudit Accord sera réglé par les Parties d'un commun accord.

Article 14. Sauf disposition expresse contraire, chaque Partie prendra à sa charge les frais de sa coopération dans le cadre du présent Accord. Il est entendu que la capacité des Parties à s'acquitter de leurs obligations est subordonnée à l'existence des fonds nécessaires.

Article 15. Les Parties conviennent de procéder à des discussions, à un moment approprié, afin de chercher en commun une approche multinationale au traitement et au stockage définitif des déchets radioactifs et d'entreprendre des projets financés en commun si ceux-ci sont considérés comme une mesure ultérieure acceptable.

Article 16. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la dernière date de signature par l'une des Parties; il restera en vigueur pendant une période de quatre ans et pourra être prorogé ou modifié par consentement mutuel. L'application du présent Accord et les résultats obtenus dans le cadre du présent Accord peuvent faire l'objet d'un examen annuel de la part des Parties.

2. Il pourra un être mis fin au présent Accord à tout moment par l'une des Parties, sur notification écrite communiquée par celle-ci six mois à l'avance. Il est alors mis fin à l'Accord sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Accord à la date de cette expiration.

3. Au cas où, pendant la durée du présent Accord, la nature du programme de gestion des déchets de l'une ou l'autre Partie serait sensiblement modifiée, que ce soit par élargissement, réduction, transformation ou amalgames d'éléments importants aux programmes de gestion des déchets radioactifs d'une tierce Partie, l'une ou l'autre Partie du présent Accord a le droit de demander que soient révisées la portée et les dispositions dudit Accord.

4. Tous les travaux et toutes les expériences en commun qui ne seraient pas achevés

lorsque le présent Accord prendra fin seront poursuivis jusqu'à achèvement conformément au présent Accord.

FAIT en double exemplaire.

Pour le Département de l'énergie
des Etats-Unis :

Pour le Centre d'étude de l'énergie nucléaire/
Studiecentrum voor Kernenergie de Belgique :

[Signé]

Nom : [GEORGE W. CUNNINGHAM]

Nom : S. AMELINCKX
Directeur général

Date : 19 janvier 1981

Date : 7 janvier 1981

No. 20887

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Rural Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau dans les zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 January 1980, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 20888

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
AFGHANISTAN**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 13 April 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
AFGHANISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet re-*
latif à l'enseignement (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 13 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 July 1979, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

No. 20889

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Guarantee Agreement—*Second Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed in Argentina on 8 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé en Argentine le 8 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 May 1980, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 20890

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
(as Administrator on behalf of the Government of Canada)
and
UGANDA

Development Grant Agreement—*Reconstruction Programme*
(with General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 2 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
(agissant au nom du Gouvernement canadien)
et
OUGANDA

Accord de don pour le développement — *Programme de re-*
***construction* (avec Conditions générales applicables aux**
contrats de crédit de développement en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 2 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT GRANT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE DON POUR
LE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 20891

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Reconstruction Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement — *Programme de reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 20892

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
(as Administrator of the Special Action Account
established with funds contributed by the Member States
of the European Economic Community)
and
UGANDA

Special Action Credit Agreement—*Reconstruction Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
(agissant pour le Compte d'action spéciale
établi avec les contributions des États membres
de la Communauté économique européenne)
et
OUGANDA

Contrat de crédit d'action spéciale — *Programme de reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT D'ACTION
SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 20893

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Karakaya Hydropower Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 21 May 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
2 March 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Centrale hydroélectrique de Karakaya*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 21 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 2 mars 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 20894

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Singrauli Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la centrale thermique de Singrauli* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 20895

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 September 1980, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 20896

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Development Credit Agreement—*Integrated Forestry and Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement intégré de la sylviculture et de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1981, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 20897

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Development Credit Agreement—*Lake Kivu Coffee and Foodcrop Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 April 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'accroissement de la production de café et des cultures vivrières dans la région du lac Kivu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 avril 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 December 1981, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 20898

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
(as Administrator of the Special Action Account
established with funds contributed by the Member States
of the European Economic Community)
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Special Action Credit Agreement—*Kidatu Hydroelectric Project—Second Stage* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 July 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**
(agissant pour le Compte d'action spéciale
établi avec les contributions des États membres
de la Communauté économique européenne)
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à la centrale hydroélectrique de Kidatu — deuxième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT D'ACTION
SPÉCIALE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 March 1981, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 20899

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Export Rehabilitation Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 April 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation du secteur de l'exportation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 avril 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1981, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 20900

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Watershed Management and Erosion Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la gestion de bassins fluviaux et à la lutte contre l'érosion* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 October 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 20901

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Third Livestock and Fisheries Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à des crédits destinés aux secteurs de l'élevage et de la pêche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 November 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 20902

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Guarantee Agreement—*Mechanical Industries Project (Sociedades Reunidas de Fabricações Metalicas—SOREFAME)* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux industries mécaniques (Sociedades Reunidas de Fabricações Metalicas — SOREFAME)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 2 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 20903

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Guarantee Agreement—*Mechanical Industries Project (Companhia Metalurgica Nacional—COMETNA)* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'industrie mécanique (Companhia Metalurgica Nacional — COMETNA)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 2 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 20904

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Loan Agreement—*Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat d'emprunt — *Projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 March 1981, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 20905

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 November 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 novembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1981, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 20906

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

**Development Credit Agreement—*Gorgol Irrigation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 21 November 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation
dans la région de Gorgol* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington
le 21 novembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1981, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 20907

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Provincial Water Supply Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 25 November 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
2 March 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la distribution d'eau
dans des villes de province* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 no-
vembre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 2 mars 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 January 1982, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 20908

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Potash Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une étude technique portant sur la production de potasse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 20909

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Third Highway Project: Supplemental Financing* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au réseau routier : financement complémentaire* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1981, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 20910

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1981, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 20911

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Second Feeder Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la construction de routes de desserte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1981, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 20912

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BARBADOS**

Guarantee Agreement—*Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 19 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BARBADE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1981, upon notification by the Bank to the Government of Barbados.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement barbadien.

No. 20913

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

Development Credit Agreement—*Second Bougouriba Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 6 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement agricole de Bougouriba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 6 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 December 1981, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 20914

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 29 April 1981**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de crédit
de développement en date du 30 juin 1980). Signé à
Washington le 29 avril 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1981, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 20915

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Port Development Preparation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 May 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à des études pour le développement de divers ports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1981, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 20916

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Technical Training Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 31 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
2 March 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'enseignement tech-
nique* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 31 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 2 mars 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 November 1981, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 20917

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Kosovo Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 May 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer du Kosovo* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 November 1981, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 20918

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Kosovo Agricultural Development Project* (with Geueal Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUGOSLAVIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement agricole du Kosovo* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolutions 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 20919

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Industrial Development Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 15 May 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 15 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CREDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 November 1981, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 20920

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Second Power Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 15 May 1981**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet re-*
latif à l'électrification (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 30 juin 1980). Signé à Washington
le 15 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolutions 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 December 1981, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 20921

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Fourth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 May 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 November 1981, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 20922

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Second Natural Gas Pipeline Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 27 October 1980). Signed at
Washington on 15 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
2 March 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux gazoducs*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980).
Signé à Washington le 15 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 2 mars 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 20923

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Multi-State Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 May 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans plusieurs États* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 20924

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Third Urban Transport Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 5 June 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
2 March 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux transports
urbains* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Wasbington le 5 juin 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 2 mars 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 October 1981, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 20925

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Second Agricultural Research Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la recherche agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 20926

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Fourth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 29 May 1981**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington
le 29 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 October 1981, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 20927

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

Guarantee Agreement—*Managua Water Supply Engineering Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat de garantie — *Projet d'études techniques pour l'alimentation de Managua en eau* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 August 1981, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

No. 20928

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Industrial Credits Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 8 June 1981**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au fi-
nancement de crédits à l'industrie* (avec annexes et Con-
ditions générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 30 juin 1980). Signé à Wash-
ington le 8 juin 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 December 1981, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 20929

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Livestock Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 11 June 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
2 March 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 juin 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 20930

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZIMBABWE**

Loan Agreement—*Transport Rehabilitation Imports Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE**

Contrat d'emprunt — *Programme d'importations pour le rééquipement du secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Zimbabwe.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement zimbabwéen.

No. 20931

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAWI**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at
Lilongwe on 26 November 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 March 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAWI**

**Accord relatif aux pensions des agents de la fonction pu-
blique. Signé à Lilongwe le 26 novembre 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 mars 1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "The appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Malawi;

(c) "Inducement allowance" means any inducement allowance enjoyed by an officer under the Overseas Service (Nyasaland) Agreement 1961,² or any agreement or arrangement amending or replacing the same;³

(d) "The Malawi element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Malawi (Compensation and Retiring Benefits) Order 1964 as amended by the Malawi (Compensation and Retiring Benefits) (Amendment) Order 1964 or a widows' and orphans' pension) means:

(i) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or a pension or additional pension arising from such an injury being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the Pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;

(ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Malawi which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(e) "Other public service" means public service not under the Government of Malawi;

(f) "Officer" means:

(i) An overseas officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Nyasaland signed at Zomba on 7 January 1964 and in London on 20 February 1964 (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") applies or applied; or

(ii) A non-designated officer to whom the Public Officers Supplementary Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of

¹ Came into force on 26 November 1975, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their domestic legislation and other necessary arrangements, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 320.

³ *Ibid.*, vol. 864, p. 11.

Malawi signed at Zomba on 7 August 1964 and in London on 28 August 1964¹ applies or applied

and who was not a citizen of Malawi on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Malawi at the time of his retirement or death, as the case may be:

(g) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws by the Government of Malawi to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer;

(h) "Pensionable emoluments":

(i) In respect of public service under the Government of Malawi, means emoluments which count for pension under the pensions laws;

(ii) In respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the laws or regulations in force in such service;

(i) "Pensions laws" means:

(i) In relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Malawi at any time prior to 9 December 1971 and enacted prior thereto;

(ii) In relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' Pensions Ordinance, Chapter 61 of the Revised Edition of the Laws of Nyasaland, 1957 and any amendments thereto in force at any time prior to 9 December 1971 and enacted prior thereto (hereinafter referred to as "Chapter 61 (1957 Ed.)"); and

(iii) In relation both to pensions and to widows' and orphans' pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Malawi for the purposes of this Agreement;

(j) "Public service" means:

(i) Service in a civil capacity under the Government of Malawi or any other country or territory in the Commonwealth;

(ii) Service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;

(iii) Service which is pensionable:

(aa) Under the Oversea Superannuation Scheme; or

(bb) Under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or

(cc) Under a local authority in the United Kingdom; or

(dd) Under the National Health Service of the United Kingdom;

(iv) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Malawi to be public service for the purposes of this Agreement;

(v) Except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 522, p. 223.

- respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;
- (vi) Service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
- (k) "Relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Malawi on or after 1 November 1963;
- (l) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 61 (1957 Ed.).

Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

As from the appointed day* the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Malawi the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) That they shall award, control, administer and pay the pensions and widows' and orphans' pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) That apart from any modifications arising from the pensions and widows' and orphans' pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) That if the Government of Malawi should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Malawi to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Malawi any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

* The appointed day is 1 December 1975.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF MALAWI

- (1) The Government of Malawi undertake:
- (a) That they shall remain responsible for any instalments of pension granted to or in respect of an officer which remain unpaid on the appointed day;
 - (b) That they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension to or in respect of an officer otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
 - (c) That they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
 - (i) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Malawi element of such pension;
 - (ii) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:
 - (aa) That part of the sum which would represent the Malawi element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
 - (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day;
 - (iii) In respect of widows' and orphans' pensions, such stocks, funds, securities or moneys as represent the interest in the Widows' and Orphans' Pensions Fund established under Chapter 61 (1957 Ed.) of contributory officers and their potential beneficiaries alive on the appointed day and the widows and orphans alive on the appointed day of deceased contributory officers.
- (2) The sums payable under sub-paragraphs (1)(c)(i) and (1)(c)(ii)(aa) and (1)(c)(iii) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Malawi and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Malawi would have received in respect of the Malawi element of the pensions.

Article 5. SUPPLY OF INFORMATION

Each of the Parties to this Agreement shall whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Nyasaland) Agreement 1961 and any agreement or arrangement amending or replacing the same, and any other agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of Malawi by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 8(2) and Articles 8(3) and 9 of the

Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of Malawi mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

Article 9. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Malawi) Agreement 1975. In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lilongwe this 26th day of November, 1975.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
O. G. GRIFFITH

For the Government
of Malawi:
D. T. MATENJE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX PENSIONS DES AGENTS DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme «actuaire» désigne un *Fellow* de l'Institute of Actuaries, ou de la Faculty of Actuaries d'Ecosse;

b) L'expression «date de référence» désigne la date convenue entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malawien;

c) L'expression «indemnité d'expatriation» désigne toute indemnité d'expatriation dont un agent bénéficie en vertu de l'Accord de 1961 relatif à la fonction publique d'outre-mer (Nyassaland)² ou de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord³;

d) L'expression «élément malawien» appliquée à une pension [autre qu'une prestation et les intérêts y afférents versés au titre du *Malawi (Compensation and Retiring Benefits) Order* de 1964, modifié par le *Malawi (Compensation and Retiring Benefits) (Amendment) Order* de 1964, ou qu'une pension de veuve ou d'orphelin] désigne :

i) S'agissant d'une pension versée à la suite d'un décès consécutif à un accident survenu en service ou d'une pension ou pension supplémentaire versée à la suite d'un tel accident, et dès lors que le fait générateur de la pension est survenu pendant la période des services pris en compte, la part de pension égale au rapport entre les émoluments ouvrant droit à pension (autres que l'indemnité d'expatriation) versés à l'agent au moment de l'accident et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire à cette date;

ii) S'agissant de toute autre pension, la part de pension égale au rapport entre les émoluments validables (autres que l'indemnité d'expatriation) versés à l'agent au titre des services pris en compte et le total des émoluments validables reçus pour l'ensemble du service fait dans la fonction publique du Gouvernement malawien et utilisés pour déterminer le montant de la pension considérée;

e) L'expression «autre fonction publique» s'entend d'une fonction publique autre que celle du Gouvernement malawien;

f) Le terme «agent» désigne :

i) Un fonctionnaire des cadres d'outre-mer auquel s'applique ou s'est appliqué l'Accord relatif aux fonctionnaires que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1975, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités internes et autres mesures requises, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 321.

³ *Ibid.*, vol. 864, p. 11.

et le Gouvernement du Nyassaland ont signé à Zomba le 7 janvier 1964 et à Londres le 20 février 1964 (ci-après dénommé «l'Accord relatif aux fonctionnaires»); ou

- ii) Un fonctionnaire hors cadres auquel s'applique ou s'est appliqué l'Accord supplémentaire relatif aux fonctionnaires que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement malawien ont signé à Zomba le 7 août 1964 et à Londres le 28 août 1964¹;

et qui n'était pas citoyen du Malawi au 1^{er} avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite ou étant décédé alors qu'il exerçait une fonction publique après cette date, n'est pas citoyen du Malawi ou ne l'était pas au moment de sa retraite ou de son décès;

g) Le terme «pension» désigne les pensions, primes ou indemnités, y compris les intérêts, les prestations de départ ou autres prestations analogues, les majorations de pension, remboursements de contributions ou intérêts sur ces contributions que le Gouvernement malawien est tenu de verser, en vertu de la législation sur les pensions, à un agent, ou à la veuve ou à l'orphelin d'un agent;

h) L'expression «émoluments validables» signifie :

- i) Dans le cas d'une fonction publique exercée auprès du Gouvernement malawien, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension aux termes de la législation sur les pensions;

- ii) Pour les autres fonctions publiques, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension conformément aux lois et règlements applicables aux dites fonctions publiques;

i) L'expression «législation sur les pensions» désigne :

- i) S'agissant de pensions autres que celles de veuve ou d'orphelin, toute loi, ordonnance ou instruction administrative prévoyant le versement de pensions à des agents de la fonction publique, qui était en vigueur au Malawi et avait été adoptée avant le 9 décembre 1971;

- ii) S'agissant des pensions de veuve et d'orphelin, la *Widows' and Orphans' Pensions Ordinance*, chapitre 61 de l'édition révisée des lois du Nyassaland de 1957, avec les amendements y relatifs adoptés et appliqués avant le 9 décembre 1971 [ces textes étant dénommés ci-après «le chapitre 61 (édition de 1957)»]; et

- iii) S'agissant tant des pensions de veuve et d'orphelin que des autres pensions, toute loi, ordonnance ou instruction administrative acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malawien aux fins du présent Accord;

j) L'expression «fonction publique» désigne :

- i) Une fonction exercée à titre civil pour le compte du Gouvernement malawien ou pour le compte de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;

- ii) Une fonction exercée pour le compte des organismes suivants : East Africa High Commission, East African Common Services Organisation, East African Posts and Telecommunications Administration, East African Railways and Harbours Administration, East African Community, East African Harbours Corporation, East African Posts and Telecommunications Corporation ou East African Railways Corporation;

- iii) Des services validables aux fins de pension, au titre :

aa) Du régime des retraites des fonctionnaires des cadres d'outre-mer; ou

bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants; ou

cc) D'une collectivité locale du Royaume-Uni; ou

dd) Du Service national de la santé du Royaume-Uni;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 522, p. 223.

- iv) Toute autre fonction considérée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malawien comme une fonction publique aux fins du présent Accord;
- v) Sauf pour le calcul d'une pension, prime ou autre prestation pour la détermination du montant maximal d'une pension, les services accomplis en qualité de gouverneur et au titre desquels une pension peut être accordée en vertu du *Overseas Pensions Act* de 1973 ou de toute loi le modifiant ou le remplaçant;
- vi) Les services accomplis en qualité de président, vice-président, juge, greffier, agent ou employé de la Court of Appeal for Eastern Africa créée par le *Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323)*, ou de la Court of Appeal for East Africa;
- vii) Une fonction exercée pour le compte du *Interim Commissioner for the West Indies*;
 - k) L'expression «services pris en compte» s'entend de services accomplis dans la fonction publique du Gouvernement malawien, à titre civil, à compter du 1^{er} novembre 1963;
 - l) L'expression «pensions de veuve et d'orphelin» s'entend des pensions visées au chapitre 61 (édition de 1957).

Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A compter de la date de référence*, le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera, à la place du Gouvernement malawien, de la gestion, de l'ordonnancement et du service des pensions attribuées avant ladite date ainsi que de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnancement et du service des pensions attribuées à compter de cette date.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il attribuera, gèrera et ordonnancera les pensions de veuve et d'orphelin et autres pensions visées à l'article 2 du présent Accord, et les servira aux intéressés ou à leurs ayants droit, conformément aux principes et règles énoncés dans la législation sur les pensions et éventuellement modifiés pour tenir compte de la passation de responsabilités prévue par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles qu'il pourra arrêter en application de l'alinéa qui suit;
- b) En dehors des modifications résultant éventuellement du fait que le service des pensions sera à la charge du Trésor du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun agent ni à ses ayants droit des dispositions différentes de celles de la législation sur les pensions (à l'exception des dispositions, expresses ou implicites, relatives à la monnaie utilisée et au mode de service de la pension) qui seraient moins favorables aux bénéficiaires, actuels ou éventuels, que celles qui leur sont applicables à la date de référence; il est entendu que, si un bénéficiaire, actuel ou éventuel, opte pour l'application de telle ou telle disposition, cette disposition sera réputée être la plus favorable en ce qui le concerne;
- c) Si le Gouvernement malawien se trouve amené, par décision d'un tribunal compétent au Malawi, à verser à un agent, à sa veuve ou à son enfant une somme au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni aura accepté la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement malawien la somme versée en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas toutefois, il aura la faculté de réduire d'autant, ou de retenir, toute tranche de la même pension

* La date de référence est le 1^{er} décembre 1975.

qu'il serait normalement tenu de verser, en vertu du présent Accord, à l'agent ou à ses ayants droit.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT MALAWIEN

- 1) Le Gouvernement malawien prend les engagements suivants :
 - a) Il restera responsable du service de toute annuité de pension non versée à la date de référence;
 - b) A compter de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnancement et du service d'aucune pension, si ce n'est en vertu des dispositions du présent Accord;
 - c) Il versera au Gouvernement du Royaume-Uni, selon les modalités dont les deux gouvernements pourront convenir :
 - i) S'agissant d'une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) attribuée à un agent ou à ses ayants droit avant la date de référence, une somme équivalant à l'élément malawien éventuel de la pension;
 - ii) S'agissant d'une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) attribuée à un agent ou à ses ayants droit à compte de la date de référence :
 - aa) Une part — correspondant aux services pris en compte jusqu'à la veille de la date de référence — du montant qui équivaldrait à l'élément malawien de ladite pension si les services accomplis par l'agent dans la fonction publique avaient pris fin à cette date; et
 - bb) Vingt-cinq pour cent des émoluments validables de l'agent (non compris l'indemnité d'expatriation) correspondant aux services pris en compte à partir de la date de référence;
 - iii) Au titre des pensions de veuve et d'orphelin, les actions, les fonds, les effets ou les sommes qui représentent, dans le Fonds de pension des veuves et orphelins créé en vertu du chapitre 61 (édition de 1957), la part des fonctionnaires cotisants et de leurs ayants droit éventuels vivant à la date de référence ainsi que celle des ayants droit vivants, à la date de référence, des fonctionnaires cotisants décédés.
- 2) Le calcul actuariel des sommes à verser en application des alinéas 1, c, i, 1, c, ii, aa, et 1, c, iii du présent article sera effectué par un actuaire proposé par le Gouvernement du Royaume-Uni et acceptable pour le Gouvernement malawien; les sommes à verser seront minorées d'un montant reconnu par les deux gouvernements comme équivalant à l'impôt que le Gouvernement malawien aurait perçu sur l'élément malawien des pensions.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Chacune des Parties au présent Accord fournira à l'autre Partie les renseignements que celle-ci pourra lui demander sur l'application des dispositions du présent Accord.

Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

- 1) A compter de la date de référence, les dispositions de l'Accord de 1961 relatif à la fonction publique d'outre-mer (Nyassaland) et de tout accord ou arrangement le notifiant ou le remplaçant, ainsi que de tout accord ou arrangement prévoyant le remboursement au Gouvernement malawien, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part du montant d'une pension, cesseront d'être applicables à toute pension due à un agent auquel s'applique le présent Accord, ou à ses ayants droit, pour toute période de service commençant à ladite date.
- 2) A compter de la date de référence, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 7 et les mots «et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas

de mutation ou de promotion», qui figurent au paragraphe 2 de l'article 8, au paragraphe 3 de l'article 8 et à l'article 9 de l'Accord relatif aux fonctionnaires, cesseront d'être applicables aux agents auxquels s'applique le présent Accord et à leurs ayants droit.

Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malawien décident de concert que le présent Accord doit être modifié dans un cas particulier ou pour une catégorie de cas, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à cette décision concertée.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura pris les dispositions de droit interne et autres nécessaires pour lui permettre de donner effet à l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la seconde notification.

Article 9. TITRE

Le présent Accord sera intitulé «Accord de 1975 relatif aux pensions des agents de la fonction publique (Malawi)».

EN FOI DE QUOI, les soussigné, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Lilongwe, le 26 novembre 1975.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

O. G. GRIFFITH

Pour le Gouvernement
malawien :

D. T. MATENJE

No. 20932

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedules). Signed at Dar es Salaam on 1 July 1980

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1982.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableaux). Signé à Dar es-Salaam le 1^{er} juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Being parties to the Convention of International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions; and in the case of the United Republic of Tanzania the Minister for the time being responsible for matters relating to Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) The terms "aircraft equipment", "stores" and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Chapter 1 of Annex 9 of the Convention.

¹ Applied provisionally from 1 July 1980, the date of signature, and came into force definitively on 10 August 1981, the date of a notification to the Government of the United Kingdom by the Government of the United Republic of Tanzania that its constitutional procedures had been completed, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) The provisions of the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944¹ shall apply between the Contracting Parties as if both Contracting Parties had accepted that Agreement.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area, and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 9. TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working-out of tariffs.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), these aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the

aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 10. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. TRANSFER OF EARNINGS

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned in its territory by the designated airline in connection with the operation of aircraft in international traffic.

(2) Such transfers shall be effected at the official rate of exchange or, where no such official rate exists, on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

(3) Other revenue accruing to the designated airline shall be subject to the applicable national regulations for the transfer of foreign currency earned by a foreign commercial enterprise.

Article 12. AIRLINE REPRESENTATION

The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

Article 13. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 15. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 13 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes, through the diplomatic channel.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement, the Schedule annexed to it and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of a notification to the Government of the United Kingdom by the Government of the United Republic of Tanzania that its necessary constitutional procedures have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Dar es Salaam this first day of July 1980.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

PETER MOON

For the Government
of the United Republic of Tanzania:

A. Mwingira

SCHEDULE

SECTION 1

Route to be operated by the designated airline of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom—a point in Europe—a point in the Middle East—two points in Africa—Kilimanjaro—Dar-es-Salaam—points beyond in Africa.

NOTES

1. The designated airline of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on the specified route begin at a point in the territory of the United Kingdom.
2. No traffic rights (including own stop-over) may be exercised between intermediate points and points in the territory of the United Republic of Tanzania, or between points in the territory of the United Republic of Tanzania and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

SCHEDULE

SECTION 2

Route to be operated by the designated airline of the United Republic of Tanzania:

Points in the United Republic of Tanzania—two points in North Africa—two points in Western Europe—London—points beyond in Europe.

NOTES

1. The designated airline of the United Republic of Tanzania may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on the specified route begin at a point in the territory of the United Republic of Tanzania.
2. No traffic rights (including own stop-over) may be exercised between intermediate points and points in the territory of the United Kingdom, or between points in the territory of the United Kingdom and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommés «les Parties contractantes»),

Étant parties à la Convention de l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complétant ladite Convention pour établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Secrétaire d'Etat au commerce et de toute personne ou organisme habilité à assumer des fonctions identiques ou analogues à celles qu'il exerce; en ce qui concerne la République-Unie de Tanzanie, du Ministre actuellement responsable de l'aviation civile et de toute personne ou organisme habilité à assumer des fonctions identiques ou analogues à celles qu'il exerce actuellement;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme «territoire», en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escales non commerciales» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme «tarif» désigne le prix à payer pour le transport de passagers et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ce prix s'applique, y compris les

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} juillet 1980, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 10 août 1981, date de la notification par laquelle le Gouvernement tanzanien a informé le Gouvernement du Royaume-Uni que ses procédures constitutionnelles avaient été accomplies, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions du transport de courrier;

g) Les expressions «équipement de bord», «provisions de bord» et «pièces de rechange» ont le sens que leur donne le chapitre premier de l'annexe 9 de la Convention.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à des services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie pertinente de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes seront ci-après dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans l'annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

4) Les dispositions de l'Accord international relatif au transit des services aériens internationaux, ouvert à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹, s'imposent aux Parties contractantes comme si elles avaient accepté l'Accord en question.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser la permission d'exploitation citée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante pourra retirer l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités douanières de ladite Partie, et destinées à une utilisation à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants fournis à un aéronef de l'entreprise désignée par une Partie contractante exploité en service aérien international sur le territoire de l'autre Partie, même quand ces fournitures doivent être utilisées pour un segment de l'itinéraire survolant la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, ETC.

L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris de courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. TARIFS

1) Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant en totalité ou en partie les routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Cette période peut être réduite dans des cas exceptionnels, par accord entre les autorités aéronautiques.

4) Cette approbation pourra être donnée formellement; si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle n'approuve pas les tarifs convenus dans les trente

(30) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai à moins de trente (30) jours pendant lequel elles devront notifier qu'elles n'approuvent pas les tarifs convenus.

5) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si encore, au cours de la période visée au paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugeraient l'avis utile en l'espèce, s'efforceront de s'accorder sur un tarif.

6) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne peuvent être prorogés en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois après la date à laquelle ils viennent normalement à expiration.

Article 10. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

1) Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes acquises sur son territoire sur les dépenses qu'elle y a engagées à l'occasion de l'exploitation d'aéronefs en service international.

2) Ces transferts s'effectueront au taux de change officiel ou, faute de taux de change officiel, sur la base des taux de change du marché applicables aux paiements courants.

3) Les autres revenus perçus par l'entreprise désignée seront soumis aux règlements nationaux applicables aux transferts des devises étrangères perçues par une entreprise commerciale étrangère.

Article 12. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire, en conformité avec les lois et règlements relatifs à l'entrée, à la résidence et à l'emploi sur ledit territoire, ses propres personnels administratif, technique et opérationnel, et tout autre personnel spécialisé qu'exigent les services aériens.

Article 13. CONSULTATIONS

1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application

et de l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de son annexe, et se consulteront, au besoin, sur les modifications à y apporter.

2) Chaque Partie contractante peut demander l'ouverture de consultations; celles-ci peuvent se faire de vive voix ou par correspondance et doivent commencer dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande écrite à cet effet, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note par voie diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le tiers arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15. AMENDEMENT

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'amender les dispositions du présent Accord, y compris celles de son annexe, l'amendement, lorsqu'il aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, au besoin, après les consultations prévues à l'article 13 du présent Accord, prendra effet dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et son annexe, et tous les amendements qui pourraient y être apportés, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur, provisoirement, à la date de sa signature et, définitivement, à la date à laquelle le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie

avisera le Gouvernement du Royaume-Uni que les procédures constitutionnelles requises ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Dar es-Salaam, le 1^{er} juillet 1980.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
PETER MOON

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :
A. MWINGIRA

ANNEXE

SECTION 1

Itinéraire qui sera exploité par l'entreprise désignée du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni—un point en Europe—un point au Moyen-Orient—deux points en Afrique—Kilimandjaro—Dar es-Salaam—points au-delà en Afrique.

NOTES

1. L'entreprise désignée du Royaume-Uni peut, lors d'un vol quelconque, ne pas faire escale à l'un des points susmentionnés, pourvu que les services convenus sur la route indiquée commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Aucun droit de trafic (y compris les droits d'escale) ne sera exercé entre des points intermédiaires et des points situés sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie, ou entre des points sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie et des points au-delà, sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en décident autrement d'un commun accord.

SECTION 2

Itinéraire qui sera exploité par l'entreprise désignée de la République-Unie de Tanzanie :

Points en République-Unie de Tanzanie—deux points en Afrique du Nord—deux points en Europe occidentale—Londres—points au-delà en Europe.

NOTES

1. L'entreprise désignée de la République-Unie de Tanzanie peut, lors d'un vol quelconque, ne pas faire escale à l'un des points susmentionnés, pourvu que les services convenus sur la route indiquée commencent en un point situé sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie.

2. Aucun droit de trafic (y compris les droits d'escale) ne sera exercé entre des points intermédiaires et des points situés sur le territoire du Royaume-Uni, ou entre des points situés sur le territoire du Royaume-Uni et des points au-delà, sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties en décident autrement d'un commun accord.

No. 20933

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

**Agreement on the international carriage of goods by road.
Signed at London on 9 September 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 March 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

**Accord relatif au transport international de marchandises
par route. Signé à Londres le 9 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 mars 1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter called "the Parties";

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their two countries and in transit through their territories on a basis of reciprocity and mutual advantage;

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by means of vehicles owned or operated by carriers of one Party:

- (a) Between any point in the territory of that Party and any point in the territory of the other Party;
- (b) In transit through the territory of the other Party;
- (c) Between any point in the territory of the other Party and any point in the territory of a third country, provided that such carriage does not contravene the laws and regulations of that third country, or the provisions of any Agreement between that third country and either Party.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or the Republic of Cyprus, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of goods by road for hire or reward or on his own account, and references to a carrier of a Party shall be construed accordingly;

(b) The term "goods vehicle" shall mean any mechanically-propelled road vehicle which is:

- (i) Constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (ii) Registered in the territory of one Party;
- (iii) Temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of goods by road for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) and (iii) of this paragraph and is operated by a carrier of one Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph, the combination shall be regarded as one vehicle;

¹ Came into force on 1 November 1981, i.e., the thirtieth day after the date of the last of the notifications (effected on 2 October 1981) by which the Parties informed each other that the measures necessary for giving it effect in their territory had been taken, in accordance with article 11 (1).

- (c) The term “territory” shall mean:
- (i) In relation to the United Kingdom, England, Wales, Scotland and Northern Ireland; and
 - (ii) In relation to the Republic of Cyprus, the Republic of Cyprus;
- (d) The term “competent authority” shall mean:
- (i) For the United Kingdom, the Department of Transport; and
 - (ii) For the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works.

Article 3. PERMITS

(1) Except as provided in Article 4 of this Agreement a carrier of either Party shall require a permit in order to engage in any of the operations set out in Article 1 of this Agreement. Such permits shall be issued within the limits of annual quotas fixed jointly by the competent authorities in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

(2) Permits shall be issued to carriers of each Party by the competent authority of that Party.

(3) A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

(4) Permits may be of two types:

- (a) Journey permits valid for one journey (outward and return including transit) unless otherwise stated on the permit;
- (b) Period permits valid for any number of journeys.

(5) The form or forms of permits and any other matters of administrative procedure concerning the implementation of the permit system shall be agreed between the competent authorities of the Parties in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

(6) Each competent authority shall send the other on request an adequate supply of blank permits.

(7) The competent authorities of the Parties may agree to reciprocal exemption from permits or quotas in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

Article 4. EXEMPTION FROM PERMITS

Certain categories of international transport, to be agreed between the competent authorities of the Parties and listed in the Administrative Memorandum referred to in Article 10 of this Agreement, shall be exempt from the permit requirements set out in Article 3 of this Agreement. This list of exemptions may be amended by the competent authorities in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

Article 5. TAXATION

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, vehicles which are registered in the territory of one Party and are temporarily imported into the territory of the other Party shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation and possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Party.

(2) The exemptions referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemptions referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls for the use of particular bridges, tunnels or ferries.

(4) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

Article 6. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS

Except where otherwise provided in Agreements between the Parties, including this Agreement:

- (a) Carriers and drivers of one Party and goods vehicles of that Party as defined in Article 2(b) of this Agreement shall, when in the territory of the other Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;
- (b) Neither of the Parties shall impose on goods vehicles of the other Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own goods vehicles.

Article 7. INFRINGEMENTS

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of a carrier of one Party when in the territory of the other Party, the competent authority of the Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanction which the courts or enforcement authorities of that Party may apply) request the competent authority of the other Party to:

- (a) Issue a warning to that carrier;
- (b) Issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Party in which the infringement occurred; or
- (c) Issue a notification of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Party of the action taken.

Article 8. PRODUCTION OF DOCUMENTS

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and be produced on demand to any person who is authorised in the territory of either Party to demand them.

Article 9. EXCLUSION OF CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Party to pick up goods at a point in the territory of the other Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

Article 10. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

(1) The competent authorities of the Parties shall jointly concert all administrative measures for giving effect to the provisions of this Agreement. These measures, which shall be recorded in an Administrative Memorandum, may be modified by agreement between the competent authorities, in particular so as to conform to the current needs of goods transport by road.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of this Agreement and agree any modifications of the Administrative Memorandum referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) The Joint Committee may by agreement amend or add to the Memorandum.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) Each Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Party giving six months' notice thereof in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 9th day of September 1980 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

IAN GILMOUR

For the Government of the Republic of Cyprus:

T. PANAYIDES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre, dénommés ci-après «les Parties»,

Désireux de faciliter le transport international de marchandises par route entre leurs deux pays ainsi que celui en transit à travers leur territoire sur la base de la réciprocité et des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par des véhicules appartenant à des transporteurs de l'une des Parties ou utilisés par eux :

- a) Entre un point du territoire de cette Partie et un point du territoire de l'autre Partie;
- b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie;
- c) Entre un point du territoire de l'autre Partie et un point du territoire d'un pays tiers, à condition que ce transport ne contrevienne pas aux lois et règlements de ce pays tiers ni aux dispositions de tout accord entre ce pays tiers et l'une des deux Parties.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni soit dans la République de Chypre, est autorisée, conformément aux lois et règlements pertinents, à effectuer le transport international de marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, et les références à un transporteur s'entendent en conséquence;

b) Le terme «véhicule destiné au transport de marchandises» désigne un véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) A été construit ou adapté pour être utilisé et est utilisé sur les routes aux fins de transport de marchandises;
- ii) Est immatriculé sur le territoire d'une Partie;
- iii) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie aux fins de transport international de marchandises par route dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;

et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions i et ii du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur d'une des Parties, à condition que si une remorque

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1981, soit le trentième jour après la date de la dernière des notifications (effectuées le 2 octobre 1981) par lesquelles les Parties se sont informées qu'elles avaient effectué les formalités nécessaires pour lui donner effet sur leur territoire, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

ou une semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent tous les deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble soit considéré comme étant un seul véhicule;

c) Le terme «territoire» signifie :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord; et
- ii) Dans le cas de la République de Chypre, la République de Chypre;

d) Le terme «autorité compétente» désigne :

- i) Pour le Royaume-Uni, le Ministère des transports; et
- ii) Pour la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux.

Article 3. AUTORISATIONS

1) Sauf pour les catégories de transports visées à l'article 4 du présent Accord, un transporteur de l'une des Parties devra être muni d'une autorisation pour effectuer une des opérations énoncées à l'article premier du présent Accord. Les autorisations seront délivrées dans les limites des contingents annuels fixés en commun par les autorités compétentes conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

2) Les autorisations sont délivrées aux transporteurs de chaque Partie par l'autorité compétente de cette Partie.

3) L'autorisation sera utilisée seulement par le transporteur auquel elle a été délivrée et n'est pas transférable.

4) Les autorisations peuvent être de deux types :

- a) Autorisations au voyage valables pour un voyage (aller et retour, y compris le transit) à moins d'indication contraire sur l'autorisation;
- b) Autorisations à temps valable pour un nombre de voyages non limité.

5) La formule ou les formules d'autorisation et les autres questions de procédure administrative concernant l'application du système d'autorisation seront convenues entre les autorités compétentes des Parties conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

6) Chaque autorité compétente enverra à l'autre sur sa demande un nombre suffisant d'autorisations en blanc.

7) Les autorités compétentes des Parties pourront convenir d'une exemption réciproque d'autorisations ou de contingents conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 4. EXEMPTION D'AUTORISATIONS

Certaines catégories de transport international, à convenir entre les autorités compétentes des Parties et énumérées dans le Mémoire administratif mentionné à l'article 10 du présent Accord sont exemptées des prescriptions relatives aux autorisations énoncées à l'article 3 du présent Accord. La liste des exemptions peut être modifiée par les autorités compétentes conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord.

Article 5. TAXES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties et sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie seront exonérés des impôts et taxes frappant la circulation et la propriété des véhicules ainsi que des taxes frappant les opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article seront accordées sur

le territoire de chaque Partie pourvu que les conditions énoncées dans les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire en ce qui concerne l'admission temporaire sans paiement de droits ou de taxes d'importation des véhicules soient remplies.

3) L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera pas aux impôts et taxes compris dans le prix du carburant ou aux péages pour l'utilisation de ponts, de tunnels ou de transbordeurs.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs d'alimentation ordinaires d'un véhicule sera exonéré des droits et taxes.

Article 6. OBSERVATION DES LOIS NATIONALES

Sauf disposition contraire dans les accords entre les Parties, y compris le présent Accord :

- a) Les transporteurs et les conducteurs d'une Partie et les véhicules de cette Partie destinés au transport de marchandises, définis à l'article 2, *b*, du présent Accord, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, sont tenus d'observer les lois et règlements relatifs aux transports par route et à la circulation routière en vigueur sur ce territoire;
- b) Aucune des Parties n'imposera aux véhicules de l'autre Partie destinés au transport de marchandises des conditions plus restrictives que celles qui sont appliquées par ses lois et règlements à ses propres véhicules destinés au transport de marchandises.

Article 7. VIOLATIONS DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD

1) En cas de violation des dispositions du présent Accord par un véhicule ou un conducteur d'un transporteur d'une Partie quand il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut (sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités d'exécution de cette Partie pourront appliquer) demander à l'autorité compétente de l'autre Partie :

- a) D'adresser un avertissement audit transporteur;
- b) D'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par ce transporteur du territoire de la Partie où l'infraction a été commise; ou
- c) De notifier cette exclusion.

2) L'autorité compétente qui reçoit une telle notification doit, aussitôt que possible, informer l'autorité compétente de l'autre Partie des mesures prises.

Article 8. PRÉSENTATION DES DOCUMENTS

Les autorisations et tous autres documents exigés conformément aux dispositions du présent Accord seront conservés dans le véhicule auquel ils se rapportent et présentés à la demande de toute personne dûment autorisée à le faire sur le territoire de l'autre Partie.

Article 9. EXCLUSION DU CABOTAGE

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur agréé sur le territoire d'une Partie à charger des marchandises en un point du territoire de l'autre Partie pour les livrer ou les décharger en un autre point dudit territoire.

Article 10. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

1) Les autorités compétentes des Parties détermineront, d'un commun accord, toutes les mesures administratives visant à donner effet aux dispositions du présent Accord. Ces mesures qui seront consignées dans un mémorandum administratif pourront être

modifiées par voie d'accord entre les autorités compétentes, en particulier pour être conformes aux besoins actuels du transport de marchandises par route.

2) A la demande de l'une des autorités compétentes, les représentants de chacune d'elles se réuniront en commission mixte en vue d'examiner l'exécution du présent Accord et de convenir de modifications du Mémorandum administratif visé au paragraphe 1 du présent article.

3) La Commission mixte peut par voie d'accord modifier le Mémorandum ou y apporter des additions.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Chaque Partie notifiera à l'autre par écrit que les mesures nécessaires pour donner effet au présent Accord sur son territoire ont été prises. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière des notifications.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'une année à compter de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des Parties n'y mette fin en donnant à l'autre par écrit un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 9 septembre 1980, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

IAN GILMOUR

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

T. PANAYIDES

No. 20934

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITIUS**

**Convention for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes
on income and capital gains. Signed at London on
11 February 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 March 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURICE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu
et sur les gains en capital. Signée à Londres le 11 février
1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 mars 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.²

¹ Came into force on 19 October 1981, the date of the last of the notifications (effected on 1 September 1981 and 19 October 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the procedures required by their law, in accordance with article 30 (1).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, *Supplement No. 38*, No. 454 (United Nations publication, Sales No. E.82.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 19 octobre 1981, date de la dernière des notifications (effectuées le 1^{er} septembre 1981 et le 19 octobre 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément à l'article 30, paragraphe 1.

² Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, *Supplément n° 38*, n° 454 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.82.XVI.2).

No. 20935

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

Agreement on co-operation in the field of medicine and public health. Signed at Cairo on 26 April 1981

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1982.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique. Signé au Caire le 26 avril 1981

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt, acting in accordance with the Technical Co-operation Agreement signed on 12 November 1974² and wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine and public health, have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement, the term

(a) "Contracting parties" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt;

(b) "Country" means, according to the context, the United Kingdom or the Arab Republic of Egypt;

(c) "United Kingdom" means England and Wales, Scotland, Northern Ireland and also the Isle of Man.

Article 2. The contracting parties shall encourage and develop co-operation in the field of medicine and public health on the basis of reciprocity and taking into account mutual interests. In particular the contracting parties shall use their best endeavours to facilitate:

(a) Exchanges of information, for example on the organisation of health services, on important results in the field of medical research, on the education and training of health personnel, on health information systems and on preventive medicine;

(b) Direct contacts between institutions and organisations in their respective countries, including the setting up of groups of experts to study problems of mutual interest;

(c) Exchanges of specialists for the purpose of study and consultation for periods of time to be determined in a plan of co-operation;

(d) The participation of experts in congresses and scientific conferences organised in the other country;

(e) Such forms of co-operation in the field of medicine and health as may be mutually agreed.

Article 3. The contracting parties shall make available to international medical organisations, in particular the World Health Organisation, the opportunity of utilising the experience gained in the course of their co-operation.

Article 4. (i) The Department of Health and Social Security of the United Kingdom and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt shall be responsible for the proper execution of this Agreement.

(ii) The Department and the Ministry shall, in the implementation of this Agreement and within four months of its signature, formulate plans for co-operation each of two years' duration, which shall set out and specify individually the areas, forms and methods and financial conditions of co-operation.

¹ Came into force on 13 August 1981, the day on which the first plan of co-operation was agreed by both Parties, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 3.

Article 5. Nothing in this Agreement shall be interpreted to the detriment or alteration of other agreements concluded between the contracting parties.

Article 6. The Agreement shall enter into force on the day on which the first plan of co-operation is agreed by both parties and shall remain in force thereafter for an indefinite period unless it is terminated by one contracting party giving not less than six months' notice thereof in writing to the other contracting party.

DONE in duplicate at Cairo this 26th day of April 1981 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

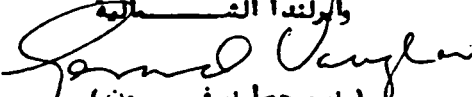
For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
GERARD VAUGHAN

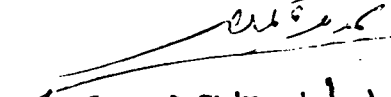
For the Government
of the Arab Republic of Egypt:
MAMDOUH K. GABR

سادة ٦ :

يعتبر هذا الاتفاق ساريا منذ يوم الاتفاق على أول خطة للتعاون بين الطرفين ويبقى ساريا بعد ذلك لمدة غير محددة الا اذا انهاء أحد الطرفين المتعاقدين بذاكرة كتابية ترسل للطرف الآخر لفترة مسبقة لا تقل عن ستة أشهر .

أعدت من نسختين بالقاهرة بتاريخ ٢٦ أبريل ١٩٨١ باللغة العربية والانجليزية
لهما نفس الملاحية .

من حكومة
الملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
والهندا الشمالية

(د . جيرارد فون)
وزير الخارجية

من حكومة
جمهورية مصر العربية
كريمة ملك

(أ . د . مدوح جسر)
وزير الدولة للمحمة

- (ب) الاتصال العائش بين المعاهد والهيئات بالدولتين ، ويشمل تكويين مجموعات من الخبراء لدراسة المشاكل ذات الاهتمام المشترك .
- (ج) تبادل الاعصافين بهدف الدراسة والاستشارة لعدد زمنية تعدد بغطاة التعاون .
- (د) اشتراك الخبراء في المؤتمرات والندوات العلمية التي تنظم في الدولة الأخرى .
- (هـ) أوجه التعاون الماثلة في مجال الطب والصحة وفقاً لما يتفق عليه بين الطرفين .

مادة ٣ :

يتمح الطرفان المتعاقدان الفرصة للهيئات الطبية الدولية وخاصة منظمة الصحة العالمية للاستفادة من الخبرات المكتسبة خلال فترة التعاون .

مادة ٤ :

- (١) تكون ادارة الصحة والتأمين الاجتاعي بالمملكة المتحدة ووزارة الصحة بجمهورية مصر العربية مسئولان عن صحة نفاذ هذا الاتفاق .
- (٢) تضع ادارة الصحة والوزارة خطط التعاون لتنفيذ الاتفاق (البرنامج التنفيذي لمدة عامين بما يبرز حدود في كل مجال على حدة أشكال وطرق والشروط العالمية للتعاون .

مادة ٥ :

لا يسمح باجراء أى تغيير بما يعوق أو يبدل اتفاقات سبق ابرامها بين الطرفين المتعاقدين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

حكومة جمهورية مصر العربية
 وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية
 للتعاون في مجال الطب والصحة العامة

رغبة في تطوير وامتداد التعاون بين جمهورية مصر العربية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية . . في مجال الطب والصحة العامة . .
 . . ونشأ مع اتفاقية التعاون الفني الموقعة بين البلدين في ١٢ نوفمبر ١٩٧٤ . .
 . . فقد اتفق الطرفان على ما يلي :

مادة ١ :

المصطلحات المتداولة في هذا الاتفاق :

- (أ) " الطرفان المتعاقدان " يقصد بها حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة جمهورية مصر العربية .
- (ب) " الدولة " يقصد بها في هذا المضمون المملكة المتحدة أو جمهورية مصر العربية .
- (ج) " المملكة المتحدة " يقصد بها إنجلترا ، ويلز ، سكوتلندا وأيرلندا الشمالية وجزيرة مان .

مادة ٢ :

يشجع الطرفان المتعاقدان وبنيان التعاون في مجال الطب والصحة العامة على أسس المشاركة وأخمين في الاعتبار الاهتمامات المشتركة وسيسهل الطرفان المتعاقدان جهودهما لتقديم التسهيلات التالية :

- (أ) تبادل المعلومات - على سبيل المثال - عن تنظيم الخدمات الصحية والنتائج الهامة في مجال البحث الطبي ، تعلم وتدريب العاملين الصحيين ، نظام المعلومات الصحية والطب الوقائي .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, agissant conformément à l'Accord de coopération technique qu'ils ont signé le 12 novembre 1974² et désireux de favoriser le développement et l'élargissement de la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de la médecine et de la santé publique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Les mots «Parties contractantes» désignent le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte;

b) Le mot «pays» désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la République arabe d'Égypte;

c) Les mots «Royaume-Uni» désignent l'Angleterre et le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord et l'île de Man.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique sur la base de la réciprocité et compte tenu des intérêts mutuels. En particulier, les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour faciliter :

- a) Les échanges de données concernant, par exemple, l'organisation des services de santé, les résultats importants de la recherche médicale, l'éducation et la formation du personnel sanitaire, les systèmes d'information sanitaire et la médecine préventive;
- b) Les rapports directs entre leurs institutions et organismes respectifs, y compris la création de groupes d'experts chargés d'étudier les questions d'intérêt mutuel;
- c) Les échanges de spécialistes en vue d'études ou de consultations pendant des périodes qui seront fixées par un plan de coopération;
- d) La participation d'experts à des congrès et à des conférences scientifiques organisés dans l'autre pays;
- e) Toute autre forme de coopération portant sur la médecine et la santé publique dont elles seront convenues.

Article 3. Les Parties contractantes accorderont aux organisations médicales internationales, en particulier à l'Organisation mondiale de la santé, la possibilité de tirer parti de l'expérience qu'elles auront acquise dans le cadre de leur coopération.

Article 4. i) Le Ministère de la santé et de la sécurité sociale du Royaume-Uni et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte seront chargés d'assurer la bonne exécution du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1981, date à laquelle les Parties contractantes se sont mises d'accord sur un premier plan de coopération, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 3.

ii) Aux fins du présent Accord et dans les quatre mois suivant sa signature, chacun des deux Ministères élaborera des plans de coopération portant sur des périodes de deux ans où seront définis et précisés les domaines, formes, modalités et conditions financières de la coopération.

Article 5. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à d'autres accords conclus entre les Parties contractantes ou les modifiant.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes conviendront du premier plan de coopération; par la suite, il demeurera en vigueur indéfiniment tant que l'une des Parties contractantes n'y mettra pas fin en adressant à l'autre un préavis écrit de six mois au moins.

FAIT au Caire le 26 avril 1981, en deux exemplaires, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
GERARD VAUGHAN

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :
MAMDOUH K. GABR

No. 20936

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
officers designated by the Government of the United
Kingdom in the service of the Government of Zambia
(with annex). Lusaka, 19 March and 14 August 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 March 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAMBIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les
agents détachés par le Gouvernement du Royaume-
Uni auprès du Gouvernement zambien (avec annexe).
Lusaka, 19 mars et 14 août 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 mars 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE
OF THE GOVERNMENT OF ZAMBIA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Lusaka to the Secretary
to the Cabinet of Zambia*

BRITISH HIGH COMMISSION
LUSAKA

19 March 1981

Dear Mr. Willima,

Overseas Service Aid Scheme Agreement 1981

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia relating to certain officers in the public service of the Government of the Republic of Zambia and to place on record the terms of the Agreement which was reached.

1. The Government of the United Kingdom shall provide assistance in respect of officers in the public service of the Government of the Republic of Zambia who are designated by the Government of the United Kingdom (such officers hereinafter being referred to as "designated officers") upon the terms and conditions set out in the Annex to this Note.

2. Any salary supplement, allowance, grant or costs paid by the Government of the United Kingdom to or in respect of staff designated under this Agreement in respect of duties performed in Zambia shall be exempt from the payment of tax under any law for the time being in force in Zambia, provided that the person concerned is resident in Zambia solely for the purpose of performing such duties.

3. This Agreement shall replace the Overseas Service (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76.²

4. This Agreement shall terminate, unless otherwise agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Zambia, on 31 March 1986.

If this Note, and its Annex, correctly set out the terms of the Agreement, I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 April 1981 and shall be cited as the Overseas Service (Zambia) Agreement 1981.

Yours sincerely,

JOHN JOHNSON

¹ Came into force on 1 April 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1031, p. 398.

ANNEX

1. The Government of the United Kingdom shall make the payments and reimbursements specified in this Annex to or in respect of officers in the public service of the Government of the Republic of Zambia who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom shall, on behalf of the Government of the Republic of Zambia, pay direct to each designated officer to the extent to which he may be eligible and under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom:

- (a) A salary supplement;
- (b) An education allowance in respect of any child;
- (c) An appointment grant;
- (d) The costs of medical (including dental) expenses.

3. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday visit passages for the dependent children of a designated officer to enable them to visit their parents in Zambia on such terms and conditions and occasions and in respect of such dependent children and at such rates by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom shall reimburse the Government of the Republic of Zambia the aggregate amount paid by the Government of the Republic of Zambia in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3 of this Annex) as the Government of the Republic of Zambia may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages shall be, where available, by British carriers and, where practicable, by charter flights or on an excursion or other cheap rate tariff.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 of this Annex shall be made into an account at a bank nominated by the designated officer and situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The Government of the Republic of Zambia shall provide each designated officer within six weeks of his arrival in Zambia with accommodation and basic furnishings of reasonable standard appropriate to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his local basic salary.

7. The Government of the Republic of Zambia shall, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

8. In the event of a designated officer being seconded from the public service of the Government of the Republic of Zambia without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of the Republic of Zambia shall, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the payments and reimbursements made by that Government to or in respect of that officer whilst so seconded.

9. In order to avoid over-payments by the Government of the United Kingdom, the Government of the Republic of Zambia shall immediately inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the obligations of the Government of the United Kingdom to make payments to or in respect of a designated officer; and if the Government of the Republic of Zambia should fail to comply with this paragraph and that failure results in the Government of the United Kingdom making an over-payment to an officer, the Government of the Republic of Zambia shall, unless the failure arose in circumstances beyond the control of the Government of the Republic of Zambia, reimburse the Government of the United Kingdom the whole of that over-payment. The Government of the United Kingdom shall, however, return to the Government of the Republic of

Zambia any money recovered from the officer in respect of such over-payment, less the costs of recovery.

10. Whenever the Government of the Republic of Zambia wishes to renew the contract of a designated officer, or to recruit an officer who may be eligible for designation, that Government shall consult the Government of the United Kingdom who shall inform the Government of the Republic of Zambia whether or not the officer's designation may be continued or the officer designated, as the case may be, in accordance with this Agreement.

11. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom, provided that the Government of the United Kingdom in exercising such discretion shall take into account the consequences that might follow.

12. The Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Zambia shall hold periodic reviews of the requirements that the Government of the Republic of Zambia may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom in consultation with the Government of the Republic of Zambia may determine the categories and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to consider designating. During such reviews the Government of the Republic of Zambia shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts which may be payable by that Government and the number of officers who may be designated.

II

*The Secretary to the Cabinet of Zambia
to the United Kingdom High Commissioner at Lusaka*

CABINET OFFICE
LUSAKA

14 August 1981

Dear Mr. Johnson,

Overseas Aid Service (Zambia) Agreement 1981

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 19th March, 1981 concerning the Overseas Service (Zambia) Agreement 1981, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I am pleased to inform you that the Agreement is acceptable to the Government of the Republic of Zambia. This reply, which supersedes my replies of 27th March, 1981 and 30th March, 1981, should be taken as constituting an Agreement between our two (2) Governments in the above matter.

Yours sincerely,

E. I. L. WILLIMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT LES AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DU GOUVERNEMENT ZAMBIEN

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lusaka
au Chef de cabinet du Premier Ministre de la Zambie*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
LUSAKA

Le 19 mars 1981

Monsieur le Chef de cabinet,

Overseas Service Aid Scheme Agreement 1981
[Accord relatif aux coopérants britanniques en Zambie (1981)]

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie au sujet de certains agents détachés auprès de la fonction publique du Gouvernement de la République de Zambie, et de consigner ci-après les clauses de l'Accord qui en est issu.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera, aux clauses et conditions énoncées dans l'annexe à la présente note, son aide en ce qui concerne certains agents coopérants (ci-après dénommés «agents affectés»), au service du Gouvernement de la République de Zambie, qui auront été désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Les compléments de traitement, allocations, primes ou compensations versés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents ou en ce qui concerne les agents visés par le présent Accord pour leurs services en Zambie seront exonérés de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Zambie, à condition que la personne intéressée réside en Zambie uniquement pour remplir ces tâches.

3. Le présent Accord remplace l'Accord intitulé *Overseas Service (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76* [Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord relatif aux coopérants britanniques en Zambie]².

4. Le présent Accord restera en vigueur, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement zambien conviennent d'une autre date, jusqu'au 31 mars 1986.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1031, p. 400.

J'ai l'honneur, si la présente note et son annexe énoncent correctement les clauses convenues, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1981 et sera intitulé *Overseas Service (Zambia) Agreement 1981* [Accord relatif aux coopérants britanniques en Zambie (1981)].

Veuillez agréer, etc.

JOHN JOHNSON

ANNEXE

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et remboursements spécifiés dans la présente annexe aux agents ou en ce qui concerne les agents au service du Gouvernement de la République de Zambie qui auront été désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après «agents affectés»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents affectés dans la limite de ses droits et aux clauses et conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre :

- a) Un complément de traitement;
- b) Une allocation pour frais d'études pour chacun des enfants à la charge de l'agent affecté;
- c) Une prime d'affectation;
- d) Les frais médicaux encourus, y compris les frais dentaires.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants à la charge des agents affectés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents en Zambie au moment des vacances, selon les termes, conditions et cas, pour des enfants à charge, et selon les barèmes et d'après les classes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de la République de Zambie le montant total des dépenses effectuées par le Gouvernement de la République de Zambie pour acquitter les frais de voyage effectués par les agents affectés et les membres de leur famille à leur charge dans les cas (non visés au paragraphe 3 de la présente annexe) que le Gouvernement de la République de Zambie pourra spécifier, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents et leur famille à charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols affrétés ou des vols excursion ou d'autres vols bon marché.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus sur un compte dans une banque choisie par l'agent, sise en Grande-Bretagne, en République d'Irlande ou en tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Le Gouvernement de la République de Zambie fournira à chaque agent affecté, dans les six semaines suivant son arrivée en Zambie, un logement et un ameublement essentiels acceptables, adaptés au rang et à la situation de famille dudit agent, et ce, contre un loyer raisonnable compte tenu du traitement de base local de l'intéressé.

7. Le Gouvernement de la République de Zambie fournira au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et renseignements intéressant l'exécution du présent Accord, que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

8. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi au service du Gouvernement de la République de Zambie sans le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la République de Zambie, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce gouvernement à l'agent ou en ce qui le concerne pendant la durée de son détachement.

9. Afin d'éviter que le Gouvernement du Royaume-Uni ne verse plus qu'il ne doit, le Gouvernement de la République de Zambie informera immédiatement le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait susceptible d'influer sur l'obligation incombant au Gouvernement du Royaume-Uni d'effectuer certains paiements à un agent ou en ce qui concerne un agent affecté; si le Gouvernement de la République de Zambie ne se conforme pas à la présente disposition et s'il s'ensuit que le Gouvernement du Royaume-Uni verse à un agent plus qu'il ne doit, le Gouvernement zambien remboursera, sauf si le manquement résulte de circonstances indépendantes de sa volonté, la totalité de la somme versée en trop. Néanmoins, le Gouvernement du Royaume-Uni reversera au Gouvernement de la République de Zambie la totalité de la somme recouvrée auprès de l'agent au titre du trop-perçu, moins les frais de recouvrement.

10. Lorsque le Gouvernement de la République de Zambie souhaitera voir renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si l'affectation peut être reconduite ou décidée, selon le cas, conformément au présent Accord.

11. Tout agent pourra être affecté pour une durée spécifiée dans l'ordre d'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler l'affectation de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

12. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Zambie examineront périodiquement les besoins des autorités en ce qui concerne l'emploi à leur service d'agents affectés, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. A l'occasion de ces réexamens, le Gouvernement de la République de Zambie communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à affecter.

II

Le Chef de cabinet du Premier Ministre de la Zambie au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lusaka

CABINET DU PREMIER MINISTRE
LUSAKA

Le 14 août 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

Overseas Aid Service (Zambia) Agreement 1981
[Accord relatif aux coopérants britanniques en Zambie (1981)]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 mars 1981 concernant l'Accord relatif aux coopérants britanniques en Zambie (1981), dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de vous informer que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Zambie. La présente note, qui annule mes réponses en date du 27 mars 1981 et du 30 mars 1981, constitue un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

E. I. L. WILLIMA

No. 20937

FRANCE
and
CENTRAL BANK OF WEST AFRICAN STATES

**Agreement for the establishment in Paris of an office of the
Central Bank of West African States and on its privi-
leges and immunities in French territory (with annex).
Signed at Paris on 4 April 1979**

Authentic text: French.

Registered by France on 4 March 1982.

FRANCE
et
**BANQUE CENTRALE DES ÉTATS
DE L'AFRIQUE DE L'OUEST**

**Accord relatif à l'établissement à Paris d'un Bureau de la
Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest et à
ses privilèges et immunités sur le territoire français
(avec annexe). Signé à Paris le 4 avril 1979**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 4 mars 1982.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA BANQUE CENTRALE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À PARIS D'UN BUREAU DE LA BANQUE CENTRALE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST ET À SES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS

Le Gouvernement de la République Française et la Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest,

Considérant que le Conseil d'Administration de la B.C.E.A.O., au cours de sa réunion du 15 juin 1978 à Niamey, s'est prononcé pour la création d'un Bureau de la B.C.E.A.O. à Paris, conformément au dernier alinéa de l'article 2 des statuts;

Désireux de régler par le présent Accord les questions relatives à l'établissement à Paris du Bureau de la B.C.E.A.O. et définir les privilèges et immunités de ce Bureau, Ont nommé à cet effet comme leurs représentants :

Le Gouvernement de la République Française : M. Henri Froment-Meurice, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Economiques et Financières au Ministère des Affaires Etrangères;

La Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest (ci-après désignée sous le nom de «la Banque») : M. Abdoulaye Fadiga, Gouverneur de la Banque,

qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. La Banque est autorisée à établir en France une délégation, ci-après désignée sous le nom de «le Bureau». Ce Bureau exerce des fonctions d'intervention et d'information pour le compte du siège de Dakar, ainsi que des fonctions d'information à l'égard de celui-ci.

Article 2. Le siège du Bureau comprend les locaux dont la Banque est propriétaire ou locataire et que le Bureau occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de son activité, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation du personnel du Bureau.

Article 3. 1. Le siège du Bureau est inviolable. Les agents ou fonctionnaires du Gouvernement français ne peuvent y pénétrer pour exercer leurs fonctions officielles que sur la demande ou avec le consentement du Délégué du Gouverneur ou de l'un de ses adjoints, notamment pour y rétablir l'ordre ou pour en expulser toute personne dont le Délégué ou l'un de ses adjoints jugerait la présence indésirable. Le consentement pourra être présumé acquis en cas de sinistre grave nécessitant des mesures de protection immédiate.

2. La Banque ne permettra pas que le siège du Bureau serve de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités françaises compétentes.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1981, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient notifié (les 2 et 4 novembre 1981) son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

Article 4. Les biens et avoirs mis par la Banque à la disposition du Bureau sont exempts de perquisition, saisie, confiscation, réquisition et expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

Article 5. Sans préjudice des dispositions de l'article 62 des statuts de la Banque :

1. Le Bureau ainsi que les biens et avoirs mis par la Banque à la disposition du Bureau pour le fonctionnement de celui-ci sont exonérés de tous impôts directs. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

2. Les acquisitions ou locations réalisées par la Banque d'immeubles nécessaires au fonctionnement administratif du Bureau sont exonérés de droits d'enregistrement, de la taxe de publicité foncière et du droit de bail.

3. La Banque supporte, dans les conditions du droit commun, l'incidence des taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises qui lui sont vendues ou des services qui lui sont rendus.

Toutefois, les taxes sur le chiffre d'affaires perçues au profit du budget de l'Etat, qui sont afférentes à des achats importants de matériel administratif effectués par la Banque pour les besoins officiels du Bureau, feront l'objet d'un remboursement dans des conditions à fixer d'un commun accord avec les autorités françaises compétentes.

Article 6. Le mobilier, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires au fonctionnement administratif du Bureau, ainsi que les publications, films cinématographiques ou documents photographiques correspondant à sa mission, sont, à l'importation et à l'exportation, exonérés du paiement des droits et des taxes de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires.

Les articles entrant dans la catégorie de marchandises citées à l'alinéa qui précède sont également dispensés, à l'importation et à l'exportation, de toutes mesures de prohibition ou de restriction.

Les marchandises importées au bénéfice de ces facilités ne peuvent éventuellement faire l'objet sur le territoire français d'une cession à titre gratuit ou onéreux ou d'un prêt, que dans des conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

Article 7. Dans toute la mesure compatible avec les stipulations des conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels le Gouvernement de la République Française est partie, le Bureau bénéficie pour ses communications officielles, de quelque nature qu'elles soient, du même traitement que les communications officielles des Etats de l'Union Monétaire Ouest Africaine en matière de priorité, tarifs et taxes concernant le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, phototélégrammes, communications téléphoniques et autres ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse, à la radio ou à la télévision.

Article 8. 1. Les communications officielles adressées à la Banque ou par la Banque, quel que soit leur mode de transmission et quelle que soit la forme sous laquelle elles sont expédiées, ne seront entravées en aucune manière. L'immunité s'étendra notamment aux publications, documents, plans bleus et croquis, films fixes et cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores correspondant à sa mission.

2. La correspondance officielle adressée par le Bureau à la Banque, et réciproquement, est inviolable.

3. Le Bureau a le droit d'expédier ou de recevoir sa correspondance officielle par des courriers spéciaux et par des valises scellées.

Article 9. Le Bureau a le droit d'utiliser, pour ses besoins officiels, les moyens de transport du Gouvernement français à des tarifs et dans des conditions au moins aussi favorables que ceux accordés par celui-ci aux Etats membres de l'Union Monétaire Ouest Africaine et aux organisations internationales.

Article 10. En cas d'interruption de l'un quelconque des services publics nécessaires au fonctionnement du Bureau, les autorités compétentes de la République Française s'efforceront de prendre les dispositions utiles, dans toute la mesure possible, pour éviter que l'interruption ne nuise au fonctionnement du Bureau.

Article 11. Le Gouvernement de la République Française s'engage à autoriser, sauf si un motif d'ordre public s'y oppose, ce qui serait alors notifié à la Banque, l'entrée et le séjour en France, sans frais de visa ni délai, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de la Banque :

- a) Des membres du Conseil des Ministres de l'U.M.O.A.;
- b) Du Gouverneur, du Vice-Gouverneur et des membres du Conseil d'Administration de la Banque;
- c) Des membres du personnel de la Banque affectés au Bureau;
- d) Des personnes envoyées en mission auprès du Bureau;
- e) Des membres de la famille des personnes visées ci-dessus.

Article 12. Sous réserve des dispositions de l'article 14 :

1. Les membres du personnel du Bureau définis à l'Annexe bénéficient :

- a) En ce qui concerne les catégories I à III, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions; cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel du Bureau ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;
- b) En ce qui concerne les catégories I à IV,
 - 1) S'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels en cours d'usage, à l'occasion de leur établissement en France,
 - 2) D'un titre de séjour spécial délivré par les services français compétents, pour eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants mineurs,
 - 3) En période de tension internationale, des facilités de rapatriement pour eux-mêmes et les membres de leur famille accordées aux membres des missions diplomatiques.

2. Le Délégué et ses Adjoints bénéficient en outre du régime de l'importation en franchise temporaire pour leur véhicule automobile.

Article 13. Le Délégué et ses Adjoints sont exonérés de l'impôt sur le revenu à raison des traitements et émoluments rémunérant leurs activités à la Banque, à l'exclusion des pensions et rentes de retraite ou de survie. Ils sont considérés comme ayant conservé leur domicile fiscal dans l'Etat où ils résidaient avant leur prise de fonctions.

Article 14. Le Gouvernement de la République Française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France les privilèges et immunités mentionnés à l'article 12, 1, alinéa b et 2, et à l'article 13.

Article 15. Pour l'application des dispositions des articles 11, 12 et 13, le Bureau communiquera régulièrement aux autorités compétentes les noms des bénéficiaires de ces privilèges et immunités.

Article 16. 1. Les privilèges et immunités sont accordés à leurs bénéficiaires dans l'intérêt du bon fonctionnement du Bureau. La Banque consentira à la levée de l'immunité accordée à l'un de ces bénéficiaires si cette immunité risque de gêner l'action de la justice et si elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Bureau.

2. La Banque et le Bureau coopéreront constamment avec les autorités françaises

compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'exécution des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues par le présent Accord.

Article 17. 1. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut mettre en cause le droit que possède le Gouvernement de la République Française de prendre les mesures qu'il estimerait utiles à la sécurité de la France et à la sauvegarde de l'ordre public.

2. Au cas où il a estimé nécessaire d'appliquer le premier paragraphe du présent article, le Gouvernement de la République Française se met ensuite, aussi rapidement que les circonstances le permettent, en rapport avec le Gouverneur de la Banque en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires à la protection des intérêts de la Banque.

Article 18. 1. Tout différend entre la Banque et le Gouvernement de la République Française au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les parties, soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal composé de trois arbitres dont l'un sera désigné par la Banque, un autre par le Gouvernement de la République Française et le troisième, qui présidera le Tribunal, d'un commun accord par les deux autres. Le troisième arbitre ne pourra être ni un fonctionnaire ou un ancien fonctionnaire de la Banque, ni un ressortissant de l'un des Etats membres de l'U.M.O.A., ni un ressortissant français.

2. La requête introductive d'instance doit comporter le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse; la partie défenderesse doit désigner son arbitre et en communiquer le nom à l'autre partie dans les deux mois de la réception de la requête introductive. Faute par la partie défenderesse d'avoir notifié le nom de son arbitre dans le délai ci-dessus, ou faute pour les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un troisième arbitre, l'arbitre ou le troisième arbitre, selon le cas, est désigné par le Directeur Général du Fonds Monétaire International.

3. Le Tribunal établit lui-même ses règles de procédure. Ses décisions s'imposent aux parties et ne sont susceptibles d'aucun recours.

Article 19. 1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord en faveur du Bureau sont accordés à celui-ci pour la durée de son établissement en France.

2. Des consultations pourront avoir lieu en vue d'amender le présent Accord à la demande de l'une ou l'autre des parties.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des parties contractantes avec un préavis d'un an.

4. Le présent Accord sera approuvé par le Gouvernement de la République Française et par la Banque. Chacune des parties notifiera à l'autre son approbation dudit Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 4 avril 1979, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

M. HENRI FROMENT-MEURICE
Ministre Plénipotentiaire

Pour la Banque Centrale
des Etats de l'Afrique de l'Ouest :

[Signé]

M. ABDOULAYE FADIGA
Gouverneur de la Banque Centrale
des Etats de l'Afrique de l'Ouest

ANNEXE

Le personnel du Bureau se répartit entre les quatre catégories suivantes :

- I. Le Délégué,
- II. Les Adjointes au Délégué,
- III. Le personnel d'encadrement moyen et d'exécution administratif ou technique,
- IV. Le personnel de service, c'est-à-dire les personnes affectées au service domestique du Bureau (notamment les chauffeurs, huissiers, gardiens, etc.), à l'exclusion des personnes affectées au service d'un membre du personnel de celui-ci.

La présente Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE CENTRAL BANK OF WEST AFRICAN STATES FOR THE ESTABLISHMENT IN PARIS OF AN OFFICE OF THE CENTRAL BANK OF WEST AFRICAN STATES AND ON ITS PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN FRENCH TERRITORY

The Government of the French Republic and the Central Bank of West African States,

Considering that the Board of Directors of the Central Bank of West African States (CBWAS), at its meeting of 15 June 1978 at Niamey, decided to establish an Office of CBWAS in Paris, in accordance with the last paragraph of article 2 of the statutes;

Desiring to regulate, by this Agreement, all matters relating to the establishment of the Office of CBWAS in Paris and to define its privileges and immunities,

Have appointed as their representatives for this purpose:

The Government of the French Republic: Mr. Henri Froment-Meurice, Minister Plenipotentiary, Director of Economic and Financial Affairs in the Ministry of Foreign Affairs;

The Central Bank of West African States (hereinafter referred to as "the Bank"): Mr. Abdoulaye Fadiga, Governor of the Bank,

who have agreed as follows:

Article 1. The Bank is authorized to establish representation in France, hereinafter referred to as "the Office". The Office shall act and disseminate information on behalf of the headquarters at Dakar, to which it shall also provide information.

Article 2. The headquarters of the Office shall comprise the premises owned or rented by the Bank and which the Office occupies or may occupy for the purpose of carrying out its activities, not including premises used as living quarters by its staff.

Article 3. 1. The headquarters of the Office shall be inviolable. Officers and officials of the French Government may not enter the headquarters to discharge any official duty save with the consent or at the request of the Governor's representative or of any of his assistants, for the purpose of, *inter alia*, restoring law and order or to expelling any person whose presence is deemed undesirable by the representative or any of his assistants. Consent may be presumed in the case of a serious accident requiring immediate protective measures.

2. The Bank shall not permit the headquarters of the Office to become a refuge for any person who is sought for a crime or flagrant offence, who has been convicted of a criminal offence or against whom a warrant of arrest or a deportation order has been issued by the competent French authorities.

Article 4. The property and assets made available by the Bank to the Office shall be immune from search, seizure, confiscation, requisition, expropriation or any other form of administrative or legislative restraint.

¹ Came into force on 4 December 1981, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 2 and 4 November 1981) of their approval, in accordance with article 19 (4).

Article 5. Without prejudice to the provisions of article 62 of the Bank's statutes:

1. The Office as well as the property and assets made available by the Bank for the Office's operation, shall be exempt from all direct taxation. This exemption shall not, however, extend to charges for services rendered.

2. Buildings purchased or rented by the Bank for the Office's operating purposes shall be exempt from the registration tax, the tax on real estate advertisements and the lease tax.

3. The Bank shall pay, in accordance with the provisions of ordinary law, all indirect taxes which form part of the cost of goods sold and services rendered to it.

Nevertheless, turnover taxes levied by the State in respect of large purchases of operating equipment by the Bank for the Office's official use shall be reimbursed under conditions to be agreed between the Office and the competent French authorities.

Article 6. Furniture, furnishings and office supplies for the Office's operating purposes, and publications, cinematographic films or photographic documents pertaining to its functions shall, when imported or exported, be exempt from customs duties and charges and turnover taxes.

The importation and exportation of articles belonging to the categories of goods specified in the preceding paragraph shall also be exempt from all prohibitions or restrictions.

Articles imported under such exemptions may not be transferred free of charge or against payment, or be loaned in French territory save on conditions previously agreed upon by the competent French authorities.

Article 7. To the fullest extent compatible with the provisions of the international conventions, regulations and arrangements to which the Government of the French Republic is a party, the Office shall, in respect of its official communications, regardless of their nature, benefit from the same terms as those accorded to the States of the West African Monetary Union (WAMU) in the matter of priorities, tariffs and charges in respect of their official mail, cablegrams, telegrams, radio-telegrams, photograph facsimile telegrams, telephone and other communications, as well as in the matter of press rates in respect of information for the press, radio or television.

Article 8. 1. Official communications to or from the Bank, irrespective of their mode of transmission or the form in which they are sent, shall not be restricted in any way. The immunity shall extend, *inter alia*, to publications, documents, blueprints and sketches, filmstrips and cinematographic films, sound films and sound recordings pertaining to its functions.

2. Official correspondence sent by the Office to the Bank and vice versa shall be inviolable.

3. The Office shall be entitled to send or receive its official correspondence by special couriers and sealed bags.

Article 9. The Office shall be entitled to use, for its official requirements, the transport facilities provided by the French Government at tariffs and under terms at least as favourable as those accorded by the French Government to the member States of the West African Monetary Union and to the international organizations.

Article 10. In the event of a disruption of any of the public services necessary for the operation of the Office, the competent authorities of the French Republic shall, as far as possible, endeavour to take the necessary measures so that the disruption does not adversely affect the Office's operation.

Article 11. Except where it is not in the interest of national security, in which case the Bank would be notified, the Government of the French Republic undertakes to au-

authorize the entry into France of the following persons without delay and without charge for visas, and their stay in France for the terms of their duty or mission with the Bank:

- (a) Members of the Council of Ministers of CBWAS;
- (b) The Governor, Deputy Governor and members of the Bank's Board of Directors;
- (c) Members of the Bank's staff assigned to the Office;
- (d) Persons sent on mission to the Office;
- (e) Family members of the aforementioned persons.

Article 12. Subject to the provisions of article 14:

1. The staff members of the Office referred to in the annex shall enjoy:

- (a) As regards categories I, II and III, even after the termination of their functions, immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity; this immunity shall not extend to violations of traffic regulations by staff members of the Office or to damage caused by a motor vehicle belonging to them or driven by them;
- (b) As regards categories I, II, III and IV:
 - (1) In the case of staff members who formerly resided abroad, the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of their installation in France,
 - (2) Special residence permits issued by the competent French authorities for themselves and their spouses and minor children,
 - (3) In time of international crisis, the same facilities for repatriation for themselves and their family members as are granted to members of diplomatic missions.

2. In addition, the representative and his assistants shall benefit from arrangements for the temporary duty free importation of their automobiles.

Article 13. The representative and his assistants shall be exempt from taxes on the salaries and emoluments received for their work at the Bank with the exception of retirement or survivors' pensions and allowances. They shall be considered as having maintained their residence for tax purposes in the State in which they resided before assuming their duties.

Article 14. The Government of the French Republic shall be under no obligation to grant to French nationals or to permanent residents of France the privileges and immunities referred to in article 12, paragraph 1(b) and paragraph 2, and in article 13.

Article 15. In order to implement the provisions of articles 11, 12 and 13, the Office shall periodically send to the competent authorities the names of the staff members benefitting from said privileges and immunities.

Article 16. 1. The privileges and immunities are granted to the beneficiaries in the interest of the efficiency of the Office. The Bank shall agree to waive the immunity of any staff member where such immunity might impede the course of justice and provided it can be waived without prejudice to the interests of the Office.

2. The Bank and the Office shall co-operate on a continuing basis with the competent French authorities to facilitate the proper administration of justice and compliance with police regulations, and to prevent any abuse in connection with the exercise of the immunities and facilities provided for in this Agreement.

Article 17. 1. The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Government of the French Republic to take the measures it considers necessary to the security of France and to the maintenance of public order.

2. In the event that it is considered necessary to implement the provisions of the first paragraph of this article, the Government of the French Republic shall, as speedily

as possible, contact the Governor of the Bank with a view to determining by agreement the necessary measures to be taken for the protection of the Bank's interests.

Article 18. 1. Any dispute between the Bank and the Government of the French Republic concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or by any other settlement method agreed by the Parties, shall be referred, at the request of either of them, to a tribunal composed of three arbitrators, of which one shall be appointed by the Bank, another by the Government of the French Republic and the third, who shall preside over the tribunal, by agreement between the other two. The third arbitrator shall not be an official or a former official of the Bank, a national of one of the member States of WAMU, or a French national.

2. The application instituting arbitration proceedings must bear the name of the arbitrator appointed by the applicant; the respondent must appoint his arbitrator and inform the other party of the arbitrator's name within two months after receipt of the application instituting arbitration proceedings. Should the respondent fail to notify the other Party of the name of his arbitrator in the prescribed time period, or should the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator, the arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, shall be appointed by the managing Director of the International Monetary Fund.

3. The tribunal shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be binding on the parties and may not be appealed.

Article 19. 1. The privileges and immunities provided for in this Agreement for the benefit of the Office shall be granted to the Office so long as it maintains an establishment in France.

2. Consultations may take place with a view to amending this Agreement at the request of either of the Parties.

3. This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties after one year's notice.

4. This Agreement shall be approved by the Government of the French Republic and by the Bank. Each of the Parties shall notify the other that it has approved the Agreement, which shall enter into force 30 days after the date of the final notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in Paris, on 4 April 1979, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

HENRI FROMENT-MEURICE
Minister Plenipotentiary

For the Central Bank
of West African States:

[Signed]

ABDOULAYE FADIGA
Governor of the Central Bank
of West African States

ANNEX

The Office shall have four categories of staff, as follows:

- I. The representative;
- II. The assistants to the representative;
- III. Middle-level supervisory staff and administrative and technical staff;
- IV. Service staff, i.e., persons employed as domestic staff of the Office (in particular: drivers, ushers, caretakers, etc.) excluding persons serving staff members at home.

This annex shall constitute an integral part of the Agreement.

No. 20938

**FRANCE
and
WESTERN EUROPEAN UNION**

**Agreement on social security. Signed at Paris on 21 July
1979**

Authentic text: French.

Registered by France on 4 March 1982.

**FRANCE
et
UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE**

Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 21 juin 1979

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 4 mars 1982.

ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE

Le Gouvernement de la République Française d'une part,
L'Union de l'Europe Occidentale d'autre part,

Vu l'Accord conclu le 9 juin 1958 entre le Gouvernement de la République Française et l'Union de l'Europe Occidentale concernant l'application de la législation française de sécurité sociale au personnel employé par l'Union de l'Europe Occidentale en France²,

Vu l'Accord intervenu le 30 novembre 1967 par échange de lettres entre la France et l'Union de l'Europe Occidentale², complétant l'accord du 9 juin 1958, relatif à l'adhésion des agents de cette Organisation au régime français de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse³,

Considérant que l'Organisation a institué au profit de ses agents un Régime de pensions qui prend effet à compter du 1^{er} juillet 1974,

Désireux de préciser la situation des membres du personnel de l'Organisation au regard de la législation française de sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. ASSURANCES MALADIE-MATERNITÉ-INVALIDITÉ-DECÈS

1. Sont soumis à la législation française pour ce qui concerne l'assurance maladie-maternité-invalidité et décès :

- a) Les membres du personnel permanent,
- b) Les membres du personnel temporaire,

qui exercent leur activité sur le territoire français.

2. Les prestations en espèces versées en cas d'invalidité permanente par le Régime de pensions de l'Organisation peuvent se cumuler avec une pension acquise par les membres du personnel de l'Union de l'Europe Occidentale, au titre de leur assujettissement aux dispositions de l'assurance invalidité du régime général français.

Article 2. PRESTATIONS FAMILIALES

1. Les membres du personnel permanent qui exercent leur activité sur le territoire français bénéficient, en ce qui concerne les prestations familiales, du régime spécial institué par l'Union de l'Europe Occidentale (U.E.O.).

2. Les membres du personnel temporaire qui exercent leur activité sur le territoire français sont soumis aux dispositions de la législation française sur les prestations familiales.

Article 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

1. Sont soumis aux dispositions du Livre IV du Code de la sécurité sociale sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1981, soit le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, n° I-21769.

³ *Ibid.*, n° I-21770.

- a) Les membres du personnel permanent,
 - b) Les membres du personnel temporaire,
- qui exercent leur activité sur le territoire français.

2. Les rentes ou réparations dues aux victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles ainsi qu'à leurs ayants droit, acquises au titre de la législation française, sont maintenues et payées, le cas échéant avec les majorations et allocations complémentaires, dans le pays de leur résidence aux agents de l'Union de l'Europe Occidentale qui quittent le territoire français.

Article 4. ASSURANCE VIEILLESSE — DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Les membres du personnel permanent de l'Union de l'Europe Occidentale en fonctions au 31 décembre 1978, qui ont adhéré au régime français de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse, peuvent continuer de cotiser à cette assurance.

2. Les membres du personnel permanent en fonctions au 31 décembre 1978, qui n'avaient pas demandé leur adhésion au régime français ont la possibilité de le faire avec la faculté de racheter les périodes d'activité dans l'Organisation non validées au titre du régime de pension de l'Organisation, selon les modalités définies à l'article 5 § 5 du présent Accord.

3. Les intéressés disposeront d'un délai de six mois à compter de la publication de l'Accord pour exercer cette faculté.

4. Les cotisations versées au régime français de l'assurance vieillesse (obligatoire ou volontaire) au titre des périodes d'activité au sein des Organisations coordonnées sont annulées si les intéressés en font la demande, dans le délai de six mois à compter de la publication de l'Accord.

5. Les cotisations annulées conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article sont remboursées par les caisses françaises compétentes.

Ce remboursement s'effectue entre les mains de l'Organisation, pour le compte des intéressés, selon des modalités arrêtées directement entre le Secrétaire Général de l'Organisation et les Autorités françaises compétentes.

Article 5. ASSURANCE VIEILLESSE — DISPOSITIONS PERMANENTES

1. Les membres du personnel permanent de l'Union de l'Europe Occidentale, recrutés à partir du 1^{er} janvier 1979 et affiliés au Régime de pensions de l'Organisation, ne peuvent à compter de cette date être admis au régime français de l'assurance volontaire vieillesse.

2. Les membres du personnel temporaire qui exercent leur activité sur le territoire français sont soumis, pour le risque vieillesse, au régime général français à titre obligatoire.

3. Les membres du personnel de l'Union de l'Europe Occidentale, non affiliés au régime français de l'assurance vieillesse et, le cas échéant, leurs ayants droit, ont la faculté de demander dans un délai de six mois, à compter de leur départ de l'Organisation, le rachat des cotisations au régime français de l'assurance vieillesse afférentes au temps de service accompli pour le compte de l'Union de l'Europe Occidentale, qui ne donneraient pas droit à une pension d'ancienneté dans le Régime de pension de cette Organisation.

Cette faculté ne peut en aucun cas avoir pour effet de remettre en cause les dispositions prévues par le paragraphe 1 du présent article.

4. Le montant des versements rétroactifs est calculé, pour l'ensemble des périodes rachetées, sur les rémunérations afférentes à l'emploi occupé par les intéressés immédiatement avant leur départ de l'Organisation, selon les modalités définies par la législation française pour le rachat des cotisations de l'assurance volontaire vieillesse.

5. Les modalités de ces versements auprès des organismes de sécurité sociale sont arrêtées directement entre le Secrétaire Général de l'Organisation et les Autorités compétentes françaises.

6. Les pensions d'invalidité et les pensions de vieillesse, y compris le cas échéant les majorations et allocations complémentaires, acquises au titre de la législation française de sécurité sociale par les membres du personnel de l'Organisation ou leurs ayants droit, sont maintenues et payées dans le pays de leur résidence aux intéressés qui quittent le territoire français.

Article 6

Les difficultés relatives à l'application du Présent Accord seront réglées directement entre les Autorités compétentes françaises et le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

Article 7

1. La présent Accord prend effet au 1^{er} janvier 1979. Ses dispositions se substituent à celles de l'Accord signé à Paris le 9 juin 1958 entre les deux Parties et à celles de l'Accord par échange de lettres en date du 30 novembre 1967 entre les Autorités compétentes françaises et le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale relatives à l'admission des agents au régime français de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse, qui sont abrogés.

2. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement, en ce qui la concerne, des procédures requises pour l'entrée en vigueur du Présent Accord qui interviendra le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

3. Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

FAIT à Paris le vingt et un juin mil neuf cent soixante-dix-neuf en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]
CLAUDE CHAYET

Pour l'Union de l'Europe Occidentale :

[Signé]
EDOUARD LONGERSTAEY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE WESTERN EUROPEAN
UNION

The Government of the French Republic on the one part,

The Western European Union on the other,

In view of the Agreement concluded on 9 June 1958 between the Government of the French Republic and the Western European Union concerning the application of French social security legislation to personnel employed by the Western European Union in France;

In view of the Agreement entered into on 30 November 1967 by an exchange of letters between France and the Western European Union,² supplementing the Agreement of 9 June 1958, concerning the participation of the staff of the Union in the French superannuation assurance scheme;³

Whereas the Organization has instituted for its staff a pension scheme to take effect from 1 July 1974;

Desiring to clarify the situation of members of the staff of the Organization in respect of French social security legislation,

Have agreed as follows:

Article 1. INSURANCE AGAINST SICKNESS, MATERNITY, INVALIDITY AND DEATH

1. The following persons shall be subject to French legislation as relates to insurance against sickness, maternity, invalidity and death:

- (a) Members of the permanent staff,
- (b) Members of the temporary staff,

who carry on their activity in French territory.

2. Cash benefits paid in the event of permanent invalidity by the Organization's pension scheme may be received concurrently with a pension acquired by members of the staff of the Western European Union by virtue of their being subject to the invalidity insurance provisions of the French general scheme.

Article 2. FAMILY BENEFITS

1. Members of the permanent staff who carry on their activity in French territory shall be insured, in respect of family benefits, under the special scheme instituted by the Western European Union (WEU).

2. Members of the temporary staff who carry on their activity in French territory shall be subject to the provisions of French legislation concerning family benefits.

¹ Came into force on 1 February 1981, i.e., the first day of the month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with article 7 (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, No. I-21769.

³ *Ibid.*, No. I-21770.

Article 3. ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

1. The following persons shall be subject to the provisions of Book IV of the Social Security Code, concerning the prevention of and compensation for accidents at work and occupational diseases:

- (a) Members of the permanent staff,
- (b) Members of the temporary staff,

who carry on their activity in French territory.

2. Pensions or compensation due to the victims of accidents at work or of occupational diseases, as well as to their dependants, as defined by French law, shall be continued and paid to members of the staff of the Western European Union who leave French territory in their country of residence, with increases and supplementary allowances as required.

Article 4. SUPERANNUATION ASSURANCE—TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Members of the permanent staff of the Western European Union employed at 31 December 1978 who have joined the French voluntary superannuation assurance scheme shall have the right to continue to contribute to that scheme.

2. Members of the permanent staff employed at 31 December 1978 who had not applied for insurance under the French scheme shall be able to do so with the option of buying back periods of activity in the Organization not validated under the Organization's pension scheme in accordance with the terms defined in article 5, § 5, of the present Agreement.

3. The persons concerned shall have a period of six months from the date of publication of the Agreement to exercise that option.

4. Contributions paid to the French superannuation assurance scheme (compulsory or voluntary) for periods of activity within the Co-ordinated Organizations shall be cancelled if the persons concerned so request within the six-month period following the publication of the Agreement.

5. Contributions which are cancelled in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article shall be reimbursed by the competent French insurer.

Such reimbursement shall be made to the Organization for the account of the persons concerned in accordance with terms directly agreed upon between the Secretary-General of the Organization and the competent French authorities.

Article 5. SUPERANNUATION ASSURANCE—PERMANENT PROVISIONS

1. Members of the permanent staff of the Western European Union recruited starting 1 January 1979 and insured under the Organization's pension scheme may not, starting from that date, join the French voluntary superannuation assurance scheme.

2. Temporary staff members who carry on their activity in French territory shall be subject, in respect of superannuation, to compulsory insurance under the French general scheme.

3. Members of the staff of the Western European Union not insured under the French superannuation assurance scheme and their dependants, if any, shall have the right to apply, within a period of six months from the date on which they leave the Organization, for repurchase of the contributions to the French superannuation assurance scheme which pertain to the period of service completed for the Western European Union and do not give rise to entitlement to a length-of-service pension under the Organization's pension scheme.

In no case shall the said right have the effect of calling into question the validity of the provisions of paragraph 1 of this article.

4. The amount of retroactive payments shall be calculated, for all the periods repurchased, on the basis of the remunerations for the employment position occupied by the persons concerned immediately before leaving the Organization, in accordance with the terms defined by French legislation for the repurchase of voluntary superannuation assurance contributions.

5. The manner of making such payments to the social security institutions shall be determined directly between the Secretary-General of the Organization and the competent French authorities.

6. Invalidity pensions and old-age pensions, including any increases or supplementary allowances, acquired under French social security legislation by members of the staff of the Organization or their dependants shall be continued and paid to the persons concerned in their country of residence, should they leave French territory.

Article 6

Any difficulties relating to the application of the present Agreement shall be settled directly between the competent French authorities and the Secretary-General of the Western European Union.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1979. Its provisions shall supersede those of the Agreement signed at Paris on 9 June 1958 between the two Parties and those of the Agreement by exchange of letters dated 30 November 1967 between the competent French authorities and the Secretary-General of the Western European Union respecting the participation of staff members in the French voluntary superannuation assurance scheme, which are abrogated.

2. Each of the parties shall, as relates to itself, notify the other of the accomplishment of the procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the first day of the month following the date of receipt of the last such notification.

3. This Agreement is concluded for a period of one year from the date on which it enters into force. It shall be deemed tacitly renewed from year to year unless notice of termination is given three months before the expiry of any such yearly period.

DONE at Paris on 21 June 1979, in two original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the Western European
Union:

[Signed]

EDOUARD LONGERSTAEY

No. 20939

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

**Agreement concerning the removal of phosphates from the
waters of Lake Geneva (with annexes). Signed at Berne
on 20 November 1980**

Authentic text: French.

Registered by France on 4 March 1982.

**FRANCE
et
SUISSE**

**Accord sur la déphosphatation des eaux du lac Léman (avec
annexes). Signé à Berne le 20 novembre 1980**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 4 mars 1982.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, AGISSANT AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE ET CANTON DE GENÈVE, SUR LA DÉPHOSPHATATION DES EAUX DU LAC LÉMAN

Le Gouvernement de la République française et
Le Conseil fédéral suisse, agissant au nom de la République et canton de Genève,
Considérant la convention franco-suisse du 16 novembre 1962 créant la Commission internationale pour la protection des eaux du lac Léman contre la pollution²,

Désireux d'accroître la lutte contre la pollution du lac Léman,

Considérant l'importance des efforts que doivent poursuivre toutes les collectivités du bassin versant, notamment afin de réduire la teneur en phosphore des eaux du lac,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La République et canton de Genève accorde une contribution financière aux collectivités du bassin versant du lac Léman qui procèdent à la déphosphatation de leurs eaux résiduaires selon les normes et règlements en vigueur.

Cette contribution est déterminée en pourcentage du coût d'achat des réactifs nécessaires à la déphosphatation dans les stations d'épuration appropriées.

Article 2. Les stations d'épuration des collectivités publiques françaises du bassin versant du lac Léman réalisant la déphosphatation de leurs effluents et bénéficiant, de ce fait, de cette contribution, sont soumises à un contrôle des autorités françaises compétentes, dont le contenu est précisé en annexe B.

Article 3. L'équipement et le fonctionnement des stations d'épuration concernées font l'objet d'un dossier technique précisé en annexes A, B et C, établi par les Préfets des départements et régulièrement communiqué par leur soin à la Commission internationale pour la protection des eaux du lac Léman contre la pollution.

Article 4. La Commission internationale examine ces dossiers et les transmet avec son avis au Conseil d'Etat de la République et canton de Genève.

Article 5. La République et canton de Genève verse au compte de l'Agence comptable du Trésor français auprès du siège de la Banque de France à Paris la contribution financière correspondant aux achats de réactifs nécessaires à la déphosphatation effectuée par les collectivités publiques françaises concernées.

L'Agence comptable imputera cette recette au compte «d'imputation provisoire de recettes au profit des collectivités locales» sous la rubrique «recettes diverses avec mention d'affectation» et transférera cette somme aux Trésoriers Payeurs Généraux des départements de l'Ain et de la Haute-Savoie, qui eux-mêmes créditeront immédiatement du même montant les collectivités locales bénéficiaires.

Article 6. Cette contribution est fixée, au 1^{er} janvier 1981, à un maximum de F.S. 0,88 par an et par habitant raccordé aux stations d'épuration réalisant la déphosphatation. Elle est limitée à un montant annuel total de F.S. 865 000 pour l'ensemble du bassin versant.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1981, date convenue par les Parties, après qu'elles se furent notifiées (les 30 mars et 21 avril 1981) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 922, p. 49.

Article 7. Ces plafonds peuvent être révisés d'un commun accord après avis de la Commission internationale.

Article 8. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur et il est renouvelable par tacite reconduction pour une durée équivalente, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit six mois avant la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berne, le 20 novembre 1980, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

FRANÇOIS DELMAS

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
de l'Environnement et du Cadre de Vie

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

HANS HÜRLIMANN

ANNEXE A

DOSSIER TECHNIQUE, À ÉTABLIR POUR CHAQUE STATION

1. Nom de la station.
2. Propriétaire ou maître d'ouvrage (commune, syndicat intercommunal).
3. Capacité exprimée en équivalent-habitants.
4. Carte du territoire desservi par la station.
5. Nombre total d'habitants raccordés (sédentaires et saisonniers), à l'exclusion des équivalent-habitants industriels.
6. Localisation du point de rejet (à indiquer sur la carte prévue au point 4).
7. Procédé de traitement général.
8. Procédé de déphosphatation (simultané, postprécipitation, etc.).
9. Nature des réactifs utilisés.
10. Divers.

ANNEXE B

CONTRÔLES DE FONCTIONNEMENT

1. Les contrôles doivent être effectués par prélèvement sur 24 heures, une à quatre fois par année, suivant la charge entrante en phosphore d'une part et la capacité de la station d'épuration d'autre part :

- A l'entrée (eau brute);
- A la sortie (eau épurée).

2. Le débit doit être mesuré pendant la période de prélèvement.
3. Les analyses suivantes doivent être effectuées :
 - Phosphore total;
 - Orthophosphates.

ANNEXE C

DOSSIER DE FONCTIONNEMENT

Ce dossier doit être établi semestriellement et doit parvenir à la Commission internationale pour la protection des eaux du lac Léman contre la pollution, à l'adresse suivante :

Case postale 80
CH 1000 Lausanne 12

Il doit comprendre :

1. Nom de la station.
 2. Période sur laquelle portent les contrôles.
 3. Résultat de chaque contrôle de fonctionnement prévu à l'annexe B.
 4. Quantités de réactifs utilisés pendant la période de référence avec, le cas échéant, les débits traités cumulés correspondants.
 5. Copies des factures acquittées y relatives.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL, ACTING ON BEHALF OF THE REPUBLIC AND CANTON OF GENEVA, CONCERNING THE REMOVAL OF PHOSPHATES FROM THE WATERS OF LAKE GENEVA

The Government of the French Republic and
The Swiss Federal Council, acting on behalf of the Republic and Canton of Geneva,
Considering the Convention between France and Switzerland of 16 November 1962, which established the International Commission for the Protection of the Waters of Lake Geneva against Pollution,²

Desiring to take stronger action against the pollution of Lake Geneva,
Considering the extensive efforts which must be made by all the local authorities in the catchment area, particularly to reduce the phosphorus content of the waters of the lake,

Have agreed as follows:

Article 1. The Republic and Canton of Geneva shall make a financial contribution to the local authorities in the catchment area of Lake Geneva which undertake to remove phosphates from their waste water in accordance with the norms and regulations in force.

This contribution shall represent a percentage of the cost of purchasing the reagents needed for phosphate removal in the appropriate purification plants.

Article 2. Purification plants operated by French local public authorities in the catchment area of Lake Geneva undertaking to remove phosphates from their effluents and thereby receiving such a contribution shall be subject to inspection by the competent French authorities, in respect of the points specified in annex B.

Article 3. Technical data as indicated in annexes A, B and C, relating to the equipment and operation of the purification plants concerned, shall be compiled by the departmental prefects and transmitted at regular intervals to the International Commission for the Protection of the Waters of Lake Geneva against Pollution.

Article 4. The International Commission shall review these data and forward them with its comments to the State Council of the Republic and Canton of Geneva.

Article 5. The Republic and Canton of Geneva shall deposit to the account of the Accounting Office of the French Paymaster-General's Office (Trésor) at the head office of the Bank of France in Paris the financial contribution for the purchase of reagents needed for the phosphate removal undertaken by the French local public authorities concerned.

The Accounting Office shall allocate this revenue to the account entitled "Provisional allocation of revenue to local authorities", under the heading "Miscellaneous revenue with specific earmarking", and shall transfer this sum to the Paymasters-General of the

¹ Came into force on 1 July 1981, the date agreed to by the Parties, after they had notified each other (on 30 March and 21 April 1981) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 922, p. 49.

departments of Ain and Haute-Savoie, who shall in turn immediately credit the same amount to the local authorities designated to receive it.

Article 6. This contribution shall be fixed, as of 1 January 1981, at a maximum of SwF 0.88 per year per inhabitant served by the purification plants undertaking the phosphate removal. It shall be limited to a total annual amount of SwF 865,000 for the catchment area as a whole.

Article 7. These ceilings may be adjusted by mutual agreement upon recommendation of the International Commission.

Article 8. This Agreement shall take effect on the date on which the two Parties have notified each other of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

Article 9. This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for further five-year periods unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the date of expiry of any such periods.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

DONE at Berne on 20 November 1980, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

FRANÇOIS DELMAS

Secretary of State to the Minister
of the Environment and the Quality of Life

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

HANS HÜRLIMANN

ANNEX A

TECHNICAL DATA TO BE COMPILED FOR EACH PLANT

1. Name of the plant.
2. Owner or operator (commune, intercommunal association).
3. Capacity expressed in population equivalent.
4. Map of territory covered by the plant.
5. Total number of inhabitants served (year-round and seasonal), excluding any industrial population equivalent.
6. Location of discharge point (to be pinpointed on map provided for in item 4).
7. General treatment procedure.
8. Phosphate-removal procedure (simultaneous, post-precipitation, etc.).
9. Kind of reagents employed.
10. Miscellaneous.

ANNEX B

INSPECTION OF OPERATIONS

1. Inspection shall consist of samples taken over a 24-hour period, one to four times a year depending both on the initial phosphorus content and on the capacity of the purification plant:

- At intake (untreated water);
- At discharge (purified water).

2. The rate of flow shall be measured during the sampling period.

3. Tests shall be done for the following:

- Total phosphorus;
- Orthophosphates.

ANNEX C

OPERATIONAL SPECIFICATIONS

These specifications shall be drawn up semi-annually and shall be transmitted to the International Commission for the Protection of the Waters of Lake Geneva against Pollution, at the following address:

Case postale 80
CH 1000 Lausanne 12

They shall include:

- I. Name of the plant.
 2. Period of inspection.
 3. Result of each inspection of operations as specified in annex B.
 4. Quantities of reagents employed during the period in question together with, as appropriate, the corresponding cumulative flow of treated water.
 5. Copies of receipts for purchase of reagents.
-

No. 20940

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BANGLADESH**

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Bangladesh. Signed at Dacca on 6 March 1982

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 March 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BANGLADESH**

Accord de base relatif à l'assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Bangladesh. Signé à Dacca le 6 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 mars 1982.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and soft loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the People's Republic of Bangladesh, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the People's Republic of Bangladesh, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in

¹ Came into force on 6 March 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

the form and in accordance with procedures agreed upon by the Government and the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the People's Republic of Bangladesh on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as agreed in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. On all goods, including vehicles and equipments, financed out of the proceeds of the UNCDF Assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to custom clearance of such goods, their transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling on storage and related expenses. The insurance of such goods will be effected in accordance with the terms and conditions that will be agreed upon in the revised standard agreement between the Government and United Nations Development Programme currently under active consideration.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall endeavour to furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance. The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related, the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Article VIII (Facilities, privileges and immunities) of the Agreement of 31 July 1972 between the UNDP (Special Fund) and the Government¹ shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement. The provisions of Article VIII of the UNDP (Special Fund) Agreement shall, however, cease to apply upon signature and entry into force of the Basic Assistance Agreement between the UNDP and the Government, which is presently under consideration by the Government and thereupon the provisions of Articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 832, p. 301.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such article.

4. The obligations assumed by the Parties, under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Dacca, this sixth day of March 1982.

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:
[Signed]
KAZI FAZLUR RAHMAN
Secretary, External Resources Division,
Ministry of Finance, Government of the
People's Republic of Bangladesh

For the United Nations
Capital Development Fund:
[Signed]
Mr. GALAL MAGDI
Executive Secretary, UNCDF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies («FENU») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts à des conditions de faveur visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement,

Le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés «les Parties») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chacun des projets (ci-après dénommé le «Projet») au titre duquel l'assistance est accordée.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, de FENU et de toute(s) autre(s) entité(s) pouvant être désignée(s) figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«Accord relatif au Projet») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet.

Article II. FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République populaire du Bangladesh, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement («PNUD») pour la République populaire du Bangladesh ou de tout

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le Gouvernement et le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (le «Compte») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet et est administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation de la République populaire du Bangladesh sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs convenus dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenues entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties

s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU est propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance. Lors de l'achèvement du Projet, la propriété desdits biens est transférée au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement prend à sa charge les frais de dédouanement de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance que lui accorde le FENU, de même que les frais de transport desdits biens du port d'entrée au lieu d'exécution du Projet et les frais de manutention que peut entraîner leur entreposage ainsi que les faux frais connexes. Les biens visés sont assurés en conformité avec les clauses et conditions dont il doit être convenu dans l'accord type révisé entre le Gouvernement et le PNUD qui est actuellement à l'étude.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, tant que dure le Projet, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué lors de l'achat, à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement s'efforce de fournir au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance. Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de

vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance allouées au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments nécessaires pour évaluer le Projet ou l'Assistance; à cette fin, le Gouvernement autorise le FENU à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, ou d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions de l'article VIII (Facilités, privilèges et immunités) de l'Accord du 31 juillet 1972 conclu entre le PNUD (Fonds spécial) et le Gouvernement¹ s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet. Les dispositions de l'article VIII de l'Accord conclu avec le PNUD (Fonds spécial) cesseront néanmoins de s'appliquer lors de la signature et de l'entrée en vigueur de l'Accord de base d'assistance entre le PNUD et le Gouvernement, que ce dernier examine actuellement; les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD) s'appliqueront ensuite *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

Article VI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : *a*) qu'il s'est produit une situation qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; *b*) que le poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification ou dans une notification ultérieure, le FENU a, à tout moment et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne sauraient être interprétés comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 832, p. 301.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorés, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, de l'autre, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Dacca le 6 mars 1982 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

Le Secrétaire de la Division des ressources
extérieures, Ministère des finances, Gou-
vernement de la République populaire du
Bangladesh,

[Signé]
KAZI FAZLUR RAHMAN

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

Le Secrétaire exécutif, FENU,

[Signé]
GALAL MAGDI

№. 20941

**AUSTRIA
and
TUNISIA**

Convention on reciprocal legal assistance in civil and commercial matters (with additional protocol). Signed at Vienna on 23 June 1977

Authentic text: French.

Registered by Austria on 8 March 1982.

**AUTRICHE
et
TUNISIE**

Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale (avec protocole additionnel). Signée à Vienne le 23 juin 1977

Texte authentique : français.

Enregistrée par l'Autriche le 8 mars 1982.

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Le Président Fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République Tunisienne, désireux de régler les relations mutuelles entre les deux Etats en matière civile et commerciale et d'assurer notamment l'exécution des commissions rogatoires et des significations, sont convenus de conclure une Convention à cet effet et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

Le Président Fédéral de la République d'Autriche : Monsieur Willibald P. Pahr

Le Président de la République Tunisienne : Monsieur Brahim Turki

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

PROTECTION JUDICIAIRE

Article 1. 1) En matière civile et commerciale, les nationaux de chacun des Etats Contractants auront, sur le territoire de l'autre, un libre et facile accès auprès des tribunaux pour la poursuite et la défense de leurs droits.

2) Le paragraphe précédent s'applique aux personnes morales et sociétés commerciales constituées en vertu de la loi d'un des Etats Contractants et ayant leur siège ou leur principal établissement sur le territoire de l'un d'eux.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX SIGNIFICATIONS
ET COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 2. Les Etats Contractants s'engagent à s'accorder mutuellement, sur demande et conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, qu'il s'agisse de procédures contentieuses ou gracieuses.

Article 3. Les demandes de signification, les commissions rogatoires ainsi que les actes dressés en exécution de ces demandes et commissions feront l'objet de transmission entre les Ministères de Justice des Etats Contractants. Toutefois, chacun des Etats Contractants est libre de se servir, aux fins de ces transmissions, de la voie diplomatique.

Article 4. Si l'autorité requise n'est pas compétente, elle transmettra la demande de signification ou la commission rogatoire à l'autorité compétente. Elle en informera l'autorité requérante par la voie prévue à l'article 3.

Article 5. 1) L'exécution d'une signification ou d'une commission rogatoire ne pourra être refusée que si l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

2) Lorsque l'entraide judiciaire est refusée, soit entièrement, soit en partie, ou lorsque, pour d'autres raisons, l'exécution ne peut pas avoir lieu, l'autorité requérante en sera informée, avec indication des motifs, par la voie prévue à l'article 3.

¹ Entrée en vigueur le 17 août 1980, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis le 18 juin 1980, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 21.

SIGNIFICATIONS

Article 6. Les demandes de signification d'actes judiciaires ou extrajudiciaires doivent mentionner l'autorité dont émane l'acte, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire et la nature de l'acte.

Article 7. 1) Si l'acte à signifier est soit rédigé dans la langue de l'Etat requis soit accompagné d'une traduction dans cette langue, la signification se fera selon les règles prévues par la législation de l'Etat requis pour l'exécution de significations analogues.

2) Si l'acte à signifier n'est ni rédigé dans la langue de l'Etat requis ni accompagné d'une traduction dans cette langue, l'autorité requise pourra se borner à effectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire pour autant qu'il l'accepte volontairement.

3) A la demande de l'autorité requérante, la signification sera effectuée selon d'autres règles que celles prévues par la législation de l'Etat requis, pourvu que les dispositions impératives de cette législation ne s'y opposent pas.

4) La traduction visée au paragraphe 1 doit être certifiée conforme soit par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant soit par un traducteur assermenté d'un des deux Etats Contractants.

Article 8. La preuve de la signification se fera par un récépissé dûment daté et signé par le destinataire ou par une personne autre à laquelle l'acte a été remis lorsque la signification en main propre du destinataire n'a pas été demandée, ainsi que par la personne ayant effectué la signification. Elle pourra aussi se faire par une attestation de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Article 9. A l'occasion de l'exécution de demandes de signification aucun remboursement de frais ne sera exigé de l'Etat requérant.

Article 10. 1) Chacun des Etats Contractants aura la faculté de procéder à la signification d'actes judiciaires ou extrajudiciaires à ses propres ressortissants, dans le territoire de l'autre Etat Contractant, par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires qui, toutefois, ne peuvent avoir recours à de mesures de contrainte à cet effet.

2) Pour l'application du paragraphe précédent, la nationalité du destinataire de l'acte à signifier est déterminée selon la loi de l'Etat Contractant sur le territoire duquel la signification doit avoir lieu.

COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 11. Les commissions rogatoires doivent mentionner l'autorité dont elles émanent ainsi que le nom et la qualité des parties. Elles doivent, en outre, désigner de manière précise l'acte de procédure ou autre acte judiciaire auquel il est demandé de procéder.

Article 12. Les commissions rogatoires ainsi que toutes pièces y annexées doivent être accompagnées de traductions dans la langue de l'Etat requis. Ces traductions doivent remplir les conditions prévues à l'article 7, paragraphe 4.

Article 13. 1) Les commissions rogatoires seront exécutées selon les règles prévues par la législation de l'Etat requis régissant les actes de procédure ou autres actes judiciaires analogues.

2) A la demande de l'autorité requérante, la commission rogatoire sera exécutée selon d'autres règles que celles prévues par la législation de l'Etat requis, pourvu que les dispositions impératives de cette législation ne s'y opposent pas.

3) L'autorité requise sera tenue de procéder à l'exécution de la commission rogatoire dans le plus court délai possible.

4) A sa demande, l'autorité dont émane la commission rogatoire sera informée, en temps utile et par la voie prévue à l'article 3, du lieu et de la date de l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties éventuellement intéressées soient à même d'y assister ou de s'y faire représenter.

Article 14. A l'occasion de l'exécution de commissions rogatoires aucun remboursement de frais ne sera exigé de l'Etat requérant, sauf en ce qui concerne les indemnités qui auraient été payées à des experts.

Article 15. 1) Les agents diplomatiques ou consulaires de chacun des Etats Contractants pourront exécuter des commissions rogatoires émanant des autorités de leur Etat et relatives à l'audition de ressortissants de cet Etat se trouvant sur le territoire de l'autre Etat Contractante; ils ne peuvent pas avoir recours à des mesures de contrainte à cet effet.

2) Pour l'application du paragraphe précédent, la nationalité des personnes dont l'audition est requise est déterminée selon la loi de l'Etat Contractant sur le territoire duquel cette audition doit avoir lieu.

ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE

Article 16. Les ressortissants de chacun des Etats Contractants bénéficieront devant les tribunaux de l'autre Etat Contractant de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article 17. 1) Le certificat d'indigence requis en vue de l'octroi de l'assistance judiciaire gratuite sera délivré par les autorités compétentes de l'Etat Contractant où le requérant a sa résidence habituelle.

2) Si le requérant n'a pas sa résidence habituelle dans le territoire d'un des deux Etats Contractants, il pourra présenter un certificat d'indigence délivré soit par les autorités compétentes de sa résidence habituelle, soit par l'autorité diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

Article 18. La requête tendant à obtenir l'octroi de l'assistance judiciaire gratuite devant le tribunal de l'autre Etat Contractant peut être transmise par les soins de l'autorité diplomatique ou consulaire de l'Etat Contractant dont le requérant est ressortissant.

Article 19. 1) Les autorités des Etats Contractants visés à l'article 17 pourront demander aux autorités compétentes de l'autre Etat Contractant tous renseignements relatifs à la situation de fortune et aux ressources du requérant.

2) L'autorité qui aura à décider de l'octroi de l'assistance judiciaire gratuite pourra contrôler les indications qui lui sont fournies et demander des renseignements complémentaires. Les autorités compétentes des Etats Contractants se fourniront mutuellement de tels renseignements lorsqu'elles en seront requises.

DISPOSITIONS FINALES

Article 20. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres Conventions ou accords auxquels les deux Etats Contractants sont parties et qui règlent les questions visées par la présente Convention.

Article 21. 1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Tunis.

2) La Convention entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification.

3) Chacun des Etats Contractants peut dénoncer la Convention par notification écrite adressée à l'autre Etat Contractant. La dénonciation prendra effet six mois après cette notification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Vienne ce 23^e jour de juin 1977, en langue française, ce texte faisant seul foi. A ce texte seront jointes des traductions en langues allemande et arabe.

Pour le Président Fédéral de la République d'Autriche :
WILLIBALD P. PAHR m.p.

Pour le Président de la République Tunisienne :
BRAHIM TURKI m.p.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Lors de la signature de la Convention entre la République d'Autriche et la République Tunisienne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, les Plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions suivantes qui seront considérées comme partie intégrante de ladite Convention :

1. La correspondance entre les Ministères de Justice des deux Etats Contractants aura lieu en langue française.
2. Les traductions prévues à l'article 12 peuvent être des traductions en langue française.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TUNISIA ON RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Republic of Tunisia, desiring to regulate mutual relations between the two States in civil and commercial matters and to ensure, *inter alia*, the execution of letters rogatory and of the service of documents, have agreed to conclude a Convention to that end and have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Mr. Willibald P. Pahr

The President of the Republic of Tunisia: Mr. Brahim Turki

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

LEGAL PROTECTION

Article 1. 1. In civil and commercial matters, the nationals of each Contracting State shall, in the territory of the other, have free and unimpeded access to the courts for the prosecution and defence of their rights.

2. The preceding paragraph shall apply to bodies corporate and commercial enterprises established under the law of one of the Contracting States and have their headquarters or principal establishment in the territory of either State.

PROVISIONS COMMON TO THE SERVICE OF DOCUMENTS
AND LETTERS ROGATORY

Article 2. The Contracting States undertake to provide each other, upon request and in accordance with the provisions of this Convention, legal assistance in civil and commercial matters in both adversary and non-adversary proceedings.

Article 3. Applications for the service of documents, letters rogatory, and documents drawn up in execution of these applications and letters shall be transmitted between the Ministries of Justice of the Contracting States. Either Contracting State, however, may transmit them through the diplomatic channel.

Article 4. If the authority applied to is not competent in the matter, it shall transmit the application for the service of documents or the letter rogatory to the competent authority. It shall so inform the applicant authority in the manner prescribed in article 3.

Article 5. 1. Execution of the service of documents or of letters rogatory may be refused only if the State applied to deems that such execution is likely to be prejudicial to its sovereignty, security or public order.

¹ Came into force on 17 August 1980, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis on 18 June 1980, in accordance with article 21 (1) and (2).

2. When legal assistance is refused, either completely or in part, or when, for other reasons, it cannot be executed, the applicant authority shall be so informed, and the grounds therefor specified, in the manner prescribed in article 3.

SERVICE OF DOCUMENTS

Article 6. Applications for the service of judicial or extra-judicial documents must specify the authority which issued the document, the names and status of the parties, the address of the addressee and the nature of the document.

Article 7. 1. If the document to be served is either drawn up in the language of the State applied to or accompanied by a translation into that language, service shall be effected in accordance with the legal provisions of the State applied to for execution of the type of service in question.

2. If the document to be served is neither drawn up in the language of the State applied to nor accompanied by a translation into that language, the authority applied to may confine itself to effecting service by delivering the document to the addressee, provided that he is willing to accept it.

3. At the request of the applicant authority, service shall be effected in accordance with procedures other than those prescribed by the law of the State applied to, provided that they do not conflict with the requirements of the said law.

4. The accuracy of the translation referred to in paragraph 1 must be certified by either a diplomatic or a consular agent of the applicant State or by a sworn translator of one of the Contracting States.

Article 8. Proof of service shall take the form of a receipt properly dated and signed by the addressee or by another person to whom the document has been delivered—where delivery to the addressee in person has not been required—and by the server. It may also take the form of a certificate from the authority applied to attesting to the fact, manner and date of service.

Article 9. The applicant State shall not be required to reimburse any costs incurred in executing applications for the service of documents.

Article 10. 1. Either Contracting State may serve judicial or extra-judicial documents on its own nationals residing in the territory of the other Contracting State through its diplomatic or consular agents, who, however, may not apply measures of compulsion for this purpose.

2. For the application of the preceding paragraph, the nationality of the addressee on whom the document is to be served shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in the territory of which service is to be effected.

LETTERS ROGATORY

Article 11. Letters rogatory must specify the authority which issued them and the names and status of the parties. Such letters must also clearly indicate the judicial or other legal proceedings which are to be instituted.

Article 12. Letters rogatory and all attached documents must be accompanied by translations into the language of the State applied to. Such translations must satisfy the conditions laid down in article 7 (4).

Article 13. 1. Letters rogatory shall be executed in accordance with the legal provisions of the State applied to governing judicial or other legal proceedings of the type in question.

2. At the request of the applicant authority, letters rogatory may be executed in accordance with procedures other than those prescribed by the law of the State applied to, provided that they do not conflict with the requirements of the said law.

3. The authority applied to shall be required to proceed with the execution of the letters rogatory as soon as possible.

4. The authority which issued the letters rogatory shall upon request be informed in good time and in the manner prescribed in article 3, of the place and date of execution of the letters rogatory, so that any parties concerned may be present or represented when the said execution takes place.

Article 14. The applicant State shall not be required to reimburse costs for the execution of letters rogatory, apart from any fees which may have been paid to experts.

Article 15. 1. The diplomatic or consular agents of either Contracting State may execute letters rogatory issued by the authorities of their State which relate to the hearing of nationals of their State residing in the territory of the other Contracting State; they may not apply measures of compulsion for this purpose.

2. For the application of the preceding paragraph, the nationality of the persons in respect of whom the hearing is requested shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in whose territory this hearing is to be conducted.

LEGAL AID

Article 16. Nationals of one of the Contracting States appearing before the courts of the other Contracting State shall be entitled to legal aid under the same conditions as nationals of that other State.

Article 17. 1. The certificate of indigence required for authorization of legal aid shall be issued by the competent authority of the Contracting State in which the applicant has his habitual residence.

2. If the applicant does not have his habitual residence in the territory of either Contracting State, he shall be entitled to present a certificate of indigence issued either by the competent authority of his habitual residence or by the diplomatic or consular authority of the State of which he is a national.

Article 18. Application for authorization of legal aid before a court of the other Contracting State may be made through a diplomatic or a consular authority of the Contracting State of which the applicant is a national.

Article 19. 1. The authorities of the Contracting States referred to in article 17 may request the competent authorities of the other Contracting State to provide any information concerning the property and income of the applicant.

2. The authority which is to rule on the authorization of legal aid may verify the particulars provided to it and request additional information. The competent authorities of the Contracting States shall provide such information to one another upon request.

FINAL PROVISIONS

Article 20. This Convention shall not affect any provisions of other conventions or agreements to which the two Contracting States are parties and which govern the questions referred to herein.

Article 21. 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Tunis.

2. The Convention shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification.

3. Either Contracting State may denounce this Convention by giving written notice to that effect to the other Contracting State. The denunciation shall take effect six months after such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE in duplicate, at Vienna on 23 June 1977, in the French language, this being the only authentic text. Translations into the German and Arabic languages shall be attached hereto.

For the Federal President of the Republic of Austria:
WILLIBALD P. PAHR

For the President of the Republic of Tunisia:
BRAHIM TURKI

ADDITIONAL PROTOCOL

At the time of signature of the Convention between the Republic of Austria and the Republic of Tunisia on reciprocal legal assistance in civil and commercial matters, the undersigned plenipotentiaries have further agreed on the following provisions, to be regarded as integral parts of the Convention:

1. Correspondence between the Ministries of Justice of the two Contracting States shall take place in the French language.
2. The translations provided for in article 12 may be translations into the French language.

No. 20942

**AUSTRIA, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
LIECHTENSTEIN and SWITZERLAND**

Agreement on social security (with annexes and final protocol). Concluded at Vienna on 9 December 1977

Authentic text: German.

Registered by Austria on 8 March 1982.

**AUTRICHE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE,
LIECHTENSTEIN et SUISSE**

Accord relatif à la sécurité sociale (avec annexes et protocole final). Conclu à Vienne le 9 décembre 1977

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 8 mars 1982.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN, DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

Die Bundesrepublik Deutschland, das Fürstentum Liechtenstein, die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft,

von dem Wunsche geleitet, ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit auszudehnen und die zweiseitigen Beziehungen zwischen den Staaten zusammenzufassen,

sind übereingekommen, folgendes zu vereinbaren:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. Für die Anwendung dieses Übereinkommens

(1) Bedeutet der Ausdruck „zweiseitiges Abkommen“ jedes der im Anhang 4 angeführten Abkommen im Bereich der Sozialen Sicherheit;

(2) Hat der Ausdruck „Staatsangehöriger“ die im Anhang 1 festgelegte Bedeutung;

(3) Bedeutet der Ausdruck „Flüchtling“ einen Flüchtling im Sinne des Abkommens vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge;

(4) Bedeutet der Ausdruck „Staatenloser“ einen Staatenlosen im Sinne des Abkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen;

(5) Bedeutet der Ausdruck „Rechtsvorschriften“ die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf im Anhang 2 bezeichnete Systeme der Sozialen Sicherheit der Vertragsstaaten beziehen;

(6) Bezeichnet der Ausdruck „zuständige Behörde“ die im Anhang 3 angeführten Behörden;

(7) Bedeutet der Ausdruck „Rente“ oder „Pension“ eine Rente oder Pension einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

Artikel 2. (1) Dieses Übereinkommen bezieht sich vorbehaltlich des Artikels 5 auf die im Anhang 2 bezeichneten Systeme der Sozialen Sicherheit.

(2) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit anderen Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3. Dieses Übereinkommen gilt

- a) für Staatsangehörige der Vertragsstaaten sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen ableiten,
- b) für Flüchtlinge und Staatenlose, wenn sie sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten,
- c) für die Angehörigen und Hinterbliebenen der unter Buchstabe *b* genannten Personen, soweit sie ihre Rechte von diesen Personen ableiten und sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

Artikel 4. Dieses Übereinkommen gilt vorbehaltlich des Artikels 5 für Fälle, in denen Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften von mehr als zwei Vertragsstaaten vorliegen.

Artikel 5. (1) Die Anwendung der im Anhang 4 angeführten Bestimmungen der zweiseitigen Abkommen wird unter den dort vorgesehenen Bedingungen auf die nach Artikel 3 in Betracht kommenden Personen ausgedehnt. Dabei gelten die Artikel 7, 12 bis 15 und 18 entsprechend.

(2) Die im Absatz 1 zweiter Satz bezeichneten Bestimmungen gelten entsprechend auch in Fällen, in denen ohne Berücksichtigung des Absatzes 1 erster Satz ein zweiseitiges Abkommen anzuwenden ist.

ABSCHNITT II. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 6. Sind nach den Rechtsvorschriften mehrerer Vertragsstaaten Versicherungszeiten zurückgelegt, so werden sie für den Erwerb eines Rentenanspruches nach den deutschen Rechtsvorschriften und eines Pensionsanspruches nach den österreichischen Rechtsvorschriften zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt sind.

Artikel 7. Kommen mit oder ohne Berücksichtigung dieses Übereinkommens zwei oder drei zweiseitige Abkommen der Bundesrepublik Deutschland in Betracht, so gilt für den deutschen Träger folgendes:

- a) Er errechnet den Betrag, der jeweils bei Berücksichtigung eines in Betracht kommenden zweiseitigen Abkommens als Rente zu zahlen wäre;
- b) er stellt den höchsten der nach der Bestimmung unter Buchstabe *a* errechneten Beträge als die von ihm unter Berücksichtigung des betreffenden zweiseitigen Abkommens zu zahlende Rente fest;
- c) die Bestimmungen unter Buchstaben *a* und *b* gelten auch für jeden weiteren Versicherungsfall.

Artikel 8. (1) Werden in Fällen des Artikels 6 Leistungen beansprucht, so gilt für die Berechnung der nach den österreichischen Rechtsvorschriften geschuldeten Pension folgendes:

- a) Der österreichische Träger stellt nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften fest, ob unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf Pension besteht;
- b) besteht Anspruch auf Pension, so berechnet der österreichische Träger zunächst den theoretischen Betrag der Pension, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten für die Rentenberechnung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten nur nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen wären;
- c) sodann berechnet der österreichische Träger die geschuldete Teilpension auf der Grundlage des nach Buchstabe *b* errechneten Betrages nach dem Verhältnis, das zwischen der Dauer der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften aller Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Pension, so gewährt der österreichische Träger keine Pension, es sei denn, daß nach den österreichischen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Artikels 6 ein Pensionsanspruch besteht.

(3) Erreichen die nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Rente, so berücksichtigt der österreichische Träger diese Zeiten bei der Anwendung des Absatzes 1 Buchstabe *c*, als wären es österreichische Versicherungszeiten. Dies gilt nicht, wenn nach den deutschen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Artikels 6 ein Rentenanspruch besteht.

Artikel 9. (1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 6 ein Pensionsanspruch, so wendet der österreichische Träger die Artikel 6 und 8 nicht an, solange ein Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragsstaaten nicht besteht.

(2) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung des Artikels 6 ein Pensionsanspruch, ohne daß Versicherungszeiten eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, nach dessen Rechtsvorschriften ein Leistungsanspruch nicht besteht, so läßt der österreichische Träger diese Versicherungszeiten bei der Anwendung des Artikels 8 außer Betracht.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 wird die bereits festgestellte Pension von Amts wegen jeweils nach Artikel 8 neu festgestellt, wenn ein Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginns der Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses anderen Vertragsstaates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 10. (1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 6 Anspruch auf Pension und wäre diese höher als die Summe der nach diesem Übereinkommen errechneten Leistungen, so gewährt der österreichische Träger seine so errechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der nach diesem Übereinkommen errechneten Leistungen und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung.

(2) Die Teilleistung nach Absatz 1 wird von Amts wegen neu festgestellt, wenn ein Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginns der Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses anderen Vertragsstaates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

ABSCHNITT III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 11. (1) Die zuständigen Behörden regeln die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung.

(2) Die zuständigen Behörden errichten, soweit erforderlich, zur Erleichterung der Durchführung dieses Übereinkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen.

Artikel 12. Die Bestimmungen der zweiseitigen Abkommen über die Amtshilfe und Rechtshilfe zwischen Trägern, Behörden und Gerichten gelten für die Durchführung dieses Übereinkommens entsprechend.

Artikel 13. Die im Artikel 12 genannten Stellen können bei Durchführung dieses Übereinkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern verkehren.

Artikel 14. (1) Sind Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer im Artikel 12 genannten Stelle eines Vertragsstaates vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf die Urkunden oder sonstigen Schriftstücke, die bei

Anwendung dieses Übereinkommens einer entsprechenden Stelle eines anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Anwendung dieses Übereinkommens bei einer der im Artikel 12 genannten Stellen eines Vertragsstaates vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen eines anderen Vertragsstaates keiner Legalisation, Beglaubigung oder ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 15. (1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates in einem anderen Vertragsstaat bei einer Stelle gestellt worden, bei der der Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften rechtswirksam gestellt werden kann, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Ein bei einer solchen Stelle im Gebiet des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates gilt auch als Antrag auf entsprechende Leistungen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragsstaaten, die unter Berücksichtigung dieses Übereinkommens in Betracht kommen; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe werden von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle der anderen Vertragsstaaten weitergeleitet.

Artikel 16. (1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger eines Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger eines anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Kann die Nachzahlung aufgrund des Absatzes 1 zugunsten von zwei oder mehr Trägern einbehalten werden, so wird die Nachzahlung anteilig im Verhältnis der gezahlten Vorschüsse verrechnet, wenn diese nicht voll gedeckt sind.

Artikel 17. (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und die Mitglieder sich auf den Angehörigen eines Nichtvertragsstaates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragsstaat den anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeiten einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die im Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT IV. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 18. (1) Dieses Übereinkommen gilt auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle. Es gilt ferner für Versicherungszeiten vor seinem Inkrafttreten, die ein Träger eines Vertragsstaates nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

(2) Absatz 1 begründet keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens.

(3) In den Fällen des Absatzes 1 erster Satz werden Renten (Pensionen), die erst aufgrund dieses Übereinkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens festgestellt. Wird der Antrag innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens eingebracht, so werden die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Übereinkommens an gewährt, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der Vertragsstaaten bestimmt ist.

Artikel 19. Die beiliegenden Anhänge und das beiliegende Schlußprotokoll sind Bestandteile dieses Übereinkommens.

Artikel 20. Dieses Übereinkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Fürstentums Liechtenstein, der Bundesregierung der Republik Österreich und dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 21. (1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung des Fürstentums Liechtenstein hinterlegt, die den Regierungen der anderen Vertragsstaaten jede Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde notifiziert.

(2) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die vierte Ratifikationsurkunde hinterlegt worden ist.

Artikel 22. (1) Dieses Übereinkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an die Regierung des Fürstentums Liechtenstein gerichtete Notifikation unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten jeweils zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein notifiziert den Regierungen der anderen Vertragsstaaten jede Kündigung.

(3) Dieses Übereinkommen tritt mit dem Wirksamwerden der zweiten Kündigung für alle Vertragsstaaten außer Kraft.

(4) Tritt dieses Übereinkommen für einen oder für alle Vertragsstaaten außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende Vorschriften über den Ausschluß eines Anspruches oder das Ruhen oder die Entziehungen von Leistungen wegen des Aufenthaltes im Ausland bleiben für diese Ansprüche hinsichtlich des Aufenthaltes im Gebiet der Vertragsstaaten unberücksichtigt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 9. Dezember 1977 in vier Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Dr. HERBERT EHRENBERG m.p.

Für das Fürstentum Liechtenstein:
HANS GASSNER m.p.

Für die Republik Österreich:
Dr. GERHARD WEISSENBERG m.p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
ADELRICH SCHULER m.p.

ANHÄNGE ZUM ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN, DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

ANHANG 1
(Artikel I Ziffer 2)

STAATSANGEHÖRIGE DER VERTRAGSSTAATEN

1. *Bundesrepublik Deutschland*
Deutscher im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.
2. *Liechtenstein*
Landesbürger des Fürstentums Liechtenstein.
3. *Österreich*
Staatsbürger der Republik Österreich.
4. *Schweiz*
Schweizer Bürger.

ANHANG 2
(Artikel I Ziffer 5)

SYSTEME, AUF DIE SICH DAS ÜBEREINKOMMEN BEZIEHT

1. *Bundesrepublik Deutschland*
 - a) Rentenversicherung der Arbeiter,
 - b) Rentenversicherung der Angestellten,
 - c) knappschaftliche Rentenversicherung.
2. *Liechtenstein*
 - a) Alters- und Hinterlassenenversicherung,
 - b) Invalidenversicherung.
3. *Österreich*
 - a) Pensionsversicherung der Arbeiter,
 - b) Pensionsversicherung der Angestellten,
 - c) knappschaftliche Pensionsversicherung,
 - d) Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen,
 - e) Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen.

4. *Schweiz*
 - a) Alters- und Hinterlassenenversicherung,
 - b) Invalidenversicherung.

ANHANG 3
(Artikel 1 Ziffer 6)

ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN

1. *Bundesrepublik Deutschland*
Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung.
2. *Liechtenstein*
Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein.
3. *Österreich*
Der Bundesminister für soziale Verwaltung.
4. *Schweiz*
Das Bundesamt für Sozialversicherung.

ANHANG 4
(Artikel 5)

AUSDEHNUNG DES ANWENDUNGSBEREICHES DER ZWEISEITIGEN ABKOMMEN

1. *Bundesrepublik Deutschland—Liechtenstein*

Artikel 1 Ziffer 5, Artikel 3 und Artikel 10 des Abkommen über Soziale Sicherheit vom 7. April 1977 sowie Nummer 3 Buchstabe *k* und Nummer 9 Absätze 1 und 3 des Schlußprotokolls zu diesem Abkommen mit der Maßgabe, daß

- a) sich die in Verbindung mit Artikel 3 ausgedehnte Bestimmung des Artikels 4 nur auf die deutschen Vorschriften über die Zahlung von Renten bei Aufenthalt im Ausland und die liechtensteinischen Vorschriften über die Rentenberechtigung bei Wohnsitz im Ausland bezieht,
- b) Nummer 3 Buchstabe *k* des Schlußprotokolls gilt, sofern die in Betracht kommenden Personen
 - aa) nicht österreichische Staatsangehörige sind, solange sie im Gebiet eines Vertragsstaates außerhalb des Geltungsbereichs des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland wohnen,
 - bb) österreichische Staatsangehörige sind, auch dann, wenn sie außerhalb des Gebietes der Vertragsstaaten wohnen.

2. *Bundesrepublik Deutschland—Österreich*

Artikel 3 des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 22. Dezember 1966 in der Fassung des Ersten Zusatzabkommens vom 10. April 1969 und des Zweiten Zusatzabkommens vom 29. März 1974 mit der Maßgabe, daß

- a) sich die Ausdehnung des Artikels 3 nur bezieht auf die deutschen Vorschriften über die Zahlung von Renten bei Aufenthalt im Ausland, wobei die deutschen Vorschriften über die Zahlung von Renten nur bei besonderen Voraussetzungen aufgrund von Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die außerhalb des Geltungsbereichs des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, und aufgrund von Zeiten, die außerhalb dieses Gebietes zurückgelegt sind, nur einbezogen sind, solange die in Betracht kommenden Personen im Gebiet eines der Vertragsstaaten außerhalb des Geltungsbereichs des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland wohnen,
- b) sich die in Verbindung mit Artikel 3 ausgedehnte Bestimmung des Artikels 4 nur bezieht auf die österreichischen Vorschriften über die Gewährung von Leistungen bei Auslandsaufenthalt.

3. Bundesrepublik Deutschland—Schweiz

Artikel 1 Ziffer 4, Artikel 3, Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe *a* und Artikel 28 des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 25. Februar 1964 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 9. September 1975 sowie die Ziffern 10 *c*, 10 *f* und 10 *g* des Schlußprotokolls zu diesem Abkommen mit der Maßgabe, daß

- a) sich die in Verbindung mit Artikel 3 ausgedehnte Bestimmung des Artikels 4 nur auf die deutschen Vorschriften über die Zahlung von Renten bei Aufenthalt im Ausland und die schweizerischen Vorschriften über die Rentenberechtigung bei Wohnsitz im Ausland bezieht,
- b) Artikel 28 gilt, sofern die in Betracht kommenden Personen
 - aa) nicht österreichische Staatsangehörige sind, solange sie im Gebiet eines Vertragsstaates außerhalb des Geltungsbereichs des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland wohnen,
 - bb) österreichische Staatsangehörige sind, auch dann, wenn sie außerhalb des Gebietes der Vertragsstaaten wohnen,
- c) Artikel 2 Absatz 2 des Zusatzabkommens unberührt bleibt.

4. Liechtenstein—Österreich

Artikel 1 Ziffer 5, Artikel 3 und Artikel 17 des Abkommens im Bereich der Sozialen Sicherheit vom 26. September 1968 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 16. Mai 1977 sowie Ziffer 9 Buchstabe *b* des Schlußprotokolls zu diesem Abkommen mit der Maßgabe, daß sich die in Verbindung mit Artikel 3 ausgedehnte Bestimmung des Artikels 4 Absatz 1 nur auf die liechtensteinischen Vorschriften über die Rentenberechtigung bei Wohnsitz im Ausland bezieht.

5. Liechtenstein—Schweiz

Artikel 2, Artikel 3, Artikel 4 Buchstabe *d*, Artikel 5 und Artikel 10 des Abkommens über die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung vom 3. September 1965 mit der Maßgabe, daß sich die Ausdehnung des Artikels 2 nur auf die liechtensteinischen und schweizerischen Vorschriften über die Rentenberechtigung bei Wohnsitz im Ausland bezieht.

6. Österreich—Schweiz

Artikel 1 Ziffer 5, Artikel 3 und Artikel 23 Buchstabe *a* des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 15. November 1967 in der Fassung des Ersten Zusatzabkommens vom 17. Mai 1973 und des Zweiten Zusatzabkommens vom 30. November 1977 sowie Ziffer 8 *a* und Ziffer 9 Buchstabe *c* des Schlußprotokolls zu diesem Abkommen mit der Maßgabe, daß sich die in Verbindung mit Artikel 3 ausgedehnte Bestimmung des Artikels 4 Absatz 1 nur auf die schweizerischen Vorschriften über die Rentenberechtigung bei Wohnsitz im Ausland bezieht.

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN, DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland, dem Fürstentum Liechtenstein, der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft geschlossenen Übereinkommens im Bereich der Sozialen Sicherheit erklären die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens:

Sind außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Übereinkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der deutsche Träger bei Anwendung des Übereinkommens das

andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt, soweit diese nichts anderes bestimmen.

II. *Zu Artikel 4 des Übereinkommens:*

Für deutsche Staatsangehörige gelten Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgehaltene Zeiten nach Maßgabe des im Anhang 4 angeführten zweiseitigen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich als Versicherungszeiten nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

III. *Zu Artikel 6 des Übereinkommens:*

Für den deutschen Träger gilt folgendes:

- a) Die Zuordnung der nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten richtet sich jeweils nach den nach Artikel 7 des Übereinkommens in Betracht kommenden zweiseitigen Abkommen.
- b) Liechtensteinische Versicherungszeiten werden berücksichtigt, wenn die Voraussetzungen des Artikels 9 Nummern 1 und 6 des im Anhang 4 Nummer I bezeichneten zweiseitigen Abkommens und der Nummer 8 Buchstabe *d* des Schlußprotokolls dazu erfüllt sind. Schweizerische Versicherungszeiten werden berücksichtigt, wenn die Voraussetzungen des Artikels 11 Absatz 1 und des Artikels 13 des im Anhang 4 Nummer 3 bezeichneten zweiseitigen Abkommens und der Nummer 10 des Schlußprotokolls dazu erfüllt sind.

IV. *Zu den Artikeln 6 und 8 des Übereinkommens:*

Für die österreichischen Träger gilt folgendes:

1. In Fällen, in denen nach den liechtensteinischen oder schweizerischen Rechtsvorschriften an Stelle einer Witwenrente eine Altersrente oder an Stelle einer einfachen Alters(Invaliden)rente eine Ehepaaralters(Ehepaarinvaliden)rente gebührt, sind die Artikel 6 und 8 so anzuwenden, als ob Anspruch auf die der österreichischen Pension entsprechende Rente nach den liechtensteinischen oder schweizerischen Rechtsvorschriften bestünde.

2. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit werden ausschließlich österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt.

3. Die Bestimmungen der Artikel 6 und 8 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.

4. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so werden von den nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

5. Bei der Durchführung des Artikels 8 Absatz 1 werden die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit der Versicherungszeiten herangezogen.

6. Bei Durchführung des Artikels 8 Absatz I Buchstaben *b* und *c* sind die sich deckenden Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen; Zeiten der liechtensteinischen und schweizerischen freiwilligen Rentenversicherung bleiben hiebei außer Betracht.

7. Bei der Durchführung des Artikels 8 Absatz 1 Buchstabe *b* gilt folgendes:

- a) die Bemessungsgrundlage wird nur aus den österreichischen Versicherungszeiten gebildet.
- b) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage bleiben außer Ansatz.

8. Bei Durchführung des Artikels 8 Absatz 1 Buchstabe *c* gilt folgendes:

- a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Leistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
- b) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Leistung innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestünde hingegen allein aufgrund der nach österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den Rechtsvorschriften eines anderen Vertragsstaates eine Erhöhung der Leistung wegen Hilflosigkeit gewährt wird.

9. Der nach Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe *c* errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.

10. Die Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilpension; Artikel 10 des Übereinkommens gilt entsprechend.

11. Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden nicht berührt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Wien, am 9. Dezember 1977 in vier Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Dr. HERBERT EHRENBERG m.p.

Für das Fürstentum Liechtenstein:
Hans Gassner m.p.

Für die Republik Österreich:
Dr. GERHARD WEISSENBERG m.p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
ADELRICH SCHULER m.p.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN, THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY

The Federal Republic of Germany, the principality of Liechtenstein, the Republic of Austria and the Swiss Confederation,

Desiring to expand their co-operation in the field of social security and to integrate the bilateral relations between the States,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement:

- (1) "Bilateral Convention" means any of the Conventions on social security referred to in annex 4;
- (2) "National" has the meaning specified in annex 1;
- (3) "Refugee" means a refugee within the meaning of the Convention of 28 July 1951² and the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees;³
- (4) "Stateless person" means a stateless person within the meaning of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;⁴
- (5) "Legislation" means the laws, ordinances and regulations relating to the social security schemes of the Contracting States specified in annex 2;
- (6) "Competent public authority" means the authorities referred to in annex 3;
- (7) "Annuity" or "pension" means an annuity or pension including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith.

Article 2. (1) Subject to the provisions of article 5, this Agreement shall apply to the social security schemes specified in annex 2.

(2) Legislation which arises out of international treaties concluded with third States or out of supranational law, or which serves for their implementation, shall not be taken into consideration in relations between the Contracting States except in so far as it contains regulations concerning insurance liability.

¹ Came into force on 1 November 1980, i.e., the first day of the second month following the month in which the last instrument of ratification was deposited with the Government of Liechtenstein, in accordance with article 21. The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Austria	6 October 1978
Germany, Federal Republic of	11 September 1980
Liechtenstein	5 February 1979
Switzerland	25 September 1979

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

⁴ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 3. This Agreement shall apply:

- (a) To nationals of the Contracting States and their dependants and survivors, in so far as the latter derive their rights from a national;
- (b) To refugees and stateless persons, if they are normally resident in the territory of a Contracting State;
- (c) To dependants and survivors of the persons specified in subparagraph (b), in so far as they derive their rights from such persons and are normally resident in the territory of a Contracting State.

Article 4. Subject to the provisions of article 5, this Agreement shall apply to cases in which insurance periods have been completed under the legislation of more than two Contracting States.

Article 5. (1) The application of such provisions of the bilateral Conventions as are referred to in annex 4 shall, under the conditions provided for in that annex, be extended to persons covered by article 3. Articles 7, 12 to 15 and 18 shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The provisions specified in the second sentence of paragraph 1 shall also apply *mutatis mutandis* in cases where a bilateral Convention is applicable irrespective of the first sentence of paragraph 1.

SECTION II. SPECIAL PROVISIONS

Article 6. Where insurance periods have been completed under the legislation of two or more Contracting States, they shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of the acquisition of entitlement to an annuity under German legislation and of entitlement to a pension under Austrian legislation. The extent to which and the manner in which insurance periods are to be taken into account shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting State under whose insurance scheme such periods were completed.

Article 7. Where, whether this Agreement is taken into account or not, coverage exists under two or three bilateral Conventions concluded by the Federal Republic of Germany, the following provisions shall apply to the German insurance authority:

- (a) It shall calculate the amount which would be payable as an annuity if each of the bilateral Conventions under which coverage exists were taken into account;
- (b) It shall determine as the annuity to be paid by it, taking into account the relevant bilateral Convention, the greatest of the amounts calculated in accordance with the provisions of subparagraph (a);
- (c) The provisions of subparagraphs (a) and (b) shall also apply to any further insurance contingency.

Article 8. (1) Where benefits are claimed in cases covered by article 6, the following provisions shall apply for the purposes of calculating the pension payable under Austrian legislation;

- (a) The Austrian insurance authority shall determine, in accordance with the legislation which it applies, whether entitlement to a pension exists, account being taken of the aggregation of insurance periods;
- (b) Where entitlement to a pension exists, the Austrian insurance authority shall first calculate the theoretical amount of the pension to which the person concerned would be entitled if all insurance periods to be taken into account for the purpose of calculating an annuity under the legislation of the Contracting States were to be taken into account only under the legislation which it applies;

(c) The Austrian insurance authority shall then calculate, on the basis of the amount arrived at in accordance with subparagraph (b), the partial pension for which it is liable according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation which it applies bears to the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of all the Contracting States.

(2) If the insurance periods to be taken into account for the purpose of calculating the pension under Austrian legislation amount in all to less than 12 months, no pension shall be granted by the Austrian insurance authority unless entitlement to a pension exists under Austrian legislation without the application of article 6.

(3) If the insurance periods to be taken into account for the purpose of calculating the annuity under German legislation amount in all to less than 12 months, the Austrian insurance authority shall, for the purpose of applying paragraph 1(c), take such periods into account as if they were Austrian insurance periods. The foregoing shall not apply if entitlement to a pension exists under German legislation without the application of article 6.

Article 9. (1) Where entitlement to a pension exists under Austrian legislation irrespective of the provisions of article 6, the Austrian insurance authority shall not apply articles 6 and 8 so long as no entitlement to benefits exists under the legislation of the other Contracting States.

(2) Where, article 6 being taken into account, entitlement to a pension exists under Austrian legislation irrespective of insurance periods of a Contracting State under whose legislation no entitlement to benefits exists, the Austrian insurance authority shall not take such insurance periods into account for the purpose of applying article 8.

(3) In the cases specified in paragraphs 1 and 2, the pension already determined shall automatically be revised in accordance with article 8 when an entitlement to benefits arises under the legislation of another Contracting State. The revision shall take effect on the date on which benefits become payable under the legislation of that other Contracting State. The validity of earlier decisions shall not preclude such revision.

Article 10. (1) Where entitlement to a pension exists under Austrian legislation irrespective of the provisions of article 6 and that pension would be greater than the aggregate of the benefits calculated in accordance with this Agreement, the Austrian insurance authority shall pay, as a partial benefit, its own benefit, thus calculated, plus the difference between the aggregate of the benefits calculated in accordance with this Agreement and the benefit which would be payable solely under the legislation which it applies.

(2) The partial benefit referred to in paragraph 1 shall automatically be revised when an entitlement to benefits arises under the legislation of another Contracting State. The revision shall take effect on the date on which benefits become payable under the legislation of that other Contracting State. The validity of earlier decisions shall not preclude such revision.

SECTION III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11. (1) The competent public authorities shall prescribe in an agreement the administrative measures necessary for implementing this Agreement.

(2) In order to facilitate the implementation of this Agreement, and in particular to establish a simple and speedy channel for communications between the insurance authorities concerned, the competent public authorities shall, if necessary, set up liaison offices.

Article 12. The provisions of the bilateral Conventions relating to official and legal assistance between insurance authorities, public authorities and courts shall apply *mutatis mutandis* for the purpose of implementing this Agreement.

Article 13. The agencies mentioned in article 12 may, for the purpose of implementing this Agreement, communicate directly with one another and with the persons concerned and their representatives.

Article 14. (1) Where certificates or other papers required to be submitted to an agency, mentioned in article 12, of a Contracting State are wholly or partly exempt from legal dues or charges, including consular and administrative fees, such exemption shall also extend to certificates and other papers required to be submitted to a corresponding agency of another Contracting State for the purpose of the application of this Agreement.

(2) Certificates which, for the purpose of the application of this Agreement, are required to be submitted to one of the agencies mentioned in article 12 of a Contracting State shall not require legalization, authentication or any similar formality for use in dealing with agencies of another Contracting State.

Article 15. (1) Where a claim to a benefit under the legislation of a Contracting State has been submitted in another Contracting State to an agency to which a claim to a corresponding benefit under the legislation to which that agency itself is subject may validly be submitted, the claim shall be deemed to have been submitted to the competent insurance authority. The same shall apply *mutatis mutandis* to other claims and also to notices and appeals.

(2) A claim to a benefit under the legislation of one of the Contracting States which is lodged with such an agency in the territory of that Contracting State shall also be deemed to be a claim to any corresponding benefits covered by this Agreement under the legislation of the other Contracting States; the foregoing shall not apply where the claimant expressly requests that the determination of an old-age benefit acquired under the legislation of a Contracting State should be deferred.

(3) Claims, notices and appeals shall be transmitted without delay by the agency to which they have been submitted to the competent agency of the other Contracting States.

Article 16. (1) Where an insurance authority of a Contracting State has made an advance payment, the payment of arrears, due in the same period, of a corresponding benefit to which entitlement exists under the legislation of another Contracting State may be withheld. Where the insurance authority of a Contracting State has paid an amount in excess of the correct benefit for a period for which the insurance authority of another Contracting State is required to pay arrears in respect of a corresponding benefit, the overpayment, up to the amount of the arrears due, shall be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence of this paragraph.

(2) Where, in accordance with paragraph 1, the payment of arrears may be withheld for account of two or more insurance authorities, the amount of the arrears shall be pro-rated according to the advance payments made, if the latter are not fully covered.

Article 17. (1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by the competent public authorities of the Contracting States.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be established *ad hoc*; each Contracting State shall appoint one member, and the members shall agree on a national of a State other than a Contracting State who is to be Chairman and who shall be appointed by the Governments of the Contracting States. The members shall be appointed within two months and the

Chairman within three months after one Contracting State has informed the others that it wishes to submit the disputes to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits mentioned in paragraph 3 are not adhered to, any Contracting State may request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or if he is unable to act, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its member and the costs of its representation in the arbitral proceedings; the expenses of the Chairman and other expenses shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

SECTION IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 18. (1) This Agreement shall also apply to insurance contingencies which occurred before its entry into force. It shall also apply to insurance periods prior to its entry into force which an insurance authority of a Contracting State is required to take into account under the legislation which it applies.

(2) Paragraph 1 shall not confer any right to benefits for periods prior to the entry into force of this Agreement.

(3) In the cases referred to in the first sentence of paragraph 1, annuities (or pensions) to which entitlement first arises under this Agreement shall, upon the application of the beneficiary, be determined in accordance with the provisions of this Agreement. The benefits shall be payable as from the date of entry into force of this Agreement if the application is made within two years following the date of entry into force of this Agreement, otherwise as from a date determined in accordance with the legislation of each Contracting State.

Article 19. The accompanying annexes and Final Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 20. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Principality of Liechtenstein, the Federal Government of the Republic of Austria and the Swiss Federal Council within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 21. (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Principality of Liechtenstein, which shall notify the Governments of the other Contracting States of each deposit of an instrument of ratification.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the fourth instrument of ratification is deposited.

Article 22. (1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) Any Contracting States may denounce this Agreement, with effect from the end of a calendar year, by giving three months' notice to the Government of the Principality of Liechtenstein. The Government of the Principality of Liechtenstein shall notify the Governments of the other Contracting States of any denunciation.

(3) As from the effective date of the second denunciation, this Agreement shall cease to have effect for all the Contracting States.

(4) If this Agreement ceases to have effect for one or all of the Contracting States, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time;

restrictive legislation relating to the preclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements pertaining to residence in the territory of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 9 December 1977, in four original copies.

For the Federal Republic of Germany:
Dr. HERBERT EHRENBERG

For the Principality of Liechtenstein:
HANS GASSNER

For the Republic of Austria:
Dr. GERHARD WEISSENBERG

For the Swiss Confederation:
ADELRICH SCHULER

ANNEXES TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN, THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY

ANNEX 1

(Article I, subparagraph 2)

NATIONALS OF THE CONTRACTING STATES

1. *Federal Republic of Germany*
A German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany.
2. *Liechtenstein*
A national of the Principality of Liechtenstein.
3. *Austria*
A national of the Republic of Austria.
4. *Switzerland*
A Swiss national.

ANNEX 2

(Article 1, subparagraph 5)

SCHEMES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

1. *Federal Republic of Germany*
 - (a) Annuities insurance for manual workers;
 - (b) Annuities insurance for salaried workers;
 - (c) Annuities insurance for miners.
2. *Liechtenstein*
 - (a) Old-age and survivors' insurance;
 - (b) Invalidity insurance.
3. *Austria*
 - (a) Pensions insurance for manual workers;

- (b) Pensions insurance for salaried workers;
 - (c) Pensions insurance for miners;
 - (d) Pensions insurance for self-employed persons in commerce;
 - (e) Pensions insurance for self-employed persons in agriculture and forestry.
4. *Switzerland*
- (a) Old-age and survivors' insurance;
 - (b) Invalidity insurance.

ANNEX 3

(Article 1, subparagraph 6)

COMPETENT PUBLIC AUTHORITIES

1. *Federal Republic of Germany*
The Federal Minister of Labour and Social Affairs.
2. *Liechtenstein*
The Government of the Principality of Liechtenstein.
3. *Austria*
The Federal Minister of Social Affairs.
4. *Switzerland*
The Federal Office of Social Insurance.

ANNEX 4

(Article 5)

EXTENSION OF THE SCOPE OF APPLICATION OF BILATERAL CONVENTIONS

1. *Federal Republic of Germany—Liechtenstein*

Article 1 (5), article 3 and article 10 of the Agreement concerning social security of 7 April 1977¹ and section 3 (k) and section 9, paragraphs 1 and 3, of the Final Protocol to the Convention, provided that:

- (a) The provisions of article 4, extended in conjunction with article 3, shall apply only to the German legislation concerning the payment of annuities in case of residence abroad and the Liechtenstein legislation concerning entitlement to annuities in case of domicile abroad;
- (b) Section 3 (k) of the Final Protocol shall apply where the persons concerned:
 - (aa) Are not Austrian nationals, so long as they are resident in the territory of a Contracting State outside the area of application of the Agreement for the Federal Republic of Germany;
 - (bb) Are Austrian nationals, even if they are resident outside the territory of the Contracting States.

2. *Federal Republic of Germany—Austria*

Article 3 of the Convention on social security of 22 December 1966,² as amended by the First Additional Convention of 10 April 1969² and the Second Additional Convention of 29 March 1974, provided that:

- (a) The extension of article 3 shall apply only to the German legislation concerning the payment of annuities in case of residence abroad; in such a case, the German legislation concerning the payment of annuities only subject to special conditions in respect of industrial accidents sustained

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1246, p. 11.

² *Ibid.*, vol. 703, p. 3.

(or occupational disease contracted) outside the area of application of the Agreement for the Federal Republic of Germany, and on the basis of periods completed outside that area, shall be taken into account only so long as the persons concerned are resident in the territory of one of the Contracting States outside the area of application of the Agreement for the Federal Republic of Germany;

- (b) The provisions of article 4, extended in conjunction with article 3, shall apply only to the Austrian legislation concerning the granting of benefits in case of residence abroad.

3. *Federal Republic of Germany—Switzerland*

Article 1 (4), article 3, article 19, paragraph 1 (a), and article 28 of the Convention on social security of 25 February 1964, as amended by the Additional Convention of 9 September 1975, and section 10 (c), (f) and (g) of the Final Protocol to the Convention, provided that:

- (a) The provisions of article 4, extended in conjunction with article 3, shall apply only to the German legislation concerning the payment of annuities in case of residence abroad and the Swiss legislation concerning entitlement to annuities in case of domicile abroad;
- (b) Article 28 shall apply where the persons concerned:
- (aa) Are not Austrian nationals, so long as they are resident in the territory of a Contracting State outside the area of application of the Agreement for the Federal Republic of Germany;
- (bb) Are Austrian nationals, even if they are resident outside the territory of the Contracting States;
- (c) Article 2, paragraph 2, of the Additional Convention shall not be affected.

4. *Liechtenstein—Austria*

Article 1 (5), article 3 and article 17 of the Convention on social security of 26 September 1968,¹ as amended by the Additional Convention of 16 May 1977, and section 9 (b) of the Final Protocol to the Convention, provided that the provisions of article 4, paragraph 1, extended in conjunction with article 3, shall apply only to the Liechtenstein legislation concerning entitlement to annuities in case of domicile abroad.

5. *Liechtenstein—Switzerland*

Article 2, article 3, article 4 (d), article 5 and article 10 of the Convention on old-age survivors' and invalidity insurance of 3 September 1965, provided that the extension of article 2 shall apply only to the Liechtenstein and Swiss legislation concerning entitlement to annuities in case of domicile abroad.

6. *Austria—Switzerland*

Article 1 (5), article 3 and article 23 (a) of the Convention on social security of 15 November 1967,² as amended by the First Additional Convention of 17 May 1973³ and the Second Additional Convention of 30 November 1977, and sections 8 (a) and 9 (c) of the Final Protocol to the Convention, provided that the provisions of article 4, paragraph 1, extended in conjunction with article 3, shall apply only to the Swiss legislation concerning entitlement to annuities in case of domicile abroad.

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN, THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on social security concluded this day between the Federal Republic of Germany, the Principality of Liechtenstein, the Republic of Austria

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 667, p. 93.

² *Ibid.*, vol. 658, p. 243.

³ *Ibid.*, vol. 980, p. 352.

and the Swiss Confederation, the plenipotentiaries of the Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

I. *Ad article 2, paragraph 2, of the Agreement:*

Where, in addition to the conditions for the application of the Agreement, the conditions for the application of another Convention or of a provision of supranational law are also fulfilled, the German insurance authority shall not, for the purpose of applying the Agreement, take into consideration the other Convention or the provision of supranational law, unless the latter otherwise provides.

II. *Ad article 4 of the Agreement:*

In the case of German nationals, periods of active military service and periods assimilated thereto shall, in accordance with the bilateral Convention between the Federal Republic of Germany and Austria referred to in annex 4, be deemed to be insurance periods under Austrian legislation.

III. *Ad article 6 of the Agreement:*

The following provisions shall apply to the German insurance authority:

- (a) The inclusion of insurance periods completed under the legislation of the other Contracting States shall be determined in each case in accordance with the bilateral Conventions under which coverage exists as specified in article 7 of the Agreement;
- (b) Liechtenstein insurance periods shall be taken into account if the conditions of article 9 (1) and (6) of the bilateral Convention specified in annex 4 (1) and of section 8 (d) of the Final Protocol thereto are fulfilled. Swiss insurance periods shall be taken into account if the conditions of article 11, paragraph 1, and article 13 of the bilateral Convention specified in annex 4 (3) and of section 10 of the Final Protocol thereto are fulfilled.

IV. *Ad articles 6 and 8 of the Agreement:*

The following provisions shall apply to Austrian insurance authorities:

1. In cases where, under Liechtenstein or Swiss legislation, an old-age annuity is payable in lieu of a widow's annuity or an old-age (or invalidity) annuity for married couples is payable in lieu of a standard old-age (or invalidity) annuity, articles 6 and 8 shall be applied as if entitlement to the annuity corresponding to the Austrian pension existed under Liechtenstein or Swiss legislation.

2. For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit, only Austrian insurance periods shall be taken into account.

3. The provisions of articles 6 and 8 shall not apply with respect to the conditions for entitlement to, and the granting of, the long-service bonus under the pensions insurance scheme for miners (*Bergmannstreuegeld*).

4. Where, under Austrian legislation, the granting of benefits under the pensions insurance scheme for miners depends on the performance in specific industries of an activity which is essentially mining activity within the meaning of Austrian legislation, only such of the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting States as are based on employment in a similar industry involving the performance of a similar activity shall be taken into account.

5. For the purpose of implementing article 8, paragraph 1, insurance periods which are to be taken into account under the legislation of the other Contracting States shall be taken into account without the application of the Austrian legislation concerning the taking into account of insurance periods.

6. For the purpose of implementing article 8, paragraph 1 (b) and (c), overlapping insurance periods shall be taken into account to the extent of their actual duration; periods of Liechtenstein and Swiss voluntary annuities insurance shall not be taken into account.

7. For the purpose of implementing article 8, paragraph 1 (b), the following provisions shall apply:

- (a) The pension or annuity basis shall be calculated solely according to the Austrian insurance periods;
- (b) Contributions under the supplementary insurance scheme (*Höherversicherung*), the supplementary benefit for miners (*knappschaftliche Leistungszuschlag*), the supplementary allowance to disabled persons (*Hilflosenzuschuss*) and the equalization allowance (*Ausgleichszulage*) shall not be taken into account.

8. For the purpose of implementing article 8, paragraph 1 (c), the following provisions shall apply:

- (a) If the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of the Contracting States exceeds the maximum duration prescribed under Austrian legislation for the purpose of calculating increments (*Steigerungsbetrag*), the benefit for which the insurance authority is liable shall be calculated according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation bears to the said duration of insurance months;
- (b) The supplementary allowance to disabled persons shall be calculated, in accordance with Austrian legislation, on the basis of the Austrian pension, the benefit limits being proportionately reduced. However, if entitlement to a pension exists solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation, the supplementary allowance to disabled persons shall be payable in the amount corresponding to such pension, unless an increased benefit on the ground of disability is granted under the legislation of another Contracting State.

9. The amount calculated in accordance with article 8, paragraph 1 (c), shall where appropriate be increased by increments for contributions under the supplementary insurance scheme, by the supplementary benefit for miners, by the supplementary allowance to disabled persons and by the equalization allowance.

10. Special payments shall be payable on the same scale as the Austrian partial pension; article 10 of the Agreement shall apply *mutatis mutandis*;

11. The rights accorded under Austrian legislation to a person who has suffered disadvantage with respect to social insurance on political, religious or racial grounds shall not be affected.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Final Protocol.

DONE at Vienna on 9 December 1977, in four original copies.

For the Federal Republic of Germany:
Dr. HERBERT EHRENBERG

For the Principality of Liechtenstein:
HANS GASSNER

For the Republic of Austria:
Dr. GERHARD WEISSENBERG

For the Swiss Confederation:
ADELRICH SCHULER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République fédérale d'Allemagne, la Principauté de Liechtenstein, la République d'Autriche et la Confédération suisse,

Désireuses de développer leur collaboration et de regrouper les dispositions régissant leurs relations bilatérales en matière de sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) L'expression «accord bilatéral» désigne chacun des accords relatifs à la sécurité sociale énumérés à l'annexe 4;

2) Le terme «ressortissant» a le sens indiqué à l'annexe 1;

3) Le terme «réfugié» désigne un réfugié au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative aux réfugiés², et du Protocole y relatif daté du 31 janvier 1967³;

4) Le terme «apatride» désigne un apatride au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides⁴;

5) L'expression «dispositions législatives» désigne les lois, ordonnances et règlements relatifs aux systèmes de sécurité sociale des Etats contractants, visés à l'annexe 2;

6) L'expression «organisme compétent» désigne tout organisme énuméré à l'annexe 3;

7) Les termes «rente» ou «pension» désignent toute rente ou toute pension, y compris tous suppléments, majorations ou augmentations.

Article 2. 1. Le présent Accord s'applique, sous réserve des dispositions de l'article 5, aux régimes de sécurité sociale visés à l'annexe 2.

2. Il n'est pas tenu compte dans les relations entre les Etats contractants des textes législatifs issus de traités internationaux conclus avec des Etats tiers ou du droit supra-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel a eu lieu le dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement liechtensteinois, conformément à l'article 21. Les instruments ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d'	11 septembre 1980
Autriche	6 octobre 1978
Liechtenstein	5 février 1979
Suisse	25 septembre 1979

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

⁴ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

national, ou qui servent à leur application, dans la mesure où ces dispositions législatives ne contiennent pas de règles concernant la charge de l'assurance.

Article 3. Le présent Accord s'applique :

- a) Aux ressortissants des Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants, à condition que ces personnes aient acquis leurs droits d'un ressortissant d'une des Etats contractants;
- b) Aux réfugiés et aux apatrides qui résident habituellement sur le territoire d'un des Etats contractants;
- c) Aux membres de la famille et aux survivants des personnes visées à l'alinéa *b*, à condition qu'ils aient acquis leurs droits d'une de ces personnes et qu'ils résident habituellement sur le territoire d'un des Etats contractants.

Article 4. Le présent Accord s'applique, sous réserve des dispositions de l'article 5, dans des cas où des périodes d'assurance ont été accomplies au regard des dispositions législatives de plus de deux des Etats contractants.

Article 5. 1. L'application des dispositions des accords bilatéraux indiquées à l'annexe 4 est étendue, selon les modalités qui y sont fixées, aux personnes visées à l'article 3. Les articles 7, 12 à 15 et 18 s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Les dispositions prévues à la deuxième phrase du paragraphe 1 s'appliquent également, *mutatis mutandis*, dans les cas où un accord bilatéral est applicable sans qu'il soit tenu compte des dispositions de la première phrase du paragraphe 1.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 6. Les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives de plusieurs Etats contractants sont totalisées aux fins de l'acquisition du droit à une rente au titre des dispositions législatives allemandes ou du droit à une pension au titre des dispositions législatives autrichiennes, à condition qu'elles ne coïncident pas. Les dispositions législatives de l'Etat contractant sous le régime d'assurance duquel les périodes d'assurance ont été accomplies déterminent dans quelle mesure et de quelle manière ces périodes sont prises en compte.

Article 7. Lorsque, en vertu des dispositions du présent Accord ou autrement, deux ou trois accords bilatéraux auxquels la République fédérale d'Allemagne est partie entrent en considération, les dispositions ci-après s'appliquent en ce qui concerne l'organisme allemand :

- a) Il calcule le montant qui serait payable à titre de rente en vertu de chacun des accords bilatéraux entrant en ligne de compte;
- b) Il détermine le montant le plus élevé de ceux qu'il a calculés conformément à l'alinéa *a* comme étant la prestation due par lui en vertu de l'accord bilatéral correspondant;
- c) Les dispositions des alinéas *a* et *b* s'appliquent également à tout autre cas relevant d'un régime d'assurance.

Article 8. 1. Lorsque des prestations sont réclamées dans les cas prévus à l'article 6, les dispositions ci-après s'appliquent pour le calcul de la pension due en vertu de la législation autrichienne :

- a) L'organisme autrichien détermine, en se fondant sur les dispositions législatives qu'il est tenu d'appliquer, si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance, l'assuré a droit à une pension;
- b) Lorsque l'assuré a droit à une pension, l'organisme autrichien calcule d'abord le montant de la pension qui lui reviendrait théoriquement si toutes les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte aux fins du calcul de la rente au regard des

- dispositions législatives des Etats contractants concernés n'étaient à prendre en considération que conformément aux dispositions législatives applicables par lui;
- c) L'organisme autrichien calcule ensuite la fraction de la pension due sur la base du montant calculé conformément à l'alinéa *b*, d'après le rapport entre la durée des périodes d'assurance entrant en ligne de compte au regard de la législation dont il relève et la durée totale des périodes d'assurance entrant en ligne de compte au regard des dispositions législatives de tous les Etats contractants concernés.

2. Lorsque les périodes d'assurance entrant en ligne de compte au regard des dispositions législatives autrichiennes n'atteignent pas un total de 12 mois pour le calcul de la pension, l'organisme autrichien n'accorde pas de pension, à moins qu'un droit à pension n'ait été acquis en vertu de la législation autrichienne en dehors des dispositions de l'article 6.

3. Lorsque les périodes d'assurance entrant en ligne de compte au regard des dispositions législatives de la République fédérale d'Allemagne n'atteignent pas un total de 12 mois pour le calcul de la rente, l'organisme autrichien prend ces périodes en compte comme s'il s'agissait de périodes d'assurance autrichiennes aux fins de l'application de l'alinéa *c* du paragraphe 1. Cette règle ne s'applique pas s'il y a droit à rente selon les dispositions législatives de la République fédérale d'Allemagne sans qu'il soit fait application de l'article 6.

Article 9. 1. Lorsque, en vertu des dispositions législatives autrichiennes et indépendamment de l'article 6, une personne a droit à une pension, l'organisme autrichien n'applique pas les articles 6 et 8 si ladite personne n'a pas droit à une prestation en vertu des dispositions législatives des autres Etats contractants concernés.

2. Lorsque, en vertu des dispositions législatives autrichiennes et compte tenu de l'article 6, une personne a droit à une pension, sans qu'il y ait à prendre en compte des périodes d'assurance d'un Etat contractant selon la législation duquel elle n'aurait pas droit à une prestation, l'organisme autrichien ne tient pas compte, en appliquant l'article 8, desdites périodes d'assurance.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, la pension fixée est révisée d'office conformément aux dispositions de l'article 8, si un droit à prestations vient à être acquis en vertu de la législation d'un autre Etat contractant. La révision prend effet à compter du jour à partir duquel la prestation au titre de la législation de l'autre Etat contractant est servie. La validité des décisions antérieures ne fait pas obstacle à la révision.

Article 10. 1. Lorsque, en vertu des dispositions législatives autrichiennes et indépendamment de l'article 6, une personne a droit à une pension et que le montant de cette pension est supérieur au total des prestations calculées selon les dispositions du présent Accord, l'organisme autrichien verse, comme prestation partielle, sa propre prestation ainsi calculée, majorée de la différence entre ce total et la pension qu'il aurait dû verser en vertu des seules dispositions législatives autrichiennes.

2. La prestation partielle calculée selon le paragraphe 1 est révisée d'office si un droit à prestations vient à être acquis en vertu de la législation d'un autre Etat contractant. La révision prend effet à compter du jour à partir duquel la prestation au titre de la législation de l'autre Etat contractant est versée. La validité des décisions antérieures ne fait pas obstacle à la révision.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11. 1. Les autorités compétentes arrêtent d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord.

2. Les autorités compétentes établiront, le cas échéant, des bureaux de liaison pour faciliter l'application du présent Accord et en particulier pour assurer une communication simple et rapide entre les organismes intéressés.

Article 12. Les dispositions des accords bilatéraux concernant l'assistance administrative et judiciaire entre les organismes, les autorités et les tribunaux s'appliquent *mutatis mutandis* à l'exécution du présent Accord.

Article 13. Les organismes, autorités et tribunaux visés à l'article 12 peuvent, aux fins de l'exécution du présent Accord, traiter entre eux ou avec les personnes intéressées et leurs représentants.

Article 14. 1. Si les documents ou autres pièces qui doivent être produits devant l'une des institutions d'un des Etats contractants visées à l'article 12 sont exemptés en tout ou en partie du versement de taxes ou de droits, y compris les droits consulaires et les taxes administratives, la même exemption s'applique aux documents et autres pièces qui devront être produits devant une institution correspondantes d'un autre Etat contractant.

2. Les documents qui en application du présent Accord doivent être produits devant l'une des institutions d'un Etat contractant visées à l'article 12 ne sont soumises à aucune légalisation, authentification ou autre formalité analogue pour être produits devant les institutions d'un autre Etat contractant.

Article 15. 1. Si une demande de prestation due selon les dispositions législatives d'un des Etats contractants est déposée auprès d'une institution habilitée dans un autre Etat contractant à recevoir les demandes de prestations correspondantes dues en vertu des dispositions législatives qui lui sont applicables, cette demande est réputée avoir été déposée auprès de l'organisme compétent. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux autres demandes, ainsi qu'aux déclarations et aux recours.

2. Les demandes qui ont été déposées auprès d'une institution compétente d'un des Etats contractants aux fins de l'octroi de prestations conformément aux dispositions législatives de cet Etat sont également considérées comme étant des demandes aux fins de l'octroi de prestations correspondantes conformément aux dispositions législatives des autres Etats contractants et compte tenu du présent Accord. Toutefois, cette règle ne s'applique pas lorsque l'intéressé demande expressément que la liquidation d'une prestation de vieillesse à laquelle il a acquis le droit en vertu de la législation de l'un des Etats contractants soit différée.

3. Les demandes, déclarations ou recours doivent être transmis sans délai par l'institution à laquelle ils ont été adressés à l'autorité compétente des autres Etats contractants concernés.

Article 16. 1. Si un organisme de l'un des Etats contractants a versé une avance, une retenue peut être opérée sur le complément à verser pour la même période, au titre d'une prestation correspondante, pour laquelle un droit existe en vertu des dispositions législatives d'un autre Etat contractant. Si l'organisme de l'un des Etats contractants a versé, pour une période pour laquelle l'organisme d'un autre Etat contractant doit verser par la suite une prestation correspondante, une somme supérieure à celle qu'il était tenu de verser, le montant de l'excédent est considéré comme une avance au sens de la première phrase jusqu'à versement du complément.

2. Lorsque le complément à verser visé au paragraphe 1 peut faire l'objet d'une retenue en faveur de deux ou de plusieurs organismes, il est calculé en fonction des avances versées si celles-ci ne sont pas déjà complètement couvertes.

Article 17. 1. Tout différend qui s'élèverait entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il sera soumis, à la demande de l'un des Etats contractants, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque affaire, comme suit : chacun des Etats contractants nomme un membre, et les membres choisissent ensemble, comme tiers arbitre, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé par les gouvernements des Etats contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois et le tiers arbitre dans les trois mois qui suivent la notification par l'un des Etats contractants aux autres Etats contractants de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacun des Etats contractants peut prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-Président est également ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'est ressortissant d'aucun des Etats contractants qui procède aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Chacun des Etats contractants supporte les frais afférents au membre qu'il a nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les Etats contractants. Le tribunal d'arbitrage établit lui-même sa procédure.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 18. 1. Le présent Accord s'applique également aux cas relevant d'un régime d'assurance qui se sont posés avant son entrée en vigueur. Il s'applique en outre aux périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur qu'un organisme d'un Etat contractant doit prendre en compte au regard des dispositions législatives applicables par lui.

2. Le paragraphe 1 ne confère aucun droit à des prestations pour des périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. En ce qui concerne les cas visés à la première phrase du paragraphe 1, les rentes (pensions) auxquelles le présent Accord ouvre droit sont déterminées à la demande de l'intéressé, conformément aux dispositions du présent Accord. Si la demande à cet effet est présentée dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les prestations sont dues à partir de cette date, sinon à partir du jour fixé conformément aux dispositions législatives de chacun des Etats contractants.

Article 19. Les annexes et le Protocole final ci-joint font partie intégrante du présent Accord.

Article 20. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, au Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et au Conseil fédéral suisse dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 21. 1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein qui notifiera les gouvernements des autres Etats contractants du dépôt de chaque instrument de ratification.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel le quatrième instrument de ratification aura été déposé.

Article 22. I. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer le présent Accord à la fin de

toute année civil, par notification adressée au Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, moyennant un préavis de trois mois. Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein notifie les gouvernements des autres Etats contractants de toute dénonciation.

3. Le présent Accord prend fin à l'égard de tous les Etats contractants au moment où la deuxième dénonciation prend effet.

4. Si le présent Accord prend fin à l'égard d'un Etat contractant ou de tous les Etats contractants, ses dispositions resteront applicables pour les droits à prestation acquis jusqu'alors; les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension provisoire ou définitive des prestations en raison du séjour du bénéficiaire à l'étranger ne s'appliquent pas auxdits droits.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 9 décembre 1977, en quatre exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
HERBERT EHRENBERG

Pour la Principauté de Liechtenstein :
HANS GASSNER

Pour la République d'Autriche :
GERHARD WEISSENBERG

Pour la Confédération suisse :
ADELRICH SCHULER

ANNEXES À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

ANNEXE 1

(Article premier, paragraphe 2)

RESSORTISSANTS DES ETATS CONTRACTANTS

1. *République fédérale d'Allemagne*
Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.
2. *Liechtenstein*
Citoyen de la Principauté de Liechtenstein.
3. *Autriche*
Citoyen de la République d'Autriche.
4. *Suisse*
Citoyen suisse.

ANNEXE 2

(Article premier, paragraphe 5)

RÉGIMES AUXQUELS S'APPLIQUE LE PRÉSENT ACCORD

- I. *République fédérale d'Allemagne*
 - a) Assurance-rente des ouvriers;

- b) Assurance-rente des employés;
 - c) Assurance-rente des mineurs.
2. *Liechtenstein*
 - a) Assurance vieillesse et survivants;
 - b) Assurance invalidité.
 3. *Autriche*
 - a) Assurance-pension des ouvriers;
 - b) Assurance-pension des employés;
 - c) Assurance-pension des mineurs;
 - d) Assurance-pension des personnes exerçant une activité indépendante dans l'industrie et le commerce;
 - e) Assurance-pension des personnes exerçant une activité indépendante dans l'agriculture et les industries forestières.
 4. *Suisse*
 - a) Assurance vieillesse et survivants;
 - b) Assurance invalidité.

ANNEXE 3

(Article premier, paragraphe 6)

ORGANISMES COMPÉTENTS

1. *République fédérale d'Allemagne*
Le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales.
2. *Liechtenstein*
Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein.
3. *Autriche*
Le Ministre fédéral des affaires sociales.
4. *Suisse*
L'Office fédéral des assurances sociales.

ANNEXE 4

(Article 5)

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION DES ACCORDS BILATÉRAUX

1. *République fédérale d'Allemagne — Liechtenstein*
Le paragraphe 5 de l'article premier, l'article 3 et l'article 10 de l'Accord du 7 avril 1977 relatif à la sécurité sociale¹ ainsi que l'alinéa *k* du paragraphe 3 et les alinéas 1 et 3 du paragraphe 9 du Protocole final à cet Accord, étant entendu que :
 - a) La disposition de l'article 4 dont l'application est étendue en liaison avec l'article 3 ne vise que les dispositions allemandes relatives aux rentes servies aux personnes séjournant à l'étranger, et les dispositions du Liechtenstein relatives à l'ajustement de rentes servies aux personnes résidant à l'étranger;
 - b) L'alinéa *k* du paragraphe 3 du Protocole final s'applique pour autant que les personnes visées :
 - aa) Ne sont pas des ressortissantes de l'Autriche, et qu'elles résident sur le territoire d'un Etat contractant situé en dehors du champ d'application de l'Accord pour la République fédérale d'Allemagne;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1246, p. 11.

bb) Sont des ressortissantes de l'Autriche, même si elles résident en dehors du territoire des Etats contractants.

2. République fédérale d'Allemagne — Autriche

L'article 3 de l'Accord du 22 décembre 1966 relatif à la sécurité sociale¹, tel qu'il a été modifié par les deux Accords complémentaires datés respectivement du 10 avril 1969¹ et du 29 mars 1974, étant entendu que :

- a) L'extension du champ d'application de l'article 3 ne vise que les dispositions allemandes relatives aux rentes servies aux personnes séjournant à l'étranger, ces dispositions n'entrant en ligne de compte que dans des cas spéciaux résultant d'accidents professionnels (ou de maladies professionnelles) qui se sont produits (ou qui ont été contractés) en dehors du champ d'application de l'Accord pour la République fédérale d'Allemagne, ou pour ce qui concerne des périodes d'assurance accomplies en dehors dudit champ d'application, tant que les personnes visées résident sur le territoire d'un Etat contractant situé en dehors du champ d'application de l'Accord pour la République fédérale d'Allemagne;
- b) La disposition de l'article 4, dont l'application est étendue en liaison avec l'article 3, ne vise que les dispositions autrichiennes relatives à l'octroi de prestations aux personnes séjournant à l'étranger.

3. République fédérale d'Allemagne — Suisse

Le paragraphe 4 de l'article premier, l'article 3, le paragraphe 1, a, de l'article 19, et l'article 28 de l'Accord du 25 février 1964 relatif à la sécurité sociale, tel qu'il a été modifié par l'Accord complémentaire du 9 septembre 1975, ainsi que les alinéas c, f et g du paragraphe 10 du Protocole final à l'Accord initial, étant entendu que :

- a) La disposition de l'article 4, dont l'application est étendue en liaison avec l'article 3, ne vise que les dispositions allemandes relatives aux rentes servies aux personnes séjournant à l'étranger, et les dispositions suisses relatives à l'ajustement des rentes servies aux personnes vivant à l'étranger;
- b) L'article 28 s'applique, pour autant que les personnes visées :
 - aa) Ne sont pas ressortissantes de l'Autriche et qu'elles résident sur le territoire d'un Etat contractant situé en dehors du champ d'application de l'Accord pour la République fédérale d'Allemagne;
 - bb) Sont ressortissantes de l'Autriche, même si elles résident en dehors du territoire des Etats contractants;
- c) Le champ d'application du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord complémentaire reste inchangé.

4. Liechtenstein — Autriche

Le paragraphe 5 de l'article premier, l'article 3 et l'article 17 de l'Accord du 26 septembre 1968² relatif à la sécurité sociale, tel qu'il a été modifié par l'Accord complémentaire du 16 mai 1977, ainsi que l'alinéa b du paragraphe 9 du Protocole final à l'Accord initial, étant entendu que la disposition du paragraphe 1 de l'article 4, dont l'application est étendue en liaison avec l'article 3, ne vise que les dispositions du Liechtenstein relatives à l'ajustement de rentes servies aux personnes résidant à l'étranger.

5. Liechtenstein — Suisse

L'article 2, l'article 3, l'alinéa d de l'article 4, l'article 5 et l'article 10 de l'Accord du 3 septembre 1965 relatif à l'assurance vieillesse, à l'assurance survivants et à l'assurance invalidité, étant entendu que l'extension de l'application de l'article 2 ne vise que les dispositions du Liechtenstein et de la Suisse relatives à l'ajustement des rentes servies aux personnes résidant à l'étranger.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 93.

6. Autriche — Suisse

Le paragraphe 5 de l'article premier, l'article 3 et l'alinéa *a* de l'article 23 de la Convention de sécurité sociale du 15 novembre 1967¹, telle qu'elle a été modifiée par la première Convention complémentaire du 17 mai 1973² et par la seconde Convention complémentaire du 30 novembre 1977, ainsi que l'alinéa *a* du paragraphe 8 et l'alinéa *c* du paragraphe 9 du Protocole final à la Convention initiale, étant entendu que la disposition du paragraphe 1 de l'article 4, dont l'application est étendue en liaison avec l'article 3, ne vise que les dispositions suisses relatives à l'ajustement des rentes servies aux personnes résidant à l'étranger.

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

A l'occasion de la signature de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu ce jour entre la République fédérale d'Allemagne, la Principauté de Liechtenstein, la République d'Autriche et la Confédération suisse, les plénipotentiaires des Etats contractants sont convenus des déclarations suivantes :

I. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord :*

Si, outre les conditions nécessaires à l'application de l'Accord, les conditions nécessaires à l'application des dispositions d'un autre accord ou d'un texte issu du droit supranational sont remplies, l'organisme allemand ne tient pas compte, aux fins de l'application de l'Accord, desdites dispositions pour autant qu'elles ne contiennent pas d'indications en sens contraire.

II. *En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :*

Pour les ressortissants allemands, les périodes de service de guerre et les périodes assimilées, conformément à l'Accord bilatéral entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche mentionné à l'annexe 4, comptent comme périodes d'assurance aux regard des dispositions législatives autrichiennes.

III. *En ce qui concerne l'article 6 de l'Accord :*

Pour l'organisme allemand :

- a) L'attribution des périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives des autres Etats contractants s'effectue conformément aux Accords bilatéraux entrant en considération en vertu de l'article 7 de l'Accord;
- b) Les périodes d'assurance accomplies au regard de la législation du Liechtenstein sont prises en compte lorsque sont remplies les conditions prévues aux paragraphes 1 et 6 de l'article 9 de l'Accord bilatéral visé au paragraphe I de l'annexe 4 et à l'alinéa *d* du paragraphe 8 du Protocole final audit Accord. Les périodes d'assurance accomplies au regard de la législation suisse sont prises en compte lorsque sont remplies les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 11 et à l'article 13 de l'Accord bilatéral visé au paragraphe 3 de l'annexe 4, ainsi qu'au paragraphe 10 du Protocole final audit Accord.

IV. *En ce qui concerne les articles 6 et 8 de l'Accord :*

Pour l'organisme autrichien :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 243.

² *Ibid.*, vol. 980, p. 354.

1. Dans les cas où, au regard des dispositions législatives du Liechtenstein ou de la Suisse, est due une rente de vieillesse au lieu d'une rente de veuf ou de veuve, ou est due une rente de vieillesse pour couple (rente d'invalidité pour couple) au lieu d'une rente de vieillesse (rente d'invalidité) pour personne seule, les articles 6 et 8 doivent être appliqués comme si le droit à la rente correspondant à la pension autrichienne existait au regard des dispositions législatives du Liechtenstein ou de la Suisse.

2. Aux fins de la désignation de l'organisme compétent pour liquider la prestation, il sera tenu compte exclusivement des périodes d'assurance accomplies en Autriche.

3. Les dispositions des articles 6 et 8 ne s'appliquent pas aux fins de la détermination du droit au complément de pension de retraite des mineurs (*Bergmannstreuegeld*) dans le cadre de l'assurance-pension des mineurs, ni du service de cette prestation.

4. Si les dispositions législatives autrichiennes subordonnent l'octroi de prestations de l'assurance-pension des mineurs à l'exercice dans certaines entreprises d'une activité qui est essentiellement une activité de mineurs au sens de la législation autrichienne, il ne sera tenu compte que des périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives des autres Etats contractants au cours desquelles une activité du même type a été exercée dans le même type d'entreprise.

5. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 8, il sera tenu compte des périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives des autres Etats contractants, sans qu'il soit fait application des dispositions législatives autrichiennes relatives à la prise en compte des périodes d'assurance.

6. Aux fins du paragraphe 1, *b* et *c*, de l'article 8, il convient de tenir compte, dans leur proportion réelle, des périodes d'assurance se chevauchant; les périodes d'assurance-rente facultative du Liechtenstein et de la Suisse ne sont pas prises en compte à cet égard.

7. Aux fins du paragraphe 1, *b*, de l'article 8 :

- a) La base de calcul n'est établie qu'à partir des périodes d'assurance autrichiennes;
- b) Les cotisations versées au titre de l'assurance complémentaire (*Höherversicherung*), le complément à l'assurance des mineurs (*knappschaftliche Leistungszuschlag*), l'allocation supplémentaire d'invalidité (*Hilflosenzuschuss*) et le supplément de péréquation (*Ausgleichszulage*) n'entrent pas en ligne de compte.

8. Aux fins de l'application du paragraphe 1, *c*, de l'article 8 :

- a) Si la durée totale des périodes d'assurance entrant en ligne de compte au regard des dispositions législatives des Etats contractants dépasse la durée maximale fixée pour le calcul du montant supplémentaire (*Steigerungsbetrag*) par les dispositions législatives autrichiennes, la prestation à verser est calculée d'après le rapport existant entre la durée des périodes d'assurance entrant en ligne de compte au regard des dispositions législatives autrichiennes et le nombre maximal de mois d'assurance susvisé.
- b) L'allocation supplémentaire d'invalidité est calculée sur la base de la prestation partielle autrichienne, le maximum prévu par les dispositions législatives autrichiennes étant réduit proportionnellement. Si, en revanche, le droit à la pension ne repose que sur les périodes d'assurance entrant en ligne de compte au regard des dispositions législatives autrichiennes, l'allocation supplémentaire d'invalidité est due en proportion de cette pension, sauf si en vertu des dispositions législatives d'un autre Etat contractant il est accordé une augmentation de la prestation pour cause d'invalidité.

9. Le montant calculé selon le paragraphe 1, *c*, de l'article 8 est augmenté, le cas échéant, des montants supplémentaires dus au titre de cotisations à l'assurance complémentaire, de l'assurance complémentaire des mineurs, de l'allocation supplémentaire d'invalidité ou du supplément de péréquation.

10. Les paiements extraordinaires sont dus à concurrence de la pension partielle autrichienne; l'article 10 de l'Accord s'applique *mutatis mutandis*.

11. Sont réservés les droits appartenant, en vertu des dispositions législatives autrichiennes, à une personne qui, pour des raisons politiques ou religieuses ou en raison de son origine, a subi un préjudice dans le domaine de ses droits en matière de sécurité sociale.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Vienne, le 9 décembre 1977, en quatre exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
HERBERT EHRENBERG

Pour la Principauté de Liechtenstein :
HANS GASSNER

Pour la République d'Autriche :
GERHARD WEISSENBERG

Pour la Confédération suisse :
ADELRICH SCHULER

No. 20943

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

Agreement on administrative co-operation in customs matters and on mutual assistance for the prevention of customs offences. Signed at Belgrade on 15 March 1978

Authentic texts: German and Serbo-Croatian.

Registered by Austria on 8 March 1982.

**AUTRICHE
et
YOUgoslavie**

Accord relatif à la coopération administrative en matière de douane et à l'assistance mutuelle pour la répression des infractions aux règlements douaniers. Signé à Belgrade le 15 mars 1978

Textes authentiques : allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 8 mars 1982.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE ADMINISTRATIVE ZUSAMMENARBEIT IN ZOLLANGELEGENHEITEN UND ÜBER DIE GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG ZUR BEKÄMPFUNG VON ZUWIDERHANDLUNGEN GEGEN DIE ZOLLVORSCHRIFTEN

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien,
Vom Wunsche geleitet, daß durch die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit zwischen den Zollverwaltungen der beiden Staaten der Personen- und Warenverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze erleichtert werden soll,

In der Erwägung, daß Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften ihren wirtschaftlichen, fiskalischen und kommerziellen Interessen schaden,

In der Überzeugung, daß die Bekämpfung solcher Zuwiderhandlungen durch die Zusammenarbeit ihrer Zollverwaltungen wirksamer gestaltet wird,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Im Rahmen dieses Abkommens werden die Zollverwaltungen der Vertragsparteien durch enge Zusammenarbeit den Personen- und Warenverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze möglichst erleichtern und einander bei der Bekämpfung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften unterstützen.

Artikel 2. In diesem Abkommen bedeutet:

a) „Zollvorschriften“ die von den Zollverwaltungen zu vollziehenden Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über die Einfuhr, Ausfuhr, Durchfuhr oder Lagerung von Waren, die sich auf Zölle oder andere Eingangs- oder Ausgangsabgaben beziehen;

b) „Zollverwaltung“ in der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen und die ihm nachgeordneten Zollbehörden, in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die Bundeszollverwaltung und die Zollämter;

c) „Zuwiderhandlung“ eine Verletzung der Zollvorschriften.

Artikel 3. (1) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften im gegenseitigen Einvernehmen Maßnahmen, um den Personen- und Warenverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze möglichst zu erleichtern und zu beschleunigen.

(2) Im Sinne des Absatzes I werden die Zollverwaltungen insbesondere

- a) die Abfertigungszeiten und Abfertigungsbefugnisse gegenüberliegender Zollämter aufeinander abstimmen,
- b) zollrechtliche Maßnahmen für den ausnahmsweisen Grenzübertritt außerhalb der Zollstraßen aufeinander abstimmen,
- c) Maßnahmen treffen, um Stauungen im Personen- oder Warenverkehr im Zusammenhang mit der Zollabfertigung möglichst zu vermeiden oder zu beheben.

Artikel 4. (1) Auf Ersuchen leisten die Zollverwaltungen der Vertragsparteien im Sinne des Artikels 1 einander Unterstützung zur Verhinderung, Aufdeckung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen. Die Verhaftung von Personen und die Vornahme von Haus- oder Personendurchsuchungen sowie die Einhebung und zwangsweise Einbringung

von Zöllen, anderen Eingangs- oder Ausgangsabgaben, Geldstrafen und sonstigen Beträgen sind von der Unterstützung ausgenommen.

(2) Für die Durchführung der nach diesem Abkommen erforderlichen Maßnahmen ist das Recht der ersuchten Vertragspartei anzuwenden.

Artikel 5. (1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung einer Vertragspartei erteilt die Zollverwaltung der anderen Vertragspartei auch

- a) Auskünfte, ob Zollverschlüsse, Nämlichkeitszeichen oder den Zollbehörden vorgelegte amtliche Urkunden echt sind;
- b) alle ihr aus den Zollpapieren zur Verfügung stehenden oder mit Hilfe anderer Unterlagen zu erlangenden Auskünfte, die sich auf einen Warenverkehr beziehen, von dem angenommen wird, daß er unter Verletzung der Zollvorschriften der anderen Vertragspartei durchgeführt wurde, und die insbesondere die Warenart, die Warenmenge oder den Warenwert betreffen.

(2) Die Zollverwaltung der einen Vertragspartei erteilt der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei unaufgefordert und so schnell wie möglich Auskünfte

- a) über Wahrnehmungen, die den Verdacht begründen, daß eine Zuwiderhandlung im Gebiet der anderen Vertragspartei begangen wurde oder geplant ist;
- b) über die Entdeckung neuer Mittel und Methoden der Begehung von Zuwiderhandlungen.

Artikel 6. (1) Die Zollverwaltung der einen Vertragspartei überwacht auf Ersuchen der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei, soweit ihr dies möglich ist, für einen bestimmten Zeitraum

- a) die Ein- und Ausreise bestimmter Personen, die verdächtig sind, daß sie gewerbsmäßig Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften der anderen Vertragspartei begehen;
- b) den Verkehr mit bestimmten Waren, die nach Mitteilung der anderen Vertragspartei Gegenstand eines ausgedehnten illegalen Verkehrs in ihr oder aus ihrem Gebiet sind;
- c) bestimmte Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, bei denen der Verdacht besteht, daß sie zur Begehung von Zuwiderhandlungen im Gebiet der ersuchenden Vertragspartei benutzt werden.

(2) Das Ergebnis der Überwachung ist der ersuchenden Zollverwaltung mitzuteilen.

Artikel 7. Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien erteilen einander unaufgefordert oder auf Ersuchen so schnell wie möglich alle Auskünfte hinsichtlich Zuwiderhandlungen, an deren Bekämpfung ein besonderes beiderseitiges Interesse besteht. Dies gilt insbesondere für den Verkehr mit Suchtgiften, mit Waffen, Munition und Sprengstoffen, mit Gegenständen geschichtlicher, künstlerischer, kultureller oder archäologischer Bedeutung sowie mit Waren, die einer hohen Besteuerung unterliegen, wie Alkohol und Tabakwaren.

Artikel 8. (1) Die Unterstützung kann verweigert werden, wenn die ersuchte Vertragspartei der Ansicht ist, daß die Unterstützung geeignet ist, die Souveränität, Sicherheit, öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen zu beeinträchtigen.

(2) Wird ein Ersuchen gestellt und wäre die Zollverwaltung der ersuchenden Vertragspartei im umgekehrten Fall nicht in der Lage, die begehrte Unterstützung zu leisten, so weist die Zollverwaltung der ersuchenden Vertragspartei in ihrem Ersuchen auf diesen Umstand hin. In einem solchen Fall steht es der ersuchten Zollverwaltung frei, dem Ersuchen zu entsprechen.

(3) Wenn einem Ersuchen ganz oder teilweise nicht entsprochen werden kann, ist die ersuchende Vertragspartei hiervon zu benachrichtigen.

Artikel 9. (1) Die im Rahmen der Unterstützung erhaltenen Auskünfte, Schriftstücke und anderen Mitteilungen dürfen nur für Zwecke dieses Abkommens und nur unter den von der Zollverwaltung, die sie übermittelt hat, festgelegten Bedingungen verwendet werden; sie dürfen anderen als den mit ihrer Verwendung zu diesen Zwecken betrauten Personen, Behörden oder sonstigen Dienststellen nur dann weitergegeben werden, wenn die Zollverwaltung, die sie übermittelt hat, dem ausdrücklich zustimmt. Dies gilt nicht für Auskünfte, Schriftstücke und andere Mitteilungen betreffend Zuwiderhandlungen mit Suchtgiften, Waffen, Munition und Sprengstoffen.

(2) Die Auskünfte, Schriftstücke und anderen Mitteilungen genießen im Gebiet der Vertragspartei, die sie erhält, den in diesem Gebiet geltenden Schutz des Amtsgeheimnisses.

Artikel 10. Die unter den Bedingungen dieses Abkommens erhaltenen Auskünfte, Schriftstücke und anderen Mitteilungen können als Beweismittel in Verfahren zur Erhebung der Zölle oder anderen Eingangs- oder Ausgangsabgaben und in Finanzstrafverfahren sowohl vor den Verwaltungsbehörden als auch vor den Gerichten herangezogen werden; ihre Verwendung und ihre Beweiskraft in diesen Verfahren richten sich nach dem innerstaatlichen Recht der jeweiligen Vertragspartei.

Artikel 11. (1) Akten und andere Schriftstücke werden in der Regel in Kopie übermittelt. Die Übermittlung von Akten und anderen Schriftstücken in Urschrift wird nur verlangt, wenn die Übersendung von Kopien nicht ausreicht; die ersuchte Vertragspartei wird einem solchen Ersuchen nach Möglichkeit entsprechen.

(2) Übermittelte Akten, Schriftstücke in Urschrift und andere Gegenstände sind der ersuchten Zollverwaltung so bald wie möglich zurückzugeben.

Artikel 12. Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien werden

- a) die bei ihrer Arbeit gewonnenen Erfahrungen, die sich auf die Organisation des Zolldienstes, die Schulung und Fortbildung des Personals, die Anwendung und Benutzung technischer Hilfsmittel sowie auf andere Fachbereiche beiderseitigen Interesses beziehen, und
- b) ihre Zollvorschriften und Fachliteratur untereinander austauschen.

Artikel 13. Die Vertragsparteien verzichten untereinander auf jeden Anspruch auf Erstattung der sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Kosten.

Artikel 14. (1) Die in diesem Abkommens vorgesehene Unterstützung findet unmittelbar zwischen den Zollverwaltungen der Vertragsparteien statt.

(2) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien können bei Behandlung der Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben und weder außenpolitischer noch völkerrechtlicher Natur sind, unmittelbar miteinander verkehren.

(3) Das Bundesministerium für Finanzen und die Bundeszollverwaltung werden nach gegenseitiger Fühlungnahme die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen treffen. Sie werden Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens auftreten könnten, einvernehmlich lösen.

(4) Vertreter des Bundesministeriums für Finanzen und der Bundeszollverwaltung werden jährlich mindestens einmal zur Besprechung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Aufgaben zusammentreffen. Sie werden dafür sorgen, daß die ihnen nachgeordneten Dienststellen zur Wahrnehmung der ihnen zugewiesenen Aufgaben in ständiger unmittelbarer Verbindung stehen.

(5) Der schriftliche Verkehr zwischen den Zollverwaltungen der Vertragsparteien findet in der Regel in der Staatssprache der Republik Österreich und in den Amtssprachen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien statt.

Artikel 15. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen kann schriftlich auf dem diplomatischen Weg gekündigt werden; es tritt ein Jahr nach seiner Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN in Belgrad, am 15. März 1978, in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, von denen beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. PERRELLI

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:
KEMAL TARABAR

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O ADMINISTRATIVNOJ
SARADNJI I UZAJAMNOJ POMOĆI U CARINSKIM PITANJIMA U
CILJU SUZBIJANJA POVREDA CARINSKIH PROPISA

Republika Austrija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija,
Rukovodjene Željom, da se daljim razvojem saradnje između uprava carina dveju
država olakša putnički i robni promet preko zajedničke državne granice,

Ocenjujući, da povrede carinskih propisa štete njihovim ekonomskim, fiskalnim i
trgovinskim interesima,

Uverene, da suzbijanje takvih povreda može biti efikasnije kroz saradnju njihovih
uprava carina,

Sporazumele su se u sledećem:

Član 1. Uprave carina strana ugovornica će tesnom saradnjom u okviru ovog
sporazuma olakšavati u što većoj meri putnički i robni promet preko zajedničke državne
granice i pružaće jedna drugoj pomoć u suzbijanju povreda carinskih propisa.

Član 2. U smislu ovog sporazuma znači:

a) „Carinski propisi“ pravni propisi o uvozu, izvozu, tranzitu i uskladištenju roba,
koji se odnose na carinu ili druge uvozne ili izvozne dažbine, koje primenjuju uprave
carina strana ugovornica;

b) „Uprava carina“ u Republici Austriji Savezno ministarstvo za finansije i njemu
podređeni carinski organi — u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji Savezna
uprava carina i carinarnice;

c) „Povreda“ povreda carinskih propisa.

Član 3. (1) Uprave carina strana ugovornica na osnovu međusobnog dogovora
preduzimaju mere u okviru svojih pravnih propisa kako bi u što većoj meri olakšale i
ubrzale putnički i robni promet preko zajedničke državne granice.

(2) U smislu stava 1. uprave carina naročito:

a) uskladjuju radno vreme i ovlašćenja carinarnica koje se nalaze jedna preko puta druge;

b) usaglašavaju rad carinskih organa u slučajevima izuzetnog prelaženja zajedničke gra-
nice izvan postojećih carinskih prelaza;

c) preduzimaju mere kako bi se što više izbegli i otklonili zastoji u prometu robe i putnika
koji nastaju u carinskom postupku.

Član 4. (1) Uprave carina strana ugovornica pružaju jedna drugoj, na zahtev,
pomoć u smislu člana 1. u cilju sprečavanja, otkrivanja i gonjenja radi povreda (carinskih
propisa). Hapšenje lica i vršenje kućnog ili ličnog pretresa, kao i naplata i prinudna
naplata carine, drugih uvoznih ili izvoznih dažbina, novčanih kazni ili ostalih iznosa
izuzeti su iz pomoći.

(2) Za sprovođenje mera potrebnih prema ovom sporazumu primenjuju se pravni
propisi zamoljene strane ugovornice.

Član 5. (1) Na zahtev uprave carine jedne strane ugovornice, uprava carina druge
strane ugovornice dostavlja takodje:

- a) obaveštenja da li su autentična carinska obeležja, identifikacione oznake ili službena dokumenta koja su dostavljena carinskim organima;
- b) sva obaveštenja koja joj stoje na raspolaganju na osnovu carinskih dokumenata ili obaveštenja koja može dobiti uz pomoć drugih materijala, a koja se odnose na robni promet za koji se pretpostavlja da je izvršen uz povredu carinskih propisa druge strane ugovornice, koji se naročito odnose na vrstu, količinu i vrednost robe.

(2) Uprava carina jedne strane ugovornice dostavlja samoinicijativno i što pre upravi carina druge strane ugovornice obaveštenja:

- a) o zapažanjima na kojima se zasniva sumnja da je na teritoriji druge strane ugovornice počinjena ili planirana povreda (carinskih propisa);
- b) o otkrivanju novih sredstava i metoda izvršenja povreda (carinskih propisa).

Član 6. (1) Uprava carina jedne strane ugovornice vrši na zahtev uprave carina druge strane ugovornice, u granicama mogućnosti i na određeno vreme nadzor:

- a) nad ulazom i izlazom određenih lica osumnjičenih da u vidu zanimanja vrše povrede carinskih propisa druge strane ugovornice;
- b) nad prometom određene robe koja prema saopštenju druge strane ugovornice predstavlja predmet obimnog ilegalnog prometa u pravcu njene teritorije ili sa njene teritorije;
- c) nad određenim vozilima, plovilima i vazduhoplovima za koja se sumnja da se koriste za izvršenje povreda carinskih propisa na teritoriji strane ugovornice — molilje.

(2) Rezultati nadzora saopštavaju se upravi carina — molilji.

Član 7. Uprave carina strana ugovornica dostavljaju jedna drugoj, što je brže moguće, samoinicijativno ili na zahtev sva obaveštenja o povredama (carinskih propisa) kada za njihovo suzbijanje postoji poseban obostrani interes. To naročito važi za promet droga, oružja, municije i eksploziva, predmeta istorijskog, umetničkog, arheološkog ili kulturnog značaja, kao i visoko oporezovane robe kao što su alkohol i duvan.

Član 8. (1) Administrativna pomoć može se uskratiti kada zamoljena strana ugovornica smatra, da ta pomoć može ugroziti suverenitet, bezbednost, javni red (*ordre public*) ili druge bitne interese.

(2) Ako se podnosi zamolnica za administrativnu pomoć, a uprava carina strane — molilje ne bi bila u mogućnosti da u obratnom slučaju pruži zatraženu pomoć, uprava carina strane — molilje ukazuje u svojoj zamolnici na tu okolnost. U takvom slučaju zamoljenoj upravi carina prepušta se da oceni, da li će se udovoljiti zamolnici.

(3) Ako se zamolnici ne može udovoljiti u celini ili delimično, o tome se obaveštava strana — molilja.

Član 9. (1) Obaveštenja, pismena i ostala saopštenja dobijena u okviru administrativne pomoći mogu se koristiti jedino u svrhu ovog sporazuma ili samo pod uslovima koje je utvrdila uprava carina koja ih je dostavila; ona mogu da se dostave drugim licima, organima ili ostalim službama osim onih kojima je povereno korišćenje u ove svrhe, samo ako se uprava carina koja ih je dostavila sa tim izričito saglasi. To ne važi za obaveštenja, pismena i ostala saopštenja koja se odnose na povrede (carinskih propisa) u prometu droga, oružja, municije i eksploziva.

(2) Obaveštenja, pismena i ostala saopštenja predstavljaju službenu tajnu na teritoriji strane ugovornice koja ih je dobila i čuvaju se u skladu sa propisima te države.

Član 10. Obaveštenja, pismena i ostala saopštenja dobijena na osnovu ovog sporazuma mogu se koristiti kao dokazni materijal u carinsko-upravnom, prekršajnom i sudskom postupku; njihovu upotrebu i njihovu dokaznu snagu u tim postupcima određuju unutrašnji pravni propisi odnosne strane ugovornice.

Član 11. (1) Dostavljanje akata i drugih dokumenata vrši se po pravilu u kopiji. Ako dostavljanje kopija ne zadovoljava može se tražiti original; zamoljena strana ugovornica će ovom zahtevu po mogućnosti udovoljiti.

(2) Dostavljena originalna akta, pismena i ostale predmete treba u što kraćem roku vratiti zamoljenoj upravi carina.

Član 12. Uprave carina strana ugovornica međusobno razmenjuju:

a) iskustva iz svog rada koja se odnose na organizaciju carinske službe, školovanje i usavršavanje kadrova, primenu i korišćenje tehničkih sredstava kao i drugih stručnih oblasti od zajedničkog interesa, i

b) svoje carinske propise i stručnu literaturu.

Član 13. Strane ugovornice odustaju međusobno od polaganja prava na naknadu troškova koji proizilaze iz sprovođenja ovog sporazuma.

Član 14. (1) Pomoć predviđena ovim sporazumom pruža se neposredno između uprava carina strana ugovornica.

(2) Uprave carina strana ugovornica mogu neposredno međusobno opštiti pri obradi pitanja koja proizilaze iz ovog sporazuma, a koja nisu ni spoljno-političke niti međunarodno-pravne prirode.

(3) Savezno ministarstvo za finansije i Savezna uprava carina će na osnovu zajedničke ocene preduzimati mere potrebne za sprovođenje ovog sporazuma. Oni će dogovorno rešavati teškoće ili nejasna pitanja, koja bi mogla nastati u tumačenju ili primeni ovog sporazuma.

(4) Predstavnici Saveznog ministarstva za finansije i Savezne uprave carina sastajaće se najmanje jedanput godišnje radi razmatranja zadataka koji proizilaze iz ovog sporazuma. Oni će se starati da njima podređeni organi budu u neposrednim kontaktima radi izvršenja poslova iz njihove nadležnosti.

(5) Službena prepiska između uprava carina strana ugovornica vrši se po pravilu na državnom jeziku Republike Austrije i na službenim jezicima Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Član 15. (1) Ovaj sporazum podleže ratifikaciji a ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni u Beču.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana trećeg meseca nakon razmene ratifikacionih instrumenata.

(3) Ovaj sporazum se može otkazati pismeno diplomatskim putem; sporazum prestaje da važi godinu dana pošto je otkazan.

SACINJENO u Beogradu, dana 15. marta 1978, godine, u dva originalna primerka na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

Za Republiku Austriju:
Dr. PERRELLI

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju:
KEMAL TARABAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON ADMINISTRATIVE CO-OPERATION IN CUSTOMS MATTERS AND ON MUTUAL ASSISTANCE FOR THE PREVENTION OF CUSTOMS OFFENCES

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to facilitate the traffic of passengers and goods across the common frontier by further developing co-operation between the customs administrations of the two States,

Considering that offences contravening customs regulations are detrimental to their economic, fiscal and commercial interests,

Convinced that the prevention of such offences will be made more effective through the co-operation of their customs administrations,

Have agreed as follows:

Article 1. Under this Agreement, the customs administrations of the Contracting Parties shall, through close co-operation, facilitate so far as possible the traffic of passengers and goods across the common frontier and assist each other in the prevention of offences contravening customs regulations.

Article 2. For the purposes of this Agreement:

(a) “Customs regulations” means the legislative provisions of the Contracting Parties to be enforced by the customs administrations concerning the import, export, transit or storage of goods in respect of customs duties or other import or export charges;

(b) “Customs administration” means, in the Republic of Austria, the Federal Ministry of Finance and its subordinate customs authorities and, in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Customs Administration and customs offices;

(c) “Offence” means a violation of the customs regulations.

Article 3. (1) The customs administrations of the Contracting Parties shall adopt measures in accordance with their legislative provisions and by mutual agreement to facilitate and expedite so far as possible the traffic of passengers and goods across the common frontier.

(2) Pursuant to paragraph (1), the customs administrations shall, in particular:

(a) Co-ordinate the clearance periods and clearance functions of their respective customs offices;

(b) Co-ordinate their customs provisions for the crossing of the frontier outside the customs roads in exceptional cases;

(c) Adopt measures to avoid or relieve congestion in the traffic of passengers or goods in connexion with customs clearance.

Article 4. (1) On request, the customs administrations of the Contracting Parties shall assist each other, pursuant to article 1, in preventing, detecting and investigating offences. This assistance shall not extend to the arrest of passengers, the carrying out of

¹ Came into force on 1 August 1979, i.e., the first day of the third month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 31 May 1979, in accordance with article 15 (2).

house or personal searches or the levying and compulsory collection of customs duties, other import or export charges, fines and other amounts.

(2) The law of the requested Contracting Party shall apply for the purposes of enforcing the necessary measures under this Agreement.

Article 5. (1) At the request of the customs administration of each Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall also provide:

- (a) Information as to whether customs seals, identification marks or official documents submitted to the customs authorities are genuine;
- (b) All information available to it from customs papers or obtainable through other documents which relates to goods traffic assumed to be in contravention of the customs regulations of the other Contracting Party and is particularly relevant to the type, quantity or value of the goods.

(2) The customs administration of each Contracting Party shall provide the customs administration of the other Contracting Party spontaneously and as quickly as possible with information:

- (a) Concerning observations justifying the suspicion that an offence was committed or planned in the territory of the other Contracting Party;
- (b) Concerning the discovery of new ways and means of committing offences.

Article 6. (1) The customs administration of each Contracting Party shall, at the request of the customs administration of the other Contracting Party, monitor, so far as possible, for a specific period:

- (a) The entry and departure of certain persons who are suspected of committing, for gainful purposes, offences contravening the customs regulations of the other Contracting Party;
- (b) Traffic in certain goods which, as reported by the other Contracting Party, are part of an extensive illegal traffic into or out of its territory;
- (c) Certain vehicles, vessels and aircraft suspected of being used for the commission of offences in the territory of the requesting Contracting Party.

(2) The requesting customs administration shall be informed of the results of the monitoring.

Article 7. The customs administrations of the Contracting Parties shall provide each other, spontaneously or on request, as quickly as possible with all information concerning offences the prevention of which is of special mutual interest. This shall apply in particular to traffic in habit-forming drugs, weapons, ammunition and explosives, in articles of historical, artistic, cultural or archaeological importance and in highly dutiable goods such as alcohol and tobacco products.

Article 8. (1) Assistance may be refused if the requested Contracting Party is of the opinion that the assistance is likely to infringe its sovereignty, security, public order or other essential interests.

(2) If a request is made and if, in a reverse case, the customs administration of the requesting Contracting Party were to be unable to provide the desired assistance, the customs administration of the requesting Contracting Party shall draw attention thereto in its request. In such a case, the requested customs administration shall be free to comply with the request.

(3) If a request cannot be complied with in whole or in part, the requesting Contracting Party shall be so informed.

Article 9. (1) The information, papers and other communications received as a

result of assistance shall be used only for purposes of this Agreement and only subject to the conditions laid down by the customs administration which transmitted them; they may be passed on to persons, authorities or offices other than those entrusted with their use for these purposes only if the customs administration which transmitted them expressly agrees thereto. This shall not apply to information, papers and other communications concerning offences involving habit-forming drugs, weapons, ammunition and explosives.

(2) The information, papers and other communications shall, in the territory of the recipient Contracting Party, be given protection under the official secrecy provisions in force in this territory.

Article 10. The information, papers and other communications received pursuant to this Agreement may be presented as evidence in proceedings for the levying of customs duties or other import or export charges and in proceedings concerning financial offences both to the administrative authorities and to the courts; their use and status as evidence in these proceedings shall be governed by the national law of the Contracting Parties concerned.

Article 11. (1) Documents and other papers shall as a rule be transmitted in the form of copies. The transmittal of original documents and other papers shall be required only if the transmittal of copies is not sufficient; the requested Contracting Party shall, if possible, comply with such a request.

(2) Original documents and papers and other articles which are transmitted shall be returned as soon as possible to the requested customs administration.

Article 12. The customs administrations of the Contracting Parties shall exchange:

- (a) The experiences gained in their work which relate to the organization of the customs service, the training and refresher training of personnel, the application and utilization of technical aids and to other relevant areas of mutual interest, and
- (b) Their customs regulations and specialized documents.

Article 13. The Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, waive all claims to the reimbursement of the costs arising from the implementation of this Agreement.

Article 14. (1) The assistance specified in this Agreement shall be provided directly between the customs administrations of the Contracting Parties.

(2) The customs administrations of the Contracting Parties may communicate with each other directly in dealing with matters arising from this Agreement which do not concern either foreign policy or international law.

(3) The Federal Ministry of Finance and the Federal Customs Administration shall, after mutual consultation, adopt the measures necessary for implementing this Agreement. They shall settle difficulties or doubts which may arise in the interpretation or implementation of the Agreement by mutual agreement.

(4) Representatives of the Federal Ministry of Finance and the Federal Customs Administration shall meet at least once a year to discuss the duties deriving from this Agreement. They shall ensure that the authorities under their jurisdiction keep in constant and direct touch for the purpose of ascertaining the duties assigned to them.

(5) Correspondence between the customs administrations of the Contracting Parties shall, as a rule, be conducted in the national language of the Republic of Austria and in the official languages of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article 15. (1) This Agreement shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged in Vienna.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement may be denounced in writing through the diplomatic channel; it shall cease to have effect one year after denunciation.

DONE at Belgrade on 15 March 1978, in duplicate in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr. PERRELLI

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
KEMAL TARABAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA CO-
OPÉRATION ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE DE DOUANE ET À
L'ASSISTANCE MUTUELLE POUR LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS
AUX RÈGLEMENTS DOUANIERS

La République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie,
Désireuses d'intensifier la coopération entre leurs administrations douanières pour
faciliter le trafic de voyageurs et de marchandises à la frontière entre les deux Etats,

Considérant que les infractions aux règlements douaniers sont préjudiciables à leurs
intérêts économiques, fiscaux et commerciaux,

Convaincues que la répression de ces infractions peut être renforcée par la coopération
entre leurs administrations douanières,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Aux termes du présent Accord, les administrations douanières des
Parties contractantes faciliteront autant que possible le trafic de voyageurs et de mar-
chandises à la frontière entre les deux Etats en coopérant étroitement et se prêteront
mutuellement assistance pour réprimer les infractions aux règlements douaniers.

Article 2. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression «règlements douaniers» s'entend des dispositions légales des Par-
ties contractantes que les administrations douanières sont chargées d'appliquer, régissant
l'importation, l'exportation, le transit ou l'entreposage de marchandises et concernant les
droits de douane ou autres droits d'importation ou d'exportation;

b) L'expression «administration douanière» s'entend, dans la République d'Au-
triche du Ministère fédéral des finances et des autorités douanières qui en relèvent et,
dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie, de l'Administration douanière
fédérale et des bureaux de douane;

c) Le terme «infraction» s'entend d'une violation des règlements douaniers.

Article 3. 1) Les administrations douanières des Parties contractantes prennent,
d'un commun accord, conformément à leurs dispositions législatives, des mesures en vue
de faciliter et d'accélérer autant que possible le trafic de voyageurs et de marchandises
à la frontière entre les deux Etats.

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les administrations douanières, en
particulier :

a) Coordonnent les heures d'ouverture et les attributions des bureaux de douane qui se
trouvent de part et d'autre d'un point frontière;

b) Coordonnent les dispositions prises conformément à la législation douanière pour
permettre exceptionnellement le passage de la frontière en dehors des postes de douane;

c) Prennent des mesures pour prévenir ou résorber autant que possible tout encombrement
de la circulation des voyageurs ou des marchandises dû aux formalités douanières.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1979, soit le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments
de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 31 mai 1979, conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

Article 4. 1) Conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord, les administrations douanières des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, sur demande, pour prévenir, détecter et réprimer les infractions. Cette assistance ne s'étend pas aux arrestations, aux perquisitions ou fouilles, ni à la perception et au recouvrement par voie de contrainte de droits de douanes, d'autres droits d'entrée ou de sortie, d'amendes ou d'autres sommes d'argent.

2) Les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord sont prises conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle la demande est adressée.

Article 5. 1) A la demande de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes, l'administration douanière de l'autre Partie contractante lui communique :

- a) Des renseignements permettant de déterminer si les plombs, les marques d'identification ou les documents officiels soumis aux autorités douanières sont authentiques;
- b) Tous les renseignements dont elle dispose sur la base des documents douaniers en sa possession ou qui pourraient être tirés d'autres documents, en ce qui concerne un trafic de marchandises dont on soupçonne qu'il contrevient aux règlements douaniers de l'autre Partie contractante, et notamment tous renseignements ayant trait à la nature, à la quantité ou à la valeur des marchandises en question.

2) L'administration douanière de l'une des Parties contractantes communique à l'administration douanière de l'autre Partie contractante automatiquement et dans les meilleurs délais des renseignements sur :

- a) Les indices permettant de soupçonner qu'une infraction a été commise ou est projetée sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) La découverte de nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour commettre des infractions.

Article 6. 1) A la demande de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes, l'administration douanière de l'autre Partie contractante exerce dans la mesure du possible, pendant une période déterminée, une surveillance sur :

- a) L'entrée et la sortie de personnes qui sont soupçonnées de se livrer professionnellement à des activités enfreignant les règlements douaniers de la première Partie contractante;
- b) Le trafic de certaines marchandises dont l'administration douanière de la première Partie contractante estime qu'elles font l'objet d'un trafic clandestin étendu sur son territoire ou à partir de celui-ci;
- c) Les véhicules, navires et aéronefs dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie contractante ayant adressé la demande.

2) Les résultats de cette surveillance sont communiqués à l'administration douanière ayant adressé la demande.

Article 7. Les administrations douanières des Parties contractantes se communiquent automatiquement ou sur demande, dans les meilleurs délais, tous renseignements concernant les infractions dont la répression sert particulièrement leur intérêt commun. Cette disposition s'applique en particulier au trafic illicite de stupéfiants, d'armes, de munitions et d'explosifs, d'objets ayant une valeur historique, artistique, culturelle ou archéologique, ainsi que de marchandises fortement taxées comme les alcools et les tabacs.

Article 8. 1) La Partie contractante à laquelle la demande d'assistance est adressée peut refuser d'y donner suite si elle estime qu'il pourrait en résulter une atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels.

2) Dans le cas où l'administration douanière de l'une des Parties contractantes qui présente une demande d'assistance à celle de l'autre Partie contractante serait incapable, dans le cas inverse, de fournir elle-même l'assistance qu'elle demande, elle doit le préciser

dans sa demande d'assistance. Dans ce cas, la suite à donner à cette demande est à la discrétion de l'administration douanière à laquelle la demande est adressée.

3) S'il est entièrement ou partiellement impossible de répondre à une demande d'assistance, la Partie contractante qui l'a formulée doit en être informée.

Article 9. 1) Les renseignements, documents et autres communications reçus dans le cadre de l'assistance ne peuvent être utilisés qu'aux fins de l'application du présent Accord et uniquement dans les conditions fixées par l'administration douanière dont ils émanent; ils ne peuvent être transmis à des personnes, autorités ou services autres que ceux chargés de les utiliser à cette fin qu'avec l'assentiment exprès de l'administration douanière dont ils émanent. Cette disposition ne s'applique pas aux renseignements, documents et autres communications portant sur des infractions relatives au trafic de stupéfiants, d'armes, de munitions ou d'explosifs.

2) Les renseignements, documents et autres communications sont soumis au secret professionnel, sur le territoire de la Partie contractante à laquelle ils ont été transmis, conformément aux dispositions qui y sont en vigueur dans ce domaine.

Article 10. Les renseignements, documents et autres communications reçus en application du présent Accord peuvent être produits comme moyens de preuve dans le cadre de procédures en recouvrement de droits de douane ou autres droits d'entrée ou de sortie, ou dans celui de procédures pénales en matière financière, tant devant les autorités administratives que devant les tribunaux; leur utilisation et leur force probante dans ces procédures dépendent de la législation nationale de la Partie contractante à laquelle ils ont été transmis.

Article 11. 1) Les pièces et autres documents sont généralement transmis sous forme de copies. L'envoi des originaux ne peut être exigé que si l'envoi de copies ne suffit pas; la Partie contractante à laquelle un original a été demandé s'efforce autant que possible d'accéder à cette demande.

2) Les originaux des pièces et documents et les autres éléments qui ont été transmis doivent être restitués dès que possible à l'administration douanière qui les a fournis.

Article 12. Les administrations douanières des Parties contractantes échangent :

- a) Les données d'expérience acquises dans le cadre de leurs activités, qui se rapportent à l'organisation des services douaniers, à la formation et au perfectionnement du personnel, à l'application et à l'utilisation de moyens techniques ainsi qu'à d'autres domaines d'intérêt commun, et
- b) Leurs règlements douaniers et la documentation spécialisée.

Article 13. Les Parties contractantes renoncent mutuellement au remboursement des dépenses encourues aux fins de l'application du présent Accord.

Article 14. 1) Les administrations douanières des Parties contractantes se prêtent directement l'assistance prévue dans le présent Accord.

2) Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent correspondre directement entre elles pour régler les questions qui se posent dans le cadre de l'application du présent Accord et qui ne touchent ni la politique étrangère ni le droit international.

3) Le Ministre fédéral des finances et l'Administration fédérale des douanes arrêtent après s'être consultés les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord. Ils résolvent ou dissipent d'un commun accord les difficultés ou les doutes que peuvent susciter l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4) Des représentants du Ministère fédéral des finances et de l'Administration fédérale des douanes se réunissent au moins une fois par an pour débattre des tâches qui leur incombent en vertu du présent Accord. Ils font en sorte que les services placés sous

leur contrôle soient directement en contact, de manière permanente, aux fins de l'exécution des tâches qui leur sont confiées.

5) La correspondance échangée entre les administrations douanières des Parties contractantes est généralement rédigée dans la langue nationale de la République d'Autriche et dans les langues officielles de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Article 15. 1) Le présent Accord est soumis à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par la voie diplomatique; il cessera alors de produire ses effets un an après qu'il aura été dénoncé.

FAIT à Belgrade le 15 mars 1978, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
PERRELLI

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
KEMAL TARABAR

No. 20944

**SINGAPORE
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on maritime transport. Signed at Seoul on
26 May 1981**

Authentic text: English.

Registered by Singapore on 8 March 1982.

**SINGAPOUR
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Séoul le
26 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Singapour le 8 mars 1982.

AGREEMENT¹ ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and of promoting cooperation in the field of maritime transport, have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party, bearing in mind the principles of the United Nations' Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences done at Geneva on April 6th 1974,² shall abstain from discriminatory measures to the vessels of the other Contracting Party in respect of the maritime transport services between the two countries and shall accord to the vessels of the other Contracting Party the treatments no less favourable than those accorded to the vessels of third countries in respect of the maritime services between either country and third countries.

Article 2. For the purpose of this Agreement, the reference to vessels of a Contracting Party shall mean vessels operated by shipping companies of either Contracting Party flying the national flag of that Contracting Party and carrying the certificate of registry duly issued by its competent authorities in compliance with its national laws and regulations.

Article 3. Each Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party national or most-favoured-nation treatment at its ports open to foreign commerce and navigation. This applies also to vessels operated by shipping companies of the other Contracting Party flying the flag of a third country.

This Article applies to customs formalities, the levying of charges and port dues, freedom of access to and the use of the ports as well as to all facilities afforded to shipping and commercial operations in respect of vessels, their crews, passengers and cargoes. In particular, this refers to the allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and port services.

Article 4. The Contracting Parties will encourage the transfer of technology in the field of shipping and the development of commercial shipping cooperation including joint operation in private maritime sectors based on mutual benefit.

Each Contracting Party will at the request of the other Contracting Party conduct surveys on the ships of the other Contracting Party for the purpose of issuing certificates in accordance with the provisions of relevant international safety conventions.

Article 5. The provisions of the present Agreement shall not apply to cabotage. When vessels of one Contracting Party sail from one port of the other Contracting Party to another for discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers for foreign countries, it shall not be regarded as cabotage.

Article 6. The Contracting Parties shall mutually recognize the nationalities of vessels on the basis of the certificate of registry duly issued by the competent authorities of either Contracting Party in compliance with its relevant laws and regulations.

¹ Came into force on 26 May 1981 by signature, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, No. 12389, 15

The Contracting Parties shall mutually recognize the tonnage certificate and other documents of ships duly issued by the competent authorities of either Contracting Party or those recognized by one Contracting Party and met with no objection from the other Contracting Party without remeasuring the vessels concerned. All port charges and expenses shall be collected on the basis of these documents.

Article 7. The proceeds accruing from shipping services rendered by one Contracting Party to the other Contracting Party may, in accordance with its national laws and regulations in force in the latter, be used for making payments in the territory of that Party or be transferred from that State.

Article 8. Should vessels of either Contracting Party be involved in maritime casualties in the territorial waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance to the vessels, crew members, cargoes and passengers, and notify the appropriate authorities of the Contracting Party concerned as soon as possible.

Article 9. The vessels and crew members of one Contracting Party shall observe the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the latter's territory including territorial sea, internal waters and ports.

Article 10. With a view to assuring full implementation of the present Agreement and facilitating maritime transport between the two countries, the Contracting Parties shall establish a Joint Consultative Committee which will be composed of the representatives of the two countries.

The Joint Consultative Committee shall meet once a year unless otherwise mutually agreed, alternately in Seoul and Singapore.

The Joint Consultative Committee shall:

- (a) Study the ways of enhancing cooperation in private maritime sectors; and
- (b) Discuss other matters relating to the improvement of maritime transport relations.

Article 11. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their national laws and port regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delay to vessels, and to expedite and simplify as much as possible the performance of customs and other formalities required at ports.

Article 12. The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

If either Contracting Party wishes to terminate the present Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing six months in advance, and the present Agreement shall be terminated six months after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

DONE at Seoul on 26th May in the year 1981 in duplicate in the English language.

GOH CHOK TONG
For the Government
of the Republic of Singapore

LHO SHINYONG
For the Government
of the Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les «Parties contractantes»), désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de favoriser la coopération en matière de transports maritimes, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacune des Parties contractantes, ayant présents à l'esprit les principes de la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes, qui a été conclue à Genève le 6 avril 1974², s'abstiendra de mesures discriminatoires à l'égard des navires de l'autre Partie contractante pour ce qui est des services de transports maritimes entre les deux pays et elle accordera aux navires de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires de pays tiers pour ce qui est des services maritimes entre l'un ou l'autre pays et des pays tiers.

Article 2. Aux fins du présent Accord, par navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il faut entendre les navires exploités par des compagnies maritimes de l'une ou l'autre des Parties contractantes battant le pavillon national de cette Partie contractante et détenant le certificat d'immatriculation que les autorités compétentes auront dûment délivré conformément à la législation et à la réglementation de cette Partie contractante.

Article 3. Dans ses ports ouverts au commerce et à la navigation étrangers, chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie contractante le traitement qu'elle accorde à ses propres navires ou le traitement de la nation la plus favorisée. Il en ira de même des navires exploités par des compagnies maritimes de l'autre Partie contractante qui battent le pavillon d'un pays tiers.

Les dispositions du présent article s'appliquent aux formalités douanières, aux droits et redevances portuaires à acquitter, à la liberté d'accéder aux ports et de les utiliser et à toutes les facilités accordées aux opérations maritimes et commerciales en ce qui concerne les navires ainsi que leur équipage, leurs passagers et leur cargaison, lesdites facilités incluant en particulier la désignation d'emplacements d'amarrage à quai, les installations et services de chargement et de déchargement et les services portuaires.

Article 4. Les Parties contractantes encourageront le transfert de techniques en matière de navigation maritime et l'élargissement de la coopération en matière de navigation commerciale, y compris l'exploitation en commun de navires, sur la base de leur intérêt mutuel, dans des secteurs maritimes privés.

Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre Partie contractante, enquêtera à bord des navires de cette autre Partie contractante en vue de délivrer des certificats conformément aux dispositions des conventions internationales pertinentes en matière de sûreté.

Article 5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au cabotage. N'est pas considéré comme cabotage le fait pour les navires de l'une des Parties contractantes de naviguer d'un port à un autre de l'autre Partie contractante aux fins d'y décharger une cargaison à destination du territoire de cette autre Partie contractante ou

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1981 par la signature, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, n° 1-22380.

d'y débarquer des passagers venant de pays étrangers ou aux fins de charger une cargaison ou d'embarquer des passagers à destination de pays étrangers.

Article 6. Sur une base de réciprocité, chacune des Parties contractantes reconnaîtra la nationalité des navires en fonction du certificat d'immatriculation que les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront dûment délivré conformément à la législation et à la réglementation pertinentes de ladite Partie contractante.

Sur une base de réciprocité, les Parties contractantes accepteront les certificats de jauge et autres papiers de bord dûment délivrés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou ceux qui auraient été acceptés par l'une des Parties contractantes et auxquels l'autre Partie contractante n'aurait pas fait objection, sans jauger à nouveau les navires dont il s'agit. Tous les droits et redevances portuaires seront calculés sur la base desdites pièces.

Article 7. Les recettes provenant des services maritimes assurés par l'une des Parties contractantes en faveur de l'autre Partie contractante pourront, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante, servir à effectuer des paiements sur ledit territoire ou en être transférées.

Article 8. En cas de sinistre maritime survenant à un navire de l'une des Parties contractantes dans les eaux territoriales ou un port de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante fournira toute l'assistance possible au navire, comme en ce qui concerne son équipage, ses passagers et sa cargaison, et en avisera dès que possible les autorités compétentes de la Partie contractante dont le navire relève.

Article 9. Les navires et les équipages de l'une ou l'autre des Parties contractantes devront observer la législation et la réglementation pertinentes de l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de cette autre Partie contractante, y compris sa mer territoriale, ses eaux intérieures et ses ports.

Article 10. En vue d'assurer la pleine exécution du présent Accord et de faciliter les transports maritimes entre les deux pays, les Parties contractantes constitueront un comité consultatif mixte, qui se composera de représentants des deux pays.

Le Comité consultatif mixte se réunira une fois par an, alternativement à Séoul et à Singapour, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Le Comité consultatif mixte :

- a) Recherchera comment favoriser la coopération dans les secteurs maritimes privés;
- b) Etudiera toute autre question intéressant l'amélioration des relations en matière de transports maritimes.

Article 11. Dans les limites de leur législation nationale et de leur réglementation portuaire, les Parties contractantes prendront toutes mesures appropriées pour faciliter et accélérer le trafic maritime, empêcher que les navires ne soient inutilement retardés et accélérer et simplifier autant que faire se peut l'accomplissement des formalités douanières et autres formalités portuaires requises.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes souhaite mettre fin au présent Accord, elle le notifiera par écrit à l'autre Partie contractante six mois à l'avance, auquel cas le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification.

FAIT à Séoul, en deux exemplaires en anglais, le 26 mai 1981.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :
GOH CHOK TONG

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
LHO SHINYONG

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

8 March 1982

BHUTAN

(With effect from 8 March 1982.)

Registered ex officio on 8 March 1982.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANI-
SATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET
1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

8 mars 1982

BHOUTAN

(Avec effet au 8 mars 1982.)

Enregistré d'office le 8 mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205 and 1247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205 et 1247.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

COMMUNICATION under articles 2 (3) and 3 (2)

Received on:

5 March 1982

SURINAME

Subject: *Convention on the Recovery Abroad of Maintenance (New York, 20 June 1956)*

With reference to Memo LE 221/1 (20-1) of the Secretary-General of the United Nations dated May 5, 1981, on information concerning Articles 2 and 3 of the above-mentioned Convention, the following document discusses:

1. Judge having jurisdiction; appeal.
2. Methods of determining maintenance.
3. Procedure.
4. Taking of evidence.
5. Execution.
6. Costs.
7. Foreign judgments.
8. Applicable law.
9. Persons entitled to maintenance under Suriname law.
10. Agents designated for service and receipt of claims under Article 2 of the Convention.

1. *Authorized judge; appeal*

The district judge of the respondent's place of residence has jurisdiction. If the respondent does not reside in Suriname, the district judge of the petitioner's place of residence has jurisdiction.

There are two district courts for civil actions:

The First District includes Paramaribo and the districts of Saramacca, Suriname, Commewijne, and Brokopondo. The [Second] District covers the rest of Suriname. Both district courts are located in Paramaribo. The recipient institution can easily handle the filing procedure in the court that has jurisdiction. The district judge sits alone.

In all cases appeals may be filed with the Court of Justice, where judgment is rendered by three judges.

The appeal must be filed thirty days after service by the Clerk of the Court of the notice of judgment.

If the respondent does not appear, the application is approved if it is not found unlawful or without merit. However, the respondent can file objection within fourteen days after he learns of the decision, whereupon the case is again taken up by the district judge.

2. *Methods of determining maintenance*

The judge sets the amount of maintenance for weekly, two-weekly, monthly, or quarterly periods.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 14, as well as annex A in volumes 939, 960, 1056 and 1146.

If the father has not acknowledged his child, the judge may also order payment of a lump-sum amount (compensation). However, this is unusual. In determining the amount of the maintenance payment, the judge must take into consideration the needs of the party entitled to maintenance and the income and assets of the party obligated to make payment, in conjunction with the number of other dependents he may have.

The judge may change the amount at any time if major changes occur in the determining factors. He may also do the same with maintenance agreements. The maintenance obligation ends with death, except that if a child not recognized by its father is involved, the heirs can be obliged to pay the maintenance. However, it may not be higher than the amount the child would have inherited if it were acknowledged when the father, in his last will and testament, bequeathed his permissible share of his inheritance. No one may lawfully waive his right to maintenance.

3. *Procedure*

If the family relationship on the basis of which the maintenance must be paid still exists, the proceeding begins with a petition to the judge. The respondent receives a copy of the petition. The respondent must file an answer within three weeks (outside the country: five weeks) after service of said copy. If he fails to answer, the petition is granted unless it is found unlawful or without merit.

If he replies, the parties are called for an oral hearing. Thereafter the judge issues his ruling, in some cases after hearing witnesses.

Both parties may appear by authorized representatives, who may also file answers.

Parties other than attorneys, hence the courts receiving the petition, require written power of attorney, drawn up in accordance with the rules in effect in the country of origin. A sample thereof is annexed (see attachment).

If the family relationship is no longer in existence, and in the case of a child not acknowledged by the father, a petition is filed and a proceeding is held in accordance with the customary rules. Usually this is done in writing. Here too the recipient institution can appear for the party, with written authorization.

Lastly, in the case of a divorce proceeding the maintenance for the divorced spouse can be fixed at the same time, while the maintenance for the children can be determined immediately after the divorce as provided in the order. The same applies for separation from bed and board. While the action for divorce and the action for separation from bed and board are pending, at the petitioner's request the judge can establish a temporary support payment for the other spouse and the minor children. This often happens as regards foreign parties in the case of an appearance where the parties cannot be represented.

The judge can later be asked to modify the decision.

The guardianship board (the court seized) often appears on behalf of minor children. If it does not so appear, the guardian must do so. In most cases the mother is the guardian. Sometimes the decision can be declared enforceable by the guardianship board, with inclusion of a provision for execution even if an appeal or an objection is being filed.

4. *Taking of evidence*

In Suriname, evidence of family relationship is usually provided by extracts from the Civil Registers. Other official documents of other countries are accepted.

In most cases, in order to determine the amount of maintenance the judge will also require submission of a wage statement issued by the employer, a certificate of the size of the family and the number of family members residing in the household, proof for other persons being supported, and evidence regarding the origins and the amount of indebtedness claimed. Suriname law also provides the possibility of forcing the father of a non-acknowledged child to fulfil his support obligation toward the child (Art. 342 Suriname Civil Code).

In cases of judicial intervention (paternity action) the guardianship board appears as a party to the action.

It must be proven that during the period between the 307th and 179th days prior to the birth of the child the mother of the child had sexual relations with the alleged father. Evidence thereof consists of:

- a. Written evidence;
- b. Testimony by witnesses (mother and blood and other relatives of one of the parties may also appear as witnesses);
- c. Presumption;
- d. Acknowledgment.

If the father proves that during said period other men also had sexual relations with the mother he is not obliged to make maintenance payments.

5. *Execution*

Support orders of Suriname judges can be executed in simplified manner by service of the judgment followed by executory sale of assets. In addition to seizure, followed by sale of the debtor's assets for the amount of the arrears, third-party liens can be levied (upon the employer). From that time on the third party is obligated to pay, out of his wages and similar sums he obtains, not only the arrears but also the maintenance payments additionally owed. The lien is served by a marshal, who also handles the public sale if necessary.

In cases involving support of minor children, the guardianship board (the court seized) as a rule handles the execution free of charge.

6. *Costs*

Costs relate to the costs of the action and execution, attorneys' fees, and marshals' costs.

Anyone who submits proof that he is unable to pay the costs is allowed to bring the action free of charge (cf. paragraph 7).

Execution can involve high costs, but they can be recovered at the time of execution, at least if the judge has ordered that the respondent must pay the costs.

The judge often does so, but if married couples or previously married couples are involved, or if part of the demand is denied, he is empowered to rule that each of the parties must pay his own costs.

The guardianship board can usually appear free of charge in cases involving support payments for minor children.

A security payment can be required for the payment of costs when foreigners are involved, unless this is forbidden by treaty.

7. *Foreign judgments*

If provided under or pursuant to treaty or law, judgments rendered by foreign judges, arbitration rulings issued in foreign countries, and public instruments issued in foreign countries, can be executed in Suriname (New Art. 306 of the Suriname Code of Civil Procedure).

In this connection it should be recalled that Suriname is also a party to the Treaty concerning the recognition and execution of judgments on child-support obligations (The Hague, 15 April 1958).¹

Suriname also has an Agreement with the Kingdom of the Netherlands concerning reciprocal recognition and execution of judicial judgments and public instruments in civil matters (The Hague, 27 August 1976).²

Nationals of Parties to the Treaty have the right, once the exequatur has been obtained from the district judge, to have a court judgment for subsistence executed in Suriname, pursuant to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27.

² *Ibid.*, vol. 1135; No. I-17802.

Articles 312*b-h* of the Suriname Code of Civil Procedure. These nationals can also obtain the right, on the same footing as Suriname nationals, to bring an action free of charge, and no bond for payment of legal costs can be demanded of them. The petition for execution can be filed by the recipient court, together with a power of attorney along the lines of the attached sample (see attachment). It is necessary that this authority have a certified copy of the judgment that is the subject of the petition for execution, and documents indicating the enforceability in the country of origin.

Certification can be required except when a Treaty is in effect between Suriname and the country of origin eliminating the certification requirement. (Suriname is a party to the Treaty eliminating the certification requirement for foreign public documents [The Hague, 5 October 1961].)¹ Translation in the Netherlands of the document can be done by the recipient court.

The case is not reconsidered for the obtaining of exequatur. However, the question of whether the ruling by the judge having jurisdiction accords with the forms required in his country, and whether execution of the judgment does not conflict with Suriname public order, is considered. If there is no treaty between the country in which the judgment was rendered and Suriname governing recognition and execution, a new proceeding must be held in Suriname.

8. *Applicable law*

As a rule, Suriname law applies. It will always apply as regards procedure. As regards substantive law, foreigners will generally be governed by the national law of their country. If they hold dual citizenship, the principle of effective nationality is operative.

The law of the residence is applicable if the person has become so closely linked with the residence and the country in which the residence is located that his nationality now has little or no significance for him in relation thereto. Should the otherwise applicable law conflict with Suriname public order, it will not be applicable.

9. *Persons entitled to maintenance, and persons obliged to pay maintenance, under Suriname law*

The obligation to pay maintenance is always based on kinship or family relationship.

There exists a maintenance obligation in regard to three groups:

- a. Spouses and former spouses;
- b. Parents toward their minor children;
- c. Direct descendants and in-laws.

a. Articles 156 and 159 of the Suriname Civil Code unequivocally state that the obligation to provide help and support and the procuring of necessities can also lead to monetary support if the petitioning spouse no longer lives together with the other, when because of the behavior of the other spouse continued co-habitation cannot reasonably be required.

After divorce only the guilty spouse is subject to the obligation to pay maintenance.

The same is applicable to separation from bed and board.

Naturally there must be a need for subsistence (Articles 275 and 299 of the Suriname Civil Code).

b. Both parents are obligated to provide maintenance for their minor children and to educate them and contribute financially to their support (provided this does not lead to bankruptcy) so long as the children are minors (Article 351, paragraph 2, Articles 380 and 342 of the Suriname Civil Code).

The obligation ends if the child is adopted and when the child is able to take care of himself.

A child is a minor up to the age of 21, or until he marries if he marries before that age.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

Maintenance can automatically be required of mothers and fathers of legitimate and acknowledged children; parenthood must be proven in the case of children not acknowledged (cf. paragraph 4).

c. The obligation of direct descendants and in-laws toward their in-law children and vice-versa as regards maintenance applies only in cases of need, which is not very readily assumed by judges.

The obligation of in-laws ceases to exist when the spouse who caused the pregnancy and the children from that marriage die (Article 374 Surinaam Civil Code). The child who is acknowledged by his father when he is no longer a minor is not required to support said father in case of need (Art. 380 para. 2 Suriname Civil Code).

10. *Institutions designated as institutions of service and reception as specified in Article 2 of the Convention*

The guardianship board at No. 7 Grote Combeweg in Paramaribo is designated as the institution of reception and service as specified in Article 2 of the Convention.

The guardianship board officially deals with child protection and in that capacity it deals with most legal applications concerning maintenance for minors.

The board also ensures that maintenance payments made to it for minors are turned over to their legal representatives (in most cases the mother). The board now serves as well as the recipient organization for legal applications for execution of the Convention; also, as the agency for service of process it is required to ensure that demands for maintenance originating in Suriname are served upon the recipient organization of the other party to the Treaty.

Attachment

SAMPLE POWER OF ATTORNEY

The undersigned, , empowers (Secretary of the Guardianship Board in Paramaribo) to appear for him as his authorized representative in the legal action against and to execute all procedural steps therein on his behalf.

Date:

Signature:

I, , certify this signature.

Registered ex officio on 5 March 1982.

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER.
FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

COMMUNICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 2 et du paragraphe 2 de l'article 3

Reçue le :

5 mars 1982

SURINAME

Objet : *Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger (New York, 20 juin 1956)*

Le présent document, qui est présenté comme suite au mémorandum LE 221/1 (20-1) du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en date du 5 mai 1981, concernant les renseignements relatifs aux articles 2 et 3 de la Convention susmentionnée, traite des points suivants :

1. Juge compétent; procédure d'appel.
2. Fixation des aliments.
3. Procédure.
4. Administration de la preuve.
5. Exécution.
6. Frais de justice.
7. Jugements prononcés à l'étranger.
8. Loi applicable.
9. Créanciers et débiteurs d'aliments aux termes de la loi du Suriname.
10. Institutions désignées pour exercer les fonctions d'autorité expéditrice et d'institution intermédiaire conformément à l'article 2 de la Convention.

1. *Juge compétent; procédure d'appel*

Est compétent le juge du tribunal d'instance du lieu de résidence du débiteur. Si la résidence du débiteur n'est pas au Suriname, c'est le juge du tribunal d'instance du lieu de résidence du créancier qui est compétent.

Il existe deux tribunaux d'instance pour les actions civiles :

Le premier a pour ressort la ville de Paramaribo et les arrondissements de Saramacca, Suriname, Commewijne et Brokopondo, et le second le reste du Suriname. L'un et l'autre siègent à Paramaribo. L'institution intermédiaire peut aisément saisir le tribunal compétent. Le juge du tribunal d'instance est seul à siéger.

Toutes les décisions sont susceptibles d'appel devant la Cour de Justice où le jugement est rendu par trois juges.

L'appel doit être introduit dans un délai de 30 jours après notification du jugement par le greffier du tribunal.

En cas de défaut du débiteur, la demande est approuvée à moins qu'elle ne soit jugée illicite ou sans fondement. Cependant, le débiteur peut présenter des objections dans un délai de 14 jours après avoir eu connaissance de la décision, auquel cas l'affaire est renvoyée devant le juge du tribunal d'instance.

2. *Fixation des aliments*

Le juge peut fixer le montant de la pension alimentaire sur une base hebdomadaire, bimensuelle, mensuelle ou trimestrielle.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 960, 1056 et 1146.

Si le père n'a pas reconnu l'enfant, le juge peut aussi ordonner le versement d'une somme forfaitaire (à titre de compensation). Cette pratique est toutefois peu courante. Lorsqu'il fixe le montant de la pension alimentaire, le juge doit prendre en considération les besoins du créancier ainsi que la situation financière du débiteur et le nombre des autres personnes qui peuvent être à sa charge.

Le juge peut modifier le montant de la pension alimentaire à tout moment si les critères dont il a tenu compte subissent des changements importants. Il en va de même pour les conventions alimentaires. L'obligation alimentaire s'éteint par le décès du débiteur, mais elle peut être transmissible à ses héritiers dans le cas d'un enfant qui n'a pas été reconnu par son père. Toutefois, le montant des aliments ne saurait être supérieur à la somme dont l'enfant aurait hérité s'il avait été reconnu au moment où son père avait établi son testament. Nul ne saurait légitimement renoncer à son droit de bénéficier de l'obligation alimentaire.

3. *Procédure*

Si le rapport de famille sur lequel repose l'obligation alimentaire n'est pas éteint, la procédure est entamée par la présentation d'une requête au juge. Le débiteur reçoit copie de la requête et doit déposer sa réplique dans un délai de trois semaines (cinq semaines s'il vit à l'étranger) après transmission de ladite copie. En l'absence de réplique du débiteur, la requête est acceptée à moins qu'elle ne soit jugée illicite ou sans fondement.

Si le débiteur présente une réplique, les parties sont invitées à comparaître. Après quoi, le juge rend sa décision, dans certains cas après avoir entendu des témoins.

Les deux parties peuvent faire appel à des représentants qui peuvent également présenter des répliques.

Ceux-ci, à l'exception des avocats, mais y compris l'institution intermédiaire, doivent être pourvus d'une procuration établie conformément aux règles en vigueur dans le pays d'origine. Un modèle de procuration est présenté en annexe (voir pièce jointe).

Si le rapport de famille n'existe plus ou si le père n'a pas reconnu l'enfant, une requête est déposée et la procédure se déroule conformément aux règles coutumières. Cette procédure est habituellement écrite. L'institution intermédiaire peut là aussi représenter le créancier si elle y est autorisée par écrit.

Enfin, dans le cas d'une procédure de divorce, la pension alimentaire du conjoint peut être fixée au moment même de cette procédure, tandis que celle des enfants peut être déterminée immédiatement après le divorce conformément aux dispositions du jugement de divorce. Il en va de même en cas de séparation de corps. Durant l'instance en divorce ou en séparation de corps, le juge peut, à la demande du requérant, ordonner, à titre de mesure provisoire, le versement d'une pension au profit de l'autre conjoint et des enfants mineurs. C'est souvent ce qui se passe lorsque des parties étrangères ne peuvent pas être représentées à l'audience.

Le juge peut être invité par la suite à modifier sa décision.

Le Conseil de tutelle assure souvent la représentation des enfants mineurs. Sinon c'est le tuteur qui doit se substituer à lui. Dans la plupart des cas la tutelle est confiée à la mère. La décision peut parfois être déclarée exécutoire par le Conseil de tutelle, et l'exécution est exigée même dans le cas où une procédure d'appel a été entamée ou une objection a été présentée.

4. *Administration de la preuve*

Au Suriname, la preuve du rapport de famille est habituellement établie par des extraits des registres de l'état civil. D'autres actes publics sont admis.

Avant de fixer le montant de la pension alimentaire, le juge demandera aussi, le plus souvent, que lui soit présenté un bulletin de paie établi par l'employeur, un certificat attestant la taille de la famille et le nombre de ses membres faisant partie du ménage, une pièce attestant l'existence d'autres personnes à charge ainsi qu'un document établissant l'origine et le montant des sommes réclamées. L'article 342 du Code civil du Suriname prévoit également la possibilité de contraindre le père d'un enfant qu'il n'a pas reconnu à s'acquitter de son obligation alimentaire vis-à-vis de cet enfant.

En cas d'instance judiciaire (action en reconnaissance de paternité), le Conseil de tutelle est admis à comparaître en tant que partie à l'action.

Il faut qu'il soit prouvé que la mère de l'enfant a eu des relations sexuelles avec le père putatif entre le 307^e et le 179^e jour précédant la naissance de l'enfant. Les moyens de preuve sont les suivants :

- a) Preuves écrites;
- b) Dépositions de témoins (les dépositions de la mère et des parents ou alliés de l'une des parties sont admises);
- c) Présomptions;
- d) Aveux.

Si le père peut prouver que pendant la période en question d'autres hommes ont également eu des relations sexuelles avec la mère, il n'a pas à verser de pension alimentaire.

5. Exécution

Les jugements rendus au Suriname en matière alimentaire peuvent être exécutés de façon sommaire par signification de la décision suivie d'une vente forcée des biens du débiteur. Outre la saisie, suivie de la vente des biens du débiteur pour régler le montant des arrérages, une saisie-arrêt peut être ordonnée (le tiers saisi étant l'employeur). Dès lors, le tiers est tenu de déduire des salaires et autres rémunérations dus au débiteur non seulement les arrérages mais aussi les aliments qui sont dus par ailleurs. Les décisions de saisie-arrêt sont signifiées par un huissier qui se charge également, le cas échéant, de la vente forcée.

Dans les actions alimentaires concernant des enfants mineurs, le Conseil de tutelle se charge généralement de l'exécution à titre gracieux.

6. Frais de justice

Les frais de justice recouvrent les frais de procédure et d'exécution, les honoraires des avocats et les frais d'huissier.

Le créancier peut être exonéré des frais de justice s'il apporte la preuve qu'il n'est pas en mesure de les acquitter (voir par. 7).

Les frais d'exécution, qui sont parfois élevés, peuvent être restitués au moment de l'exécution si le juge a condamné le débiteur aux dépens, ce qui est souvent le cas.

Lorsqu'il s'agit de couples mariés ou précédemment mariés ou s'il n'est pas fait droit à une partie de la demande, le juge est néanmoins habilité à décider que chacune des parties doit acquitter la part de frais qui lui revient.

Le Conseil de tutelle est habituellement exempté des frais d'instance dans les actions alimentaires concernant des enfants mineurs.

Une caution peut être requise des étrangers pour garantir le versement des frais de justice à moins qu'un traité n'ait exclu cette possibilité.

7. Jugements prononcés à l'étranger

Si un traité ou une loi le prévoit, les jugements rendus par les tribunaux étrangers, les décisions d'arbitrage prises dans un pays étranger ainsi que les actes publics établis à l'étranger peuvent être exécutés au Suriname (nouvel article 306 du Code de procédure civile du Suriname).

Il y a lieu de rappeler, à cet égard, que le Suriname est également partie à la Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants (La Haye, 15 avril 1958)¹.

Le Suriname a de plus passé avec le Royaume des Pays-Bas un Accord relatif à la reconnaissance réciproque et à l'exécution des décisions et ordonnances judiciaires en matière civile (La Haye, 27 août 1976)².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27.

² *Ibid.*, vol. 1135.

Une fois l'*exequatur* donné par le juge du tribunal d'instance, les ressortissants des Parties à la Convention ont le droit de faire exécuter au Suriname une décision en matière d'obligations alimentaires conformément aux alinéas *b* à *h* de l'article du Code de procédure civile du Suriname. Ils peuvent également être exemptés des frais de justice, dans les mêmes conditions que les ressortissants du Suriname, et aucune caution ne peut être exigée d'eux pour garantir le règlement des frais de justice. La demande d'exécution peut être déposée par l'institution intermédiaire avec une procuration établie conformément au modèle ci-joint (voir pièce jointe). Cette autorité doit disposer d'une expédition certifiée authentique de la décision qui fait l'objet de la demande d'exécution ainsi que des documents établissant que la décision est exécutoire dans le pays d'origine.

La législation de l'expédition n'est pas exigée dans les cas où une convention en vigueur entre le Suriname et le pays d'origine supprime cette obligation. (Le Suriname est partie à la Convention supprimant l'exigence de la législation des actes publics étrangers [La Haye, 5 octobre 1961]¹.) L'institution intermédiaire peut faire procéder à la traduction du document aux Pays-Bas.

L'affaire n'est pas réexaminée quant au fond au cours de la procédure d'*exequatur*. Le tribunal se pose toutefois la question de savoir si la décision rendue par le juge compétent respecte les formes requises dans le pays de ce dernier et si l'exécution du jugement n'entre pas en conflit avec l'ordre public au Suriname. Si aucune convention entre le pays où le jugement a été rendu et le Suriname ne prévoit la reconnaissance et l'exécution des jugements, une nouvelle action doit être intentée au Suriname.

8. *Loi applicable*

En règle générale, la loi applicable est celle du Suriname. Celle-ci prévaut toujours en matière de procédure. Pour ce qui est du fond, la loi applicable aux étrangers est généralement celle de leur pays. En cas de double nationalité, le principe de la nationalité effective est appliqué.

La loi en vigueur au lieu de résidence est applicable si l'intéressé s'est si étroitement associé à son lieu de résidence et au pays où il se trouve que sa nationalité n'a plus guère ou plus du tout de signification pour lui en l'occurrence. En cas de conflit entre une loi par ailleurs applicable et l'ordre public du Suriname, la loi du Suriname prévaut.

9. *Créanciers et débiteurs d'aliments aux termes de la loi du Suriname*

L'obligation alimentaire repose toujours sur les rapports de famille ou de parenté.

Elle existe à l'égard des trois groupes suivants :

- a) Conjoints et anciens conjoints;
- b) Parents vis-à-vis de leurs enfants mineurs;
- c) Descendants directs et alliés.

a) Les articles 156 et 159 du Code civil du Suriname disposent clairement que l'obligation de secours et de soutien et l'obligation d'assurer la subsistance d'autrui peuvent impliquer le versement d'une somme d'argent si le conjoint créancier n'habite plus avec l'autre conjoint et si le comportement de ce dernier était tel que la poursuite de la cohabitation ne pouvait être raisonnablement exigée.

Seul le conjoint contre lequel la décision de divorce a été rendue est tenu par l'obligation alimentaire.

Il en va de même en cas de séparation de corps.

Il faut naturellement que soit établi le fait que le créancier a besoin de cette pension alimentaire (art. 275 et 299 du Code civil du Suriname).

b) Le père et la mère sont l'un et l'autre tenus par une obligation alimentaire envers leurs enfants mineurs et doivent assurer leur éducation et leur apporter un appui financier (à condition que cela ne les mène pas à la faillite) tant que les enfants sont mineurs (par. 2 de l'article 351 et articles 380 et 342 du Code civil du Suriname).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

L'obligation alimentaire s'éteint si l'enfant est adopté ou lorsqu'il peut subvenir à ses propres besoins.

Un enfant est mineur jusqu'à l'âge de 21 ans ou jusqu'à son mariage.

Une pension alimentaire peut être automatiquement requise des pères et mères d'enfants légitimes ou reconnus; la filiation doit être établie dans le cas des enfants qui n'ont pas été reconnus (voir par. 4).

c) L'obligation alimentaire des descendants directs et des alliés vis-à-vis des enfants et réciproquement n'est reconnue qu'en cas de nécessité, ce que les juges n'admettent pas très facilement.

L'obligation des alliés s'éteint en cas de décès du conjoint qui a produit l'alliance, et des enfants (art. 374 du Code civil du Surinaam). L'enfant qui est reconnu par son père quand il n'est plus mineur n'est pas tenu par l'obligation alimentaire si son père est dans le besoin (par. 2 de l'article 380 du Code civil du Suriname).

10. *Institutions désignées pour exercer les fonctions d'autorité expéditrice et d'institution intermédiaire conformément à l'article 2 de la Convention*

Le Conseil de tutelle, sis au N° 7 Grote Combeweg à Paramaribo, est désigné pour jouer le rôle d'institution intermédiaire et d'autorité expéditrice conformément à l'article 2 de la Convention.

Le Conseil de tutelle est officiellement chargé de la protection de l'enfance et, à ce titre, il s'occupe de la plupart des demandes d'aliments pour des mineurs.

Le Conseil de tutelle s'assure également que les pensions alimentaires accordées aux mineurs sont remises à leurs représentants légitimes (la mère dans la plupart des cas). Il fait aussi office d'institution intermédiaire pour les demandes visant l'application de la Convention. Enfin, en tant qu'autorité expéditrice, le Conseil de tutelle est tenu de s'assurer que les demandes d'aliments présentées par un créancier résidant au Suriname sont signifiées à l'institution intermédiaire de l'autre Partie à la Convention.

Pièce jointe

MODÈLE DE PROCURATION

Le soussigné autorise (Secrétaire du Conseil de tutelle de Paramaribo) à le représenter dans l'action judiciaire intentée contre et à intervenir en son nom à toutes les étapes de ladite procédure.

Date :

Signé :

Je, soussigné, certifie l'authenticité de la signature apposée ci-dessus.

Enregistré d'office le 5 mars 1982.

N° 9329. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE. SIGNÉE À PARIS LE 22 JUILLET 1965¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 30 JUIN 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 4 mars 1982.

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie
Conviennent des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Il est ajouté à l'article 2, 1^{er} paragraphe, de la Convention générale de Sécurité Sociale du 22 juillet 1965¹ un alinéa ainsi conçu :

g) Les législations sur le régime des gens de mer dans les conditions précisées par un arrangement administratif.

Le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention est supprimé.

Article 2. L'article 23, paragraphe 6, de la Convention générale de Sécurité Sociale est abrogé à compter du 1^{er} février 1973.

Article 3. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris le trente juin mille neuf cent soixante-dix-sept en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]
CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie :

[Signé]
AHMED OULD GHANAHALLA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, p. 141.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 18 août 1980 et 4 juin 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9329. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA. SIGNED AT PARIS ON 22 JULY 1965¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 30 JUNE 1977

Authentic text: French.

Registered by France on 4 March 1982.

The Government of the French Republic and
The Government of the Islamic Republic of Mauritania
Agree on the following provisions:

Article 1. There shall be added to article 2, paragraph 1, of the General Convention on social security of 22 July 1965¹ a subparagraph reading as follows:

(g) The legislation relating to seafarers under conditions specified by an administrative arrangement.

Article 2, paragraph 2, of the Convention shall be deleted.

Article 2. Article 23, paragraph 6, of the General Convention on social security shall be rescinded as from 1 February 1973.

Article 3. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Amendment.

This Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

DONE at Paris on 30 June 1977, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
CLAUDE CHAYET

For the Government
of the Islamic Republic
of Mauritania:

[Signed]
AHMED OULD GHANAHALLA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, p. 140.

² Came into force on 1 August 1981, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 18 August 1980 and 4 June 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLE NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 15 MAI 1981 PORTANT AMENDEMENT DE L'ARRANGEMENT DU 18 JUIN 1975 APPROUVÉ PAR ÉCHANGE DE NOTES DU 28 AOÛT 1975 RELATIF À L'INSTALLATION DE BUREAUX DE CONTRÔLE NATIONAUX JUXTAPOSÉS À FREISTETT-GAMBSHEIM³. PARIS, 11 SEPTEMBRE 1981.

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 4 mars 1982.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 11 septembre 1981

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne et, se référant aux dispositions de l'article 1, paragraphe 4, de la Convention du 18 avril 1958 entre la République française et la République Fédérale d'Allemagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande⁴ et à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de la Convention au Land de Berlin⁵, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement, portant amendement de l'arrangement du 18 juin 1975 relatif à l'installation de bureaux de contrôle nationaux juxtaposés à Freistett-Gambsheim³, signé le 15 mai 1981 par le Ministre de l'Intérieur et le Ministre du Budget de la République française, d'une part, et le Ministre Fédéral des Finances et le Ministre Fédéral de l'Intérieur de la République Fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Cet arrangement est libellé comme suit :

«*Article 1^{er}.* L'article 2 de l'arrangement du 18 juin 1975 relatif à l'installation de bureaux de contrôle nationaux juxtaposés à Freistett-Gambsheim est complété par l'alinéa suivant :

«*d)* La partie de l'aubette commune de dédouanement mise à la disposition exclusive des agents français.»

Article 2. Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958.»

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, la présente note et celle que l'Ambassade adressera en réponse au Ministère

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289, et annexe A des volumes 814, 999, 1036, 1110, 1138 et 1217.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 398.

⁴ *Ibid.*, vol. 746, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1318, n° A-10714.

constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958 l'accord entre les deux Gouvernements confirmant l'Arrangement portant amendement de l'arrangement du 18 juin 1975 relatif à l'installation de bureaux de contrôle nationaux juxtaposés à Freistett-Gambsheim.

Le Ministère propose que cet Arrangement entre en vigueur le 1^{er} octobre 1981.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne
Paris

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1, Absatz 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September und 26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums für auswärtige Beziehungen vom 11. September 1981 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Die französische Regierung hat von der Vereinbarung zur Änderung der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Gambsheim/Freistett vom 18. Juni 1975, die am 15. Mai 1981 von dem Minister des Innern und von dem Minister des Budgets der Französischen Republik einerseits und dem Bundesminister der Finanzen und dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

„Artikel 1. In Artikel 2 der Vereinbarung vom 18. Juni 1975 über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Gambsheim/Freistett wird angefügt:

„d) den den französischen Bediensteten zur alleinigen Benutzung überlassenen Teil der Gemeinschaftsabfertigungskabine.“

Artikel 2. Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatische Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.“

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft, gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen zur Änderung der Vereinbarung vom 18. Juni 1975 über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Gambsheim/Freistett.

Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am 1. Oktober 1981 in Kraft tritt.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für auswärtige Beziehungen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums für auswärtige Beziehungen zustimmt, den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens auf den 1. Oktober 1981 festzulegen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium für auswärtige Beziehungen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 11. September 1981

An das Ministerium für auswärtige Beziehungen
der Französischen Republik
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant à l'article premier, paragraphe 4, de la Convention du 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande et à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de la Convention au *Land Berlin*, a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère français des relations extérieures, en date du 11 septembre 1981 libellée comme suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des relations extérieures que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve les dispositions de cet Accord ainsi que la proposition du Ministère des relations extérieures de fixer le moment de son entrée en vigueur au 1^{er} octobre 1981.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Paris, le 11 septembre 1981

Ministère des relations extérieures
de la République française
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 15 MAY 1981 MODIFYING THE ARRANGEMENT OF 18 JUNE 1975 APPROVED BY EXCHANGE OF NOTES OF 28 AUGUST 1975 CONCERNING THE INSTALLATION OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT FREISTETT-GAMBSHEIM.³ PARIS, 11 SEPTEMBER 1981

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 4 March 1982.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 11 September 1981

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour with reference to the provisions of article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier,⁴ and with reference to the exchange of notes dated 28 September and 26 November 1960 concerning the extension of the applicability of the Agreement to *Land Berlin*,⁵ to inform the Embassy of the following:

The French Government has taken note of the Arrangement amending the arrangement of 18 June 1975 concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Freistett-Gambsheim,³ signed on 15 May 1981 by the Minister of the Interior and the Minister of the Budget of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

The Arrangement is worded as follows:

“*Article 1.* The following subparagraph shall be added to article 2 of the arrangement of 18 June 1975 concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Freistett-Gambsheim:

‘(d) The part of the joint clearance booth available for the sole use of French officials.’

“*Article 2.* This arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288, and annex A in volumes 814, 999, 1036, 1110, 1138 and 1217.

² Came into force on 1 October 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 402.

⁴ *Ibid.*, vol. 746, p. 288.

⁵ *Ibid.*, vol. 1318, No. A-10714.

If the foregoing provisions are approved by the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the Embassy's reply shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Arrangement amending the arrangement of 18 June 1975 concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Freistett-Gambsheim.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force on 1 October 1981.

The Ministry for Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

The Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, and with reference to the exchange of notes of 28 September and 26 November 1960 extending this Agreement to *Land Berlin*, has the honour to acknowledge receipt of the note verbale from the French Ministry of Foreign Affairs of 11 September 1981, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the provisions of this Arrangement are approved by the Federal Republic of Germany and that the Embassy accepts the proposal of the Ministry of Foreign Affairs that it should enter into force on 1 October 1981.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 11 September 1981

The Ministry of Foreign Affairs
of the French Republic
Paris

No. 12396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANIZATIONS OR INSTITUTIONS IN MALAWI. ZOMBA, 27 AND 29 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LILONGWE, 27 AND 31 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1982.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Lilongwe
to the Minister of Finance of Malawi*

BRITISH HIGH COMMISSION
LILONGWE

27 March 1981

AID 430/14

Sir,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971 as amended¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended by deleting in sub-paragraph 3 of paragraph 1 the words and figures "31 March 1981" and substituting therefore the words and figures "31 March 1986".

2. I further propose that in the second annex to the Agreement all words after "University of Malawi" be deleted and replaced by "Schools in Malawi as mutually agreed from time to time by the Government of Malawi and the Government of the United Kingdom by correspondence".

3. If these proposals are acceptable to the Government of Malawi, I have the honour to suggest that this letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1981, and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971/81.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

W. PETERS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 3, and annex A in volumes 1058, 1126 and 1183.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Minister of Finance of Malawi to the United Kingdom
High Commissioner at Lilongwe*

MINISTER OF FINANCE
LILONGWE

31 March 1981

UK/4/1/123

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. AID 430/14 of 27th March, 1981, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malawi who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971/81.

I am, Your Excellency,

L. CHAKAKALA CHAZIYA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MALAWIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ZOMBA, 27 ET 29 MARS 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. LILONGWE, 27 ET 31 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1982.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe
au Ministre des finances du Malawi*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
LILONGWE

Le 27 mars 1981

AID 430/14

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au *British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971* tel qu'amendé¹ (ci-après dénommé «l'Accord») et de proposer que ledit Accord soit modifié en remplaçant à l'alinéa 3 du paragraphe 1 le membre de phrase «31 mars 1981» par le membre de phrase «31 mars 1986».

2. Je propose en outre de remplacer, dans l'annexe II de l'Accord, tous les mots qui suivent «Université du Malawi» par «Les écoles du Malawi dont le Gouvernement du Malawi et le Gouvernement du Royaume-Uni conviendront périodiquement par lettre.»

3. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Malawi, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, *British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971/81*.

Veillez agréer, etc.

W. PETERS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 3, et annexe A des volumes 1058, 1126 et 1183.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre des finances du Malawi au Haut Commissariat
du Royaume-Uni à Lilongwe*

MINISTÈRE DES FINANCES
LILONGWE

Le 31 mars 1981

UK/4/1/123

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° AID 430/14 du 27 mars 1981, qui était libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Malawi, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, *British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971/81*.

Veuillez agréer, etc.

L. CHAKAKALA CHAZIYA

No. 12397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF MALAWI. BLANTYRE AND ZOMBA, 11 JANUARY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ LILONGWE, 27 AND 31 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1982.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Lilongwe
to the Minister of Finance of Malawi*

BRITISH HIGH COMMISSION
LILONGWE

27 March 1981

AID 430/14

Sir,

I have the honour to refer to the Overseas Service (Malawi) Agreement 1971 as amended¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (i) Sub paragraph 6(b) of paragraph 1 be deleted;
- (ii) In sub paragraph 7 of paragraph 1, delete the punctuation and words ", grant and gratuity" and substitute therefor the words "and grant";
- (iii) In sub paragraph 8 of paragraph 1, delete the punctuation and words ", grant and gratuity" and substitute therefor the words "and grant";
- (iv) In sub paragraph 15 of paragraph 1, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefor the words and figures "31 March 1986".

2. If these proposals are acceptable to the Government of Malawi, I have the honour to suggest that this letter and your reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Malawi) Agreement 1971/81.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

W. PETERS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 11, and annex A in volumes I058 and I163.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Minister of Finance of Malawi to the United Kingdom
High Commissioner at Lilongwe*

MINISTER OF FINANCE
LILONGWE

31 March 1981

UK/4/1/123

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. AID 430/14 of 27th March, 1981 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malawi who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 31st March, 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Malawi) Agreement 1971/81.

I am, Your Excellency,

L. CHAKAKALA CHAZIYA

N° 12397. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT MALAWIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. BLANTYRE ET ZOMBA, 11 JANVIER 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. LILONGWE, 27 ET 31 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1982.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe
au Ministre des finances du Malawi*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
LILONGWE

Le 27 mars 1981

AID 430/14

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Malawi) tel qu'il a été amendé¹ (ci-après dénommé l'«Accord») et de proposer que ledit Accord soit amendé comme suit :

- i) Supprimer l'alinéa *b*, du paragraphe 6;
- ii) Au paragraphe 7, remplacer le membre de phrase «, primes et subsides» par les mots «et subsides»;
- iii) Au paragraphe 8, remplacer le membre de phrase «, primes et subsides» par les mots «et subsides»;
- iv) Au paragraphe 15, remplacer le membre de phrase «31 mars 1981» par le membre de phrase «31 mars 1986».

2. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Malawi, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, «Accord de 1971/81 relatif au service outre-mer (Malawi)».

Veuillez agréer, etc.

W. PETERS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 11, et annexe A des volumes 1058 et 1163.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre des finances du Malawi au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Lilongwe*

MINISTÈRE DES FINANCES
LILONGWE

Le 31 mars 1981

UK/4/1/123

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° AID 430/14 du 27 mars 1981, qui était libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Malawi, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, «Accord de 1971/81 relatif au service outre-mer (Malawi)».

Veillez agréer, etc.

L. CHAKAKALA CHAZIYA

No. 12424. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF ZAMBIA. LUSAKA, 13 AND 22 MARCH 1971¹

N° 12424. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT LES AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DU GOUVERNEMENT ZAMBIEN. LUSAKA, 13 ET 22 MARS 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 3 March 1982 the Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Zambia dated at Lusaka on 19 March and 14 August 1981.²

The said Agreement, which came into force on 1 April 1981, provides that it will replace the above-mentioned Agreement of 13 and 22 March 1971.

(3 March 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 3 mars 1982 l'Echange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Zambie concernant les fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de certaines organisations ou institutions de Zambie en date à Lusaka des 19 mars et 14 août 1981².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1981, stipule qu'il remplacera l'Accord susmentionné des 13 et 22 mars 1971.

(3 mars 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 11, and annex A in volume 1031.

² See p. 237 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 11, et annexe A du volume 1031.

² Voir p. 237 du présent volume.

No. 12978. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PORT LOUIS ON 12 JULY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PORT LOUIS, 31 JULY AND 10 AUGUST 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1982.

I

*The Acting Prime Minister of Mauritius to the United Kingdom
High Commissioner at Port Louis*

MINISTRY OF COMMUNICATIONS
PORT LOUIS

31 July 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Mauritius and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services between their respective Territories signed at Port Louis on 12th July 1973,¹ and to discussions which took place at Port Louis from 3rd March to 9th March 1981 inclusive between the aeronautical authorities of the two Governments. During these discussions, it was agreed in principle that the revised route schedule set out in the Annex to this Note should be substituted for that contained in the Annex to the Agreement.

I now have the honour, in accordance with Article 14 of the Agreement, to inform Your Excellency that the revised route schedule is acceptable to the Government of Mauritius and, if it is also acceptable to the Government of the United Kingdom, to propose that this Note together with its Annex and Your Excellency's reply in that sense, should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir, your obedient Servant,

V. RINGADOO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 31.

² Came into force on 10 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Route Schedule

Section 1

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom—Zurich—A point in the Gulf—Dar-es-Salaam—Lilongwe—Seychelles—A point in Mauritius.

NOTES:

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in United Kingdom territory.
3. The use of the phrase "A point in the Gulf" in the description of the route specified in this Section of the Schedule to the Agreement means that any one such point may be served on any flight at the choice of the relevant designated airline(s).
4. No traffic originating in or destined for Mauritius may be uplifted or discharged at intermediate points except as specifically agreed between the aeronautical authorities.

Section 2

Route to be operated by the designated airline or airlines of Mauritius:

Points in Mauritius—Seychelles—Lilongwe—Dar-es-Salaam—Nairobi—Two points from Athens, Rome, Zurich, Geneva, Frankfurt and Paris—A point in the United Kingdom.

NOTES:

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of Mauritius may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in Mauritian territory.
3. The use of the phrase "Two points from Athens, Rome, Zurich, Geneva, Frankfurt and Paris" in the description of the route specified in this Section of the Schedule to the Agreement means that any two such points may be served on any flight at the choice of the relevant designated airline(s).
4. No traffic originating in or destined for the United Kingdom may be uplifted or discharged at intermediate points except as specifically agreed between the aeronautical authorities.

II

*The United Kingdom High Commissioner at Port Louis
to the Acting Prime Minister of Mauritius*

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT LOUIS

10 August 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 31 July 1981 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who therefore agree that your Note and this reply with its Annex shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir, your obedient Servant,

J. ALLAN

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12978. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PORT-LOUIS LE 12 JUILLET 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PORT-LOUIS, 31 JUILLET ET 10 AOÛT 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1982.

I

*Le Premier Ministre par intérim de Maurice au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Port-Louis*

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS
PORT-LOUIS

Le 31 juillet 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de Maurice et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Port-Louis le 12 juillet 1973¹, et aux conversations qui ont eu lieu à Port-Louis du 3 au 9 mars 1981 inclus entre les autorités aéronautiques de nos deux gouvernements. Au cours de ces conversations, il a été en principe convenu que le tableau révisé des routes figurant dans l'annexe à la présente note serait substitué à celui qui est reproduit dans l'annexe à l'Accord.

Je suis heureux de vous informer, conformément à l'article 14 de l'Accord, que le tableau des routes révisé rencontre l'agrément du Gouvernement de Maurice et, s'il rencontre également l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et son annexe ainsi que votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

V. RINGADOO

ANNEXE

Tableau des routes

Section 1

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points dans le Royaume-Uni—Zurich—un point dans la région du Golfe—Dar es-Salaam—Lilongwe—Seychelles—un point à Maurice.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 31.

² Entré en vigueur le 10 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

NOTES :

1. Dans les deux directions.
2. L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, desservir les points inclus dans l'itinéraire dans n'importe quel ordre et omettre de faire escale à l'un quelconque desdits points à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne au Royaume-Uni.
3. L'emploi des mots «un point dans la région du Golfe» dans la description de la route indiquée dans la présente section du tableau de l'annexe à l'Accord signifie que l'un quelconque desdits points peut être desservi lors de tout vol à la discrétion de l'entreprise ou des entreprises désignées.
4. Les aéronefs à destination ou en provenance de Maurice ne pourront embarquer ni débarquer de passager, de fret ou de courrier en des points intermédiaires, sauf accord spécifique entre les autorités aéronautiques.

Section 2

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de Maurice :

Points à Maurice–Seychelles–Lilongwe–Dar es-Salaam–Nairobi–deux points à choisir entre Athènes, Rome, Zurich, Genève, Francfort et Paris–un point dans le Royaume-Uni.

NOTES :

1. Dans les deux directions.
2. L'entreprise ou les entreprises désignées de Maurice pourront, lors de tout vol, desservir dans n'importe quel ordre les points inclus dans l'itinéraire et omettre de faire escale à l'un quelconque desdits points à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne à Maurice.
3. L'emploi des mots «deux points à choisir entre Athènes, Rome, Zurich, Genève, Francfort et Paris» dans la description de la route indiquée dans la présente section du tableau de l'annexe à l'Accord signifie que deux quelconques desdits points peuvent être desservis lors de tout vol à la discrétion de l'entreprise ou des entreprises désignées.
4. Les aéronefs à destination ou en provenance du Royaume-Uni ne pourront embarquer ni débarquer de passager, de fret ou de courrier en des points intermédiaires, sauf accord spécifique entre les autorités aéronautiques.

II

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis
au Premier Ministre par intérim de Maurice*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
PORT-LOUIS

Le 10 août 1981

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 31 juillet 1981, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de vous informer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni qui convient en conséquence que votre note ainsi que la présente réponse et son annexe constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui est entré en vigueur ce jour même.

Je saisis cette occasion, etc.

J. ALLAN

[*Annexe comme sous la note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15981. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*THIRD HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF TOGO. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 APRIL 1977¹

N° 15981. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*TROISIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU TOGO. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1^{ER} AVRIL 1977¹

LETTER OF AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 28 OCTOBER 1981

LETTRE D'ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 28 OCTOBRE 1981

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/131 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1058, p. 17, and annex A in volume 1206.

² Came into force on 28 October 1981 upon signature by the Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1058, p. 17, et annexe A du volume 1206.

² Entré en vigueur le 28 octobre 1981 par la signature des Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 17451. LOAN AGREEMENT (*RURAL SANITATION PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 FEBRUARY 1978¹

N° 17451. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET D'ASSAINISSEMENT RURAL*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 FÉVRIER 1978¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 APRIL 1981

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 AVRIL 1981

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1122, p. 113.

² Came into force on 3 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1122, p. 113.

² Entré en vigueur le 3 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED
AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 March 1982

URUGUAY

(With effect from 4 April 1982.)

Registered ex officio on 5 March 1982.

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR
LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À
VIENNE LE 23 MAI 1969¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 mars 1982

URUGUAY

(Avec effet au 4 avril 1982.)

Enregistré d'office le 5 mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237 and 1261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237 et 1261.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 18753. LOAN AGREEMENT (*SMALL-SCALE INDUSTRY INTEGRATED DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE KINGDOM OF MOROCCO. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 APRIL 1979¹

N° 18753. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DE LA PETITE INDUSTRIE*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME DU MAROC. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 AVRIL 1979¹

LETTER OF AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 11 SEPTEMBER AND 24 NOVEMBER 1980

LETTRE D'ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 11 SEPTEMBRE ET 24 NOVEMBRE 1980

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 7.

² Came into force on 24 November 1980, by signature of both Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 7.

² Entré en vigueur le 24 novembre 1980, par la signature des deux Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19308. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*TABORA RURAL DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 11 MAY 1977¹

N° 19308. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE TABORA*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 11 MAI 1977¹

LETTER OF AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 28 APRIL 1978, AND DAR ES SALAAM, 11 MAY 1978

LETTRE D'ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 28 AVRIL 1978, ET DAR ES-SALAM, 11 MAI 1978

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1206, p. 129.

² Came into force on 11 May 1978 by signature of both Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1206, p. 129.

² Entré en vigueur le 11 mai 1978 par la signature des deux Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19353. SPECIAL ACTION CREDIT AGREEMENT (*THIRD HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF TOGO. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 MAY 1979¹

N° 19353. CONTRAT DE CRÉDIT D'ACTION SPÉCIALE (*TROISIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU TOGO. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 MAI 1979¹

LETTER OF AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 28 OCTOBER 1981

LETTRE D'ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 28 OCTOBRE 1981

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 2 March 1982.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 mars 1982.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1206, p. 219.

² Came into force on 28 October 1981 by signature of both Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1206, p. 219.

² Entré en vigueur le 28 octobre 1981 par la signature des deux Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19454. JOINT FINANCING AGREEMENT (*KIDATU HYDROELECTRIC PROJECT—SECOND STAGE*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA, THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE TANZANIA ELECTRIC SUPPLY COMPANY LIMITED. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 AUGUST 1976¹

N° 19454. ACCORD DE FINANCEMENT CONJOINT (*PROJET RELATIF À LA CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE DE KIDATU — DEUXIÈME PHASE*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE, LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA TANZANIA ELECTRIC SUPPLY COMPANY LIMITED. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 AOÛT 1976¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 JULY 1980

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 JUILLET 1980

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 March 1982.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 mars 1982.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1207, No. I-19454.

² Came into force on 25 July 1980 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1207, n° I-19454.

² Entré en vigueur le 25 juillet 1980 par la signature.

